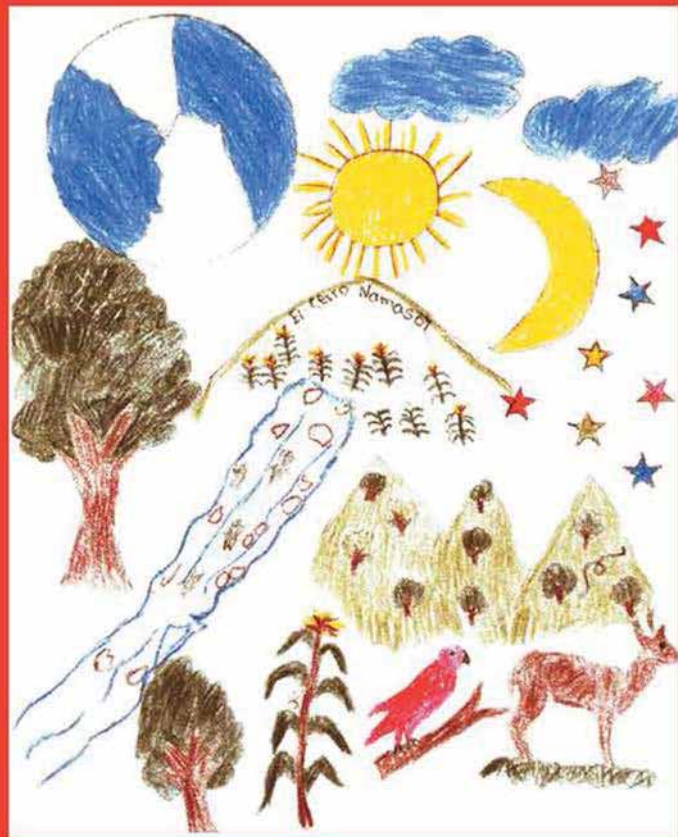


# DICCIONARIO

de mitología bribri



Carla Victoria Jara Murillo

Dirección, Introducción y Redacción

Alí García Segura

Consultor de Cultura Bribri

  
EDITORIAL  
UCR

Con la participación de  
Carlos Sánchez Avendaño  
Asistente de Redacción

# DICCIONARIO

de mitología bribri



# DICCIONARIO

## de mitología bribri



Carla Victoria Jara  
Murillo

Dirección, Introducción y Redacción

Alí García Segura

Consultor de Cultura Bribri

Con la participación de

Carlos Sánchez Avendaño

Asistente de Redacción

  
EDITORIAL  
UCR

398.209.728.6

J37d

Jara Murillo, Carla Victoria

Diccionario de mitología bribri / Carla Victoria Jara Murillo, dirección, introducción y redacción; Alfí García Segura, consultor de cultura bribri; con la participación de Carlos Sánchez Avendaño, asistente de redacción. –1. ed.– [San José], C. R. : Edit. UCR, 2018.

1 recurso en línea (lviii, 271 p.): digital, archivo PDF; 12 MB

Forma de acceso: World Wide Web

ISBN 978-9968-46-535-9

1. MITOLOGÍA INDÍGENA – DICCIONARIOS. 2. INDÍGENAS DE COSTA RICA – DICCIONARIOS. 3. BRIBRIS. I. García Segura, Alfí, coautor. II. Sánchez Avendaño, Carlos, colaborador. III. Título.

CIP/2931

CC/SIBDI. UCR

Edición aprobada por la Comisión Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Primera edición: 2003

Segunda reimpresión: 2014

Primera edición digital (PDF): 2018

Editorial UCR es miembro del Sistema de Editoriales Universitarias de Centroamérica (SEUCA), perteneciente al Consejo Superior Universitario Centroamericano (CSUCA).

Control de calidad versión impresa: *Wendy Aguilar G.* • Control de calidad versión digital: *Mónica Calderón R.* •

Ilustración de portada: *Xinia Raquel, 6º grado*, Escuela de Katsi Talamanca

Diseño de portada: *Elisa Giacomini V.*

© Editorial de la Universidad de Costa Rica. Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de la obra o parte de ella, bajo cualquier forma o medio, así como el almacenamiento en bases de datos, sistemas de recuperación y repositorios, sin la autorización escrita del editor.

Edición digital de la Editorial Universidad de Costa Rica. Fecha de creación, mayo 2018.

Universidad de Costa Rica. Ciudad Universitaria Rodrigo Facio





# Introducción

Carla Victoria Jara Murillo

## I. Origen y motivaciones de la obra

La idea de hacer el *Diccionario de Mitología Bribri* surge de la investigación acerca de la narrativa tradicional bribri que iniciáramos a partir del año 1995. Las primeras inquietudes o motivaciones que sirvieron de base para el proyecto fueron:

1. Aparte de **Sibò**, el dios y eje central de la mitología bribri, ¿cuáles son los personajes clave que construyen ese mundo mitológico?
2. ¿Cuál es la relación entre estos personajes, cuál es la función de cada uno; por ejemplo: cuáles colaboran con **Sibò** y cuáles actúan en su contra?
3. En los materiales publicados abundan nombres que parecen designar al mismo personaje: ¿cuáles de estos nombres se refieren al mismo ser?

Estos planteamientos nos convencieron de que era indispensable contar con un diccionario que orientara al investigador y a los bribris mismos en ese profuso mundo, tan densamente poblado de seres y de eventos significativos para la cultura.



El primer paso entonces fue la inscripción del proyecto “Preparación de una base de datos para la elaboración de un Diccionario de Mitología Bribri” (No. 021-95-300), auspiciado por la Vicerrectoría de Investigación de la Universidad de Costa Rica y realizado de agosto de 1995 a diciembre de 1997. En este proyecto trabajaron conmigo Ali García Segura, coautor de la obra, como investigador asociado y asesor en cultura bribri, y Carlos Sánchez Avendaño, como asistente de recopilación y redacción. Durante esta primera etapa se logró construir una base de datos con cerca de 2000 registros. Se recopiló la información sobre la base de 26 fuentes, cuyo detalle se aprecia en el apartado IV. Durante los siguientes 18 meses trabajé en la redacción del diccionario en el marco de un proyecto más amplio: “Preparación y redacción del Diccionario de Mitología Indígena Costarricense” (No. 021-98-276), auspiciado por la misma institución.

## **II. Aproximación al mundo mitológico bribri**

Los bribris constituyen el más numeroso de los grupos indígenas que aún subsisten en el actual territorio costarricense. Sus principales poblaciones están ubicadas en Talamanca, cantón de la Provincia de Limón que se encuentra en el límite sureste, en la frontera con Panamá. Existen también algunas comunidades bribbris en el sur del país: en el cantón de Buenos Aires, Provincia de Puntarenas. Sin embargo, ciertamente es en la

región talamanqueña donde se encuentran los grupos que más conservan su modo de vida y sus tradiciones. La lengua bribri es hablada en ambas regiones y en total tiene aproximadamente 10000 hablantes. Al bribri se le reconocen tres dialectos: dos en Talamanca, denominados según el nombre de dos poblaciones: Amubre (que se encuentra entre los ríos Urén y Lari) y Coroma (entre los ríos Lari y Coén); y el de la zona sur, llamado dialecto de Salitre. Las fuentes utilizadas en este diccionario contienen tradiciones orales recogidas en ambas regiones; pero en su gran mayoría corresponden a la zona de Talamanca.

Para abordar el tema de la mitología bribri, partimos de un concepto fundamental: el **suwo'**. En general llamamos **suwo'** al conjunto de historias que transmiten los hechos del mundo mitológico bribri. La palabra **suwo'** tiene varias realizaciones fonéticas según el dialecto: **siwo'**, **suwa'**, **siwa'**. El concepto tiene una compleja esfera semántica, ya que puede significar historia, alma y viento.

En un sentido más abstracto, el **suwo'** comprende un cuerpo de conocimiento que define la forma en que los bribris interpretan la realidad. En la visión tradicional, las historias que lo conforman son hechos reales, constituyen la historia del pueblo bribri, pues historia, cuento, mito, filosofía, son una sola dimensión unificada. Uno de los rasgos sobresalientes de este cuerpo de conocimientos es el simbolismo mediante el cual el mundo de **Sibö**, es decir el mundo que se narra en las

historias, representa el sistema de creencias bribri. El **suwo'** es apenas vestigial en la actualidad, lo cual se comprueba en el hecho de que la gran mayoría de las historias recogidas en las fuentes carecen de las porciones cantadas y recitadas, partes fundamentales del antiguo discurso del **suwo'** (Jara, Carla Victoria. 1995. *Text and Context of the Suwo': Bribri Oral Tradition*. Louisiana State University, PhD dissertation).

El **suwo'** expresa dos mundos discursivos: el mundo de **Sibò** es la representación de los hechos en un mundo abstracto y sobrenatural; su función es aportar la "causa creativa" del otro mundo: el mundo concreto y real de los bribris. Ambos mundos discursivos se yuxtaponen en una relación de causa y efecto, lo cual refleja un sistema de creencias causalista en el cual todo lo que existe en el mundo tiene su causa en el mundo de **Sibò**. Así como se plantea en la filosofía racionalista, la causa se convierte en el efecto, y esto es claramente lo que se refleja en el **suwo'** mediante la yuxtaposición de estos dos mundos discursivos. Por esto el **suwo'** no solo contiene la narrativa referida al mundo de **Sibò** sino también los códigos de comportamiento para la vida en general, que se derivan y explican por medio de lo que hizo **Sibò** antes de crear la semilla de maíz origen de los indígenas: cómo vivió, cómo organizó el mundo en que vivimos.

Estos dos mundos discursivos, que identificaremos de ahora en adelante como el mundo mitológico y el mundo actual, se encuentran en una relación que hemos

llamado “especular inversa”. Esta relación se estudia en mayor o menor grado en las principales investigaciones sobre el mundo cultural bribri:

La antropóloga costarricense María Eugenia Bozzoli (1976. *El nacimiento y la muerte entre los bribris*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica) habla de ecuaciones o correspondencias en relación con los conceptos de nacimiento y muerte, por ejemplo entre **ditsò** ‘semilla’, **dicha** ‘huesos’ y **sula** ‘origen o principio’:

*Estos tres conceptos tienen que ver con origen e identidad; significan identidad o continuidad, siempre y cuando se mantengan en la condición de semilla viable, es decir cuidada, preservada, guardada. Representan la unión de arriba y abajo. (...) De esta unión se derivan las equivalencias entre el nacimiento y la muerte. Este último concepto es el pasaje o regreso al lugar de origen /sulàkaska/. Las equivalencias entre el nacimiento y la muerte se derivan de la utilización de símbolos relativos a la continuidad societaria, a la inmortalidad social. (p. 211)*

El importante estudio de Marcos Guevara *Mythologie des Indiens Talamanca (Costa Rica)* (1986, Université de Paris-Nanterre, tesis doctoral) presenta una serie de reveladores ejemplos sobre las relaciones inversas. En el caso de las enfermedades, sus dueños o representantes mitológicos y los seres humanos ven las cosas de manera opuesta: lo que para las enfermedades es camino, para los humanos es río; los caseríos de los

humanos son aguas estancadas para las enfermedades, para los humanos las aguas estancadas son las casas de las enfermedades (p. 161).

La obra *La casa cósmica talamanca y sus simbolismos* de Alfredo González y Fernando González (1989, San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica) trata a profundidad el tema de la relación inversa en lo que concierne al espacio:

*...en la idea ancestral (...), el universo es como una gran casa cónica cuya cubierta o techo es el cielo mismo y las estrellas son las puntas de los bejucos que lo amarran. De igual manera esta gran casa tiene su prolongación (imaginaria) subterránea e invertida, donde existen otros mundos y habitan otros seres. En la parte final o "punta" cerca del nadir se halla el mundo de Sula', según algunas versiones". (p. 145, 147)*

Vemos que los dos mundos discursivos que antes mencionamos como partes integrales del **suwo'** se corresponden con grandes espacios o planos: el mundo mitológico se ubica en el plano subterráneo y el mundo actual se ubica en el plano de la superficie. González y González resumen del siguiente modo las referencias a este espacio subterráneo en donde ocurre el mundo mitológico:

*...el inframundo de Sula' o mejor dicho ese gran cono invertido subterráneo [es] el lugar primigenio de la creación por excelencia. Por eso contiene las esencias y los orígenes de todo cuanto existe sobre la tierra. Recordemos que antes de que Sibõ construyera esta gran*

*casa para los indígenas, reinaba la oscuridad y la superficie era roca pura. El universo estaría en ese momento formado por el cono o casa invertida. En su parte superior Sibò crea la tierra, el mar, el sol, la luna, la lluvia, el viento y las semillas de maíz de las que nacerían los seres humanos. Así esta casa del supramundo habría seguido en alguna medida el modelo de la primera, donde residía Sula', los seres y las creaciones anteriores a la semilla humana. (p. 159)*

Esta relación especular inversa se manifiesta también en el plano temporal y en el plano que hemos llamado ontológico. En el plano temporal, existen el tiempo de la oscuridad y el tiempo de la luz, correspondientes, como vimos arriba, al mundo mitológico y al mundo actual, respectivamente. Ambos mundos están presentes, el de la oscuridad no ha dejado de existir al crearse la luz, sino que sigue vivo en la tradición y en el sistema de creencias. Uno es reflejo del otro, solo que el de la oscuridad o mundo mitológico es invisible, como se verá más adelante. Esta relación se estudia con cierto detalle en la introducción de la obra *Kò Késka. El lugar del tiempo* (Carla Victoria Jara y Alí García Segura, 1997, San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica / Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO). En la visión tradicional, el tiempo mitológico y el tiempo actual coexisten del mismo modo que sus respectivos planos espaciales. Esta imbricación de tiempo y espacio es perfectamente natural en la concepción del mundo bribri, lo cual se manifiesta en el

hecho de que una misma palabra **ká** (o **kó**, según el dialecto), significa a la vez tiempo y lugar.

Desde el punto de vista ontológico, los seres del mundo en el que estamos tienen un ser correspondiente en el otro mundo. Todos los seres mitológicos existen en el mundo de **Sibò** y proyectan una imagen de sí mismos en el mundo actual. En esta relación encontramos de nuevo una organización de tipo imagen invertida, según la cual lo que es pequeño en este mundo es grande en el otro y viceversa. Esta es una relación que se manifiesta repetidamente en las definiciones recogidas en el diccionario. Así por ejemplo, la definición de **Áksula**, el rey del comején, nos dice:

### **Áksula**

Representante del comején. (...) Personaje que cava un túnel entre los mundos para que **Séitamí** y **Sibò** se escapen al lugar de las hormigas. Al comején en este mundo lo vemos pequeño, pero en el otro mundo es un ser gigantesco. *ISY-77*.

(Nótese, en relación con la coexistencia de los mundos en el plano temporal, la actualidad del otro mundo o mundo mitológico en el uso del presente: “en el otro mundo *es* un ser gigantesco”.)

En la definición de la yuca (mandioca), vemos un ejemplo de cómo los seres mitológicos ven las cosas en relación a como las ven los seres humanos:

## Ali'

Yuca (*Manihot sculenta*). Ulékë, el dueño de los peces, ve a estos animales como yucas. VINC3-88. En la mitología bribri, los dueños de las cosas ven sus pertenencias como cosas opuestas a como las vemos los humanos. Por ejemplo, lo que para los humanos es agua, para los seres mitológicos es tierra y viceversa. Esto es, para los humanos los peces están en el agua y la yuca está en la tierra; para Ulékë los peces son como yuca pues están metidos en lo que para él es la tierra (y para nosotros es agua). AGS.

Más arriba vimos un ejemplo (Guevara, op. cit.) sobre cómo ven las cosas los dueños de las enfermedades (**dawèwak**). En el *Diccionario* encontraremos que para las enfermedades los humanos son una bebida, un pájaro, una planta o un animal comestible, dependiendo de la enfermedad particular que aqueja al enfermo. **Tuàlia**, el dueño de la gripe, ve a los humanos como peces y por eso cuando alguien tiene gripe se dice que **Tuàlia** está comiendo pescado. La enfermedad del reumatismo se presenta en el mundo actual como una ardilla, y cuando alguien padece de esta enfermedad se dice que la ardilla está comiendo cacao (el cacao representa la sangre de los bribris).

Los seres mitológicos individuales tiene su manera de ver a los seres humanos. Por ejemplo, el poderoso diablo **Bukulú** ve a los humanos como aves y por eso les dispara con su cerbatana. Para los diablos **Kábala**, los seres humanos son como cerdos. Pero este prisma



según el cual las cosas y los seres son vistos de distintas formas según quien los vea, no solo se manifiesta en la relación entre seres mitológicos y seres humanos actuales, sino también entre los seres mitológicos mismos. Así por ejemplo, **Kikílma**, el dios del trueno, ve a los diablos como aves comestibles y por ello los diablos le temen. **Duwàlök**, el rey o dueño de los animales, ve a estos como plantas, por ejemplo a los monos los ve como aguacates. **Tamì**, los dueños o espíritus de las montañas, ven a las dantas (tapires) como sus vacas y a los saínos como sus puercos.

Esta estrategia según el cual las cosas o los seres son vistos de una manera en el mundo mitológico y de otra en el mundo actual, es analizada por González y González (op. cit.) como un sistema de códigos paralelos, cuya función es evitar la furia de las fuerzas de la naturaleza. “Recordemos que nombrar es “evocar”, y como todo lo que existe en la naturaleza tiene vida, espíritu o tiene dueño, es peligroso nombrar (designar con su verdadero nombre) un demonio, un animal o vegetal si se va a utilizar.” (p.15)

El siguiente extracto de la obra *Vías de Extinción, Vías de Supervivencia* (Palmer, Paula, Juana Sánchez y Gloria Mayorga. 1992. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica) muestra la visión bribri sobre la coexistencia de los mundos mitológico y actual:

*En nuestra historia figuran muchos seres inmortales que son como parientes de Sibò. Ellos también andaban aquí en la tierra y los primeros indios los*

veían. Ya no se ven pero todavía existen. (...) El indígena que conoce su historia sabe que muchas cosas que vemos aquí son como reflejos de otro plano de la realidad, y ese otro plano de la realidad es invisible para nosotros. Por ejemplo, las culebras venenosas son las flechas de *Shulàkamq*; la danta es la prima hermana de *Sibò*; el viento es *Sèrkè*, dueño de los animales; el mar es *Mulúrtami*, una mujer que Dios [*Sibò*] convirtió en mar; el arco iris es *Tkabèköl*, una culebra que se comía a la gente en los tiempos antiguos; las piedras de los chamanes son *sia'*, la hermana de *Sibò*. A estas manifestaciones de Dios les tenemos mucho respeto, y a veces temor, porque sabemos que significan algo más allá de lo visible. (...) todo lo que existe en la tierra tiene su origen en seres inmortales y son el reflejo de ellos. (p. 35)

Lo que muestran estas correspondencias, equivalencias o relaciones especulares en los planos espacial, temporal y ontológico es que la visión de mundo bribri está constituida por una interpretación armónica de la naturaleza en todas sus facetas: tiempo, espacio y ser.

### ***Transmisión del suwo'***

Los relatos se han transmitido de generación en generación desde tiempos inmemoriales y constituyen la historia viva de la cultura. La tradición oral es una praxis que incluye no solo el acto de narrar o cantar, sino también la capacidad del narrador de revivir la historia

antigua. Esto significa que el narrador es un ser creativo y recreativo, capaz de dar su propia perspectiva y de revitalizar la tradición oral a través de su discurso. Así la tradición oral deja de ser simplemente un género antiguo que se transmite de generación en generación, para convertirse en lo que Richard Bauman llama “tradicionalización” (término con el que se pone de manifiesto el carácter dinámico de la tradición oral, su carácter de proceso), y define como una “construcción simbólica mediante la cual la gente del presente establece conexiones con un pasado significativo y atribuye valor y autoridad a las formas culturales particulares”. (“Contextualization, tradition, and the dialogue of genres: Icelandic legends of the *kraftskáld*.” En : Duranti, A. y Goodwin, C.(eds.), 1992. *Rethinking Context*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 126.)

Es por esta razón que con frecuencia se encuentran variaciones o versiones diferentes de un hecho o episodio dentro de la narrativa. Esto puede obedecer a las diversas interpretaciones que dan los **awápa** (especialistas en medicina indígena y actuales encargados de la tradición oral) a los hechos relatados, aunque también a factores diversos y en particular sociogeográficos, tales como las diferencias entre los distintos clanes debidas a su procedencia u origen.

Este es, entonces, uno de los aspectos que se aprecian claramente en las definiciones de muchos de los personajes. Un mismo personaje aparece nombrado y caracterizado en las fuentes a veces de muy distintas

maneras. Nuestro criterio ha sido consignar solo aquellas informaciones que los miembros de la cultura en general aceptan como tales.

También es frecuente en las fuentes la confusión de unos personajes con otros; esto puede deberse, como se señala más arriba, a versiones distintas pero coexistentes en la tradición oral, o bien al conocimiento imperfecto de algunos narradores, probablemente los más jóvenes. Hemos tratado de eliminar estas confusiones hasta donde ha sido posible. En los casos en que la caracterización de un personaje claramente remite a otro, indicamos la remisión con la palabra *Ver*.

### *Hacia una agrupación de las entidades míticas*

Con la intención de comprender mejor este complejo mundo y tratar de dar respuesta a una de las preguntas planteadas al principio (¿Cuál es la relación entre estos personajes, cuál es la función de cada uno?), propongo tentativamente una especie de clasificación a la que prefiero llamar “agrupación” de entidades míticas, que permita comprender con mayor facilidad las relaciones entre ellas.

Esta agrupación de seres y otras entidades contempla el conjunto de los términos definidos en el diccionario, conjunto que no tenemos por qué dar por completo o exhaustivo. Puede ser que haya otras entidades con las que no dimos en la recopilación del material. Basados en el conjunto de aproximadamente 500 entradas del

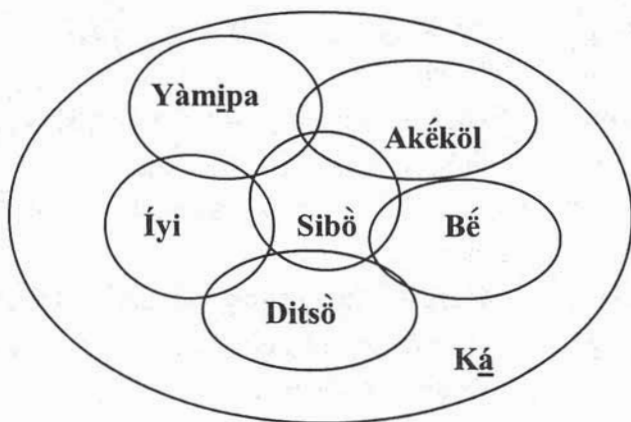
diccionario, proponemos preliminarmente los siguientes grupos de entidades:

0. **Sibò**: Dios creador, héroe cultural.
1. **Yàmipa**: Personajes principales, parientes y colaboradores de Sibò.
2. **Akéköl**: Máximos representantes de las plantas y los animales.  
Nombres mitológicos de los representantes  
Representantes de los animales (nombres comunes)  
Representantes de las plantas (nombres comunes)
3. **Bé**: Diablos y otras entidades malignas.  
Humanidades anteriores a **se' ditsò** 'nuestra semilla'  
Diablos  
Espantos  
Monstruos que castigan el incesto  
Otros seres que castigan  
Señales de mal agüero, tabúes, enfermedades y calamidades
4. **Ditsò**: Semilla de maíz origen de los indígenas.  
Rangos o cargos  
Grupos humanos  
Títulos y términos de parentesco  
Almas

Clanes  
Actividades

5. **Íyi**: Cosas.  
Piedras mágicas, curativas y sagradas  
Otros objetos míticos sagrados  
Objetos comunes  
Construcciones  
Constelaciones
6. **Ká**: Lugares.  
Ríos y quebradas  
Montañas y cerros

De acuerdo con estas agrupaciones, podemos trazar un esquema simple que nos permita ver las interrelaciones entre los conjuntos propuestos: un mundo (**ká**) cuyo eje o centro es **Sibò**, en donde cuatro esferas de seres y una de cosas interactúan todas entre sí:



Ofrecemos a continuación una lista resumida de las entidades que corresponden a cada grupo:

1. **Yàmipa**: Personajes principales, parientes y colaboradores de **Sibò**

- Bóknama** Rey de los tigres y jefe de los sumos sacerdotes.
- Bukùbulu** Dueño de los montes. Abuelo o tío materno de los **sèrkèpa**. Encargado de provocar los huracanes. Se le identifica con **Olòm-sa**.
- Bulùmia** Hermano de **Dulùitamì**.
- Dalàbulu** Sol. Llamado también **Dìwò Akéköl**.
- Dulèkala** Cuñado de **Bukùbulu** y de **Kikílma**.
- Dulùitamì** Mujer mar. Llamada también **Tsàitamì**.
- Duwàlök** Dueño de los animales. Llamado también **Uléjkè**.
- Irìria** Niña tierra.
- Kàli** Lluvia, esposa de **Kikílma** y madre de los **sèrkèpa**.
- Kikílma** Señor del trueno y padre de los **sèrkèpa**. Llamado también **Talàchake**.
- Namàitamì** Reina de las dantas, hermana de **Sibò** y madre de **Irìria**.
- Namàsia** Madre de **Namàitamì** y abuela de **Irìria**.
- Òkama** Señor de los blancos. Señor de las herramientas y la técnica.

<b><u>Olòmsa</u></b>	Rey de los lagartos y abuelo de los <b>sèrkèpa</b> .
<b>Sèrkèpa</b>	Dioses de las tormentas y de los huracanes desatados por <b>Bukùbulu</b> .
<b>Sibòkomo</b>	Padre de <b>Sibò</b> .
<b>Siitamì</b>	Dueña de la luna, madre de <b>Sibò</b> , sobrina de <b>Sibòkomo</b> . Llamada también <b>Sékama</b> y <b>Séitamì</b> .
<b>Si'</b>	Luna, hermana del sol.
<b>Sula'</b>	Artesano o alfarero que crea a los seres humanos.
<b>Shulàkama</b>	Rey de las culebras. Llamado también <b>Yéria</b> 'cazador'.
<b>Tamì</b>	Maestro(a) o dueño(a). Espíritus de las montañas.
<b>Wàikala</b>	Protector de la danta y rey del arco iris. Llamado también <b>Nai' shkaba'</b> .

2. **Akéköl**: máximos representantes de las plantas y los animales

El título de **akéköl** se traduce literalmente como 'ser que representa lo máximo para alguien'. En las historias, los representantes se citan a menudo por su nombre común seguido de este título, por ejemplo: **Dakúr akéköl** 'máximo representante del murciélago'. A quien se alude con este título es al ser antropomorfo que existe en el mundo mitológico representando a la planta o el



animal en que se convertiría en el mundo actual. También se alude a estos seres con la expresión **fyi bulùpa** 'reyes de las cosas'. Cada planta y animal que existe tiene su representante o personaje mitológico.

En la interfase entre el grupo de **yàmìpa** y el de **akéköl**, podemos ubicar un conjunto de personajes que tienen su propio nombre mitológico, aunque se les cita también por su nombre común.

#### *Nombres mitológicos de representantes de animales*

<b>Áksula</b>	Representante del comején (nombre común <b>pulí'</b> ).
<b>Atòl</b>	Representante de la taltuza (nombre común <b>alé</b> ).
<b>Békuli</b>	Representante del zopilote (nombre común <b>öló</b> ).
<b>Siàrkua</b>	Representante de las hormigas bala.
<b>Shòtala</b>	Representante del gallito de agua (nombre común <b>shinù</b> ).
<b>Tótöbe</b>	Representante del armadillo (nombres comunes <b>tsawì</b> y <b>bulùr</b> ).

#### *Representantes de los animales*

<b>Alàmok</b>	Búho.
<b>Awa'</b>	Zorro hediondo.
<b>Alé</b>	Taltuza (nombre mitológico <b>Atòl</b> ).
<b>A's</b>	Ave sangre de toro, sargento o cacique.

<b>Batsù</b>	Colibrí, picaflor.
<b>Bikili'</b>	Zorro pelón o zarigüeya (también significa 'intérprete').
<b>Bità</b>	Ardilla.
<b>Buà</b>	Iguana.
<b>Bukuë'</b>	Sapo.
<b>Bulùr</b>	Armadillo pelón (nombre mitológico <b>Tótöbe</b> ).
<b>Chichi</b>	Perro.
<b>Dakúr</b>	Murciélago.
<b>Dolo'</b>	Jilguero.
<b>Dulù bukuë'</b>	Rana de mar.
<b>Irò</b>	Gavilán norteño.
<b>Í</b>	Gusano (también significa 'temblor').
<b>Kabék</b>	Quetzal.
<b>Kachàbukuë</b>	Rana del achiote.
<b>Kaè</b>	Pava negra.
<b>Katù</b>	Luciérnaga.
<b>Kirè, Karrè</b>	Lagartija chirvala.
<b>Kòsh</b>	Abeja negra.
<b>Kuàkua</b>	Mariposa.
<b>Kuka'</b>	Guacamaya.
<b>Kuén</b>	Un tipo de águila (de ahí el nombre de Coén).
<b>Nai'</b>	Danta o tapir.
<b>Naitali</b>	Manatí.
<b>Namù</b>	Felino.
<b>Òlbatsu</b>	Un tipo de colibrí muy pequeño.
<b>Ök</b>	Mono cariblanco.

<b>Ölö</b>	Zopilote (nombre mitológico <b>Békuli</b> ).
<b>Omóklaba</b>	Un roedor.
<b>Pà</b>	Lora verde.
<b>Pelē'</b>	Hormiga zompopa.
<b>Pulè</b>	Cambute pequeño.
<b>Puli'</b>	Comején (nombre mitológico <b>Àksula</b> ).
<b>Pú</b>	Aves rapaces: águilas, halcones, gavilanes, etc.
<b>Sàl</b>	Araña.
<b>Sàl</b>	Mono colorado.
<b>Sichó</b>	Un tipo de mariposa nocturna.
<b>Sinà</b>	Perico ligero.
<b>Sini'</b>	Chanco de monte, pecarí.
<b>Skuèitami</b>	Ratón.
<b>Sùla</b>	Lechuza.
<b>Surérwak</b>	Grillo.
<b>Sulì</b>	Venado.
<b>Shinù</b>	Gallito de agua (nombre mitológico <b>Shòtala</b> ).
<b>Shpó</b>	Cuyeó.
<b>Talók</b>	Lagarto.
<b>Tkabè</b>	Libélula.
<b>Tkùwö</b>	Luciérnaga.
<b>Tsai'</b>	Gavilán tijereta.
<b>Tsanè</b>	Un tipo de pájaro carpintero.
<b>Tsawi</b>	Armadillo (nombre mitológico <b>Tótöbe</b> ).
<b>Tsiò</b>	Tucán quioro.
<b>Tsíko</b>	Bobochú, pájaro del tigre.

<b>Wim</b>	Mono congo.
<b>Yésali</b>	Un tipo de garrobo pequeño.

Se distingue un grupo de personajes mitológicos que nacieron de las lágrimas de **Namàsia**, madre de **Namàitamì**, la danta, y abuela de **Irìria**, la niña tierra. Estos son:

*Felinos*

<b>Dìnamu</b>	Diablo. Felino de agua. También llamado <b>Dìkò(m)</b> .
<b>Dulékolo</b>	Jaguar.
<b>Jkönú</b>	Un felino.
<b>Siálu</b>	Un felino.

*Animales que vuelan*

<b>Köl</b>	Gavilán. También llamado <b>Ölökik</b> , <b>Tsi-kità</b> .
<b>Mòjk, mòk</b>	Búho.
<b>Sàlpu</b>	Águila arpía.
<b>Sholòkuakua</b>	Paloma nocturna.

*Representantes de las plantas*

<b>Ai'</b>	Sainillo.
<b>Ali'</b>	Yuca.
<b>Amù</b>	Cabuya.

<b>Duchá</b>	Matapalo.
<b>Duwà</b>	Tabaco.
<b>Duwás</b>	Árbol tuete. Año.
<b>Kapóli</b>	Un árbol. Medicina.
<b>Kótokicha</b>	Un bejuco.
<b>Kuàböt</b>	Verolís, flor de la caña brava.
<b>Mulùsik</b>	Bijagua.
<b>Naitak</b>	Un bejuco.
<b>Skuálöm</b>	Cacao pataste.
<b>Solo'</b>	Un tipo de cacao de monte.
<b>Tá</b>	Planta de jícaro.
<b>Tsikirí</b>	Un árbol.
<b>Tsuru'</b>	Cacao.
<b>Uka'</b>	Caña brava. También <b>kua'</b> .
<b>Wèrö(m)</b>	Un tipo de cacao de monte.

### 3. **Bé:** Diablos y otras entidades malignas

Estas entidades constituyen varios subconjuntos difíciles de agrupar; muchas de las denominaciones se refieren indistintamente a colectividades o individuos. Podemos considerar que su rasgo es la “disforidad”: son entidades disfóricas, es decir, negativas, perjudiciales, peligrosas, en conjunto se refieren a lo malo.

En la interfase con el grupo de **akéköl**, podemos citar al grupo de diablos felinos **Dinamu**, **Namàlama**, etc. En la interfase con el grupo de **ditsò**, ubicamos a las humanidades anteriores a los humanos actuales.

*Humanidades anteriores a 'se' ditsö 'nuestra semilla'*

Las humanidades anteriores a la semilla humana son un vínculo con esta, pues son grupos de seres también considerados humanos y nacidos de semilla, pero no de la misma semilla humana. También se consideran humanos porque tienen piernas (Bahid García, comunicación personal). Básicamente son cuatro, pero se reporta una serie de denominaciones y no es claro cuáles se refieren al mismo grupo:

- Kábala** Segunda humanidad. También **Kóbala**.  
**Kádawewak** Tercera humanidad.  
**Sèebalepa** Humanidad anterior a la actual. También llamada **Skédawe**.  
**Sòrbulu** Primera humanidad, los primeros seres que existieron.  
**Tkòdawe** Tercera humanidad.

*Diablos*

- Abèbulu** Diablo. Se le identifica con **Yàbulu**.  
**Áknama** Diablo. Se le identifica con **Itsa'**.  
**Alàbulu** Diablo, rey del pollo. También llamado **Làbulu** y **Jabèbulu**.  
**Alákilirma** Diablo.  
**Aláyuli** Diablo.  
**Bukulú** Diablo. Tabú.  
**Dìnamu** Tigre de agua, diablo felino.

<b>Itsa', Itso'</b>	Diablo.
<b>Kirítòm</b>	Diablos. También <b>Lan</b> y <b>Kritaba</b> .
<b>Namàlama</b>	Diablos felinos.
<b>Ögalasi</b>	Diablo cazador de dantas.
<b>Sòrkula</b>	Diablo. También llamado <b>Sòtèra</b> .
<b>Shkua'</b>	Diablo. Rey de las nubes.
<b>Yàbulu</b>	Diablo. También llamado <b>Iàlia</b> .
<b>Yókalo</b>	Diablo felino, familia de <b>Namàlama</b> .

### *Espantos*

<b>Alàr</b>	Duendes. También llamados <b>Kabèpa</b> .
<b>Kukōka</b>	Perro antropófago.
<b>Örösili</b>	Monstruo.

### *Monstruos que castigan el incesto*

<b>Kétali</b>	Salamandra.
<b>Kò</b>	Gusanito de fuego.
<b>Shkíbök</b>	Lamprea gigante.
<b>Tulìbetkala</b>	Venado mitológico.
<b>Tkabèköl</b>	Gran serpiente. También llamada <b>Sku'-kicha</b> y <b>Dulù</b> .
<b>Yawi'</b>	Cangrejo.

### *Otros seres que castigan*

<b>Ísnamu</b>	Una clase de felino.
<b>Íyitkabè</b>	Culebras de las cosas.

*Señales de mal agüero, tabúes , enfermedades y calamidades*

<b>Álīm</b>	Grupo de enfermedades: reumatismo, artritis, calambres, problemas mentales y mala sombra.
<b>Balí</b>	Hambre.
<b>Balí wéyök</b>	Seres que anuncian hambrunas.
<b>Bukulú</b>	Tabú. Diablo.
<b>Dawè wéyök</b>	Señales de enfermedades.
<b>Dawéwak</b>	Dueños de las enfermedades.
<b>Kukulè</b>	Señal de mal agüero.
<b>Nai' dawe</b>	Enfermedad de danta.
<b>Ñá</b>	Tabú, impureza, excremento.
<b>Oka</b>	Grupo de espíritus de mal agüero.
<b>Öröksula</b>	Señal de mal agüero. También <b>Áiáksula</b> .
<b>Ödalër</b>	Enfermedades del estómago.
<b>O'</b>	Estómago y todo lo referente a él. Tabú.
<b>Pulíkata</b>	Anciana origen del hambre. También <b>Kulíkata</b> .
<b>Tuàlia</b>	Rey de la gripe.
<b>Wáyök</b>	Señales de mal agüero (general).

**4. Ditsö:** Semilla de maíz origen de los indígenas

También se designa a la semilla que dio origen de los indígenas con el término **ditséwö**, compuesto de la forma enfática **ditsé** y el sufijo **-wö** 'cosa redonda'; sin



embargo, esta palabra se utiliza más específicamente con el significado de clan.

### *Rangos o cargos*

<b>Awá</b>	Médico, especialista en medicina indígena.
<b>Bikákala</b>	Sirviente, maestro de ceremonias.
<b>Bikili'</b>	Intérprete. También significa zorro pelón o zarigüeya.
<b>Bulu'</b>	Rey, jefe.
<b>Ditekalapa</b>	Encargados de secar el río.
<b>Duwétami</b>	Repartidora de cacao. <b>Tsuru' namàbata</b>
<b>Kòkama</b>	Médicos peligrosos.
<b>Kuka' ókòm</b>	Encargado de sacrificar una guacamaya en los funerales.
<b>Namàbata</b>	Encargada de hacer trabajo ceremonial.
<b>Ókòm</b>	Enterrador.
<b>Siànamabata</b>	Persona que acompaña al aprendiz de médico.
<b>Siàtami</b>	Encargada de las piedras curativas sagradas.
<b>Tsóköl</b>	Cantor fúnebre.
<b>Tsuru' ókòm</b>	Encargada de preparar el cacao.
<b>Uséköl</b>	Sumo sacerdote.

### *Grupos humanos*

<b>Boruca</b>	Grupo indígena boruca.
<b>Kabékir</b>	Grupo indígena cabécar.

<b>Kirërma</b>	Extranjeros, blancos.
<b>Síkuapa</b>	Extranjeros, blancos.
<b>Skáwak</b>	Indígenas, bribris.
<b>Térum(wak)</b>	Grupo indígena de téribes y térrabas.
<b>Tlöláskë</b>	Grupo indígena dorasque.

*Títulos y términos de parentesco*

<b>Duwō'</b>	Primo cruzado.
<b>Kapá</b>	Máxima autoridad, señor.
<b>Sàkchikela</b>	Apelativo referido a una anciana.
<b>Wíchake</b>	Anciana, abuela, nieto(a).
<b>Wíkela</b>	Abuelita, ancianita.
<b>Wòke</b>	Abuelo, viejo.

*Almas*

<b>Suwo'</b>	Alma (general). También significa viento e historia.
<b>Dichèkala</b>	Alma de los huesos.
<b>Dióköl</b>	Alma de los ojos. Imagen.
<b>Wíköl</b>	Alma exterior al cuerpo, produce los sueños.
<b>Wímbulu</b>	Alma interna al cuerpo, alma del hígado.

*Clanes*

Se recogió una lista de aproximadamente 80 denominaciones de clanes. A manera de ejemplo citamos

aquí los que, de acuerdo con las fuentes de González y González (op. cit.), fueron escogidos por **Sibò** para representar los postes de la casa que él construyó:

*Así como existe un poste central de la vivienda cónica tradicional que entre los Bribris de Talamanca corresponde al clan de los grandes chamanes Tsibriwak, consideramos que los otros clanes llamados principales (que pueden nombrar también especialistas en cargos de poder político o espiritual), corresponden simbólicamente a los 8 postes estructurales de la vivienda, que se encuentran hacia la periferia y sostienen el primer aro o anillo ("viga corona"). (p. 110).*

- Sébaliwak** Clan del poste central de la casa.  
**Ölöliwak** Clan del arroyo del zopilote.  
**Sibawak** Clan de la claridad de la luna.  
**Kabékwak** Clan del quetzal.  
**Kòlkwak** Clan que, como los anteriores, podía nombrar cantores y médicos.  
**Mulùriwak** Clan del arroyo de la ceniza.  
**Dójkwak** Clan de la garza.  
**Tsinìkichawak** Clan de la fibra del árbol de hule.  
**Mèkichawak** Clan de la raíz del árbol de jícaro.  
**Uléjkwak** Clan del árbol de guachipelín (o del gusano **ulé**).

Los cinco últimos clanes se citan como los primeros que heredaron el conocimiento para hacer trampas,

lo cual significa que son buenos para la cacería. Mi impresión es que los dos primeros corresponden al centro de la casa cósmica y los siguientes corresponden a los ocho postes; las fuentes no son muy definidas en este punto.

### *Actividades*

<b>Batsök</b>	Ayuno y abstinencia.
<b>Bolòye</b>	Chichada.
<b>Bòshte</b>	Ceremonia del fuego funerario.
<b>Bùlikale</b>	Baile del sorbón.
<b>Irò búli</b>	Sorbón del gavilán norteño.
<b>Kolóm</b>	Ceremonia fúnebre para jóvenes.
<b>Kulù</b>	Incesto.
<b>Namùbuli</b>	Canto y danza de sorbón.
<b>Ñalà kàchök</b>	Ceremonia para el alma de los huesos.
<b>Sàl búli</b>	Sorbón del mono colorado.
<b>Sbulàuk</b>	Trabajos funerarios.
<b>Siákòlshte</b>	Trabajos funerarios.
<b>Stè</b>	Acciones y pertenencias de una persona a lo largo de su vida.
<b>Stèbalök</b>	Ceremonia fúnebre.
<b>Sulàr kéli</b>	Ceremonia fúnebre para mayores.

## 5. Íyi: Cosas

### *Piedras adivinatorias, curativas y sagradas*

<b>Sia'</b>	Piedritas sagradas con las que adivina el médico (general).
-------------	---

<b>Kérwa</b>	Entidad sagrada: <b>sia'</b> , <b>Sibò</b> , etc. (en habla ritual o canto).
<b>Dikúswa</b>	Piedra sagrada hembra. <b>Kús</b> . <b>Kús alàki</b> .
<b>Duwàl(k)</b>	Piedra sagrada macho. <b>Sia' wéñe</b> .
<b>Sòrkuswa</b>	Piedra sagrada.
<b>Yàbolo</b>	Piedra sagrada (en habla ritual o canto).

*Otros objetos míticos sagrados*

<b>Kapòli</b>	Medicina. Un árbol.
<b>Mula'</b> , <b>molo'</b>	Manojos sagrados.
<b>Pó</b>	Tumba, camastro.
<b>Siáköl</b>	Instrumento musical fúnebre.
<b>Tàu</b>	Collar de huesos.
<b>Tkéköi</b>	Bastón del <b>awá</b> o del <b>bikàkala</b> . Bastón de <b>Shulàkama</b> .
<b>Tsirík</b>	Manojo de plantas para curar.
<b>Tsirikö</b>	Conchas u hojas para curar.
<b>Tsulé' tak</b>	Camastro de madera de camposanto.

*Objetos comunes*

<b>Bika'</b>	Canasta.
<b>Datsi'</b>	Mastate, vestido.
<b>Jkó</b>	Canasta.
<b>Két</b>	Lanza.
<b>Sulè</b>	Lanza.
<b>Ukáböt</b>	Lanza.

## *Construcciones*

<b>Alàwe</b>	Casa del niño.
<b>Ù sule</b>	Casa cónica tradicional bribri.

## *Constelaciones*

<b>Kulè</b>	Constelación de Orión.
<b>Yili'</b>	Pléyades, constelación de las Siete Cabritas.

## 6. **Ká:** Lugares

<b>Ák Ölókipu</b>	Lugar.
<b>Bribrikata</b>	Región de los bribris.
<b>Bribrikiche</b>	Lugar.
<b>Buë'</b>	Lugar. También tiquisque (un tubérculo).
<b>Chamùkōla</b> <b>wókekika</b>	Lugar.
<b>Diratuaa</b> <b>Lòratuaa</b>	Lugar.
<b>Dukutwa</b>	Lugar.
<b>Itkōacha</b>	Lugar.
<b>Itòà bekeòà</b>	Lugar.
<b>Ká Pàköl</b>	Lugar.
<b>Kátsipatsipa</b>	Lugar.
<b>Kósbata</b>	Lugar.
<b>Kuén</b>	Lugar. También un tipo de águila.
<b>Nopátkuo</b>	Lugar.

<b>Ölakapa</b>	Lugar.
<b>Q'sbata</b>	Lugar.
<b>Siböbala</b>	Lugar.
<b>Skuëla</b>	Lugar
<b>Sötöki</b>	Salitre, localidad en el Pacífico Sur.
<b>Suítkala</b>	Lugar.
<b>Sulawastëwa</b>	Lugar. También <b>Suläkáska</b> .
<b>Sulàyibi</b>	Lugar o centro de la creación.
<b>Sulàyöm</b>	Lugar.
<b>Suläkáska</b>	Mundo de <b>Sula'</b> . También <b>Sulawastëwa</b> .
<b>Suwëuk</b>	Lugar.
<b>Suljak</b>	Lugar.
<b>Stë paryök</b>	Última de las ocho capas debajo de donde nace el sol.
<b>Taläri</b>	Lugar.
<b>Tkabës</b>	Lugar.
<b>Tkabësöl</b>	Lugar.
<b>Yòn</b>	Lugar.

*Ríos y quebradas*

<b>Aläri</b>	Quebrada.
<b>Bédi'</b>	Quebrada.
<b>Dapáli</b>	Río.
<b>Kuén</b>	Río.
<b>Läri</b>	Río.
<b>Ñäni</b>	Río.
<b>Sëbalë</b>	Quebrada.
<b>Siäköldi'</b>	Río.
<b>Tkéköldi</b>	Quebrada.

### *Montañas y cerros*

<b>Awak</b>	Montaña.
<b>Jabèbulu</b>	
<b>kábata</b>	Montaña de <b>Jabèbulu</b> .
<b>Kámuk</b>	Cerro, casa de <b>Bukùbulu</b> .
<b>Lúkir</b>	Cerro.
<b>Matköm</b>	Montaña.
<b>Namàsöl</b>	Cerro. También <b>Nomòsöl</b> .
<b>Suláyibi</b>	
<b>Namàsöl</b>	Pico Blanco.
<b>Talísla</b>	Cerro.
<b>Yésbata</b>	Montaña

### **III. Guía para el manejo del Diccionario de Mitología Bribri**

**Lemas:** Cada término definido en el diccionario constituye un *lema*. Los lemas, que aparecen en negrita y con mayúscula, son nombres propios de personajes mitológicos y se incluyen también nombres comunes cuando se han considerado relevantes para el mundo mitológico, en particular nombres de animales y algunos nombres de cosas, tales como las **sia** 'piedras sagradas y curativas utilizadas por los médicos'.

**Elección de formas:** Uno de los mayores problemas que hemos debido resolver es la forma escrita que se ha



adoptado para cada lema. En las fuentes los nombres aparecen escritos de formas muy diversas. Un aporte fundamental que pretende hacer este diccionario es precisamente proveer una forma única que se apegue a la estructura fonológica de la lengua y refleje el uso más frecuente entre los hablantes del bribri. Para ello hemos tenido que tomar ciertas decisiones en cuanto a las múltiples variaciones dialectales que se encuentran tanto en las fuentes como en el uso del bribri por las distintas comunidades. Hemos optado por las pronunciaciones más conservadoras en algunos casos o las más frecuentes en otros.

**Lemas en español:** No se incluyen en el cuerpo del diccionario los términos en español. Las correspondencias entre los términos en español y los términos en bribri se incluyen en un apéndice al final.

*Elementos que se incluyen en las definiciones:*

1. **Etimología:** Cuando se pudo establecer la etimología del lema, esta aparece inmediatamente después de aquel, segmentada en morfemas si así conviene, cada uno de ellos con su glosa.
2. **Letra negra:** Los nombres que tienen su propia definición en otra parte del diccionario aparecen en las definiciones en letra negra, pero solamente en la primera mención. Si más adelante en la definición se repite el nombre, entonces aparece en letra normal. También

aparecen en negrita las palabras bribris; cuando estas no tienen su propia entrada, su significado se consigna en la misma entrada en que se menciona la palabra.

3. **Fuente:** Al final de cada definición aparece, en letra cursiva, la sigla de identificación de la fuente de donde proviene la información. La sigla va seguida del número (o números) de página de la fuente. Cuando el mismo término aparece definido en varias fuentes, se consigna cada definición seguida de la sigla de identificación respectiva. Véase la lista de la fuentes en el apartado IV.

4. **Nombre científico:** Para los términos que se refieren a animales y plantas se incluye, cuando ha sido posible, su correspondiente nombre científico.

5. **Remisiones:** Cuando un lema presenta variantes dialectales, estas se incluyen como lemas y se remite con *Ver* a la entrada del diccionario donde aparece la definición. Para el lema definido se escogió la variante más conservadora. También se indica la remisión cuando un personaje ha sido consignado en otra fuente con un nombre distinto. Por ejemplo: **Kikilma**: Señor del trueno. *Ver Talàchake*.

#### IV. Fuentes

A continuación se detallan las fuentes de las cuales se recopiló la información que aparece en este diccionario. En este listado se especifican, cuando la fuente así lo hace, los nombres de los narradores, así como los

contenidos relevantes para el diccionario (historias, temáticas, etc.). En los títulos de las historias, la forma gráfica de los nombres bribris se han adaptado a la forma gráfica con que aparecen en el diccionario.

### **AGS**

García Segura, Alí. Materiales inéditos.

### **BSS**

Steward, Rito. 1995. *Bribris: Semillas de Sibò. Relatos de la Baja Talamanca*. San José: Editorial Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica.

Narrador: el autor.

Contenido: Origen de los bribris. Historia de Sibò. Cómo vivieron los reyes. Historia de los blancos. Jefe de los armadillos. La iguana. El primer mar. Sibò y su mujer. El diablo. Sibò molesta al diablo. Sibò compite con su padre. Sòrkula. Dueño de los animales. Qué sucedió en nuestras tierras. Cómo se fundó Boruca. Los tigres. El zopilote. El ratón y el gato. El manatí. La lagartija. El pejibaye. Glosario.

### **CCTS**

González, Alfredo y Fernando González. 1989. *La casa cósmica talamanqueña y sus simbolismos*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica / EUNED.

Narradores: Albir Morales, Francisco Figueroa.

Contenido: Historia de la creación de la tierra (varias versiones). Glosario.

### **DCMB**

Jiménez, Floria. 1987. *Descripción componencial de la mitología bribri*. Tesis de licenciatura en lingüística. UCR. (Inédita)

Narradores: varios.

Contenido: definiciones componenciales de personajes mitológicos.

### **ISY**

García Segura, Alí y Jaén, Alejandro. *Ies Sa' Yilite : Los ojos del alma*. 1996. San José: Centro Cultural Español / Agencia Española de Cooperación Internacional.

Narradores: Alí García, Silverio Morales.

Contenido: Estudio introductorio a las leyendas. Historias del sol. Dolor de estómago. Las culebras de las cosas. Cómo nos hace Sibò. Las piedras curativas. Cómo Sibò hace mal agujero. Historia de Ògalasi. Ayudantes de Sibò. Origen de los clanes. Sibò nos dejó la chicha. Cómo contaban el tiempo los antepasados. Primeros intercambios. Kikíľma. Sulàyöm. Normas para ser awá. Namàitamj. Glosario.

### **ITHB**

Jara, Carla Victoria. 1993. *I Ttè. Historias Bribris*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Narrador: Awá Francisco García.

Contenido: Los Sòrbulu. El nacimiento de Sibò. La historia de la tierra. Los diablos del bosque. Cómo sacó Sibò nuestra canasta de la panza de Yàbulu. El mal agujero de gallo. Trabajo de los suquias. (Las historias aparecen en bribri y en español.)

### ***KKLT***

Jara, Carla Victoria y Alí García Segura. 1997. *Kò Kés-ka. El lugar del tiempo. Historias y otras tradiciones orales del pueblo bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica / Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO, Comité de Educación.  
Narradores: Awá Francisco García, Silverio Morales.  
Contenido: Sibòkomo. El nacimiento de Sibò. Sibò pelea con los Sòrbulu. Por qué el mono congo grita tan fuerte. Historia de la tierra. Danta. Historia del mar. Los diablos del bosque o el diluvio. Qué es Sula'. Historia del primer sol. De dónde vino Tótöbe, el armadillo. Cómo salvó Sibò la canasta de las semillas.

### ***NIC***

García, Guillermo, Raúl Bolaños y Marcos Guevara (recompiladores). 1994. *Narraciones indígenas costarricenses*. San José: Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO. Comité de Educación.  
Narradores: Alí García, Awá Francisco García, Francisco Pereira.  
Contenido: Historia del cazador Yéria y del origen de los clanes. Sèrkèpa. El dinamú que se comía a los bribris. El mono. La danta. Historia del mar.

### ***NMEB***

Bozzoli, María Eugenia. 1979. *El nacimiento y la muerte entre los bribris*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Narradores: No especificados.

Contenido: Nombres de clanes. Origen de los bribris. Tsuru' y Sibò. La mujer y el gusano. Origen de la tierra. Shulàkama y Tsaítami. Kachàbukuë, la rana de achiote. Kulù. Glosario.

### **NTAH1**

Colegio Técnico Profesional Agropecuario de Talamanca, alumnos de 10° y 11° años (editores). Palmer, Paula (coordinadora Proyecto de Investigaciones sobre la Historia Local de Talamanca). 1981. *Nuestra Talamanca Ayer y Hoy*. Vol 1. Año 1.

Narradores: Adriano Pita. Simón Mayorga.

Contenido: La leyenda de los gavilanes. La leyenda del tigre. Remembranzas de un indígena.

### **PMB**

García Segura, Alí. 1994. *Plantas de la Medicina Bri-bri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica / Agencia Española de Cooperación Internacional.

Contenido: fuentes mitológicas sobre la enfermedad y la medicina (Introducción).

### **RMIS**

Aguilar Piedra, Carlos Humberto. 1985. *Religión y magia entre los indios de Costa Rica de origen sureño*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica

Narradores: no especificados.

### **SCTB**

Sánchez, Juanita y Gloria Mayorga. 1994. *Se' Sīwa'. Nuestras tradiciones. Costumbres y tradiciones bribris*.

San José: Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO. Comité de Educación.

Narradores: La autoras.

Contenido: El primer sol. Creación de los indígenas. Dos mujeres del clan Dójkwak. Díköm. Itso'. Águilas que cazaban a los indígenas. Historia del perro. Incesto. Temblor. Productos típicos. Awá. Menstruación. (Textos en bribri y español.)

### **TOIC1**

Bozzoli, Ma. Eugenia y Carmen Cubero (editoras). Carlos Borge (recopilador) (s.a.). *Tradición Oral Indígena Costarricense*. Vol. 1, año 1. Vicerrectoría de Acción Social / Escuela de Antropología y Sociología, UCR. San José: Oficina de publicaciones de la Universidad de Costa Rica.

Narradores: Rosendo Jackson Nielsen, Hernán Morales. Contenido: Duwàlök, rey de animales. Dueño del monte. Yéria, el cazador. El Pico Blanco. Shkua'. El aguilucho. Suláyibi Namàsöl. Creación de la tierra y de los bribris. La guerra contra los téribes.

### **TOIC2**

Bozzoli, Ma. Eugenia y Carmen Cubero (editoras). Mainrad Kohkemper (recopilador). (s.a.) *Tradición Oral Indígena Costarricense*. Vol. 1, año 1, no. 2. Vicerrectoría de Acción Social / Escuela de Antropología y Sociología, UCR. San José: Oficina de publicaciones de la Universidad de Costa Rica.

Narrador: Pablo Solano.

Contenido: Los indios de Talamanca (crónica, 1956).

### **TOIC3**

Bozzoli, Ma. Eugenia, Carmen Cubero y Adolfo Costentla (editores). (s.a.) *Tradición Oral Indígena Costarricense*. Vol. 1, año 1, no. 3. Vicerrectoría de Acción Social / Escuela de Antropología y Sociología, UCR. San José: Oficina de publicaciones de la Universidad de Costa Rica.

Narradores: Francisco Pereira, Clementino Villanueva, Adela Pita, Juan Facundo Torres.

Contenido: Los dioses de las tormentas. El incesto. La muerte de Sòrkula. El origen del clan Tkabèriwak. Nacimiento y muerte de la tierra. (Estas historias aparecen en bribri y en español). Kótsöbawak. Origen del clan Tkabèriwak. La leyenda de los tuléski.

### **TOIC4**

Bozzoli, Ma. Eugenia y Carmen Cubero (editoras). Ma. Eugenia Bozzoli, Dora Chinchilla y Elena Francis Reid (recopiladoras). 1983. *Tradición Oral Indígena Costarricense*. Vol. 1, año 1, no. 4, jul, ago, set. Vicerrectoría de Acción Social / Escuela de Antropología y Sociología, UCR. San José: Oficina de publicaciones de la Universidad de Costa Rica.

Narradores: Varias personas de Katsi y Amubre.

Contenido: Historia de los antepasados. Una leyenda bribri (Kámuk). El hombre y la mujer. La guerra de los



téribes y los bribris. La vieja que comía gente. La araña. El sapo. Las piedras que se convirtieron en tigres. El gavilán. El cangrejo. Los zopilotes. Ceremonia de los huesos. Olòm̄sa. Algunos wáyök. Sòrkula. Origen del clan Sébaliwak. Historia de la creación. Cantos (cantor: Awá Francisco García, partitura: Jorge Luis Acevedo).

### **TOIC5**

Bozzoli, Ma. Eugenia y Carmen Murillo (editoras). Ma. Eugenia Bozzoli, Hnas. de la caridad de Santa Ana, Elena Francis Reid, Alice Matamoros y Marcos Guevara (recopiladores). 1984. *Tradición Oral Indígena Costarricense*. Vol. 2, año 2, no. 1-2. Vicerrectoría de Acción Social / Escuela de Antropología y Sociología, UCR. San José: Oficina de publicaciones de la Universidad de Costa Rica.

Narradores: Guillermo Nelson, Román Rojas, Fermín Vargas, Awá Francisco García, Hernán Segura.

Contenido: La creación. La creación del mar. El gato de agua. Bruncas y su historia. Dueño de los animales y dueño del mar. Árbol. Trueno. Armadillo. Manatí. Vasi-ja. Señor de la montaña. Historia de los reyes. Gavilán. Téribes contra cabécares y bribris. Águila que come gente. Uséköl. Yili'. Viejita del hambre. Shulákam̄. Itso': tulevieja o llorona. Puma. Cacao. Piedras redondas. Periquito. Sèrkë e Itso'.

### **TOIC6**

Bozzoli, Ma. Eugenia y Carmen Murillo (editoras). Ma. Eugenia Bozzoli, Elena Francis Reid, Avelino Torres y

Marcos Guevara (recopiladores). 1987. *Tradición Oral Indígena Costarricense*. Vol. 2, año 2, no. 3-4. Vicerrectoría de Acción Social / Escuela de Antropología y Sociología, UCR. San José: Oficina de publicaciones de la Universidad de Costa Rica.

Narradores: Juan Facundo Torres, Rito Morales, Juan Pereira, Alexander Layon, Albán Layon, Gustavino Pereira.

Contenido: Tuléski. Sibò y la mujer de cacao. Pejibaye. Sibò y el jefe de armadillos. Sòrkula y Sibò. El diablo y Sibò. Sibò competía con su padre. El primer mar. El ratón y el gato. Manatí. Reyes. Tigres que nos comían. Principio del mundo. Armadillo. Cazador. Serpiente. Historia de la tierra.

### **TOIC7**

Bozzoli, Ma. Eugenia y Carmen Murillo (editoras). Ma. Eugenia Bozzoli, Marcos Guevara, David Stifler (recopiladores). 1989. *Tradición Oral Indígena Costarricense*. Vol. 3, año 3, no. 1. Vicerrectoría de Acción Social / Escuela de Antropología y Sociología, UCR. San José: Oficina de publicaciones de la Universidad de Costa Rica.

Narradores: Awá Francisco García, Awá Gregorio Soto, Alí García Segura.

Contenido: Tierra. Dios hizo la casa. Clanes. Armadillo bulür. Clan Sėbaliwak. Bóknama. Danta. Dantas de colores. Cazador de dantas. Lagarto. Diablos de los pozos. Namàlama. Enfermedad de los granos. Culebras de los castigos. Chucuyo. Danta y manatí. Cazador de danta. Amù Akėköl. Awá nutria. Alàbulu.

### **TOIC8**

Bozzoli, Ma. Eugenia y Carmen Murillo (editoras). Ma. Eugenia Bozzoli y Carlos Borge (recopiladores). (s.a.) *Tradición Oral Indígena Costarricense*. Vol. 3, año 3, no. 2. Vicerrectoría de Acción Social / Escuela de Antropología y Sociología, UCR. San José: Oficina de publicaciones de la Universidad de Costa Rica.

Narradores: Rosendo Jackson, Hernán Morales, Enrique Reyes.

Contenido: Cosas de los viejos. Como los usékölpa se libraron de la bananera. Collar del uséköl.

### **TTCR**

Stone, Doris. 1961. *Las tribus talamancañas de Costa Rica*. San José: Museo Nacional de Costa Rica.

Narradores: no especificados

Contenido: Mitos teológicos: Sibò. Tierra. Sol. Arco iris. Origen de los cabécares. Águila. Seres humanos. Madre de Sèrkè (Itso'), Jaguar de agua (Dinama), Sèrkè y Dinama, Áknama, Piedras sagradas, Bukulú, Pejibaye, Tabaco, Ballena, Escarabajo. Mitos no teológicos: Abuela del sapo, Armadillo, Cangrejo, Mono congo y rayo, Cuyeo. (Algunos textos en bribri y en español).

### **VEVS**

Palmer, Paula, Juana Sánchez y Gloria Mayorga. 1992. *Vías de extinción. Vías de supervivencia*. San José: Editorial de la UCR.

Narradores: Juan Vargas, Juana Sánchez, Eustacia Palacios, Catalina Morales, Rodolfo Mayorga, Aníbal Morales, Enriqueta Martínez, Gloria Mayorga.

Contenido: Origen del indígena y el blanco. La creación de la tierra. *Naítali*. Historia de la iguana y el armadillo. *Sibò* celebró la creación de los indígenas. Importancia de los clanes. Clan *Uséköl*. *Mulúrtamí* (mujer mar). Cazadores en casa de *Sèrkë*. Historia de cacao. *Kábala*. Dueños de animales y plantas. El pescador. Trabajo del *awá*. Curaciones (*tsírik*). Cuando muere una persona.

## **VINC2**

Bozzoli, María Eugenia. 1977. "Narraciones Bribris". *Vinculos*. Vol 2, no. 2. San José: Museo Nacional de Costa Rica.

Narradores: Juan Pereira Mora, Clara Oliver, Ricardo Páez, Gustavino Pereira Mora, Francisco Pereira, Francela Nelson, Arturo Morales Pita, Mario García, Sira Hernández, Simón Mayorga, Adolfo Salazar, Rafael Pereira, Roberto Gabb, Victoria Gabb Morales, Juan Morales Villanueva, Arturo Meléndez, Telésforo Figue-roa, Arsenio Elizondo, Feliciano Elizondo, Arcelia Lu-pario, Timoteo Blanco, Fausta Morales, Mercedes Ma-yorga, Leonarda Morales.

Contenido: Historias del tipo que se puede narrar a cualquier hora del día (en oposición al tipo que solo se pueden narrar de noche). Glosario. La tierra y su principio. Dios celebra la creación de la tierra. De unas lágrimas nacieron diferentes animales. El funeral de la tierra.

Tsuru' Ókõm. Tsàitamj, dueña del gavilán tijereta. Nacimiento y muerte entre los bribris. Cómo vino la raza indígena. Origen de los clanes. Otra versión del origen de los clanes. Origen del clan Dùriwak Ditséwö. Origen del clan Tkabèriwak Sulàyibi. La mezcla del clan Dójkwak. Usékõlpa. San José Cabécar. Entierro del usékõl. El primer rey. Los reyes. Muerte del rey. Nacimiento de los cantores. Tsuru', la mujer cacao. Danta . Incesto. (Tres textos en bribri y español.)

### VINC3

Bozzoli, María Eugenia. 1977. "Narraciones Bribris". *Vínculos*. Vol 3. Nos. 1-2. San José: Museo Nacional de Costa Rica. Continuación del trabajo anterior.

Narradores: idem.

Contenido: Dios nació aquí. Sòrkula. Historia del zorro pelón. Los seres que habitaron antes. Los primeros indios pelearon con los diablos. Relato de duendes. Itsa'. Wìkela comía gente. Kikílma e Itsa'. Itsa' la tuleveja. Anuk. El águila Ölókipu. El águila que comía gente. El gavilán que comía gente. El gigante. Dios los hizo hablar diferente. Guerra entre bribris y térrabas. Usékõl contra los térrabas. La cabeza hecha tigre. El obispo y el usékõl. Dios repartió a los extranjeros (kirèrma). Los americanos quieren ir arriba. Los usékõlpa se liberaron de la Compañía Bananera. Olòm̄sa y Dìnamu. Dikõm. La luna. El sol y la lluvia. Fuego. Huracán. Kikílma y Sèrkè. El que persigue a Itsa'. Por qué están vacíos los altos picos. Ì. Sibò hizo las mariposas. Uléjkè. Dueños

de los animales. Los pájaros que hablaban. El dueño de los animales castigó a dos hombres. El cazador de cúcula. Dueño de los animales silvestres. *Sini'*. *Tami* cuida a los animales. Tigre negro. El mono congo y el tigre. El tapir y el manatí. Tabaco. Nuestro lugar. Las sabanas. Sahinillo. *Sibò tsakine*. El cuyeo. La crisálida. *Sulayibi*. Por qué los *usékölpa* sabían más que los *awápa*. *Káda-wewak*. *Sula'*. Más allá de este sol. (Cuatro textos en bribri y español).

### **VINC8**

Bozzoli, María Eugenia. 1982. "Narraciones Talamancañas". *Vinculos*. Vol 8. Nos. 1-2. San José: Museo Nacional de Costa Rica.

Narradores: Arturo Morales Pita, Ramón Morales, Isabelito Morales, Elvira Blanco, Mario Nercis, Jesús Buitrago, Feliciano Elizondo, Cupertino Fernández, Teófilo Buitrago.

Contenido: Teribeños contra talamanca. La cabeza del *uséköl*. Las esposas de los *usékölpa*. Memoria de la vida del *uséköl*. Origen del clan del perico chucuyo. El pez tití. Historia de incesto. *Dinamu*. *Bukuë'*. El sol. Nació el mar. Lluvia y trueno. Sobre los animales de la cacería.

## **VI. Los sonidos del bribri y su representación gráfica**

El sistema gráfico que se utiliza en este diccionario es el alfabeto práctico diseñado por el Departamento de

Lingüística de la Universidad de Costa Rica para la escritura del bribri. El ordenamiento alfabético del diccionario se basa en el *Diccionario Fraseológico Bribri-Español Español-Bribri* de Enrique Margery Peña (1982, San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica). A continuación se presenta la lista completa de los símbolos gráficos; no todos ellos constituyen letras de este diccionario, ya que en algunos casos no se recogieron términos que iniciaran con los sonidos correspondientes.

A	<b>alí'</b>	'yuca'
<u>A</u>	<b>alé</b>	'taltuza'. Vocal nasal.
B	<b>balí</b>	'hambre'
CH	<b>chamù</b>	'banano'
D	<b>dakúr</b>	'murciélago'
E	<b>ébale</b>	'primigenio'. Sin entradas en el diccionario.
È	<b>yě</b>	'padre'. Vocal intermedia entre "i" y "e". Sin entradas en el diccionario.
<u>E</u>	<b>én</b>	'hígado'. Vocal nasal. Sin entradas en el diccionario.
I	<b>íyi</b>	'cosa'
<u>I</u>	<b>í</b>	'gusano'. Vocal nasal.
J	<b>jkó</b>	'canasta'
K	<b>kabék</b>	'quetzal'
L	<b>alà</b>	'niño'. Sonido intermedio entre "l" y "r".
M	<b>mulù</b>	'ceniza'
N	<b>namù</b>	'felino'

Ñ	<b>ñá</b>	‘impureza’
O	<b>óköm</b>	‘enterrador’
Ö	<b>ök</b>	‘mono cariblanco’.
		Vocal intermedia entre “u” y “o”.
<u>O</u>	<b>o’</b>	‘estómago’. Vocal nasal.
P	<b>pà</b>	‘lora verde’
R	<b>kirè</b>	‘lagartija’.
		Sin entradas en el diccionario.
RR	<b>urri</b>	‘oso hormiguero’.
		Sin entradas en el diccionario.
S	<b>si’</b>	‘luna’
SH	<b>shinù</b>	‘gallito de agua’
T	<b>talók</b>	‘lagarto’
TK	<b>tkabè</b>	‘culebra’. En algunos dialectos se pronuncia “tch”: <b>tchabè</b> .
TS	<b>tsuru’</b>	‘cacao’
U	<b>ù</b>	‘casa’
<u>U</u>	<b>ù</b>	‘olla’. Vocal nasal.
W	<b>wim</b>	‘mono congo’
Y	<b>yawi’</b>	‘cangrejo’

**Saltillo:** Un apóstrofe al final de una palabra indica que termina en saltillo (u oclusión glotal), que consiste en un cierre total de las cuerdas vocales. Es lo que se produce entre “oh” y “oh” cuando exclamamos: “oh, oh”, o por ejemplo si tratamos de pronunciar una palabra como “capa” sin pronunciar la “p”. En bribri el saltillo se encuentra casi siempre en posición final, aunque todavía en algunos dialectos y en unas pocas palabras se



produce en posición inicial, como en **'ètsok** 'prensa para sostener la cumbrera de un techo', y en medio de la palabra, como en **o's** 'pájaro sangre de toro'. El saltillo se toma como el último símbolo del alfabeto.

**Tonos:** El bribri es una lengua tonal, es decir, distingue significados mediante la pronunciación de vocales con distintos tonos. Por ejemplo: la palabra **alà** (con tono alto en la última "a") significa 'niño'; la palabra **alá** (con tono descendente en la última "a") significa 'trueno'. El tono descendente se asemeja a la pronunciación de las vocales acentuadas en español, por ejemplo la "o" en *cantó*; el tono alto, en contraste, es un tono sostenido. Las vocales que no llevan ninguna de las dos tildes tienen tono bajo o neutro.

# A

## **Abèbulu**

Rey del pollo. Diabolo del grupo de los **Sòrbulu**, al cual **Sibò** practicó mal agüero (**wáyòk**) por medio de un pollo que Abèbulu poseía. Un día Sibò lo visitó y le pidió que cocinara el pollo para que lo comieran juntos. Abèbulu aceptó y una vez que el pollo estuvo listo, se lo entregó a Sibò para que lo repartiera; pero en vez de esto, Sibò lo sopló cuatro veces y el pollo salió volando mientras cantaba: “koteruuu”. Abèbulu se asustó muchísimo, pues comprendió que con este mal agüero Sibò le presagiaba la muerte. *ITHB-206.KKLT-30-1.TOIC7-26-7*. Rey del perro; uno de los Sòrbulu. Ve a los seres humanos como animales. *ISY-80*. Personaje que, en un descuido de los ayudantes de Sibò, se robó la canasta de semilla de maíz (**ditsò**) origen de los indígenas y se la tragó. Como Sibò sabía lo que había ocurrido, al tiempo fue a buscar su canasta a casa de Abèbulu y, mientras conversaba con él, vio una planta de cacao cargada de frutas maduras. Sibò le dijo que preparara chocolate, porque en tres días él regresaría para beberlo juntos. Así lo hizo, pero cuando le ofrecieron el primer guacal, en lugar de beberlo lo sopló tres veces y ordenó que se

lo pasaran a Abèbulu. Apenas este se lo tomó, su estómago hizo un fuerte ruido y reventó, momento en que salió la canasta y fue recogida por los ayudantes de Sibò. *SCTB-48-50*. Ver **Yàbulu**.

### **Aèbèkò**

Dueño de las enfermedades. Las flechas de este personaje son culebras vivas con las que mata a sus víctimas. Vive debajo de donde nace el sol y es considerado el principio de las plagas. *DCMB-58,109*. Título en habla ritual referido a los dueños de las enfermedades (**dawéwak**). *AGS*.

### **Aèkèkòl**

Señor; título de gran dignidad. *AGS*.

### **Àiáksula**

Portento, señal de mal agüero (**wáyök**). Tiene el aspecto de un mono partido verticalmente, con una única pata y media cabeza. De sus pulmones brota un horripilante espumarajo. Proviene de una de las extremidades de **Sòrkula**, a quien **Sibò** lanzó en piezas por los aires castigando así todas sus maldades. Àiáksula fue confinado a vivir en las copas de los árboles, desde donde se escuchan sus horribles alaridos por las noches. *TOIC3-33*. Ver **Òlòksula**.

### **Ai'**

Sainillo (*Dieffenbachia seguine*). Planta cuyas hojas se suavizan sobre el fuego y se utilizan para "soplar" a los

pacientes durante las curaciones. *VINC2-168*. El personaje mitológico (ver **akéköl**) que fue esta planta estuvo presente cuando nacieron las enfermedades y por ello conoce su origen. *VINC3-97*. Ver **awá** y **dawéwak**.

### **Ajuwak**

Nombre de un clan. *TOIC5-7*.

### **Ák Ölökipu**

**ák** 'piedra'. Lugar en donde **Ölökipu** se comía a la gente y donde vive actualmente. *VINC3-76*. Ver **pú**.

### **Akéköl**

Máximo representante, ser que representa lo máximo para alguien. Título que acompaña el nombre de personajes mitológicos, en particular los que representan animales o plantas. Estos con frecuencia se denominan con el nombre común del animal o la planta seguido de este título. Los máximos representantes de plantas y animales constituyen uno de los grupos de seres del mundo de **Sibö**, junto con **ditsö** 'semilla origen de los humanos, clanes', **yámipa** 'parientes y amigos', **íyi** 'cosas' y **bé** 'diablos'. Ver **Introducción**.

### **Áknama**

**ák** 'piedra', **namà**, de **namù** 'felino'. Nombre genérico de diablo. *TOIC5-32*. *VINC2-168*. Espíritu maligno. Otro nombre de **Itsa**'. *VINC3-73*. Persigue a los cazadores y a veces es identificado con **Dìnamu**, el felino de

agua. *NMEB-183*. Es definitivamente malo y tiene poderes sobrenaturales para asustar. *DCMB-23,110*. Una vez vio a un cazador matando un perico ligero (**sinà**) y lo quiso imitar. El cazador se enojó muchísimo, lo agarró y le metió un mecate por la boca que le salió por el ano, y luego lo tiró en un guindo. Cuando **Áknama** pidió auxilio, otros diablos lo ayudaron y él se puso a perseguir al cazador. El cazador tiró el perico ligero, entró a una casa donde había maíz blanco y maíz negro y se escondió en el maíz blanco, que es el que respresenta el origen de los indígenas. Cada vez que **Áknama** preguntaba si ahí estaba el cazador, el maíz blanco aseguraba que no, mientras que el negro decía que sí. En la mañana, cuando cantó el gallo, los diablos se marcharon y el cazador pudo regresar a su casa. *VINC3-90*. Ancestros de animales que poseían cualidades humanas incluyendo el lenguaje. Participaron como obreros en la construcción de la gran casa cósmica (el mundo), pensando que la casa podría serles de utilidad ser. *CCTS-129,163*.

### **Áksula**

**ák** 'piedra', **sula** 'origen o principio'. Representante (ver **akéköl**) del comején. Ayudó a **Sibò** y a su madre (**Siitami**, **Sékama**) a escapar de **Sòrbulu**, construyendo el camino subterráneo que los llevó a **Dìratuaa Lòratuaa**, un lugar arriba donde estaba la casa de las hormigas; allí **Sibò** vivió hasta que fue hombre. *ITHB-108*. *KKLT-25-26*. Cuando **Sékama** pidió ayuda para proteger de **Sòrbulu** a su hijo **Sibò**, **Áksula** hizo un camino y

los llevó a un lugar donde había muchas hormigas; ellas escondieron a Sibò hasta que este cumplió los 25 años. *TOIC7-9.TOIC7-25-7.TOIC6-19*. Personaje que cava un túnel entre los mundos para que Séitamí y Sibò se escapen al lugar de las hormigas. Al comején en este mundo lo vemos pequeño, pero en el otro mundo es un ser gigantesco. *ISY-77*.

### **Áktértöwak**

Clan que se asocia al tigre. *NMEB-47. TOIC5-7*.

### **Alá**

Trueno, en bribri común. Su nombre mitológico es **Kikíma**.

### **Alàbulu**

Gigante, ayudante de **Sibòkomo**, quien lo envió a Buenos Aires (en el Pacífico Sur) para que limpiara el lugar y el camino. *ITHB-83*. Gigante que hizo las sabanas. Derribó todos los árboles para hacer Buenos Aires, sabana en donde vivía y adonde no le gustaba que llegara gente. Una vez **Bóknama** fue a visitarlo y, con su enorme peso, le destruyó varios asientos. Alàbulu se enojó muchísimo y encadenó a Bóknama, pero, como este era más poderoso, la cadena se reventó. Entonces lo encerró en una bodega de piedra, pero Bóknama se escapó cuando oscureció. Alàbulu, creyendo que Bóknama se vengaría de él por haberlo encerrado, huyó de Buenos Aires y se fue a vivir por donde entra el sol, y por eso la gente ya no se enferma al pasar de San José Cabécar a Buenos

Aires. Alàbulu fue convocado por **Sibò** para cortar el árbol mar (ver **Dulùitamì**), del que surgieron los animales marinos. *TOIC7-13-4,33.KKLT-55-56*. Enfermedad de las llagas o granos. Su origen se remonta a **Yàbulu**, pues cuando este miró los árboles que Sibò estaba creando, se contagiaron de la enfermedad; las manchas que tienen los árboles son las cicatrices de los granos. Los cuatro personajes que andaban con Yàbulu también tienen la marca de la enfermedad: la guatusa tiene el pie sin vello, la cotorra roja y el tepezcuítle tienen una cicatriz en el cachete, y el gallo tiene la cresta como la tiene. *TOIC7-23-4*.

### **Alàbulu Kiribulu**

Nombre con rima de **Alàbulu**. *ITHB-83*.

### **Alàbuluwak**

Clan que puede comer carne de danta, ya que fue uno de los clanes que **Sibò** le ofreció en matrimonio a **Namàitamì**, si ella lo acompañaba a la fiesta de inauguración del mundo. *TOIC7-15*.

### **Alákilirma**

Uno de los diablos de los pozos; tiene el aspecto de un niño peloncito. *TOIC7-21*.

### **Alàmok**

Búho en el cual se convirtió uno de los ojos de **Itsa'**. *VINC3-86*.

### **Alàr**

**alàr** plural (irregular) de **alà** 'niño'. Espíritus así llamados por su parecido con los niños. Son pequeños y tienen el cabello amarillo. Son custodiados por **Tamì**, quien no permite que se escapen. Si llegaran a escaparse, se comerían a toda la gente en un momento. Se alimentan de la sangre de las personas, porque les parece que es chocolate. *VINC3-92*. Duendes que viven en **Bédi**. Se llevan a los perros, los pollos y hasta a los niños pequeños, si los encuentran solos. *VEVS-32*.

### **Alàrbulu**

**alàr** plural (irregular) de **alà** 'niño', **bulu** 'jefe, rey'. Seres pequeños que viven debajo de la tierra. Se relacionan con **Alàbulu**. Ayudaron a crear el mar. Son considerados los dueños de los monos, las guatusas y otros animales pequeños. *VINC2-168*. Se identifican con los duendes que bailan y cantan a los árboles. Tienen la particularidad de que les sale fuego por la boca y pierden a los niños con su canto. Viven en el monte y solo obedecen la voz del médico (**awá**). *VINC3-91*. Duendes autorizados por **Sibò** para ir a cantar a cualquier cerro o montaña; cuando veían a una persona, podían llevársela para que los acompañara a cantar. Caminaban cantándole a cada árbol y dejaban, al hacerlo, los palos totalmente lisos. Perdían a los niños. *VINC3-72*. Hombres que limpiaban las tierras por encargo de **Sibò**. Vivían en **Sòtki** (Buenos Aires). *BSS-14. TOIC6-21*.



### **Alári**

Quebrada que queda en el camino a Buenos Aires y cuyo nombre fue puesto por **Bóknama** cuando bajó a tomar agua en ella. *TOIC7-13*.

### **Aláùwak**

**alá** 'trueno', **ù** 'casa', **-wak** 'dueños, gente'. Dueños de la casa del trueno, clan de una región entre Alto Lari y Alto Urén. *NMEB-44*.

### **Alàwe**

**alà** 'niño', **-wé** forma enfática de **ù** 'casa'. Casa del niño. Construcción provisional en el bosque, adonde se retira la mujer próxima al parto, de acuerdo con las antiguas costumbres bribris y cabécares. *CCTS-163*.

### **Aláwö**

Piedras redondas utilizadas por **Talà** para matar a los diablos. *TOIC5-32*.

### **Aláyibiwak**

Clan primo de la danta. *TOIC7-18*.

### **Aláyuli**

Demonio. Personaje que tiene solo un pie, una mano y un ojo. Vive en los pozos. *TOIC7-20*.

### **Ali'**

Yuca (*Manihot sculenta*). **Uléjkë**, el dueño de los peces, ve a estos animales como yucas. *VINC3-88*. En la mitología bribri, los dueños de las cosas ven sus pertenen-

cias como cosas opuestas a como las vemos los humanos. Por ejemplo, lo que para los humanos es agua, para los seres mitológicos es tierra, y viceversa. Esto es, para los humanos los peces están en el agua y la yuca está en la tierra; para Uléjkë los peces son como yuca pues están metidos en lo que para él es la tierra (y que para nosotros es agua). *AGS*.

### **Álim**

Conjunto de enfermedades que incluye reumatismo, artritis, calambres, problemas mentales y mala sombra; en su tratamiento se utiliza el manojo de plantas (**tsirik**). *VEVS-62*.

### **Aló**

Zopilote (*Catharistes atrata*). *VINC3-87*. Ver **öló**.

### **Alöliwak**

Clan que en los tiempos antiguos tenía prohibido comer danta (ver **Namaitami**). Fue uno de los primeros clanes en heredar el conocimiento para hacer trampas. *TOIC7-15, 33*.

### **Amù**

**amù** 'pita, cabuya (*Furceaea cabuya*)'. Representante (ver **akéköl**) de la cabuya. Dueño de las trampas, por lo que, para hacer trampas, hay que pedirle ayuda. Vive detrás de donde nace el sol. Es también otro nombre de **Wàikala**, el dueño de las dantas. *TOIC7-33*. Padre de

**Irìria**, la niña tierra. Para protegerla del murciélago (**dakúr**), se transformó en un hilo blanco muy delgado, se tendió a la entrada del lugar donde ella dormía y se puso a mecerse en el aire. Cuando el murciélago pasó volando, el hilo lo cortó en dos, pero no lo mató. *VEVS-38*. En la historia de **Ògalasi** se denomina **nai' shkaba'** 'arcoiris de la danta'. *AGS*.

### **Amùkirwak**

Clan dueño del pital o cabuyal. *NMEB-47*.

### **Anùk**

Mujer que vive castigada por **Sibò** en las copas de árboles de ceibón, guácima y espavel. Duerme por las tardes, pero cuando en la copa de un árbol se oye "óóóóó", es porque ella está cocinando y batiendo el chilate de maíz. Una vez un hombre se le acercó para pedirle atol. Ella le llevó el atol y se sentó junto a él. El hombre le dijo que se lo tomaría en la mañana, pero le había dado miedo y por eso lo botó. **Anùk** se dio cuenta, le llevó otro poco y le exigió que se lo tomara, pero él lo volvió a botar. Entonces la mujer se enfureció y lo tocó en el pene. Él pasó toda la noche enfermo y al cuarto día tenía el cuerpo muy hinchado. El pene fue creciéndole y él orinaba muchísimo, por lo que se hizo una poza muy grande. El pene se le hizo como una culebra. Cuando llegaron los familiares, encontraron a la serpiente en la poza y el hombre había muerto. *VINC3-74-5*. Ver **Tkabèriwak**.

## Atòl

Taltuza (*Macrogeomys cherrer*). Uno de los representantes (**akéköl**) de los médicos peligrosos (**kòkama**). *AGS. ISY-84*. Médico (**awá**) que, por medio de cantos y haciendo todo lo posible, intentó curar a **Dìwö Akéköl**, el sol, pero no lo logró y este murió. *SCTB-45*. Crisálida. Gusano que estaba en el capullo. **Sibò** se hizo el enfermo y lo mandó a llamar para que lo curara. **Tòl** era un médico malo y quería eliminar al dios, pues pensaba que de todos modos ya estaba enfermo. Esto no le servía a **Sibò**, por eso prefirió llamar a **Duwàlk** para que le diera respuesta sobre su enfermedad fingida. *VINC3-98*.

## Awá

Médico, especialista en medicina indígena. *CCTS-104, 163. VINC2-168*. Los médicos son los grandes depositarios del conocimiento, los grandes sabios. El médico cura mediante cantos especiales que **Sibò** dejó para tal efecto. Existe un canto para cada enfermedad. Debe conocer muy bien cómo actúa el dueño de cada enfermedad para poder enviarla a su lugar, debajo de donde nace el sol. Mediante el canto, el médico se comunica con los ayudantes de **Sibò** para que lo ayuden a desterrar la enfermedad. Dependiendo de la gravedad de la enfermedad, el canto puede durar dos, cuatro u ocho noches; lo más frecuente es un canto de cuatro noches. El canto del **awá** se simboliza como un ave que viaja al más allá para conversar con el espíritu de la enfermedad. El médico solo canta de noche, en un lenguaje especial, a ve-

ces llamado habla ritual o “canto”. Este es el lenguaje del tiempo de la oscuridad, antes de que Sibò creara la tierra y la iluminara. Además del canto, los médicos utilizan plantas para curar, las cuales actúan como ayudantes en el proceso, al igual que las piedras curativas sagradas (**sia'**), pieles de animales y otros elementos. Un objeto importante es la balsa, que consiste en un palo de madera de balsa (**ulù**) en donde el médico dibuja la enfermedad y a los seres que intervienen en la curación. También dibuja a Sibò y a **Sula'**, el artesano. La balsa se hace en casos de enfermedad grave. *ISY-17,21,66,77*. El aprendiz de awá debe iniciar sus estudios desde niño y termina a los veinte años. El joven awá empieza curando sólo a niños durante un año; cumplido el año puede hacer curaciones a adultos. Todo awá debe hacerles una fiesta una vez por año a las piedras sagradas. No debe matar ni negarle a nadie sus servicios de médico; no debe ser mezquino. Debe trabajar solamente de noche y fuera de la casa. Los primeros médicos aprendieron la sabiduría directamente de Sibò, quien les enseñó todos los cantos y les entregó las **sia'**. *SCTB-79-83*. Sibò estuvo enseñándoles a los sumos sacerdotes (**usé-kölpa**) durante casi toda la noche y empezó a enseñarles a los awápa en la madrugada; cuando salió el sol tuvo que irse y no pudo terminar su enseñanza. Por esta razón, los sumos sacerdotes eran más poderosos que los médicos. *VINC3-88, 98*. Sibò fingió estar enfermo para probar a los primeros médicos. Cuatro de ellos creyeron que él realmente estaba enfermo, por lo que Sibò los

castigó: a uno lo dejó tirado en la tierra, a otro lo cobijó, a otro lo colgó de un palo y al cuarto lo metió en una zanja. Un quinto médico acertó en adivinar que Sibò no estaba enfermo, sino que iba a crear el mundo. *TOIC6-23-4*. Ver **duwàlk** y **dikúswa**.

### **Awak**

Montaña donde el manatí (**dútsi**) anduvo cazando. *TOIC7-19*. Ver **Naitali**.

### **Awápa**

**awá** ‘médico’, **-pa** ‘plural’. Médicos, especialistas en medicina indígena.

### **Awa’**

Zorro hediondo (*Conepatus semistratus*). Primer médico (**awá**). Personaje (ver **akéköl**) que le consiguió a **Sibò** un cigarro para que con el humo dejara ciego a **Yéria**, el dueño de las culebras (en otras versiones esta función la cumple **Ólbatsu**, el colibrí). De esta manera, el zorro ayudó a Sibò a buscar protección para la semilla (**ditsò**) origen de los indígenas, para que esta no fuera fácilmente víctima de las culebras. También se enfrenta **Tuàlia**, el señor de la gripe, y lo mata. *AGS*. Ver **Shulàkama**.



# A

## Ákla

Personaje que cuida las culebras en el lugar que está más allá de este sol. *VINC3-100*. Ver Shulàkama.

## Alàmsa

Rey del lagarto. *TOIC-19-20*. Ver Olòmsa.

## Alé

Nombre común de la taltuza (*Macrogeomys cherrer*). Su nombre mitológico es Atòl. *AGS*. El personaje (ver akéköl) que la representa es el gusano (i). *TOIC7-33*.

## A's

Ave pequeña que se suele identificar como sangre de toro, sargento o cacique (*Icteridae*), de color negro, con plumas rojas en la cola. No la tocan ni la comen las mujeres, porque se dice que les produce trastornos del estómago (ver òdalèr). *VINC2-168*. Las plumas rojas de esta ave se usan en el manojo de pieles y plumas que utiliza el médico (awá) para curar (stè).





# B

## **Balí**

Hambre. Una de las formas de castigar el incesto. Consiste en que aunque la persona cultive la tierra, no tendrá buenas cosechas, porque las aves, otros animales y las pestes las atacarán destruyéndolo todo. El castigo alcanza también a los parientes del incestuoso. *VEVS-44*. Ver **Pulíkata**.

## **Balí wéyök**

**balí** 'hambre', **wéyök** forma enfática de **wáyök** 'mal agüero'. Seres de aspecto humano que anuncian hambrunas. *DCMB-112*.

## **Batsök**

Ayuno y abstinencia, con reclusión. *VINC2-169*.

## **Batsù**

Término genérico referido a todo pajarito pequeño y de pico largo: colibrí (*Tronchilus colubris*), picaflor, etc. Como ser mitológico (ver **akéköl**), es el mensajero de **Sibò**, o el mismo **Sibò**, quien toma esta apariencia para traer los mensajes divinos a los seres humanos. *CCTS-*

74. Personaje a quien **Sibò** le encargó que le trajera flores de pejibaye, chile, cacao y achiote de los árboles que cuidaba **Dalékalabulu**. Él trajo de todo, menos la flor del achiote. *TOIC6-18*. Personaje que le avisa a la danta (**Namàitami**) que Sibò se acerca. *VINC2-186*.

## **Bé**

Demonios, diablos. Término genérico que se usa para referirse a los espíritus malignos. Uno de los grupos de seres que conforman el mundo de **Sibò**, junto con **ditsò** ‘semilla origen de los indígenas, clanes’, **yàmipa** ‘parientes y amigos’, **íyi** ‘cosas’ y **akéköl** ‘máximos representantes’ (ver **Introducción**). Incluye varios personajes individuales como **Abèbulu**, **Sòrkula**, **Bukulú**, **Itsa**, etc. y colectivos, como **kabèpa**. Incluye también las cuatro humanidades anteriores a los humanos actuales: **Sòrbulu**, **Kábala**, **Tkòdawe** y **Sèebalepa**, como se aprecia en la siguiente relación: Peones enviados por Sibò a sembrar árboles y otras plantas cuando aún no había nada. Una vez terminada la siembra, Sibò pensó que podría hacer a la gente, pero primero necesitaba deshacerse de los diablos, por lo que los guardó en lugares inaccesibles para los hombres: debajo de las rocas, debajo de los chorros, de los pozos más profundos, de los ríos, en los mares y los lagos. Primero se multiplicaron muchísimo, ya no cabían más en este mundo; entonces para eliminarlos Sibò los engañó e hizo que fueran a la parte baja de un río; luego mandó todo el río sobre ellos, con lo que unos se ahogaron y otros fueron

arrastrados hasta el mar. Después, construyó una escalera de la tierra al cielo y les dijo a los diablos que habían quedado que subieran detrás de él, pero en realidad se trataba de una falsa imagen de Sibò. Cuando ya no había ni uno solo abajo, entonces Sibò levantó la escalera para que ninguno pudiera volver a la tierra (ver *Ká-bala*). Fue entonces cuando formó a los seres humanos y los instruyó. *TOIC5-10*. Entidades que provocan la enfermedad o la muerte a quien emita siquiera un ruido al pasar por un río, pues si el eco contesta, se encarna en un chanco blanco o en un niño con flecha. Es muy peligroso ya que es invulnerable al ataque de los hombres. Es una entidad perjudicial, omnipotente, omnipresente y el más importante de los demonios. Vive en cualquier momento y es identificado con el concepto bribri de *ñá*, que significa impureza. *TTCR-114*. Se caracteriza por ser colectivo y de aspecto horrible. Se come a las almas errantes que andan por el camino. También se llama con este nombre a los extraños a la raza, a los otros, a los extranjeros que nacieron después de salir el sol. Estos demonios viven en grandes suamos en las montañas y toman forma de chanco de monte, mono, perro o persona. Le temen a *Talà*, el trueno, porque esta entidad los ve como aves comestibles. Son considerados, además, como espíritus y principio del mal sin representación material e inspiran temor a los indígenas. Viven en las montañas y en los bosques solitarios. También habitan los picos aislados de las serranías, las cuevas y las fuentes. Son caprichosos y poco tratables, pero el sumo

sacerdote (**uséköl**) puede predisponerlos según sea su voluntad. Son invisibles, pero en ocasiones aparecen en forma de animal o danta. Se considera que poseen el maíz negro o morado y ven a los bribris como chanchos de monte. *NMEB-180-3.VINC-168.DCMB-29,113-4. RMIS-23.CCTS-163*. Dueño del monte. Es como persona y como animal, anda desnudo. *TOIC1-5*. Personaje que constantemente amarraba a Sibò, lo llevaba a una cueva y le quitaba todas sus pertenencias: su caracol, su vestido, su sombrero, los zapatos y su bastón. En esas ocasiones, **Áksula**, el rey del comején, liberaba a Sibò y este, tomando otro aspecto, lograba engañar al personaje y hacía que le devolviera sus pertenencias (ver *Sòrkula*). *TOIC6-19*. Personaje a quien Sibò estaba molestando todo el tiempo. Una vez Sibò llegó a la casa del diablo y encontró un zorro ahumado sobre el fuego. Entonces lo sopló varias veces. Al poco rato, el zorro resucitó y Sibò le propuso ir a coger pájaros. El diablo, que se encontraba en el monte, percibió que algo pasaba en su casa y, cuando regresó, encontró plumas de gallina por todo lado. El diablo supo que aquello era un mal agüero que le presagiaba la muerte (ver *Abèbulu*). *BSS-10*. En el siguiente relato sobre diablos parecen mezclarse historias de varios personajes diferentes: En cierta ocasión, un cazador mató a una danta que se lo quería comer; el hombre entonces tomó su lanza y rápidamente le sacó el corazón, y el resto del cuerpo del animal lo dejó abandonado. El cazador se llevó el corazón y este mataba cualquier danta. Después el hombre peleó como

contra cien diablos; se fue a bañar y le salió un lagarto. El lagarto también se lo quería comer, pero el hombre le exigió que no lo molestara, por lo que el animal se fue tranquilo. Cuando regresó a su casa, encontró en ella a unos diablos que se estaban comiendo sus animales. Él los desafió y comenzó a pelear con ellos. Todas las lanzas que le tiraban lograba esquivarlas, pero los lanzazos de él siempre daban en el blanco. Luego, se fue a otra parte en compañía de un diablo de los del tipo que protege a los indígenas. Ambos se ponían de acuerdo para matar a los diablos enemigos y cada uno se colocaba en un lugar distinto para atajarlos. Una vez un diablo que quería engañar al cazador, se puso a decirle que él era dios y que le iba a ganar el asiento donde él estaba. Este diablo quería que el cazador le enseñara sus poderes, pero este se negó a hacerlo y le dijo al diablo que le demostrara su poder haciendo una piedra. El diablo dijo que podía hacer cosas peores y entonces hizo al murciélago y a la culebra. Por eso, cuando hacen hechizos a las personas, los murciélagos van a comérselas. Los dos siguieron desafiándose y al final, el cazador lo venció. Por orden de Sibò, en otra ocasión, muchos hombres, incluyendo al cazador, le cayeron al diablo. En este momento el cazador murió, aunque logró matar aproximadamente a mil diablos. Luego el cazador estaba nuevamente vivo; él y los demás hombres decidieron irse a otro lugar. Le pidieron al perico ligero (*sinà*) un mecate para pasar al otro lado del río y lo amenazaron con matarlo si no se los daba. El perico ligero cruzó al otro lado

y les dio el mecate. Derribaron a todos los diablos y los mataron. Cuando el cazador llegó abajo por medio del mecate, solo vio los esqueletos de los diablos. Un día este personaje sintió que se iba a morir, por lo que decidió marcharse. Algunas de sus armas las dejó a un lado y otras se las dio a su hermano. Llegó a una parte donde había muchos monos congos y, después de un trecho, encontró cinco monos grandes como hombres, los cuales tenían una gran amazón de palos para cruzar el río. Los monos huyeron hacia el otro lado del río y volcaron la canoa del cazador, quien había pensado que para escapar tenía que subir a la balsa de sus enemigos. El cazador y sus amigos vencieron a los monos, pero quedaron dos. Estos dos trajeron a sus jefes, que eran muy grandes, pero estos tampoco pudieron matar al cazador, pues él era el protector de los indígenas. *VINC3-71-2*.

### **Bédi**

**bé** 'diablo', **di** 'agua, río'. Quebrada en donde habitan los duendes (**alàr**) que se llevan a los perros, los pollos y los niños pequeños cuando los encuentran solos. *VEVS-32*.

### **Békököl**

**bé** 'diablo', **akéköl** 'máximo representante'. Jefe de diablos. *TOIC5-32*.

### **Békuli**

Rey del zopilote; otro nombre de **öló**. *DCMB-132*.

## **Bènu**

Hijo de **Namàitamí** y nieto de **Namàsia**, con quienes vivía en **Nopátkuo**. Es un niño que representa a la tierra recién nacida. **Dakúr**, el rey de los murciélagos, bajaba y le chupaba la sangre, hasta que fue detenido por una trampa. **Namàsia** le cantaba en lenguaje sagrado todos los sufrimientos por los que él pasaría en este mundo. *TOIC3-46-8* (esta es la única fuente donde la tierra aparece con este nombre y como varón). Ver **Irìria**.

## **Bikákala**

Sirviente, maestro de ceremonias. Organizador de fiestas. Repartidor o distribuidor. *VINC2-168,175.TOIC7-27,34*. Uno de los rangos en la jerarquía de dignidades bribri. El maestro de ceremonias se encargaba de llevar a cabo los rituales festivos, desde el tiempo de la fiesta preparada por **Sibò** para inaugurar el mundo. *ITHB-30,141*. Repartidor de alimentos y bebidas en el ritual. Persona encargada de hacer la ceremonia del chocolate y repartirlo. *CCTS-104,135,163*.

## **Bika'**

Canasta en la que cayó el menor de los de los **Sèrkèpa** y en donde se hallaba el hueso del cachete de su madre. *TOIC7-19*.

## **Bikili'**

Zorro pelón o zarigüeya (*Didelphis marsupialis*). Aliado de **Sibò** en la historia del mal agujero del zorro, según



la cual Sibò, siendo hombre, regresó a vengarse de los **Sòrbulu**, sus enemigos. Tomó el alimento de ellos, que era un zorro seco, y lo revivió en un ritual en el cual el zorro es cantor (**tsòköl**) y Sibò actúa como su ayudante. Con ello asustó tanto a los Sòrbulu, que estos decidieron deshacerse del zorro y no volver a probar su carne. Por eso el zorro no se puede comer. Es a partir de esta historia que se denomina bikili' al encargado de hablar por la gente ante el sumo sacerdote (**uséköl**) y de transmitir sus mensajes. *ITHB-109*. En los funerales, el zorro está representado por la maraca del cantor. *VINC2-168*. Asistentes que facilitan la comunicación entre los usékölpa y los demás clanes. Únicamente los miembros del clan **Sàlkwak** pueden llegar a ser bikili'. *AGS*.

### **Bità**

Ardilla (*Sxiurus hoffmani*). Uno de los maestros de ceremonia en el funeral de **Dìwö Akéköl**, rey del sol. Ella y sus compañeros, el mono colorado (**sàl**), el mono congo (**wim**) y el mono cariblanco (**òk**), debían tocar y llevar al muerto, cocinar chocolate y servir a los presentes. Por inquieta, mientras tomaba el chocolate en un guacal, a la ardilla se le regó el chocolate por la barbilla, el pecho, el estómago y parte de las patas; por eso tiene ese color rojizo. Después de la comida, se llevaron el cadáver del sol para dejarlo sobre el camastro (**pó**) que habían hecho. **Sibò** mandó a calentar agua para purificarlos antes de que volvieran a comer; la ardilla y el mono congo se acercaron y fueron purificados, no así el mono

colorado ni el cariblanco. Por esto la ardilla casi nunca tiene parásitos intestinales. Al final, los cuatro personajes (ver **akéköl**) fueron convertidos en animales y purificados por Sibò. *SCTB-45-7*.

### **Bitàlaba**

**bità** ‘ardilla’, **-la** ‘diminutivo’, **-ba** ‘sílabo rítmico’. Uno de los ayudantes de **Sibò** que se introdujo en la panza de **Yábulu** para rescatar la canasta de semillas (**bitsò**) origen de los seres humanos. *ITHB-182*.

### **Bitsù**

Colibrí. Ver **batsù**.

### **Bobaliwak**

Dueños de un lugar cerca de Alto Coén. Podría ser una población de varios clanes o un clan. *NMEB-47*.

### **Boëkirwak**

Gente del lugar “cabeza de leña” o tizón. No está determinado si es un clan o una población. *NMEB-44*.

### **Bóknama**

Jefe de los clanes de sumos sacerdotes (**usékölpa**). Uno de los reyes de los tigres (**namù**). *ISY-77*. Antes de crear a los humanos, **Sibò** lo mandó a eliminar todos los seres malignos que se hallaran en el camino a Buenos Aires (en el Pacífico Sur). Sibò pensó que la semilla (**bitsò**) que iba a crear necesitaría el camino que va para Bue-

nos Aires. En la cordillera entre San José Cabécar y Buenos Aires había miles de diablos, por lo que Sibò le ordenó a Bóknamā que fuera por ese camino y eliminara a todos los seres malignos que encontrara por ahí. Bóknamā nombraba cada lugar según lo que oía y mataba a los seres que ahí estaban. Cada vez que Bóknamā mataba a alguno, le sacaba la piedrita (**sia'**) que cada ser tenía en la garganta, porque todos los diablos que existían antes tenían su piedrita. Bóknamā llegó al lugar del dueño de los ríos, pues los ríos era una persona. Bóknamā lo mató, le cortó el cuello y le sacó la piedrita. En ese tiempo los lugares no tenían nombre, entonces se fueron cuatro jefes Bóknamā y sus compañeros; llegaron a un lugar donde se convirtieron en grandes tigres. Estaban ahí cuando escucharon el canto de un pájaro: "o's, o's", entonces Bóknamā bautizó ese lugar **O's-bata**. Más adelante oyó un pájaro que cantaba "dakón, dakón", a ese lugar lo bautizó **Kósbata**. Así él fue nombrando los distintos lugares por donde pasaba, y mataba a los seres malignos que encontraba en el camino. Luego le dio mucha sed, entonces bajó a una quebrada y la llamó **Alári**. Así fue nombrando todas las quebradas, para que luego los seres humanos no tuvieran problemas. Bóknamā llegó a una gran catarata y les dijo los compañeros: "No vean esa catarata porque se pueden enfermar", pero un desobediente volvió a ver la catarata y al día siguiente se puso muy enfermo. Así los indígenas saben que no deben ver esa catarata porque se pueden enfermar. Finalmente llegaron a Buenos Aires, en donde Bóknamā les dijo a sus seguidores: "Ustedes se van a quedar aquí; vamos a hacer un rancho." Antes de

eso, Sibò había mandado a **Alàbulu** a Buenos Aires para que derribara los árboles y creara la sabana; ahí vivía Alàbulu y no le gustaba que llegara gente. Bóknama se fue a la casa de Alàbulu, pero antes de salir les dijo a sus compañeros: “Si ven que Alàbulu me agarra, traigan esto y pónganlo aquí en medio de ustedes”; se refería a las sia’ que había recogido y que traía en una canastita bien fina adentro. Bóknama llegó adonde Alàbulu, quien lo invitó a pasar adelante. Como Bóknama era un gran médico, Alàbulu le ofreció un banco para que se sentara. Bóknama se sentó pero el banco se quebró. “Bueno, entonces siéntense en la hamaca”, le dijo Alàbulu. Se echó en la hamaca pero esta se reventó. Nada lo aguantaba pues era muy grande y pesado. A Alàbulu no le gustó esto, porque vio que Bóknama tenía más poder que él. Entonces agarró a Bóknama y lo encadenó, pero la cadena se rompió. Alàbulu tenía una bodega de pura piedra; ahí encerró a Bóknama. Todos vieron que lo había encerrado. En ese momento se oscureció totalmente y comenzó a llover; llovió durante un buen rato y luego volvió a aclarar. Entonces Alàbulu vio allá por el filo de la montaña a la persona que creía tener encerrada. Iba cargando una gran res que había matado y que llevaba para sus familiares, para que comieran. Bóknama se había escapado mientras estaba oscuro, y ahora regresaba donde sus familiares con alimento. El hombre que había visto la catarata en el camino ya estaba muy enfermo; ya no quería comer ni hablar y a los cinco días se murió. Ese muerto está en el camino a Buenos Aires, es una gran piedra, larga, como una persona puesta boca abajo. Ahí está muerto el primer Bóknama. Por su parte,

Alàbulu, al ver que Bóknamā se había escapado, pensó: “Ahora sí, ese Bóknamā va a venir a vengarse”. Así que huyó de Buenos Aires y se fue a vivir abajo por donde entra el sol. Por esa razón la gente puede llegar a Buenos Aires sin que le suceda nada, pues Bóknamā espantó a Alàbulu y eliminó a todos los seres malos había en ese camino. Después de esto, Bóknamā se fue a Boruca y a Térraba; por allá dejó una huella de tigre en una piedra, pues cuando anduvo por ahí se había convertido en un gran tigre. Él se podía convertir en tigre, lagarto, serpiente o ser humano. Después de que eliminó a todos los diablos, regresó a su lugar en San José Cabécar, en el lugar que Sibò escogió para que permaneciera y que se llama Yon. Él se trajo todas las *sia*’ de todos los seres malos de aquel tiempo, por ello Bóknamā tenía un poder casi igual al de Sibò. Ellos podían oscurecer el día y curar cualquier enfermedad. Bóknamā todavía existe en Yon, pero nadie puede llegar ahí, y él ya no le contesta a nadie porque ya no existe el respeto de antes. Bóknamā, gran jefe de los usékölpa, gran doctor, habla y cura casi como Sibò mismo. Él es como el dios del uséköl, por eso cuando existían los usékölpa ellos creían más en Bóknamā, él era el único dios que usaban. *TOIC7-12-4*.

### **Bolòye**

**bolo**’ ‘chicha, bebida fermentada’, -**ye** de **yòk** ‘tomar’. Chichada. Forma de intercambio del trabajo en la comunidad. Para los pesados trabajos de “voltear” la montaña, cortar un “tacotal” y otras labores agrícolas que requieren mucha mano de obra, se invita a colaborar a

los amigos y familiares. Desde tempranas horas del día los hombres de la comunidad llegan hasta la casa del que convocó a la chichada y se les ofrece desayuno. El grupo sale hacia la parcela donde se va a trabajar, cantando y gritando con mucha alegría. Mientras se realiza el trabajo, las mujeres reparten la chicha. Regresan a la casa al final de la faena; allí nuevamente se reparte chicha y comida en abundancia. Se finaliza la actividad con un baile de toda la noche donde todos participan, con lo que se afirman los lazos de unión en la comunidad. *NIC-61-2*.

### **Boruca**

Uno de los grupos que salieron de la semilla que representa el origen de los indígenas (**ditsò**). Aunque pertenecían a la misma mata de maíz que los demás indígenas, los borucas luego se hicieron chanchos de monte (**sini'**), pues eran listos para dirigir el camino, así como los chanchos de monte sirven para guiar. *VINC3-77*. Lugar al que llegaron los chanchos de monte que eran perseguidos por cuatro cazadores. Estos tuvieron que dormir por varias noches en las montañas para no perderlos. Después de que los cazadores pasaron más allá del cerro **Kámuk**, encontraron a mucha gente trabajando con machetes; eran los chanchos de monte, que se habían convertido en personas cuando llegaron a ese lugar y se establecieron ahí. De esta forma se fundó Boruca. *BSS-15*.

### **Bòsh̄te**

Ceremonia del fuego funerario. Trabajo funerario de cual era responsable el cantor (**tsòkòl**). *VINC2-169*.

### **Bòwö**

**bö'** 'leña' -**wö** 'redondo, fruta'. Personaje que representa el origen del fuego. Vivía con una mujer indígena, pero solo podía estar con ella como sombra, porque era muy fuerte y podía quemarla. La sombra del fuego y la mujer tuvieron un niño, que es el fuego que usamos. *VINC3-84*.

### **Brábulu**

Uno de los cuatro hombres a quienes **Sibò** mandó a ver en qué parte de la tierra se podía construir el mundo. *CCTS-138*. Ver **Kikílmá**.

### **Bribrikata**

Región que fue designada como lugar de los bribbris. Tierra o región de los bribbris. *VINC2-169,178*.

### **Bribrikiche**

Lugar donde **Sibò** puso la culebra de los bribbris. De ese mismo lugar salieron los clanes **Tkabèriwak**, **Kòlk-wak**, **Bribriwak**, **Ulùkichawak**, **Dùriwak** y **Tùbòl-wak**. *TOIC7-11*.

### **Bribriwak**

Uno de los clanes que salieron de **Bribrikiche**; puede comer danta (ver **Namàitamí**). *TOIC7-11,17*.

### **Buà**

Iguana. Uno de los personajes (ver **akéköl**) que le ayudaron a **Sibò** a construir su casa. Cuando **Tótòbe**, el armadillo, estuvo encargado de cuidar la canasta de semillas (**ditsò**) origen de los indígenas y se comió una parte de ellas, la iguana era su aliada. Cuando **Sibò** le preguntó si le llegaba un olor a maíz tostado, la iguana dijo que no. Después **Sibò** le preguntó si no oía un ruido como si alguien tostara maíz, y la iguana volvió a decir que no. Cuando **Sibò** se enteró de la acción del armadillo, lo castigó, y enfurecido le dio a la iguana palmadas en los oídos. Desde entonces, las iguanas tienen los oídos tapados con una membrana que no les permite oír bien. Fue convertida en animal y purificada, por lo que está permitido comer su carne. *VEVS-41-2*.

### **Bùbulwak**

**bùbul** 'colmena', **-wak** 'dueños, gente'. Dueños de las colmenas, un clan presente en Salitre, Cabagra y Talamanca. *NMEB-44*.

### **Buě'**

Tiquisque (*Xanthosoma violaceum*). Uno de los lugares bautizado por **Bóknama**. *TOIC7-13*.

### **Bukùbulu**

Amo de los altos picos de la Cordillera de Talamanca. Dueño del pico **Kámuk**. *VINC2-169*. Amo de un picacho que se eleva a 2150 mts. y se encuentra en el sende-



ro que va de Talamanca a Ujarrás. Quienes hacen la jornada por primera vez, deben dejar un pequeño fragmento de su vestido en un bastón como tributo al amo del pico para apaciguarlo. *TTCR-115*. Ser grande que vivía en **Mokoöuaa Kuléuaa**, nombre en canto sagrado de uno de los lugares por donde pasó **Sibòkomo**. *ITHB-82*. Personaje que tenía una casa en el cerro Kámuk, cuya puerta principal daba al camino. Antes nadie podía pasar por ahí para ir a Boruca, pues ese hombre se comía a la gente. En una ocasión llegó a visitarlo el dios de San José Cabécar, quien le pidió cacao, y cuando Bukùbulu fue a traerlo, el visitante aprovechó para cambiar la puerta de lugar. Este personaje se encarga de provocar los huracanes. *TOIC-6-21.BSS-14*. Dueño de los animales del monte. **Sibò** lo dejó como cuidador de todos los animales. Vive en las rocas de los cerros; de allí nadie lo saca ni se deja ver. Es muy bueno con los humanos, pues cuando estos van a cazar, siempre les da algún animal; pero a él no le gusta que las personas dejen herido al animal sin matarlo. Constantemente **Sèrkè** le pide que le deje todos los animales a él y se vaya a vivir al mar, pero Bukùbulu nunca va al mar, porque ese no es el lugar que Sibò le dejó para que viviera. *TOIC5-10*. Cuñado de **Sèrkè**. *TOIC7-33*. Tío materno de los **sèrkèpa**, dioses de las tormentas. En una de las historias, un **sèrkè** que muere le llama abuelo materno. Bukùbulu podría ser hermano de **Kikílma** o de su esposa, **Kàli**. En algunas ocasiones se confunde con **Olòmsa** y con **Duwàlök**. En otras aparece como un médico (**awá**) que envía a **Dulùitamj** adonde **Shulàkama**. *ISY-77*. Abuelo

de los sèrkèpa. Una vez que uno de ellos fue a pedirle a Bukùbulu una de sus hijas, los diablos y las tuleviejas mataron al sèrkè. Como este no regresaba, sus hermanos fueron a buscarlo y al saber lo que había sucedido, decidieron vengarse. Bukùbulu tuvo que regalarles ganado, chanchos, chompipes, gallinas, telas y mucho más para salvarse de ellos y que no le hicieran daño. Sin embargo, cuando los sèrkèpa se fueron, la casa de Bukùbulu quedó totalmente destrozada. *TOIC3-19-21*. Uno de los sèrkè fue a casarse con la hija de este personaje en Kámuk y, cuando sus hermanos fueron a buscarlo y lo encontraron muerto, Bukùbulu les reveló que los asesinos habían sido **Itsa'** y los duendes (**kabèpa**). Bukùbulu les ofreció vacas, chanchos, chompipes, ropa de algodón y mastate, para que lo dejaran en paz. Era un chamán muy poderoso, cuyo enemigo era Sèrkè. Una vez Sèrkè mandó a un niño a visitarlo; cuando llegó, Bukùbulu lo mató y se lo comió. Como los sèrkèpa querían vengar al niño, Bukùbulu ofreció pagarles y les dio ratas y dantas. Sèrkè se trajo todas las plantas, animales y riquezas y las dejó en la playa para que los seres humanos las usaran. Por eso, en el lugar donde vive Bukùbulu, no hay nada, ni árboles ni animales, los altos cerros están vacíos. *VINC3-85, 86*. También se le llama con gran respeto **Bukùbulu Aèkéköl**.

### **Bukùbulu(te)**

Personaje que está en la puerta del oeste, sostiene un bastón y enciende su pipa con el arco iris; el humo que

exhala es el viento del norte. *TTCR-126. CCTS-157. Ver Bukùbulu.*

### **Bukuébulwak**

Uno de los clanes con los que **Sibò** le prometió a la danta (**Namàitami**) casarla si lo acompañaba a la fiesta de inauguración del mundo; por ello este clan es primo de la danta. *TOIC7-15-18.*

### **Bukuë'**

Ranas y sapos. Al principio **Sibò** los hizo como mujeres, por eso cantan en diciembre, en época de lluvia. Hay tres clases: una es verde, otra grande y amarilla, y otra que echa espuma. **Sibò** les dijo que les dejaba el canto, por eso las mujeres saben cantar. *VINC8-7.*

### **Bukulú**

Diablo poderoso, guardián de ciertos animales. Espíritu maligno. Representa un tabú relacionado con dejar la casa sola y con la menstruación. Se toma como un solo diablo o como un grupo de ellos. Se lleva a la gente y se la come. *TTCR-114.* Espíritu que les dispara a las personas con cerbatana, pues las ve como aves. Suciedad contaminante de objetos que después de haber sido tocados por manos humanas, permanecen sin uso por algún tiempo; también es condición de una pareja que va a tener un niño por primera vez. *VINC2-168.* Poder contaminante que adquieren la mujer en su primer embarazo y los objetos de manufactura humana por el desuso.

*CCTS-163*. Expresión máxima de impureza. *RMIS-27*. Mal que se produce por el contacto con alguna cosa que por desuso ha adquirido el espíritu de alguna enfermedad. Los objetos adquieren esta condición cuando han sido tocados por un ser humano y pasan cinco días sin volver a ser tocados. Después de veinte días el objeto pierde el poder de producir la enfermedad. *PMB-xv*.

### **Bulèriwak**

**bulèr** ‘olomina’, **-wak** ‘dueños, gente’. Clan de Coén que puede comer guacamaya (lapa). *NMEB-44*.

### **Bùlikale**

**bùl** ‘miel; baile de sorbón’, **ikalè** forma nominal de **ikalók** ‘limpiar’; en sentido figurado ‘poner en práctica’. Baile que se llevó a cabo en la fiesta que dio **Sibò** para inaugurar el mundo. *VINC2-188*.

### **Bulíkata**

Anciana origen del hambre. *NIC-33.KKLT-56*. Ver **Pulíkata**.

### **Bulùmia**

Hemano de **Tsàitami** (**Dulùitami**, **Namàitami**), con la cual se unió por recomendación de **Sibò**. Los dos hermanos eran muy parecidos. **Sibò** les preguntó que por qué no se querían si eran tan parecidos. Entonces ellos se unieron y ella quedó embarazada. Para curarse de este embarazo, ella acude a **Shulàkama**, el rey de las cu-

lebras. Pero el bastón de *Shulàkama* se convirtió en serpiente y la mordió. Ella murió y de su vientre surgió el árbol mar. *VINC2-176-7.KKLT-51-52.NIC-31*. Uno de los ayudantes de Sibò en la construcción de su casa. *TOIC7-9*. Dueño de las causas de muerte accidental, específicamente en el mar, en el río o por mordedura de serpiente. En caso de muerte por estas causas, Sibò bebe un poquito de la persona en forma de chocolate. En cambio si uno muere de enfermedad, esto no sucede; la enfermedad simplemente se lo lleva a uno. *ITHB-89*.

### **Bulùr**

Armadillo pelón, también llamado armadillo zopilote (*Dasyopus novencinctus*). Ayudó a traer a la niña tierra (*Iriria*) del mundo de abajo. *DCMB-84*. Ver *tsawì* y *Tótòbe*.

### **Bulùrnak**

Otro nombre de *Bulùmia*, hermano de *Dulùitami*. *DCMB-115*.

### **Bulu'**

Rey, jefe, persona que tiene muchas posesiones. *AGS*. El clan de los últimos reyes bribris es el clan *Sàlkwak* o gente del mono colorado. El último rey, Antonio Saldaña, murió en 1910. Se dice que su clan venía de progenitores que tenían dos rabos, adelante y atrás, y también ojos en la cara y en la cabeza, o que tenían dos cabezas. Los miembros de este clan podían ser, además de reyes,

intérpretes (**bikili'**) entre la gente y el sumo sacerdote (**uséköl**). Los reyes daban las órdenes de los trabajos que debía hacer la comunidad: la limpieza de los caminos, la construcción de puentes hamaca, etc. *NMEB-45*. *VEVS-31,46*.



# CH

## **Chamùkòla wókekika**

Lugar adonde se fueron los únicos dos térrabas que quedaron después de que el tigre nacido de la cabeza del sumo sacerdote (**uséköl**) acabó con casi todos ellos. *VINC3-77.*

## **Chamùkòlwak**

Clan del jefe de los bananos. *NMEB-47.*

## **Chèliwak**

Uno de los clanes de los que nacieron los reyes (**bulu'**). *VINC2-178.*

## **Chìchibulu**

**chichi** 'perro', **bulu'** 'rey, jefe'. Amo o dueño de los perros (ver **Abèbulu**). Ser que cuida la última parte del camino que recorre el espíritu de una persona que ha muerto. Cuando la persona no se ha portado bien con los perros y llega ante su rey, este tiene la nariz seca, por lo que el espíritu de la persona tiene que aguantarse la sed, y cuando se va en busca de su camino no lo encuentra, sino que se topa con espinas, abismos y otros



espíritus malos. Pero si la persona fue muy buena con los perros, entonces el amo recoge el agua que echa por la nariz y se la da a tomar al espíritu, luego le dice “ahí va su camino” y el espíritu se va feliz por un camino limpio y libre de todo mal. *SCTB-68-70*.

# D

## Dakúr

Murciélago (*Artibeus jamaicensi*). Personaje (ver **aké-kol**) al que **Sibò** envió a chuparle la sangre a **Irìria**, la niña tierra. Después de cumplir esta misión, el murciélago defecó sobre unas rocas y días después ahí empezaron a nacer las primeras hierbas. A la cuarta vez de chuparle la sangre a la niña, el personaje de la pita (**amù**) lo cortó en dos. La parte superior del animal (cabeza y alas) volvió adonde estaba **Sibò** y le reclamó lo que le había sucedido; entonces el dios le vendó la herida, se la sopló y le aconsejó colgarse cabeza abajo para que se curara rápidamente. *VEVS-39.VINC2-173. TOIC 6-32*. Cuando **Sibòkomo** anduvo viendo lugares dónde hacer el mundo, encontró las hierbas que habían salido del excremento del murciélago; así supo que la tierra podía ser hecha. *ITHB-79*. Por deseo de **Sibò**, bajó a **Nopátkuo** varias veces a chuparle la sangre a **Bèun** (Iri-ria): le mordía los dedos de los pies y luego le succionaba la sangre para alimentarse. Un día que el niño gritó, los parientes colocaron en la puerta una trampa hecha con dos mecates resistentes, entrelazados en forma de X, y cuando el murciélago trató de salir, quedó partido

por la mitad. Sibò lo curó metiéndole un puño de algodón por dentro a manera de tapón para que no se le salieran las tripas, y lo colocó cabeza abajo. *TOIC3-46-7*.

### **Dakwéiwak**

Clan. Uno de los ocho grupos de semillas (**ditsò**) que Sibò sembró alrededor de su casa. *CCTS-112*.

### **Dalàbulu**

Nombre mitológico del sol. Sibò lo trajo como hombre. Es el fuego y es causa de bienes y males. *VINC3-84*. Cuando Sibò trajo el primer sol, lo colgó del cielo y luego se sentó a probar su calor. Brillaba como la luna, pero no daba suficiente calor. Entonces Sibò buscó otro sol, y este sí calentaba. Sibò dijo: "Nada ni nadie puede apagar este sol, ni poner otro mejor que este, porque yo lo hice para la semilla (**ditsò**), para iluminarle el mundo". Sin embargo, este sol era demasiado caliente; entonces Sibò trajo cuatro nubes y las puso muy cerca del sol para sostener sus rayos. La primera nube era blanca, la segunda roja, la tercera negra y la cuarta gris. Sibò envió al primer sol a un lugar muy lejano. *ISY-31-2*. El sol bebe chocolate (la sangre de los bribris) para continuar su ruta. Aparece en algunas versiones como el hermano gemelo de la luna (**si'**). A consecuencia de la relación incestuosa entre ellos, la luna, que era tan caliente como el sol, se enfrió y perdió su poder. El sol tiene dos esposas: la primera es **Sùla**, la lechuza, y la

segunda es **Sichó**, un tipo de mariposa. En la historia de **Itsa'**, cuando esta muere sus ojos se convierten en una lechuga y una mariposa azul, pero no se sabe si luego estas serán las esposas del sol. *AGS*. Uno de los dos soles originales creados por Sibò con el mismo calor. Cuando uno desaparecía, nacía el otro. Pero después Sibò vio que eso no era conveniente, pues las semillas humanas se iban a acabar, la tierra se iba a quemar continuamente y no iba a nacer ningún vegetal. Entonces decidió que era necesario que se enfriara uno y quedara congelado; ese es el que ahora camina de noche (la luna), y el otro sería el sol. Sibò envió otro sol más grande más allá del sol que vemos. Ese sol está en el infinito y no se apagará nunca. Cuando alguien mata a otra persona, el alma del asesino va donde este sol, no al reino de **Sula'**. El destino de estas almas, entonces, es ir por un mal camino y llegar adonde está el sol más grande. *VINC3-83-4*. Ver **Divö Akéköl**.

### **Dalékalabulu**

Dueño del pejibaye, el chile, el cacao y el achiote. Todos estos frutos se utilizan actualmente cuando nace un niño; pero en tiempos antiguos, estos árboles estaban cercados. Cuando a **Sibò** se le terminó todo, mandó al colibrí (**batsú**) a traerle flores de estos árboles. El colibrí trajo de todo menos achiote. Luego, Sibò le dijo al jefe del águila que le trajera un pejibaye, entonces este ser le llevó muchos. *TOIC6-18.BSS-21*.

### **Dapáli**

Afluente del río Lari. Cerca de su desembocadura vivía **Dinamu**, el tigre de agua, que se ocultaba y atrapaba a sus víctimas cerca del puente que permitía el paso de un lado al otro de este río. *NIC-62*. Río en cuya cabecera vivía **Ibëkö**. *TOIC7-19*. Río a cuya cabecera **Ölökipu** se llevaba a los bribris para comérselos. Aquí quedaban los dientes y los huesos de las víctimas. *VINC3-75*. Sobre el origen de los ríos, ver **Làri**.

### **Datsi'**

Vestido. Corteza de mastate que antiguamente se usaba como vestido. *ISY-78.ITHB-143*.

### **Dawà**

Tabaco. Ver **duwà**.

### **Dawás**

Árbol tuete; año. Ver **duwás**.

### **Dawö'**

Primo cruzado. Ver **duwö'**.

### **Dawè wéyök**

**dawè** 'enfermedad', **wéyök** forma enfática de **wáyök** 'mal agüero'. Entidades que anuncian las enfermedades. *DCMB-117*.

### **Dawéwak**

**dawè** 'enfermedad', **-wak** 'dueños, gente'. Dueños de las enfermedades. Según los bribris, a cada enfermedad

le corresponde un personaje mitológico (ver **akéköl**), para el cual el ser humano es como una bebida, un pájaro, una planta o un animal comestible, dependiendo de la enfermedad que tenga la persona. Por ejemplo, si alguien tiene dolor de estómago, se dice que **Yábulu**, el personaje que representa esa enfermedad, está tomando chocolate. Si se trata de reumatismo, se dice que el señor **Álim** está comiendo ardilla o chanco de monte. La gripe ve a los humanos como si fueran peces. Las enfermedades atacan cuando sus respectivos espíritus buscan a los humanos para alimentarse. La mitología bribri explica el origen y propósito de cada enfermedad. Todos los seres tenían su propia forma de vida en el tiempo antiguo; luego sufrieron muchas transformaciones cuando Sibò iba a iluminar el mundo y poner en él seres nuevos. Algunos fueron eliminados, otros enviados a un mundo diferente, otros convertidos en cosas más pequeñas o más grandes. Todos estos cambios crearon descontento entre los seres de aquel tiempo. Por ello, cuando Sibò creó al ser humano, los seres le pidieron, a manera de recompensa por haber sufrido, la vida de las nuevas criaturas. Así, Sibò se las ofrece pero a manera de alimento; por eso se dice que las enfermedades nos comen o nos beben. *PMB-xiii-xiv.*

### **Dawébaliwak**

Clan dueño del lugar de la pava. *NMEB-47.*

## Dayè

Mar, sal, en bribri común, por lo cual en algunas historias se utiliza este término para referirse a **Dulùitamí**, la mujer mar. *AGS*.

## Dibulu

**di'** 'agua', **bulu'** 'jefe, rey'. Guardián de los peces. Tiene aspecto de anciano y vive en una gran poza. No es amistoso pero tampoco es malo del todo. Ve a los peces como yuca. Tiene culebras guardianes en los ríos y las ve como gatos. *DCMB-117-8*. Ver **Uléjkë**.

## Dichèkala

Alma que se queda en la tierra acompañando los huesos del difunto. Antiguamente los bribris no enterraban a sus muertos, sino que los envolvían en hojas de bijagua (**mulùsik**) y los dejaban sobre la tumba o camastro de troncos (**põ**) durante un año aproximadamente. Pasado este tiempo, los llevaban a la casa para purificarlos. Luego los regresaban al camastro. Cuando se pudren los troncos, los huesos se colocan en una bolsita. Cada clan tenía su propio camastro, que se colocaba muy cerca de la tierra. El alma de los huesos es la que se queda asustando a los vivos; para evitar esto, se hace la última ceremonia, llamada **ñalà kàchök**, 'señalar el camino', un año después de muerta la persona, con lo cual se le indica al alma el camino que debe recorrer y el alma se va. *ISY-9-10*. Alma que vive en el esqueleto del difunto y tiene la función de cuidar los huesos; asusta a los huma-

nos cuando vaga errante por los caminos. *DCMB-121*.  
Ver **dióköl**, **wiköl** y **wímbulu**.

### **Díkö(m), Dikön**

Otro nombre de **Dinamu**, el felino de agua. *VINC2-169*.

### **Díkö(m) wíhake**

**wíhake** 'abuela; nieto(a)'. Término genérico informal para referirse a **Dinamu**. *ISY-78*. Abuela del primer **Dinamu**, con quien vive en el fondo del mar, porque **Sibò** no le permitió vivir en la tierra. Es malvada; cuando el mar retumba es que ella tiene miedo de que su nieto no regrese y vigila las bocas de los ríos para castigarlo. *TTCR-133*.

### **Dikúswa**

Piedra adivinatoria hembra que usa el médico (**awá**) para curar; las piedras hembra son planas y redondas y se encuentran en los altos del Río Telire (ver **duwàlk**). *ISY-79*. Al principio **Dikúswa** era un pájaro. **Sibò** se hizo el enfermo y lo mandó a llamar para preguntarle si iba a vivir o a morir. **Dikúswa** respondió que estaba fingiendo, pues **Sibò** nunca moriría. **Sibò** quedó tan complacido con la respuesta que dejó a **Dikúswa** convertido en piedra para que la usaran los médicos en sus funciones. Otra versión dice que **Sibò** hizo a los primeros ocho médicos y luego murió durante cuatro días. Tres de los médicos dijeron que **Sibò** no había muerto. Uno de ellos fue **Dikúswa**, que antes había sido un pájaro acuático, y



cuando predijo que Sibò nunca moriría, fue transformado en la más poderosa de las piedras curativas (**sia'**), de las tres piedras principales del médico. Un médico sabe que va a morir cuando Dikúswa desaparece o se parte en dos. Es tan poderosa que solo los médicos más poderosos se atreven a usarla; la mayoría prefiere usar **sòrkuswa**. *TTCR-137,155*. Uno de los cuatro clanes que Sibò designó para que de ellos salieran los médicos peligrosos (**kòkama**). *AGS*. También se le denomina **kús** y **kús alàki**.

### **Dimatkwak**

**di'** 'agua', **matk** 'rojo', **-wak** 'dueños, gente'. Dueños del arroyo rojo, clan de Coén. Se les permitía matar dantas y hacer escudos o rodeles con su piel. *NMEB-44*.

### **Dinama**

Nombre cabécar de **Dinamu**. *AGS*.

### **Dinamu**

**di'** 'agua', **namù** 'felino'. Felino de agua. Monstruo que se comía a la gente. Vivía cerca de la desembocadura del río **Dapáli**. Esta bestia se ocultaba cerca del puente por el que cruzaba la gente. Cuando veía a alguna víctima cruzar, hacía aumentar el caudal del río hasta alcanzar la altura de aquel puente y de esta manera atrapaba a las personas. Era semejante a un felino de gran tamaño, de color gris o café oscuro (aunque se cree que podía cambiar su color de acuerdo con el color del agua); tenía

dos rabos semejantes al del mono. Sus ojos eran de color rojo vivo y sus colmillos sobresalían a ambos lados del hocico. Se quedaba colgando del puente asido fuertemente a las víctimas, luego descendía al río llevándose a su presa y desaparecía en la corriente. *NIC-62-5*. Animal con forma de felino y rasgos de puma o león. Vive en un canal debajo de donde nace el sol, ahí donde se juntan las aguas de la tierra en un solo río. Su escape se anuncia con retumbos (**káñak**), y es entonces cuando sube a la tierra para chupar la sangre de los bribris. Tiene mucha semejanza con el tigre colorado y cambia de colores según sea el color del agua. Posee colas prensiles y los hay de una cola o de dos. Se le representa con los colmillos colorados y los ojos de fuego. Los bribris creen que este ser muere cuando bebe la sangre de la víctima, pero como existen muchos de ellos, nunca se extinguen del todo. Tiene capacidad para nadar en agua salada o en agua dulce. Como todos los felinos, se cree que nacieron de las lágrimas de la abuela de la tierra (**Namàsia**). Vive hacia el este *NMEB-182-183.VINC2-174,169. VINC8-7*. Sus casas son los pozos. Son custodiados por **Olòmsa**. *TOIC7-33*. Se le atribuye también forma de ardilla o de perro negruzco y peludo con los ojos de colores rojo, amarillo, azul, lila. Posee grandes garras para arañar a sus víctimas. Se dice que vive en el fondo del mar con su la abuela (**Díkòm wìchake**) y que ella cuida que su nieto no se salga del río. Con los nombres de **Tsirùle** y **Díkö(m)** se le considera un ser maligno y colectivo que vive bajo grandes pozas o cataratas,

en ríos crecidos y en el mar. Tiene dos colas para atrapar a sus víctimas y colmillos grandes y rojos, ya que se alimentan de sangre humana. *TTCR-114,133*. Su cola es velluda y se parece a la flor de la caña blanca (verolís). Este monstruo cambia el color de su pelo según como esté el color del agua. Si el río está seco, su color es negro; si el río está no muy seco ni muy lleno, su color es gris; en tiempos de invierno los ríos crecen y sus aguas son amarillas, entonces el color de este monstruo es amarillo rojizo. Se les aparecía a las personas en las montañas, en tiempo de lluvia, y para matar a su víctima producía grandes derrumbes; esto lo hacía en lugares cercanos a un río, para así llevar a la víctima hasta ahí y chuparle la sangre. En la antigüedad, los indígenas lucharon contra este monstruo y lograron atraparlo; por eso se sabe que su cuerpo es tan caliente que quema y sus dientes son rojos. Cuando una persona cruza, se baña o camina cerca de un río, este monstruo levanta olas o una cabeza de agua para atraparla. Muerde a su víctima muerta en los codos, las rodillas y la frente. Este monstruo nace en otro planeta. Un guarda (*Olòmṣa*) cuida la puerta para que no pueda salir, y en la puerta le tiene puesta una trampa: una olla con agua que hierve siempre; cuando intenta burlar la vigilancia del guarda, el monstruo cae en el agua hirviendo y muere. A veces el guarda se queda dormido y es el momento que aprovecha *Díkõm* para escaparse; cae primero en el mar, ahí vive, luego sube a los ríos. Cuando el guarda se despierta, inmediatamente envía un aviso a los indígenas. Este

aviso se escucha en el horizonte, y el sonido es como de trueno, solo que no hay mal tiempo ni lluvia. *SCTB-55-8*. Vive en los ríos de julio a noviembre, cambia de color según cambia el color del agua, tiene los colmillos calientes y del color del fuego y se alimenta de la sangre de las personas. Existen dos tipos: uno tiene un rabo como el del mono para agarrar a los hombres cuando están cruzando algún río, especialmente cuando el río está crecido; este se lleva a una sola persona. El otro, más grande, tiene dos colas y se lleva a dos personas de una vez. Ve la sangre de los bribris como chocolate (*tsuru'*), la sangre de la gente blanca la ve como la bebida del cacao pataste y le sabe fea. Una anciana espera al tigre de agua en la desembocadura de los ríos al mar; ella tiene una gran olla y si en esta cae el tigre, la anciana se lo come. A veces la anciana está enferma o se duerme, y se le pasan los tigres; cuando esto sucede ella envía a *Sèrkè* para que se los lleve. Estos tigres de agua no se comen a la gente, sino que la matan o se le toman la sangre y abandonan el cuerpo a orillas de los ríos. *VINC3-83*. En otras ocasiones, se ve como una ardilla que quiere comer cacao (la sangre de los bribris). Vive debajo de la tierra. Cuando el sol sale y se abre la puerta del este, *Dìnamu* se escapa y viene a esta tierra a atacar a los hombres. *Dìnamu* es la abuela materna de *Olòmsa*. *ISY-78*. Cuando logra escaparse por la puerta del este de *Olòmsa*, sube por los ríos ávido de beber chocolate (sangre de los bribris). El aviso de su escapatoria lo da el trueno. *CCTS-132, 157, 163*. Enemigo del

hombre. No viene cuando quiere, sino solo cuando Sibò le vende a los bribris. Cuando caza a la víctima, se la lleva a una poza y allí le chupa toda la sangre y bota el cuerpo después de guardarlo por unos dos o tres días. Cuando logra cazar a una persona, se esconde en el agua y algunos dicen que se transforma en cangrejo para retener el cuerpo con las tenazas; solo mediante el ruido de un caracol es posible hacer que afloje el cuerpo y huya. La persona que logra matar a uno de estos, muere también con el calor del animal. Solo podrá sobrevivir si inmediatamente bebe sus heces batidas con agua en un huacal. Cuando la persona se hace este tratamiento, el animal no muere dentro del agua, sino que sale a morir en lo seco. *TOIC5-8-9*. Ver **namù** y **Namàlama**.

### **Dióköl**

Imagen, reflejo, sombra. Representa el alma de los ojos y es la que permite ver. *DCMB-121*. El alma de los ojos ve en este mundo y en el otro. El ojo derecho es mejor que el izquierdo, todo lo registra y es más fuerte. El ojo izquierdo no tiene una función importante. Al ojo derecho no le gusta lo que ve en este mundo, por ello se pasa conversando con los dueños de las enfermedades, instándolos a que cacen animales o vengan a comer. Esto significa instarlos a que vengan a este mundo a enfermar a la persona, porque el ojo derecho quiere irse de este mundo lo más pronto posible. El ojo derecho entonces es el que llama a las enfermedades (ver **dawéwak**) y es el primero en irse cuando muere la persona.

Él piensa que todo lo que ve en este mundo es falso y malo y por eso está deseando regresar al mundo al que pertenece, el mundo de **Sula'**. *ISY-5-6*. Ver **wiköl**, **wimbulu** y **dichèkala**.

### **Diratuaa Lóratuaa**

Nombre en habla ritual del lugar en donde estaba la casa de las hormigas y adonde **Áksula** llevó a **Sibò** y a su madre para que se escondieran de los **Sòrbulu**. *ITHB-108*.

### **Ditekalapa**

Encargados o coordinadores de la actividad de secar el río. Para esto se encierra una porción del río con hojas y palos, con lo cual se desvía su curso. En la parte encerrada se hace bajar el agua para que los peces sean más fáciles de pescar. Es una actividad comunal tradicional que tiene como objetivo la obtención de pescado. *AGS*.

### **Ditséwö**

**ditsé** forma enfática de **ditsö** 'semilla origen de los indígenas, clan', **-wö** 'cosa redonda'. Clan. Se utiliza esta forma para referirse a un clan en particular.

### **Ditsi'**

Ver **datsi'**.

### **Ditsö**

Nombre que **Sibò** les dio a los primeros bribris y que significa 'semillas para sembrar'. *SCTB-51*. Las semillas de maíz originales no representan individuos, sino cla-

nes. Cada semilla traía su compañera, es decir, el clan dentro del cual se escoge al cónyuge. *VINC2-169*. Semillas de maíz, origen de los bribris y cabécares. Fueron sembradas por Sibò en ocho puñitos alrededor de su casa; los primeros ocho clanes simbolizan los ocho postes que sostienen la casa de Sibò. *CCTS-111,163*. Los clanes se dividen en mitades. Pueden ser de “semilla legítima o buena” o de “semilla mezclada o mala”. Los buenos se derivan de semilla pura de maíz; los malos nacieron unos mezclados con felino (**namù**) y otros con mono colorado (**sàl**). Según parece, los clanes malos tenían sus territorios alternando con los de semilla buena: después de un clan mezclado con felino, uno de semilla buena, después uno mezclado con mono, etc. De los grupos de dos a cuatro clanes con uno o dos clanes malos se dice que vinieron juntos para balancear el bien y el mal. En los mitos bribris, ditsò se refiere a los seres humanos; en otros contextos se refiere a los indígenas en oposición a los no indígenas, y en otros, se refiere específicamente a los bribris. *NMEB-42.VEVS-36*. Todas las semillas indígenas fueron llevadas por Sibò a **Sulàyòm**, y fueron distribuidas por los valles de los ríos. Al principio todos se entendían, pero luego de que Sibò los distribuyó por cada río ya no se entendían; cada uno empezó a hablar su lengua. Todos los indígenas fueron la misma mata de maíz al principio, pero después los borucas se hicieron chanchos de monte (**sinì**) y los téribes se hicieron monos colorados (**sàl**). Los teribeños peleaban con los bribris. Los bribris y los cabécares no peleaban entre sí. Los teribeños también peleaban con-

tra los dorasques (**Tlöláskē**), quienes a su vez peleaban contra los bribris y los borucas. *VINC3-77*. Sibò tenía la semilla de maíz origen de los indígenas en una canasta y le pidió a **Tótöbe**, la viejita dueña del hambre y la crisis (ver **Pulíkata**), que la cuidara. Cuando la estaba cuidando, llegó **Yábulu** y le dijo: “Vamos a comernos esa semilla”. Ella le dijo que no, porque Sibò la podía castigar; de todas formas ella no podía comer porque no tenía dientes. Pero Yábulu puso una olla a calentar en donde tostó el maíz y luego se lo comió. Cuando Sibò supo que se había perdido la canasta se puso a buscarla. Cuando la halló, de nuevo buscó a alguien que se la cuidara. Entonces **Yéria**, el cazador, se ofreció. Sibò hizo una canasta grande donde puso las semillas y la colgó de allá arriba. Yéria hizo otra canasta y puso al personaje (**akéköl**) de la lagartija a jalarla para que cuando vinieran las culebras de las cosas, siguieran esta canasta falsa y vacía, mientras que la canasta verdadera venía escondida detrás de Yéria. Primero pasaron las culebras de los gallos, y preguntaron: “Oiga señor Yéria, ¿dónde está la canasta de Sibò?”, a lo que Yéria respondió: “No sé, yo no la he visto. Pero vean, allá va una canasta, ¿no será aquella?” Primero pasó la culebra del gallo negro, luego la del gallo rojo, luego la del gallo pintado y luego la del gallo blanco. Después pasaron las culebras de los chanchos y de las vacas; a todos Yéria les decía lo mismo y las culebras se iban detrás de la canasta vacía. Pero cuando pasó la culebra del perro, a esa no la pudo engañar. Este perro tenía el rabo como el del mono colorado (**sàl**). El perro pasó pero luego se devolvió. Cua-



tro veces pasó y se devolvió, pues se dio cuenta de que la canasta estaba detrás de Yéria. Por esta razón el perro se utiliza para cazar, porque desde aquel tiempo se estableció que tenía muy buen olfato. Después de que las culebras de todos los animales habían pasado por la canasta de Yéria, la verdadera canasta fue llevada a Sul-àyöm, donde se iba a celebrar la ceremonia de la creación del mundo. Estando aquí Yéria intentó quedarse con las semillas, pero Sibò lo sopló con el humo de un cigarro (ver **duwà**) y lo dejó ciego. Después de esto se hizo la ceremonia y los clanes fueron colocados en sus respectivos lugares. Los bribris fueron enviados a Alto Lari; la culebra de los bribris Sibò la metió en **Bribriki-che**. De ahí salieron los clanes **Tkabèriwak**, **Kòlkwak**, **Brìbriwak**, **Ulùkichawak**, **Dùriwak** y **Tüböliwak**. Otros clanes fueron enviados a la cabecera del Río Telire, por Chirripó. Por eso la gente de ese lado habla distinto. Los mejores clanes son los del centro: **Sébaliwak**, **Kòlkwak**, **Sibawak**, **Kúlsuwak**, **Náñiwak** y **Ölöliwak**, son buenos para todas las cosas. Los médicos (**awápa**) de estos clanes no pueden matar gente ni hacer hechizos. En cambio los clanes del lado no son buenos, ellos sí saben de cosas malas. *VINC7-10-1.ISY-36-7,50-1.*

### **Diuwak**

**di'** 'agua', **ù** 'casa', **-wak** 'gente, dueños'. Clan dueños del lugar del agua o la claridad. *NMEB-47.VINC2-178.*

### **Diwö**

Nombre común del sol. Ver **Dalàbulu**.

### **Dìwö Akéköl**

El primer sol que existió, antes de la humanidad. Cuando se enteró de que **Sibò** iba a crear el mundo y a los indígenas, deseó conocer la tierra y tomar chocolate (comerse a los bribris). Vivía en otros planetas o mundos. Cuando llegó a este, le dijo a Sibò que quería ayudarlo y quedarse viviendo en el nuevo mundo. Su calor era muy intenso, por lo que Sibò pensó que todo se quemaría y, además, supo sus intenciones, razón por la cual le mandó enfermedades. Al sentirse enfermo, Dìwö Akéköl fue a buscar a la taltuza (**atòl**), pero esta no pudo curarlo y el sol murió. En la ceremonia de su muerte hubo cuatro maestros de ceremonia: el mono colorado (**sàl**), el mono congo (**wìm**), el mono cariblanco (**òk**) y la ardilla (**bità**). *SCTB-45*. Ver **Dalàbulu**.

### **Dìwöwak**

Clan del sol. Se encuentra en Talamanca y en Salitre y Cabagra. *NMEB-47*. Uno de los clanes que podían matar dantas (ver **Namàitami**). *VINC2-178,189*.

### **Diyöbalkwak**

Clan que puede comer danta (ver **Namàitami**). *TOIC7-17*.

### **Dójkwak**

**dójk** 'un tipo de garza', **-wak** 'dueños, gente'. Clan que corresponde a uno de los ocho postes de la casa de **Sibò**.

*CCTS-111*. Dueños de la garza, clan posiblemente relacionado con el clan **Dòndiwak**, el cual debe casarse con miembros del clan **Dùriwak**. *NMEB-44.VINC2-178. VEVS-28*. Clan al que pertenecían dos mujeres que tenían una guacamaya. Vivían en un palenque muy grande en **Suliak**. Un día se les hizo tarde recogiendo maíz, por lo que se quedaron durmiendo en casa de los vecinos. A media noche escucharon gritos de la guacamaya y se preocuparon. Al día siguiente durmieron en su palenque. Una de ellas no podía dormir, mientras que la otra sí. A media noche la guacamaya empezó a gritar porque entró un hombre muy grande, quien con una rama le partió la cabeza a la mujer que dormía. Después se fue, pero era tan grande que casi no podía pasar por la puerta. Al otro día, la hermana de la muerta contó lo sucedido a los vecinos. Entonces se hizo la ceremonia fúnebre y se decidió pedirles ayuda a los sumos sacerdotes (**usékölpa**). Con la intervención de estos poderosos señores, el maligno desapareció para siempre. *SCTB-52-4*.

### **Dolo'**

Jilguero (*Myadustes ralliodes malanops*). Ave que causa enfermedades del estómago (**o'**). *VINC2-169*.

### **Dòndiwak**

Nombre de un clan. *TOIC5-7*.

### **Duchá**

Matapalo (*Loranthaceae*). Árbol al que llegaban muchos pájaros. En la guerra de los bribris contra los térrabas

(**térum**), un joven sacerdote se fue a uno de esos árboles fingiendo que cazaba aves con cerbatana mientras esperaba a que llegaran los térrabas. Finalmente estos lo mataron. Ver **uséköl**. *VINC3-78*.

### **Dukúr**

Ver **Dakúr**.

### **Dukutwa**

Lugar en **Sulàyibi**, es una piedra inmensa y elevada. Puede taparla el agua hasta la tercera parte, lo demás queda fuera. Está entre dos ríos. *NMEB-168*. Uno de los lugares, situado en **Sulàyibi**, en donde se encuentran piedras con figuras de lagarto, tortuga y tigre. Nombre del supramundo. *BSS-1*.

### **Dulèkala**

Cuñado de **Bukùbulu**, vivía en **Söuaa Kebèuaa**, nombre en habla ritual de uno de los lugares por donde pasó **Sibòkomo**. *ITHB-83*. Cuñado de **Kikílma**, rey del trueno, a quien acompañó a tirar pájaros en la historia de **Kikílma** y **Sèrkè**. *VINC3-85*.

### **Dulékolo**

Jaguares que nacieron de las lágrimas de **Namàsia** cuando esta lloró por la muerte de su nieta **Irìria**, la niña tierra. Son agresivos porque recuerdan que a la niña tierra la mataron. *TOIC5-31.VINC2-174*.

### **Dúliwak**

Uno de los clanes que salieron del lugar llamado **Bri-brikiche**. *TOIC7-11*.

### **Dulù**

Nombre mitológico del mar como varón. *AGS. VINC2-169*. Otro nombre de **Tkabèköl**. *VINC2-189.DCMB-122, 142*. Gran culebra que vive debajo de donde nace el sol. Se aparece en los ríos a quienes son culpables de incesto. Los médicos (**awápa**) también llaman así al arco iris y a la luna llena. *VINC2-169*. Inmenso animal que capturaba a los que cometían incesto. Se quedaba con su presa unos cuatro o cinco días, mientras miembros de la familia intentaban liberar a su pariente infructuosamente. Al término de estos días, la culebra envolvía a su víctima con su bigote, la elevaba hacia el firmamento y acababa con ella. Ocho días después en ese mismo lugar aparecían los restos. *TOIC6-32*.

### **Dulù bukuë'**

Rana de mar. Uno de los personajes (ver **akékol**) que colaboraron en la creación del mar. *DCMB-81,122*. Ver **Dulùitami**.

### **Dulùitami**

Mujer mar, esposa de su propio hermano **Bulùmia**. Se reconoce **Dulùitami** como el nombre mitológico y **dayè** como el nombre común del mar. Se identifica con **Na-**

**maitamì** y con **Tsàitamì**. *AGS*. Se le atribuye haber cometido incesto con su hermano **Bulùrnak** por consejo de **Sibò**. Fue picada por el bastón serpiente de **Shulàkama** y del vientre de su cadáver creció el árbol gigante, que, habiendo sido soplado por **Sibò**, se convirtió en mar. *TOIC6-20,24.BSS-7*. La historia del origen del mar explica por qué es necesario conocer siempre cuál es la pareja correcta, no se puede violar ese principio. La historia implica el concepto de incesto (**kulù**) y su consecuente castigo. Existen varias versiones de esta historia, una de las más frecuentemente documentadas en la bibliografía. Una de las versiones dice que **Dulùitamì** vivía sola, en el más allá de la tierra donde no había nadie. Solo ella y su hermano **Bulùmia** estaban ahí. Un día **Sibò** pensó que si no se hacía nada, el mundo sería estéril. Entonces se fue adonde esta mujer y le dijo: “¿Por qué no se va a pasear por ahí? Tal vez se encuentre algún hombre que le guste y se pueda casar.” Entonces ella le contestó: “Aquí donde vivo no hay nadie, y aunque hubiera no me casaría con nadie. Solo si **Bulùmia** fuera primo (**duwö**), entonces me casaría con él, pero con otro no.” Entonces **Sibò** pensó: “Ojalá se acueste con el hermano”, y ella se unió con el hermano. Pasado el tiempo **Sibò** volvió por ahí y ella estaba embarazada. Cuando **Sibò** le preguntó cómo estaba, ella contestó: “Estoy enferma de una enfermedad personal.” “Pues entonces ¿por qué no va a donde algún **awá** (médico) que la sople?”, le dijo **Sibò**, a lo que ella respondió: “Pero ¿dónde, si aquí cerca no vive nadie? Además estoy

enferma y no puedo caminar mucho.” Él le recomendó que fuera a donde Shulàkama: “Para que la atienda, llévele puños de todas las cosas que hay, como hormigas, polvo, lluvia, agua, zompopa, hormiga roja. Lleve de esas cosas; cuando llegue donde él, él le va a decir: “Siéntese allí”. Cuando usted se va a sentar, abre uno de los puños. Si abre el puño de lluvia, él va a ver que va a llover, entonces usted le dice: “Por favor, señor, vengo a verlo; déjeme acostarme a la par suya.” Si él le dice que cambie de lugar, entonces usted abre otro puño, y así usted se va acercando hasta que él la deje acostarse a su lado.” Cuando Dulùitami llegó a donde Shulàkama, este no la quería atender, pero ella insistía, e iba abriendo los puños cada vez; ya no le quedaba ninguno, cuando Sibò pensó: “Ojalá él le diga que se acueste a su lado.” Entonces Shulàkama dijo: “Está bien, acuéstese a mi lado, pero no se mueva.” Ella le explicó que venía a buscarlo para que la soplara porque estaba enferma y creía que iba a abortar. Entonces Shulàkama le dijo que preparara todas las cosas que iba a necesitar: el chocolate, la comida; luego el awá comenzó a curarla. Después de que cantó dos noches, le dijo a Dulùitami que ya podía irse para la casa. Ella dijo: “Me voy, pero vuelvo dentro de cuatro días para terminar el tratamiento; por eso quiero que usted me preste uno de esos bastones que tiene y yo se lo traigo el día que vuelva.” Shulàkama es el dueño de las serpientes, por eso sus bastones son culebras y no se las presta a nadie. Él entonces le dijo que no, pero ella insistió. Sibò pensó: “Ojalá le preste el bastón.” En-

tonces Shulàkama dijo: “Está bien, le presto el bastón; pero oiga muy bien lo que le voy a decir: llévese uno de mis bastones, pero si va a orinar o a hacer alguna necesidad, no lo deje solo; siempre téngalo a mano. Si lo deja solo y se cae, no lo busque, porque ese bastón ya habrá llegado a mi casa.” Ella respondió: “Así lo haré” y se fue. En el camino le dieron ganas de orinar; recordó las palabras de Shulàkama pero pensó: “Ese señor solo me quería asustar; voy a poner el bastón aquí y me siento a ver qué le pasa al palo.” El palo era de bellos colores. Ella se puso a orinar y vio que el bastón se cayó. Cuando terminó se dijo: “Voy a buscar el bastón, ¿porqué diría el señor que si se caía no lo buscara?” Se puso a buscarlo, pero cuál no sería su sorpresa cuando una gran serpiente la mordió. Haciendo el mayor esfuerzo posible llegó a la casa. Ella estaba sola, no tenía quién la cuidara, y como estaba embarazada y enferma, murió sin dar a luz. Sibò mandó a hacer las ceremonias fúnebres hasta dejar a la muerta en la tumba (pó). La cubrieron bien con hojas y le pusieron dos ranas (**dulù bukuë**) encima para que no se abriera. Pasaron cuatro días y las ranas tenían mucha hambre. Como el cuerpo se estaba deshaciendo, había muchas moscas y las ranitas pensaron: “Saltemos, agarramos las moscas y nos volvemos a parar aquí”, pero cuando brincaron, la panza reventó y salió un árbol que fue creciendo rápidamente hasta pegar con el cielo. Entonces Sibò dijo: “Ahora tengo que ponerme a trabajar porque si no, este árbol me va romper la casa.” Entonces se fue adonde **Alàbulu** y



le dijo: “Señor, vengo a pedirle un favor. Allá nació un árbol que me va a romper la casa; yo quisiera que usted fuera a cortármelo, ya que solo usted tiene hacha.” Alàbulu se vino y empezó a cortar. Duró cuatro días cortando, hasta que el árbol traqueó. Pero el hacha se quebró. Entonces Alàbulu dijo: “Qué problema, yo con tanto trabajo y ahora me quedé sin herramienta.” Entonces Sibò le dijo: “No se preocupe, yo le voy a conseguir otra”, y se fue adonde **Òkama**, que es el señor de las herramientas. Este le dio las herramientas a Sibò, quien se las trajo a Alàbulu; pero esta vez invitó a muchos seres para que ayudaran a cortar el árbol. Cuando ya estaba para caerse, Sibò le dijo a la señora **Pulíkata** (anciana del hambre y de la crisis) que lo sostuviera, para que no se fueran a morir todos los pájaros que estaban en las ramas; le dijo que se los iba a regalar a ella para que tuviera qué comer, pero era un engaño, lo que quería era que se pusiera debajo del árbol para que cuando cayera la aplastara , y así fue. Cuando el árbol cayó, Sibò encargó a los señores venado (**suli**), gavián tijereta (**tsai**) y babosa que lo arrastraran alrededor del mundo; así lo hicieron y cuando regresaron al punto de donde habían salido, Sibò sopló cuatro veces y todo se convirtió en agua. Es por eso que el mar pasa por el mundo entero. *KKLT-51-6.ISY-69,78.CCTS-163*. Mujer blanca y muy hermosa, cuya cabellera, siempre húmeda, le llegaba a los pies. Cuando preparaba los alimentos, los salaba echando en ellos el agua que tenía en los cabellos. Un día se enfermó y fue en busca de **Kapóli** para que la cu-

rara. A pesar de la indisponibilidad de éste, ella se sentó junto a él y días después quedó embarazada. Logró convencer a Kapóli de que la dejara llevarse su bastón; él accedió, pero le advirtió que no lo dejara caer por nada. Ella se lo llevó; pero cuando fue a defecar, haciendo caso omiso de las advertencias de Kapóli, dejó caer el bastón. Luego se puso a buscarlo con el pie, pero este ya se había convertido en una culebra que la mordió y ella murió. La pusieron en un camastro y Sibò les ordenó a dos ranas que sostuvieran con sus manos el estómago de Dulùitami. Cuatro días después, las ranas tenían mucha hambre y, al aparecer las moscas, saltaron para cazarlas. Entonces estalló el estómago de Dulùitami y de él brotó un árbol que creció demasiado y cuyas ramas llegaron a estorbar la casa de Sibò, por lo que este mandó a las loras y lapas a que cortaran las ramas. Estas y otras aves construyeron gran cantidad de nidos para mantener las ramas cargadas, pero no dio resultado, porque las ramas crecieron como si no hubieran sido cortadas. Sibò mandó a unos primeros seres a cortar las ramas, pero apenas las cortaban, la parte cortada sanaba. Un segundo grupo de seres más fuertes intentó cortarlo, pero, por no obedecerle a Sibò y haber comido alimentos secos, sus hachas se quebraron en mil pedazos. Un tercer grupo sí acató la recomendación del dios y así pudieron cortar el árbol. Sulì, por orden de Sibò, agarró la copa del árbol caído y la colocó en el tronco, formando así un círculo. Al instante, el árbol se convirtió en el mar. Por eso, el mar es algo vivo que se debe respetar. *VEVS-35,48-50.*

Es la repartidora de cacao quien, junto con **Duwétami**, estuvo presente en la construcción de la casa de Sibò. *CCTS-138*.

### **Dulùtala**

**dulù** 'nombre mitológico del mar', **talà** 'abuelo paterno'. Apelativo respetuoso de Dulù. *VINC2-169*.

### **Dùriwak**

**dù** 'pájaro', **di** 'agua', **-wak** 'dueños, gente'. Clan del arroyo de los pájaros, una quebrada que desemboca en el río Urén. Uno de los ocho clanes principales; hay en Salitre y Cabagra y es abundante en Talamanca. *NMEB-44*. *VEVS-28*. Clan al que pertenece **Ibēkō**, mujer de **Ògalasi**. *TOIC7-19*. Clan que tomó de la chicha que **Namàitami**, la danta, llevó a la fiesta de inauguración del mundo, por lo que este clan puede comerla. *TOIC7-15*. Clan que nació con forma de pájaro. Primero era una mujer con un pico de chucuyo en la cabeza. A ella no le gustaba que le mencionaran que tenía este pico. Un día el pico la picó a ella misma. Entonces la mujer les preguntó a sus hijos menores, quienes le describieron lo que tenía, por lo que ella voló de inmediato y se fue por donde nace el sol. *VINC2-178*. Cuando la nieta le reveló que ella tenía un pico de lora en la cabeza, ella se volvió a convertir en lora o chucuyo. **Sibò** la dejó para cuidar a **Pulíkata**, la viejita del hambre. Por eso cuando hay crisis y las loras se comen el-banano, ella viene a espantar las loras. *TOIC7-25*. Ver **Kòtsòbawak**.

### **Dútsi**

Otro nombre de **Ògalasi**. *TOIC7-19*.

### **Dùtsuwak**

Clan dueño del valle del pájaro. Se asocia con jaguar o mono; podía nombrar jefes guerreros. *VINC2-178*. *TOIC 5-7*. *NMEB-44*.

### **Duwà**

Tabaco. Después de que **Sibò** recuperó la canasta de semillas (**dítsò**) origen de los indígenas de la panza de **Yàbulu**, preguntó una vez más quién podía cuidarle la canasta. **Yéria**, el cazador (ver **Shulàkama**), dijo que él la podía cuidar y Sibò se la dejó por unos días. Luego Sibò se llevó la canasta a **Sulàyòm** para crear el mundo, pero Yéria la quería para él; entonces fue donde Sibò y le pidió la canasta: “Yo le cuidé la canasta, por eso lo que usted va a crear con esas semillas yo lo quiero para comer y beber”. Entonces Sibò envió a **Òlbatsu**, el colibrí, a conseguirle tabaco y le encargó que le hiciera un cigarro. Cuando estuvo hecho, Sibò lo encendió y comenzó a fumar. Luego llamó a Yéria, lo sopló dos veces con el humo y Yéria quedó ciego. Por eso Yéria no nos puede ver. *TOIC7-11*. Por eso la serpiente tiene el ojo blanqueado y no ve bien. Si tuviera buenos ojos sería peor de lo que es ahora. *VINC3-96-7*.

### **Duwàl(k)**

Piedra adivinatoria macho que usa el médico (**awá**) para curar; las piedras macho se encuentran en los animales

(cálculos) y son esféricas (ver **dikúswa**). Por haber salido de los animales, a veces se le identifica con **Duwàlök**, el dueño de los animales. *ISY-79*. Fue al principio uno de los médicos de **Sibò**, quien, para probar la habilidad de aquellos, fingió estar enfermo. Al adivinar **Duwàlök** que la enfermedad era fingida, **Sibò** lo recompensó convirtiéndolo en piedra para curar. *VINC3-98*. Ver **Bóknama**.

### **Duwàlakapa**

-**kapa** 'máximo(a), principal'. El principal entre los dueños de los animales. *VINC3-88*. Ver **Duwàlök**.

### **Duwàlkö**

Ser que representa al saíno, al cual **Sibò** trajo como masa de chicha. Junto con **Duwàlök**, se encarga de cuidar animales como venado, tepezcuintle, saíno y chanco de monte. **Duwàlkö** tiene una hermana con la que convive, mientras que **Duwàlök** cuida a los animales. *TOIC7-14*. Otro nombre de **Bukùbulu**. *CCTS-157*.

### **Duwàlök**

Rey de los animales. Personaje que cuida a todos los animales, como el venado, el tepezcuintle, el saíno, el chanco de monte, etc. Cuando ve a un cazador, piensa que este quiere comer y entonces hace que los animales pasen cerca, para que el cazador lo mate y se lo coma. *TOIC1-5*. *TOIC7-14*. Personaje que guardaba las semillas de todas las plantas junto con su compañero **Kába-**

la. *SCTB-77-8*. Se le describe como un señor que está acostado en una hamaca y tiene su bastón sobre un asiento. También se le llama **Uléjkë**. *CCTS-38,16*. Se le identifica con **Bukùbulu** y con **Duwàlk**, pero no con **Olòmsa**. Ve a los animales como plantas, por ejemplo ve a los monos como aguacates. Es un agricultor. Los cazadores deben pedirle permiso para tomar sus vegetales. **Shulàkama** es su servidor. *ISY-79*. Una vez dos hombres se fueron a cazar animales; chucearon una danta, pero solo lograron herirla, por lo que ella escapó y los hombres la siguieron. Luego vieron una huella grande de persona y más allá se toparon con un hombre muy grande (**Shulàkama**), quien les pidió que lo siguieran. En el trayecto, les dijo que cerraran los ojos y se taparan los oídos, porque iba a cazar un quetzal. Al instante tronó y los hombres vieron que no había cazado un quetzal, sino una enorme culebra. El gran hombre los obligó a cargarla e hizo que a los cazadores se les olvidara el camino por donde habían venido. Cuando se dieron cuenta, estaban en una casa donde se encontraron con un médico (**awá**) en una hamaca y muchos diablos alrededor, este médico era **Duwàlök**. Él no dejaba a los cazadores salir solos, pues los diablos, que olfateaban el olor a cacao (la sangre de los hombres), se los comerían. Durante el tiempo que estuvieron ahí, los cazadores se dieron cuenta del daño que se les hace a los animales cuando un cazador los hiere, pero no los mata. El **awá** cuidaba a los animales enfermos y regañó a los hombres por no tener cuidado. En ese sitio había dos casas donde

se cocinaba; en una podían comer los cazadores, pero adonde se cocinaban las mejores comidas ellos no podían ir. Estando los cazadores en la casa de Duwàlök, los diablos llegaron a pedirle permiso para ir a cazar unos saínos que estaban cerca de un árbol de ojoche. Los cazadores vieron que las flechas y los perros que iban con los diablos eran pintados y Duwàlök les explicó que se trataba de culebras venenosas. Al atardecer llegaron los diablos con el cuerpo del tío de los cazadores. Después de vivir un año ahí, el awá los dejó volver a sus casas y les dio dos matitas de jícaro (**tá**) para que las sembraran y les dijo que solo podrían hablar sobre lo sucedido hasta que esas plantas dieran fruto. La mujer del awá les dio dos paquetes de almuerzo, pero Duwàlök les dijo que no los comieran hasta que llegaran a la bajura. Uno de ellos comió antes de tiempo y contó todo a sus familiares, por lo que al día siguiente amaneció muerto. *VINC3-89-90*. Reyes de los animales. En la cordillera, viven debajo de los cerros; en el llano, viven en las grandes lagunas. *VINC3-88*.

### **Duwás**

Planta conocida como tuete (*Vernonia patens*). Para los bribris, el duwás marcaba uno de los meses del calendario. También significa 'año'. *ISY-78*.

### **Duwétami**

Repartidora de cacao que, junto con **Dulùitami**, estuvo presente en la construcción del mundo. *CCTS-138*. Ver **Tsuru' namàbata**.

### **Duwö'**

Primo cruzado, es decir, los hijos de las tías paternas y de los tíos maternos. Según la estructura de parentesco bribri, una persona puede casarse con su primo(a) cruzado(a), pero no con sus primos paralelos (hijos de los tíos paternos y de las tías maternas). *AGS*. Cuando **Sibò** mantenía las semillas de maíz en una canasta, a cada semilla le dio un nombre diferente. Luego dividió estas semillas en dos grupos (mitades) y ordenó que sus miembros no se casaran entre sí, sino con personas del otro grupo. Por eso los colocó a todos en parejas y luego los casó. El que desobedece el mandato de Sibò, recibe serios castigos. *VEVS-43*. Ver **ditsò**, **Tkabèköl** y **kulù**.





# I

## **Iàbulu**

Personaje a quien **Sibò** pidió que cortara las ramas del árbol mar (**Dulùitami**). *ISY-71*. Ver **Alàbulu**.

## **Ibèkò**

Mujer de **Dútsi**. *TOIC7-19*. Ver **Ógalasi**.

## **Inúköldiwak**

**inúköl** ‘dinero’, **di** ‘río, agua’, **-wak** ‘dueños, gente’. Dueños del arroyo del dinero o del oro, clan de Coén. *VINC2-178*. *NMEB-47*.

## **Iriria**

Niña tierra. Hija de **Namàitami**, la danta, quien a su vez es hermana de **Sibò**. El padre de la niña es **Sula'**; en otras versiones el padre es **Amù**, el representante (**aké-köl**) de la pita. La danta vivía con su madre, **Namàsia**, y su hija en un lugar profundo, abajo, en el oeste. **Sibò** fue allá a robarse a la niña para convertirla en la tierra que habitarían luego los humanos. Para robarla engañó a la danta invitándola a una fiesta en su casa arriba en el este. Mientras la danta estaba en la fiesta, **Sibò** regresó

abajo y se robó a la niña. Quien la trajo fue su padre Sula'. *ITHB-140-53.KKLT-37-45*. **Dakúr**, el murciélago, le chupaba la sangre a la niña. Luego el murciélago iba a defecar y de ahí donde deponía, salían unas hierbas. Cuando Sibò se enteró de eso, se dio cuenta de que podía hacer la tierra (Sibò mismo había enviado al murciélago a buscar a la niña); entonces mandó a un grupo de seres para que la trajeran, pero era muy gorda y pesada y solo su abuela Namàsia podía alzarla. La abuela la llevó a la fiesta pero al bailar se le rompieron los fajones que sostenían a la niña, por lo que esta se cayó y fue aplastada por los danzantes. Así, de la sangre y de la carne de ella, Sibò hizo la tierra para sembrar las semillas de maíz (ver **ditsò**). *VEVS-38-9.VINC2-173*. En la celebración, Namàitamì quiso alzarla, pero, por tener las manos llenas de manteca de cacao, se le cayó y se convirtió en tierra. *TOIC6-32*. Mientras la danta estaba en la fiesta, Sibò fue a buscar a la niña con cuatro ayudantes, **Shòtala** (nombre común **shinù** 'gallito de agua'), **Shèla**, **Kikilmà** y Sula' (también se menciona a **Kòsh**, la abeja negra), de los cuales Kikilmà fue el que logró abrir la puerta de la casa de la danta con su cerbatana. Sibò convirtió a la niña en tierra; el corazón y el hígado los deshizo como agua en el mar y todo lo demás lo deshizo como tierra. *TOIC7-17*.

## Irò

Gavilán norteño. Durante la construcción de la casa de Sibò, estos seres trabajaron en los anillos del techo de la

casa cónica (**ù sule**); por eso al volar lo hacen en forma de círculo. *CCTS-130*.

### **Irò búli**

El baile de sorbón del gavián norteño. *AGS.CCTS-163*. Ver **bùlikale**.

### **Iròlaba**

**irò** ‘gavián norteño’, **-la** ‘diminutivo’, **-ba** ‘sílabo rími-ca’. Uno de los ayudantes de **Sibò** que este introdujo en la panza de **Yábulu** para rescatar la canasta de las semillas que dieron origen a los seres humanos. *ITHB-182*.

### **Ísnamu**

Felino pequeño relacionado con **Namàlama**. Se le denomina “el mayor de los **Namàlama**”. Se come los restos de los difuntos cuando los parientes de estos no guardan dieta. *TOIC7-21-2*. **Ísnamu** se come el cadáver cuando la ceremonia fúnebre no se le ha hecho correctamente a alguien que ha muerto; también cuando un viudo o viuda no ha guardado luto por su cónyuge durante el tiempo debido (aproximadamente un año). *AGS*.

### **Itkõacha**

Lugar de donde vinieron los extranjeros (**kirèrma**). *BSS-4*. Lugar donde iba el murciélago (**dakúr**) a chupar la sangre de **Iriria**, la niña tierra. *VINC2-173*.

### **Itòà bekeòà**

Nombre en canto ritual del lugar donde viven los **Sòrbulu**. Queda debajo de nuestra tierra. Es aquí donde

nació **Sibõ** y de donde tuvo que huir, cuando era niño, porque los **Sòrbulu** lo iban a matar. *ITHB-76.ISY-79*.

### **Itsa'**

Uno de los diablos principales. Trajo la inmensa olla para hacer el chocolate a la fiesta para celebrar la creación de los indígenas. Esta olla se hallaba en otros mundos y solo él podía cargarla por su gran estatura y fuerza. A cambio de esto, le pidió a **Sibõ** que le permitiera comerse a los indígenas. **Sibõ** aceptó e **Itsa'** empezó a matarlos y a comérselos. Vivía en una cueva a orillas del río **Làri**; cuando alguien se acercaba por ahí, gritaba: "ui jó jó, ui jó jó", y soplaba hacia la persona. Luego aspiraba y hacía que la víctima pasara entre sus piernas varias veces hasta matarla. **Itsa'** colocaba al muerto en pie y se comía la carne y la sangre; solo dejaba el esqueleto, los ojos, los intestinos y los órganos genitales. Para prevenir, la persona debía andar consigo siempre pedacitos de bejucos. *SCTB-59-63*. Con el nombre **Míkuchake** representa a un espíritu muy malo que mató a la esposa de **Sèrkë** y se robó al hijo pequeño de este; posteriormente **Sèrkë** lo mata. Con el nombre de **Wíkela** representa a una vieja que comía gente y perseguía a los niños para comérselos. Con el nombre de **Itsa'** representa a un grupo de seres que molesta mucho y se esconde en las profundidades del cerro **Kámuk**, de donde **Sèrke** camarón lo saca y lo arrastra río abajo. También se aparece en las casas en forma de gallina blanca agonizante. Vive en el este y su máscara se utili-

za en la danza de la ceremonia de la muerte de un guerrero para alegrar al muerto. *DCMB-124-6*. Ser que mata a sus víctimas aspirándolas con una enorme fuerza. De esta forma extrae toda la sangre y la carne y deja solo los huesos. *Itsa'* mata a la madre de los **sèrkèpa**, dioses de las tormentas, y a uno de ellos. A veces aparece como el abuelo materno de estos seres. En una versión, **Kikílma**, el señor del trueno y padre de los **sèrkèpa**, mata a *Itsa'*, pero en otras versiones es *Sibò* quien lo mata. No existe un solo *Itsa'*, sino muchos. La siguiente es una de las versiones de su muerte: **Kikílma** siempre se iba de viaje y su esposa lo esperaba. Una vez se fue y dejó dicho que regresaría a los cuatro días. Todos esos días, cuando el gallo cantaba al amanecer, se escuchaba al señor *Itsa'* cortando leña. Entonces, según *Sibò* lo quiso, la esposa de **Kikílma** le pidió a *Itsa'* que le trajera un poco de leña. *Itsa'* le trajo la leña, pero no era leña en realidad, sino un gran trozo de piedra, lo que los mayores llaman "piedra en forma de hueso". *Itsa'* se puso a conversar con la señora: "¿Dónde está mi tío (se refería a **Kikílma**)? Ella le respondió que andaba en su tierra natal. Entonces *Itsa'* se puso a enamorar a la señora. Ella estaba embarazada. *Itsa'* agarró a la mujer y le succionó la carne y la sangre, solo dejó lo que tenía en el estómago. Cuando los hijos vieron lo que *Itsa'* estaba haciendo, corrieron a subirse a un árbol de guayaba. *Itsa'* terminó de chuparse a la señora y luego se fue a buscar a los niños, a los que encontró subidos en el árbol. *Itsa'* empezó a aspirar el aire con gran fuerza para

bajar las ramas. Ya las tenía cerca cuando los niños empezaron a gritar: “¡Allá viene mi papá, allá viene mi papá!”. Itsa' volvió a ver y las ramas se levantaron. Esto sucedió varias veces, hasta que Itsa' se cansó; entonces les encargó a los niños que le dijeran a Kikílma cuando volviera que él iba a regresar. Cuando Kikílma volvió, los niños bajaron del árbol y le dieron el recado de Itsa'. Kikílma fue a buscar a su esposa y solo encontró el esqueleto. Inmediatamente se puso a curarla y logró revivirla; como parte del tratamiento la puso a ayunar y la mantuvo encerrada. Luego Kikílma sacó su cerbatana y disparó al aire haciendo gran estruendo. Luego se sentó a esperar. Más tarde vino Itsa' y le dijo: “Oiga tío, quiero que me enseñe sus poderes.” Kikílma le respondió: “Está bien, venga mañana para decirle qué es lo que tiene que hacer; pero tiene que traer todas sus pertenencias, todo lo que tenga.” Al día siguiente, Itsa' regresó con todas sus cosas: su cerbatana, su bolsita de cabuya (donde guardaba los guijarros para la cerbatana), su machete, su hacha. Kikílma le dijo que fuera a buscar leña; cuando la trajo le dijo que hiciera una gran hoguera y pusiera dos piedras planas sobre ella. Kikílma le dijo: “Una piedra es para ponerla en el fondo del hueco y la otra, para tapar el hueco. Traiga también un montón de piedras.” Itsa' todo lo hacía. Luego Kikílma le pidió que hiciera un hueco más grande, donde cupiera un hombre de pie. Itsa' lo hizo y se metió para ver si era suficientemente hondo. Luego Kikílma lo envió a traer agua. Mientras tanto, Kikílma vio que las piedras ya estaban

al rojo vivo. Sacó una de las piedras planas del fuego, la tiró al fondo del hueco y dijo: "Oiga tío, quién sabe si podrá ganar poderes como los míos, porque las piedras todavía no están bien calientes." Luego mandó a *Itsa'* a pararse sobre la piedra, cuidando de que llevara todas sus pertenencias. Luego *Kikilma* empezó a tirar piedras calientes al hueco. Cuando ya le llegaban por las rodillas a *Itsa'*, este comenzó a tiritar y le traqueaban los dientes, a lo que *Kikilma* le dijo: "No suene los dientes, porque entonces no vamos a llegar a ser iguales." Y continuó echando piedras en el hueco. Cuando las piedras ya le llegaban al cuello, *Itsa'* le dijo: "¡Me traicionaste, tío, me traicionaste!" Pero *Kikilma* no le prestó atención y siguió llenando el hueco; cuando estuvo lleno, lo tapó con la piedra plana y vertió encima las aguas que había traído *Itsa'*, con lo que las piedras se encendieron. Cuando las piedras se encendieron, el tiempo se oscureció y se escucharon en la montaña terribles lamentos. Entonces *Kikilma* sacó su cerbatana y lanzó cuatro truenos, con lo que se dejó de oír la lloradera. Cuando se estaba quemando, *Sibò* deseó que el ojo derecho de *Itsa'* se convirtiera en un búho y el ojo izquierdo en una mariposa. Por eso hay un búho al que se le llama búho de tulevieja o lechuza, y una mariposa llamada "mariposa ancha", de alas azules y ojos grandes. *ISY-58-62,80*. Hombre alto, mechudo y con aspecto horrible. Tenía el rostro demacrado y arrugado y todo el cuerpo cubierto de luciérnagas. Es un individuo muy misterioso, según la tradición histórica. Unos afirman



que es un hombre y otros dicen que es una mujer. Físicamente era un hombre muy feo, por lo que no tenía ninguna clase de relaciones con la gente, porque todos le tenían miedo. Desde entonces le dicen *Itsa'*, nombre que va muy de acuerdo con su personalidad, y como este nombre suena muy feo, él se ponía furioso y atacaba a la gente. Por esta razón, Sibò le aconsejó a la gente que no molestaran a *Itsa'* con ese nombre y que, en su lugar, le dijeran *wòke* 'abuelo o viejo'. Desde entonces todos le dicen *Wòke*. Un día un cazador salió de noche y oyó los gritos fuertes y escalofriantes que todas las noches la gente escuchaba sin poder determinar la personalidad del espíritu malo que los emitía. El cazador tuvo la curiosidad de ir a verlo. Conforme iba avanzando tuvo pánico, pero de todos modos continuaba. Luego comprobó que, debido al miedo que lo invadía, hasta su lámpara le estaba fallando. Por esto, decidió regresar sobre sus pasos, dio media vuelta y vio a *Itsa'* en un claro del monte. El mismo cazador cuenta que cuando lo vio, se le paró la respiración y por poco se le para también el corazón. Cuando el hombre regresó a su casa, dio la descripción de *Itsa'* mencionada arriba. Estos seres viven principalmente en los arroyos; en las tardes y en las madrugadas gritan, porque quieren llevarse a los niños. Cuando aparenta ser una ancianita, la gente la llama "abuelita" (*wíkela*). Cuando quiere matar a las personas, este espíritu se deja ver; por eso la gente sabe que es muy pequeña. En una ocasión en que *Kikílma* se fue a montar, dejó encargada a *Itsa'* de cuidar a su esposa.

La mujer le pidió que le espulgara la cabeza, momento que Itsa' aprovechó para sacar la lengua y chupar a la mujer. Como los niños vieron esto, se subieron a un árbol. Itsa' se pasó todo el día moviendo y soplando el árbol para hacerlos caer y cogerlos. Cuando ya casi los tenía, ellos la engañaban diciéndole que el padre venía. Itsa' se iba, se reía y chillaba como un chiquillo. Cuando el padre llegó de verdad, los niños estaban sumamente flacos y le dijeron que esa vieja se había comido a la mamá. Kikílmā los envió a buscar a la vieja y a traerla. Los niños cumplieron el mandato y le dijeron a Itsa' que si no iba, Kikílmā le iba a balear la casa. La vieja reconoció haber matado a la mujer y le preguntó a Kikílmā cómo había obtenido el rifle que tenía. Kikílmā le contestó que lo había conseguido encendiendo rollos de cañas que se colocan como una rueda de rayos y que él se había puesto en el centro de la ronda para obtener el rifle. Entonces Itsa' buscó la leña para los rollos, se colocó en el centro, y Kikílmā encendió la leña, por lo que la vieja se quemó. Cuando estaba muy colorada le echaron un balde de agua e Itsa' quedó como aplastada, sólo quedaron los huesos. En otra narración se dice que Sibò era de colores y que Itsa' quería hacerse de colores también. Sibò quería deshacerse de ella, por lo que le dijo que si quería hacerse como él, se echara en un hueco forrado con piedras y que si podía aguantar, entonces ella lograría tener el mismo poder que él. Sibò le dijo que cuando él ya estaba listo para la vocación y había aguantado bastantes sufrimientos, tenía colores azula-

dos. Los colores de la vieja eran rojizos, pues así la había pintado el dios; entonces este le preguntó si ella era médica (*awá*), a lo que *Itsa'* respondió que no. Cuando los ayudantes de *Sibò* ya tenían el hueco bien relleno con piedras, *Sibò* le dijo a *Itsa'* que se metiera y luego les ordenó a sus discípulos que terminaran de echar las piedras y que encendieran el fuego. *Itsa'* se quejaba de que no podía soportar el calor, pero *Sibò* la engañaba diciéndole que ya comenzaba a tener colores y le pintaba los pies de blanco y rojo, para que pensara que así era. Luego les dijo a sus ayudantes que fueran a cortar hojas, pues más tarde iban a comer tigre y para cocinarlo necesitaban buscar agua y plátanos. *Itsa'* quería hacerse poderosa solamente para maltratar a las semillas de los indígenas (*ditsò*) y que *Sibò* no le pudiera decir nada. *Itsa'* murió cocinada en esas piedras; luego, por mandato de *Sibò*, los ayudantes le echaron agua, el agua hirvió y la vieja se cocinó. Cuando el agua estaba hirviendo, el ojo derecho de la vieja se reventó, se fue volando por el aire y se hizo como un bicho parecido a un búho, que grita como una persona que llora. El ojo izquierdo también se reventó y se hizo como mariposa, pues *Sibò* la sopló con el viento. La mariposa tiene dos bolitas como ojos, parecidos a los de *Itsa'*. La vieja se hizo como carne colorada, entonces *Sibò* pintó así el banano y mandó a los ayudantes que comieran. Él fingió comer, pero solo los ayudantes comieron. *VINC3-72-4*. Tulevieja o llorona. Personaje que pierde a los niños. Vive en los huecos o cuevas que se forman en las rocas

que están detrás de las cataratas. Cuando se oye, es la indicación de que algún niño va a morir. En una ocasión le pidió a la madre de los sèrkèpa (que era su propia hija *TTCR-131*) que le ayudara a sembrar maíz, oportunidad que aprovechó para matarla y comérsela a ella y a uno de sus hijos. *TOIC5-30,33*. Anciana que comía gente. Una vez quería comerse a dos niños, pero estos se subieron a un árbol sin hojas. La mujer quería cortar el árbol, pero, al no poder, fue a llamar a sus familiares, quienes llegaron a ayudarle. El árbol se inclinaba para caerse, pero no se caía porque los chiquillos eran brujos. Los niños se quedaron en el árbol, mientras la anciana fue a cortarle la cresta a un gallo, la cocinó con un solo grano de arroz y les dio de comer a sus familiares; después de esto se fueron. La anciana, al quedarse sola, fue a sentarse debajo de un árbol; los niños no bajaron, sino que salieron volando. La mujer también quiso volar, pero no pudo. *VINC3-73*.

### **Itso'**

Otra pronunciación de **Itsa'**, particularmente en el dialecto de Coén. *AGS*.

### **Íyi**

Cosa(s). Uno de los cinco grupos de seres que interactúan en el mundo de **Sibò**, junto con **akéköl** 'máximos representantes', **ditsò** 'semilla, origen de los indígenas', **yàmipa** 'parientes y amigos' y **bé** 'diablos', pues en el

mundo mitológico bribri todas las cosas que existían eran seres antropomorfos. Ver **Introducción**.

### **Íyi bulupa**

**íyi** 'cosa', **bulu** 'rey, jefe', **-pa** 'plural'. Reyes o dueños de las cosas. *DCMB-24,124*. Personajes que representan las cosas, incluidos animales y plantas, en el mundo mitológico, porque para los bribris cada cosa que existe tiene su correspondiente rey, ancestro o representante mitológico. *AGS*. Ver **akéköl**.

### **Íyitkabë**

**íyi** 'cosa', **tkabë** 'culebra'. Término genérico para referirse a las culebras de las cosas. Estas culebras son seres que imponen castigos al alma de un difunto que en vida hizo daño a algún animal o negó algún servicio o cosa a sus semejantes. Por ejemplo: **chichi tkabë**, la culebra del perro, es el ser que castiga las almas de las personas que han maltratado a los perros, y **bolo' tkabë**, la culebra de la chicha, es la entidad que castiga las almas de aquellos que negaron chicha a sus semejantes. Todas las cosas que existen tienen su respectiva culebra mitológica, encargada de castigar el alma de los humanos cuando no se respetan los códigos de comportamiento. *AGS. ISY-36-7,72*. También se mencionan: **alá-köl tkabë**, culebra de la mujer, **bàka tkabë**, culebra de la vaca, **dakarò tkabë**, culebra de la gallina, **dapa' tka-bë**, culebra del chile, etc. *DCMB-31,69,111,116,126,134*. Culebras de todo lo que se come, se ve y se bebe. Cuan-

do la persona muere, su espíritu debe pasar por un lugar lleno de estos seres. Si la persona ha vivido mal, entonces estas culebras torturan al espíritu. Como todo tiene su culebra, hay que compartir los alimentos y vivir bien con todas las personas, porque si no, al morir uno, la culebra correspondiente atormenta al espíritu. *TOIC7-24-5*.



# I

## Í

Gusano; temblor, terremoto. Dueño de la taltuza (**Atòl, alé**). *TOIC7-33*. Oruga a quien **Sibò** le ha dejado la misión de mover las cuatro canastas (**jkó**) que cuelgan de un mecate cada una y que contienen a la humanidad, para saber si todavía hay suficiente maíz. Cuando la oruga sacude las canastas, a veces mueve una y las otras no; cuando mueve dos de una vez es cuando sucede un temblor, aviso de que vienen días difíciles (guerra, pestes, hambre, enfermedades y muerte). *SCTB-74-5*. Es como una persona, está lejos de aquí cuidando una jaba que tiene cacao y otras cosas. La jaba está colgando. Él hace bajar la jaba moviendo el mecate del cual cuelga; así suena y avisa a los bribris que tengan cuidado y estén listos porque vienen plagas y enfermedades. Cuando hay un temblor de tierra es porque el gusano ha movido ese mecate de donde cuelga la jaba. *VINC3-86*. Esta entidad tiene una gran casa con un asiento largo en donde se sienta a tomar cacao; pero si hala la banca, se viene un temblor de tierra. Se dice que el médico (**awá**) lo invoca para curar la enfermedad del estómago (**o'**). *DCMB-124*.

## Iàlia

Otro nombre de **Yàbulu**. *ITHB-186*.





# J

## **Jabèbulu**

Rey del pollo. *ITHB-206.KKLT-30-1.TOIC7-26-7*. Rey del perro. *ISY-80*. Ver **Abèbulu**.

## **Jabèbulu kábata**

Montaña de **Jabèbulu**. *TOIC7-26*.

## **Jamùkiwak**

Clan que tomó chicha de la danta (ver **Namàitami**) y por ello puede comerla. *TOIC7-15*. Ver **Amùkirwak**.

## **Jkó**

Canasta. **Sibò** tenía guardadas las semillas de maíz origen de los indígenas en una canasta, en donde se predeterminó la manera de morir de todos. *TOIC7-27*. **Sibò** trajo a los bribris en una canasta envuelta con hojas y por ello las casas se deben construir con hojas. Se establece además una relación simbólica especial entre la casa y la canasta. Se dice “vamos a hacer canasta” por “vamos a hacer la casa”. Al igual que en la fabricación de una canasta, la construcción de la casa implica múltiples

procesos en la selección de materiales, el entramado y los amarres. Para los bribris, tanto la vivienda como la vida misma es una canasta. Cuando una persona muere, esa canasta queda vacía y cuando nace un niño puede ser que esa canasta se llene de nuevo. Una canasta puede ser reparada hasta cuatro veces, lo cual se refiere a las curaciones o trabajos que el médico (**awá**) le practica a una persona. *CCTS-120-4*. Según el dialecto, se pronuncia también: **ajkó** y **kó**.

### **Jkönú**

Felino pequeño y pintado que nació de las lágrimas de **Namàsia**. *VINC2-174*.

### **Jtkéköl**

Árbol cacique. Bastón del médico (**awá**) o del intérprete (**bikákala**). *VINC2-168*. Ver **tkéköl**.

### **Jtsékuwak**

Intermediarios entre las personas y los sumos sacerdotes (**usékölpa**). Estos personajes vinieron con los sacerdotes y los reyes. Más comúnmente se denominan **bikili'**. Les hablaban a los jefes en nombre de la gente común. *VINC 2-169,183*.

### **Jtsóköl**

Cantor. Ver **tsóköl**.

### **Jtsókölpa**

**jtsóköl** ‘cantor’, **-pa** ‘plural’. Cantores fúnebres. *VINC2*  
*-169,175*. Ver **tsóköl**.

### **Julábuluwak**

Uno de los clanes que bebió de la chicha de la danta  
(ver **Namàitami**). *TOIC7-16*. Ver **Ulàbuluwak**.



# K

## **Kabék**

Quetzal (*Pharomachrus nocinno costarricensis*). Junto con la lora (**pà**), el tucán (**tsiö**) y la guacamaya (**kuka'**), conforma el grupo de semillas que dio origen a los cantores (**tsökölpa**), responsables de los trabajos funerarios. *VINC2-185*. Uno de los lugares cuyo nombre fue puesto por **Bóknama**, porque ahí había muchos quetzales. Aquí permanecieron los seguidores de **Bóknama** cuando este fue a Buenos Aires a buscar a **Alàbulu**. *TOIC7-13*.

## **Kabékir**

Cabécar. Uno de los grupos que salieron de la semilla de maíz (**ditsö**), origen de los indígenas. *VINC3-77*.

## **Kabékwak**

**kabék** 'quetzal', **-wak** 'dueños, gente'. Clan que puede comer danta (ver **Namàitami**). *TOIC7-17*. Dueños del quetzal. Clan de Alto Coén y Telire. Podían nombrar cantores fúnebres (**tsökölpa**). *NMEB-47*. *CCTS-112*.

## **Kabëpa**

Una de las denominaciones de los duendes. Como entidad individual, se le describe parecido a un hombre adul-

to, un espíritu que pierde a los que se internan en el bosque. *VINC2-170*. Seres que, junto con **Itsa'**, mataron a uno de los **Sèrkèpa**, dioses de las tormentas. *VINC3-85*.

### **Kachàbukuë**

**kacha'** 'achiote', **bukuë'** 'rana'. Rana a la que **Sibò** mandó a cuidar el cadáver de **Dulùitami**, la mujer mar. La rana tenía mucha hambre, por lo que al pasar un gusanito saltó para atraparlo; luego no pudo volver a sentarse sobre el cadáver. Entonces este retumbó, el vientre reventó y de él creció el árbol gigante que dio origen al mar. *NMEB-196-200*. Ver **dulù bukuë'**.

### **Kaë**

Pava negra (*Penelope purpurascens*). Personaje femenino (ver **akékol**) que en la fiesta de la inauguración del mundo tuvo dos importantes funciones: fue el primer ser que **Sibò** escogió como **tsuru' ókòm**, es decir, fue la primera designada para hacer el chocolate; también la designa como primera **bikákala** 'maestra de ceremonias', en este caso, encargada de repartir el chocolate. Según la historia, la pava, al servir el chocolate, se tropieza con el tronco del fogón y vuelca la olla; al regarse el contenido, la pava se quema la pata y por esto esa ave tiene las patas rojas. *AGS.VINC2-175*.

### **Kalòkata**

**kalò** 'pierna, pie', **katá** 'sostén'. Nombre de la serpiente (**tkabè**) en habla ritual o canto. Ver **Yéria** y **Shulàkama**. *ITHB-138, 153*.

### **Kalskaliwak**

Clan que tiene permitido comer danta (ver **Namàitami**). *TOIC7-17, 18.*

### **Kámuk**

Cerro donde se hallaba la casa de **Bukùbulu**. *TOIC6-21, BSS-14.* Lugar donde cayó la punta del árbol mar (**Dulùitami**) y donde hay un pequeño mar. *TOIC7-33.* Este cerro se encuentra en la Cordillera de Talamanca y es el segundo más alto del país (3554 metros de elevación). El nombre no es bribri.

### **Kapá**

Máxima autoridad, señor. Término muy formal para referirse a las grandes autoridades de la mundo mitológico pero con características humanas, en oposición a **akéköl** ‘ser que representa lo máximo para alguien’, que se refiere especialmente a animales, aunque también algunas veces se utiliza referido a otros personajes, como el sol (ver **Diwö Akéköl**). *AGS.* Término para referirse al sumo sacerdote, por ejemplo en la historia de la guerra de los bribris contra los téribes. *VINC2-170.* Ver **uséköl**.

### **Kapé**

Forma enfática del término **kapá**; se utiliza para referirse a un kapá específico, o bien a un kapá que ha sido mencionado antes en el discurso.



## **Kapóli**

Árbol de gran tamaño (*Laureaceae ocotea sp.*); medicina. Personaje que por ser un gran médico (**awá**), **Mulúrtami** (**Dulùitami**) lo buscó para que la curara. Este se negó a atenderla porque en ese momento estaba haciendo dieta; sin embargo, Mulúrtami, quien se había enamorado de él, se quedó en su casa y se sentó a su lado. Por insistencia de la mujer, Kapóli le prestó su bastón sagrado, pero le advirtió que no lo apoyara en el suelo. Mulúrtami por descuido dejó caer el bastón y entonces este se convirtió en serpiente y la mordió. Ella regresó a la casa de Kapóli, quien le dijo que se lo había advertido: no debía tocar el bastón ni tocarlo a él mientras estuviera guardando dieta (ver **Shulákama**). *VEVS-49*. Fue convertido en un árbol cuya corteza molida se usa para purificar a una madre después de tener un hijo y al niño antes de ser llevado a la casa. También lo usan las mujeres para lavarse la boca durante el periodo de la menstruación. *ISY-80.PMB-62*.

## **Katù**

Luciérnaga. Personaje (ver **akéköl**) a quien **Sibò** envió junto con otros seres a introducirse en la panza de **Yàbulu** para confirmar que este se había comido las semillas de maíz (**ditsò**), origen de los bribris. *AGS*. Actualmente, la aparición de una luciérnaga es señal de que viene alguien a la casa. *CCTS-159*.

### **Ká Pàköl**

**ká** ‘lugar, tiempo’, **pàköl** ‘ocho’. Mundo octavo, en donde vivía la familia de **Namàitami**, la danta. *VEVS-38*. Ver **Nopátkuo**.

### **Kábala**

**ká** ‘lugar, tiempo’, **bala** ‘extremo, punta’. El segundo grupo de seres que **Sibò** creó para poblar el mundo. Los quería como alimento para sus ayudantes (los seres que luego se convertirían en las enfermedades), pero eran demasiado duros para comer, por lo que **Sibò** los eliminó lanzándolos al agua. Los cuatro grupos que **Sibò** creó antes de hacer a los indígenas son **Sòrbulu**, **Kábala**, **Tkòdawe**, también llamados **Kádawewak**, y **Sèebalepa** (ver **Introducción**). *ITHB-161*. Gente mala que vivía cuando **Sibò** hizo el cielo. **Sibò** se libró de ellos engañándolos e instándolos a que alcanzaran las **Yili’**, constelación de las Siete Cabritas (o Pléyades). **Sibò** había colgado las siete cabritas del palo alto de la casa. Entonces les dijo a los **Kábala** que si no les gustaría tener ese juguete. Ellos dijeron que sí y se pusieron a hacer una gran torre. Cuando faltaban aproximadamente dos días para alcanzarlas, **Sibò** les aconsejó que llamaran a todos los familiares. Todos llegaron y se subieron a lo alto de la torre para terminar más rápido. Cuando estaban arriba, la torre se derrumbó y todos los **Kábala** cayeron al mar, en donde **Sibò** los sopló tres veces y no se volvió a saber de ellos. *TOIC5-29*. Dueño de la tierra. Nombre con el que se conoce a **Òlösili**. No quiere a los indíge-

nas. Gente mala que existió en el principio del mundo y a quienes Sibò eliminó después de eliminar a los **Sòrbulu**. *TOIC7-9,14,20-1,26*. Dueño y cuidador de la plantas. *VEVS-35*. Personaje que, junto con **Duwàlök**, guardaba las semillas de las plantas. Eran seres que vivían en otros mundos. Cuando la tierra estuvo lista, Sibò los mandó a que trajeran y sembraran las semillas. Sembraron maíz, frijoles, yuca, banano, plátano, tiquisque, ñame, ayote, chayote, pejibaye, aguacate, chile, caña, cacao, algodón, achiote y tabaco. Todas estas plantas pueden ser sembradas y cosechadas por el indígena, pero las plantas que crecen en los bosques son protegidas por **Duwàlök** y **Kábala**, a quienes no les gusta que el indígena las use en exceso, pues puede enfermarse o no encontrar después buenos materiales para los ranchos y la artesanía. *SCTB-77-8*. Primeros cultivadores de la tierra. Se dice que crearon la sabana de Buenos Aires. Eran malos, por lo que Sibò los mandó al mar. Se les llama ‘amos de las guacas’; habitaron el mundo antes de que saliera el sol. Se les atribuye la fabricación de las piedras de moler. Viven debajo de los pozos. *VINC2-169*. *TTCR-114*. Seres que, junto con los **Sòrbulu**, hicieron las sabanas y las sembraron; allí donde sembraban se convertía todo en zacate y no volvían a crecer los árboles, el maíz ni las cosechas. Sibò los mandó al mar. Existieron antes de los bribris y fueron destruidos por Sibò cuando se dio cuenta de que querían maltratar a la semilla (**ditsò**) que él pensaba crear. Tenían malos pensamientos, se mataban y hacían la guerra. Eran muy re-

sistentes y no se enfermaban. También eran muy grandes y podían matar a los bribris solamente con la mano. Había igual cantidad de hombres y mujeres, y todos eran malos. Para mandarlos al mar, Sibò los engañó: colgó una estrella muy abajo y llamó la atención de ellos haciendo sonar el viento como caracoles. A estos seres les gustó la estrella y trataron de alcanzarla. Para ello, hicieron una armazón de palos muy alta por la que subieron hasta llegar debajo del cielo. En este momento, Sibò mandó un viento que levantó la armazón con todo y gente y la lanzó al mar. Aquí se transformaron en piedras, no se murieron. Por eso hoy en día, estos seres odian a los bribris y si pudieran salir del mar, los matarían a todos. *VINC3-71, 97*. Para los Kábala los seres humanos son como cerdos. Participaron en la construcción de la casa de Sibò, pero este se deshizo de ellos pidiéndoles que sostuvieran la punta del techo de su casa, para lo cual debían construir un andamiaje. En el momento en que los Kábala alcanzaban su meta, Sibò provocó que cayeran al mar transformados en piedra. *CCTS-138-9*.

### **Kádawewak**

**ká** ‘tiempo, lugar’, **dawè** ‘enfermedad’, **-wak** ‘dueños’. Dueños de las enfermedades. También llamados **Tkò-dawe**. Constituyen la tercera generación de seres creados por Sibò, antes de crear a los seres humanos (ver **Introducción**). Grupo de semilla humana pero mala, a diferencia de la semilla indígena (**ditsö**). *NMEB-168*.

Gente de la tierra de las enfermedades. Se dice que habitaban el Llano de Talamanca. *VINC2-169*. Grupo al que pertenecían los dos hombres que se ofrecieron para matar a las águilas (**pú**). Estos hombres tejieron cuatro canastas; al cumplirse un mes introdujeron las canastas una dentro de la otra y se metieron en ellas. Llevaban tabaco, un garrote, un rollo de mecate, un cuchillo de piedra y dos trozos de balsa. El águila hembra encontró la canasta y con sus garras se la llevó al cerro **Talisla**. Mientras las águilas pichones y su padre trataban de cortar la canasta con sus picos, los hombres empezaron a fumar el tabaco curado y con el humo durmieron a las águilas. Los hombres aprovecharon para darles garrotazos. Después de matarlas, se deslizaron por el mecate hasta el río y echaron en él los trozos de balsa que llevaban. Para demostrar que habían matado a las águilas, cortaron las patas del águila hembra y se las trajeron. *SCTB-64-7*. Diablos que habitaron la región de la semilla. Obligaban a las personas a consumir todo lo que tomaran, por ejemplo tenían que comerse las tripas de los cabros que cazaran y las escamas de los peces. Un día los sumos sacerdotes (**usékölpa**) colocaron una hamaca y se pusieron a pescar; en la noche una cuerda de la hamaca se arrolló alrededor del cuello de uno de ellos y lo mató. La mujer de este se fue a **Kátsipatsipa** y contó lo que había pasado. El uséköl de ese lugar decidió vengarse e hizo caer muchísima agua. Todos los **Kádawewak** se terminaron y solo quedaron las semillas auténticas (origen de los indígenas). *VINC3-98-9*. Entidades

anteriores a los **Sèebalepa** que fueron confinados al mar como castigo. Se dice que matan a los pescadores con su hamaca. *DCMB-58,127*.

### **Kàli**

Lluvia. En las historias se le representa como una mujer que tiene el cabello recogido y, cuando decide soltárselo, la lluvia se precipita sobre la tierra. Es la esposa de **Kikílma**. *ISY-80*. Protectora de las plantas. Se dice que vive de pie en la casa de **Talà**, debajo del sol de arriba, arrollando y desenrollando su cabello. Vive en **Nopát-kuo**. *DCMB-82,127-8*. La lluvia es como gente que trabaja cuidando las plantas de abajo. *VINC3-84*.

### **Káñak**

Punto cardinal este. Lugar por donde nace el sol. Fuerte sonido o retumbo de la tierra, que viene de donde nace el sol. *VINC2-169*.

### **Kátsipatsipa**

**ká** 'tiempo, lugar', **tsipátsipa** 'verde'. Lugar en Alto Coén donde fue ubicado el clan de los sumos sacerdotes (**usékölpa**). En este lugar aún se encuentran piedras curativas (**sia**'). *VEVS-45,47.VINC2-172.VINC3-98*.

### **Ker(wa)**

Nombre en habla ritual de las piedras adivinatorias sagradas (**sia**'). Se refiere en general a las cosas sagradas. Las piedras curativas son kerwa, también lo es **Sibò**.

AGS. En ciertos cantos de curación, Sibò se refiere a sí mismo con las siguientes palabras: “òkala ker Sibò, kuà-bolo ker Sibò, yàbolo ker Sibò”, que se interpreta como “yo soy Sibò, el ser sagrado, la piedra sagrada”. *ITHB-212-3, 218-9. ISY-32, 72*. Piedrita de consulta de los sumos sacerdotes (**usékölpa**). *TOIC4-26*. Ver **Yàbolo**.

### **Két**

Arma en forma alargada, de astilla de pejibaye, con puntas en los dos extremos. Con esta defensa los reyes (**bulu'**) peleaban y vencían a las demás gentes que habitaban en la región. *VINC2-184*. Arma con la que los bribris mataron a los térrabas en la historia del **uséköl**. Estas lanzas tenían en la punta un pedazo de hierro afilado. *VINC3-77-8*. Arma de guerra de punta aguda, construida con madera de pejibaye y, a veces, dotada de un metal filoso. *BSS-3*.

### **Kétali**

Salamandra (*Plethodontidae*) que castigaba a quienes habían cometido incesto (**kulù**). Acechaba a sus víctimas en los ríos y cuando alguien se metía al agua a bañarse, sentía un aire frío que le penetraba y le subía por dentro; pero en realidad era la salamandra, que se le introducía en el cuerpo y comenzaba a comerle el corazón hasta darle muerte. **Sibò** la utilizaba como mensajera para avisarles a los demás monstruos (**shkíbök** ‘caracol’ y **yawi'** ‘cangrejo’, entre otros) sobre quiénes cometían actos incestuosos. Fue eliminada por los sumos sacerdotes (**usékölpa**). *TOIC3-26*.

### **Kichàutōwak**

**kicha'** 'achiote', **ù** casa', **tō** 'huella', **-wak** 'gente, dueños'. Dueños de la casa del achiote. *NMEB-47.TOIC5-7. VINC2-178.*

### **Kikílma**

Señor del trueno, cuida a los cazadores y es, en general, el gran protector de los bribris en todas las circunstancias. Padre de los dioses de las tormentas (**sèrkēpa**). Su esposa es **Kàli**, la lluvia. Tiene una cerbatana muy poderosa con la que lanza los truenos. Es uno de los más grandes médicos (**awá**) dentro de la mitología bribri. También se le llama **Talà** y **Talàchake**. *ISY-58,62,80.* Tío abuelo de **Sèrkē**. *DCMB-142.* Una vez que se fue de viaje, dejó encargada a **Itsa'** de cuidar a su esposa y cuando regresó, se enteró de que se la había comido y había tratado de matar a sus hijos. Entonces mandó a llamarla para vengarse y cuando se encontraron, **Itsa'** le dijo que ella quería tener un rifle como el de él. **Kikílma** le hizo creer que había obtenido el rifle metiéndose en una ronda de llamas hecha con rollos de leña. Entonces **Itsa'** se colocó en el centro de la ronda que había hecho **Kikílma**; este encendió la leña e **Itsa'** se quemó. Luego le tiró una vasija de agua y la dejó aplastada, en puros huesos. Según otra historia, **Kikílma** tenía a su esposa, **Kàli**, embarazada y un día se fue a tirar pájaros con su cuñado **Dulèkala**, a quien encargó que le llevara unos pájaros a **Kàli** para que los cocinara. Al llegar **Dulèkala** a la casa vio a alguien igual a **Kikílma** sentado bajo un



árbol; pero en realidad era Itsa', que se había comido a Kàlì. Días después Itsa' fue a buscar a Kikílma y le preguntó cómo había hecho para pintar la cerbatana que tenía; Kikílma le dijo que lo había hecho con fuego y la mandó a rajar leña para hacerle una igual, pero en realidad no se trataba de madera, sino de piedra. Cuando Itsa' terminó, Kikílma le dijo que se metiera en un encierro para pintarla, encendió la leña alrededor y le echó agua, entonces Itsa' estalló. *VINC3-73, 85*. Uno de los personajes, junto con Sula', Shòtala, Shela y Kòsh, que acompañó a Sibò a buscar a Irìria, la niña tierra. Sibò le pidió que tirara la puerta de la casa de Namàitami, la madre de la niña; entonces él tiró cuatro veces con su cerbatana y se abrieron todas las puertas. *TOIC7-17.TOIC7-10.VINC2-171,173*.

### **Kiperiwak**

Nombre de un clan. *TOIC5-7*.

### **Kirè, Karrè**

Lagartija chirvala (*Esphacrodactylus*). Personaje (ver akéköl) al que se le perdieron las palabras porque se durmió mientras Sibò conversaba y entonces no escuchó nada. Sibò la dejó sin purificar, por lo que su carne no se come. *BSS-20*

### **Kirërma**

Extranjeros, gente blanca. Los españoles llegaron a un lugar debajo de donde nace el sol. Vinieron en forma

de polvo de piedra y de hierro. Cuando **Sibò** fue allá abajo a traerlos, lo hizo con el propósito de secarlos en forma de semilla, pero ya se encontraban en forma de polvo. Sibò ayunó cuatro días mientras cercaba en un lugar a los extranjeros para que vivieran como las semillas. Él obtuvo su espíritu, el aire que respiran, para lo cual los sopló prolongadamente. *VINC3-81,82.VINC2-170.BSS-4*. Ver **sikuapa** y **pələ'**.

### **Kiritö(m)**

Personajes que viven bajo las pozas de diferentes ríos; normalmente no se ven, sin embargo a veces se aparecen como un bulto cubierto por un mastate negro. *AGS*. Personaje que participó en la construcción de la casa de **Sibò**. *CCTS-138*. También se le llama **Lan**. *DCMB-130*.

### **Kokiwak**

Reyes que nacieron cuando salió el sol sobre las montañas. Los primeros tenían cola. Cuando esos reyes llegaban de visita, si se ensuciaban con el excremento de un niño, lo mataban con su lanza. Cuando alguien iba a visitarlos, el visitante tenía que tomarse y comerse todo lo que ellos le daban. Si no lo hacía así, lo mataban. Si alguien iba a cazar o a sacar mastate tenía que pedirles permiso primero, si no lo hacía lo castigaban. Una vez apalearon a unos sacerdotes (**usékölpa**) y les quitaron todas sus pertenencias. Después de eso llovió y tronó toda la noche. El río creció y el cuarto día se desbordó, por lo que muchos de estos reyes murieron ahogados;

otros murieron por enfermedad. *BSS-3.TOIC6-22*. Ver **Kádawewak** y **Tkòdawe**.

### **Koktuwak**

Uno de los clanes de los sumos sacerdotes (**usékölpa**), que vino junto con **Suwèütöwak**, otro clan de usékölpa. *VINC2-183*.

### **Kòlkwak**

Uno de los clanes que tenía permitido matar dantas (ver **Namàitami**). *VINC2-178,189*. Uno de los mejores clanes del centro, bueno para todas las cosas. Uno de los clanes que salieron de **Brìbrikiche**. *TOIC7-11*. Uno de los clanes centrales, que puede nombrar médicos (**awá**). *CCTS -111*.

### **Koló(m)**

Ceremonia fúnebre para personas que están “en edad de adquirir sus bienes”, es decir, jóvenes. *ITHB-115*. Nombre del sol, antes de que existiera la tierra tal como **Sibò** la hizo para los humanos. *TOIC7-25*.

### **Kósbata**

Uno de los lugares por los cuales pasó **Bóknama** y a los cuales iba bautizando según lo que escuchaba o veía en cada lugar. *TOIC7-13*.

### **Kóswak**

**kós** ‘roble’, **-wak** ‘dueños, gente’. Clan del roble. También kós se refiere a una abeja pequeña, amarilla, que

produce miel comestible. Este clan se asocia con el mono. Los médicos (**awápa**) de este clan se consideran peligrosos. *NMEB-47*. Ver **kòkama**.

### **Kótokicha**

Un tipo de bejuco (*Topobea maurofernandeziana*) con el que se hace una bebida contra la enfermedad de la danta (**Namàitami**). *TOIC7-18.PMB-18*.

### **Kò**

Gusanitos de fuego. Pertenece al grupo de personajes que castigaban el incesto. Estos seres les caían a las personas del aire, les perforaban la piel y se introducían en el cuerpo hasta llegar al corazón y matarlas. Caían en grandes cantidades y por eso mataban a las personas inmediatamente. Fueron eliminados por los sumos sacerdotes (**usékölpa**). *TOIC 3-27*.

### **Köl**

Gavilanes que nacieron de las lágrimas de **Namàsia**, abuela de la niña tierra **Irìria**. Cuando **Namàsia** lloró por la muerte de la niña, de sus lágrimas surgieron varios animales, en particular cuatro clases de aves rapaces (**pú**) y cuatro clases de felinos (**namù**) (ver **Introducción**). *VINC2-174*.

### **Kólkiwak**

Clan de la hormiga del guarumo. *VEVS-28*. *VINC2-178*. Hay miembros de este clan en Talamanca (Alto Urén) y en Salitre y Cabagra. *NMEB-47-8*.

### **Kòlsuwak**

Clan del lugar de una clase de mosquitos. Este clan y los clanes **Kòlkwak**, **Kòlkiwak**, **Yabarkwak** (clan cabécar) y **Tkabèriwak** están emparentados y nacieron en un lugar llamado **Kòlsu**. *NMEB-48*. Uno de los ocho grupos de semillas (bribris) sembrados por Sibò alrededor de su casa. *CCTS-112*.

### **Kòtsöbawak**

Clan nacido a partir de la unión de un hombre con una lora. El señor vivía solo en su casa con la lora. Siempre, al regresar de su trabajo, encontraba los alimentos preparados, por lo que un día se quedó espiando y vio que la lora entraba a la casa, se sacudía todas las plumas y se convertía en una hermosa muchacha. Al día siguiente, el hombre entró en la casa, tomó las plumas y las echó al fuego; luego le propuso matrimonio a la lora y ella aceptó. A la muchacha le quedó el pico de lora atrás de la cabeza. Cuando los hijos estuvieron grandes, la madre les pedía que le buscaran piojos y les preguntaba que qué tenía ella en la cabeza, pero los niños, por advertencia de su padre, nunca le respondían. Un día el hijo menor, que no sabía nada al respecto, le dijo que ella tenía un pico, y de inmediato ella subió volando como una lora con el hijo hacia donde sale el sol. *TOIC3-5.VINC8-6*. Ver **Dùriwak**.

### **Kóbala**

Diablos; segunda humanidad. *KKLT-57*. Ver **Kábala**.

### **Kòkama**

Médicos (**awápa**) peligrosos o malignos. Estos médicos son capaces de curar pero también de llamar a las enfermedades para causar un daño a alguien; en esto consiste su maldad. *AGS*. Lugar en el mundo de abajo en donde están los dueños las enfermedades. *CCTS-148*.

### **Kòli**

Lluvia. Ver **kàli**.

### **Kòsh**

Abeja negra. Uno de los ayudantes, junto con **Sula'**, **Kikilma**, **Shòtala** y **Shèla**, que **Sibò** llevó al mundo de abajo para que abrieran la roca donde vivía **Iriria**, la niña tierra. *AGS.CCTS-159*.

### **Kritaba**

Un diablo que toma la forma de un perro y camina de noche. *TTCR-114*.

### **Kuàböt**

**kua'** 'caña brava (en el dialecto de Coroma) (*Chusquea pittieri*)', **böt** 'dos (género plano)'. Flor de la caña brava. Período dentro del calendario bribri que corresponde a la estación lluviosa y puede durar dos, tres y hasta cuatro meses. *AGS*. Ver **uka'**.

### **Kuàkua**

Mariposa. **Sibò** hizo a las mariposas como mujeres y mandó su espíritu a un pozo. Como vio que eran boni-

tas, ideó la forma de verlas bañándose. Presintió que se iba a matar a causa de ellas; por ello buscó al zopilote (**öLö**), la mosca, el armadillo **bulür**, el armadillo **tsawì**, y también a **Sula'**, el artesano. Les explicó que cuando él muriera tenían que comerse todo su cuerpo y que Sula' debía preguntar dónde estaban las partes de Sibò. Luego Sibò se fue hasta donde estaban los espíritus de las mariposas y las libélulas (**tkabèwak**) y allí vio muchas mujeres. La laguna era muy grande y ellas estaban en el centro, lavando ropa y lavándose el pelo. La laguna estaba en **Kámuk**, la casa de **Bukùbulu**. Como no podía acercarse por la orilla, se subió a un árbol; la rama del árbol se vino al suelo y Sibò cayó de golpe y se reventó. Todos los animales vinieron y se comieron diferentes partes del cuerpo: el zopilote se comió el ojo izquierdo, el rey del zopilote (**ölöbulu**) se comió el ojo derecho; **tsawì'**, el hígado; **bulür**, el corazón; las moscas, la sangre. Sula' recogió cuidadosamente la carne, limpió los huesos y los unió; luego le preguntó al cuerpo dónde estaba cada una de las partes y este se movía señalando al animal que se la había comido. Entonces Sula' obligó a cada uno a vomitar el órgano. El padre de Sibò (**Sibòkomo**) le dijo a Sula' que lo soplara y lo limpiara con agua de río. Así, Sibò revivió, pero se enojó mucho con las mujeres; por eso las cogió, las regó por el aire y ellas se fueron convertidas en mariposas hasta su lugar de origen. *VINC3-87*.

### **Kuebale**

Seres que, cuando Sibò iba a crear a los bribris, fueron enviados alrededor de la casa, pues el centro de esta estaba reservado para sus semillas. Se convirtieron en piedras. CCTS-95. Ver **Kábala**.

### **Kuerba**

Uno de los jefes que existían cuando nació la primera culebra en la tierra, junto con **Tsaitami**, como dueña del gavilán tijereta, y **Bulùmia**. VINC2-176.

### **Kuka'**

Guacamaya, lapa (*Ara macao*). Una de las aves que dieron origen a los cantores fúnebres (**tsökölpa**), junto con la lora verde (**pà**), el quetzal (**kabék**) y el tucán quioro (**tsiö**). Los cantores eran los encargados de trabajos funerarios como **böshte** y otros. El cantor **kuka'** cantaba muy fuerte y se podía oír perfectamente desde muy lejos. VINC2-185.

### **Kuka' ókõm**

Encargado de sacrificar una guacamaya en los funerales de personas importantes y hacer una danza llevando en la mano las plumas de la guacamaya. VINC2-170.

### **Kúkiwak**

**kúk** 'chonta (*Jriartea gigantea*)', **di'** 'río, agua', **-wak** 'dueños, gente'. Clan dueño del arroyo de la chonta, una clase de palmera. NMEB-46.



### **Kukõka**

Perro de un dios que vivía en San José Cabécar. **Sibò** envió al dios al Cerro **Kámuk**, a visitar a **Bakùbulu**. El dios llevaba el perro amarrado de un enorme trozo de árbol, luego lo soltó para que el perro eliminara a la gente de **Alàbulu**, que vivía por ahí. *TOIC6-21.BSS-14*. Ver **Bókunama**.

### **Kukulè**

Fémur de **Sòrkula**, que fue lanzado por **Sibò** al aire como señal de mal agüero: cuando de noche se escucha como un garrote en el aire, significa la muerte de algún familiar de la persona que lo oye. *TOIC3-33.KKLT-31*.

### **Kulè**

Constelación de Orión; constituye para los bribris el bastón de **Sibò**. *CCTS-163*.

### **Kulèkala**

Cuñado de **Kikilma**. *TOIC7-22*. Ver **Dulèkala**

### **Kulikata**

Anciana dueña del hambre. Ver **Pulikata** (el cambio de sonidos en los nombres mitológicos, en particular cuando se trata de personajes disfóricos (ver **Introducción**) a veces se hace intencionalmente para evitar llamar al personaje, como este caso). *AGS*.

### **Kúlsuwak**

Uno de los mejores clanes, bueno para todos los cargos. *TOIC7-11*.

### **Kús**

Piedra adivinatoria que utilizan los médicos peligrosos (**kòkama**) para curar las enfermedades relacionadas con el reumatismo (**álīm**) y también para cuando quieren causar un daño a alguien. *AGS*. Ver **Dikúswa**.

### **Kús alàki**

**kús** ‘piedra adivinatoria de los médicos peligrosos (**kòkama**)’, **alàki** ‘hembra, solo para referirse a animales’. Piedra adivinatoria hembra, que vive en las lagunas y en las orillas del mar. Se relaciona con **wikòl**, el alma de los sueños. Se dice además que fue el primer médico y el primer intermediario (**bikili**) entre **Sibò** y la gente. Sin embargo, hoy se considera que cura por medio del maleficio. *DCMB-129-30*. Ver **Dikúswa**.

### **Kuén**

Un tipo de águila que da nombre a uno de los ríos de la Alta Talamanca, el río Coén. *TOIC7-20*. Sobre el origen de los ríos, ver **Làri**.

### **Kulù**

Incesto. El incesto se da cuando hay relaciones sexuales entre los miembros del mismo clan o con miembros de

un clan que no ha sido designado como pareja (es decir, entre miembros de la misma mitad o *moite*). Es fuertemente castigado dentro de la cultura bribri tradicional. Entre los principales encargados de castigar el incesto están la culebra (**tkabèköl**), el caracol (**shkibök**) y la salamandra (**kétali**). *AGS.TOIC3-22-27.NMEB-204-205*.

# L

## **Làbulu**

Gigante que hizo las sabanas; posteriormente **Sibò** le encargó cortar las ramas del arbol mar (**Dulùitami**). *KKLT-55*. Ver **Alàbulu**.

## **Lan**

Espíritu malo o diablo que tiene aspecto de lagarto. Toma otras formas, incluyendo la humana. *TTCR-114*.

## **Làri**

**alà** 'niño', **di** 'río'. Río situado entre las comunidades de Amubre y Coroma, es afluente del Sixaola. En la cabecera de este río nació el clan **Tkabèriwak**. *AGS*. Antes de que **Sibò** creara los ríos, solo existía la abuelita de ellos. Ella tenía un ombligo, unido por un cordón muy largo. Ahí estaba el agua, pero **Sibò** no la había puesto todavía. Entonces **Sibò** decidió poner el agua para las generaciones que iba a crear y para ello cortó el ombligo de la abuela de cada río. Al principio el agua era muy caliente y no se podía tomar, por lo que **Sibò** la sopló para enfriarla. *TOIC7-20*.

### **Lòbitawak**

Nombre de un clan. *TOIC5-7*. Ver **Olòbitawak**.

### **Lòkichawak**

Nombre de un clan. *VEVS-28*.

### **Lúkir**

Cerro en donde el águila hembra (**pú**) descansó cuando llevaba en una canasta a los hombres del clan **Kádawewak**. El águila solía depositar su excremento sobre las piedras de ese cerro; a esto se debe que aún hoy se observen grandes manchas blancas en las paredes del cerro. *SCTB-65*.

# M

## **Matkōm**

Montaña por la que pasaron los térrabas que llevaban la cabeza del sumo sacerdote al que habían matado, en la historia de la guerra de los bribris contra los térrabas. *VINC3-78*. Ver **uséköl**.

## **Mèiriwak**

**mèi** forma enfática de **mè** 'jícara', **di** 'río, agua', **-wak** 'dueños, gente'. Clan dueño del arroyo del árbol de jícara. Tiene hablantes bribris y cabécares. Pueden comer guacamaya. *NMEB-44*.

## **Mèkichawak**

**mè** 'jícara (*Crescentia cujete* L.)', **kichà** 'bejuco', **-wak** 'dueños, gente'. Clan dueño de la raíz del árbol de jícara. *VEVS-28*. De la misma rama que el clan **Tsinìkichawak**. *NMEB-48*. Clan que corresponde a uno de los ocho postes de la casa de **Sibò**. *CCTS-111*.

## **Míkubulu**

**míku** 'abuela', **bulu** 'jefe, rey'. Otro nombre de **Itsa**. Ver **Míkuchake**.

### **M̄ikuchake**

**m̄iku** ‘abuela’, **chakè** ‘mayor’. Otro nombre de **Itsa’**. Espíritu maligno. Mató a la esposa de **Talà (Kikilma)** y robó a su hijo mientras él estaba en el bosque. Talà llamó al espíritu haciendo un ruido tremendo y le dio muerte. Vive en Pico Blanco, donde no puede ser alcanzado. Previene la llegada de enfermedades produciendo grandes llamas en la cumbre del monte. *TTCR-114-5*.

### **Mòjkwak**

Clan dueño del búho. Podían ser intérpretes (**bikili’**) entre la gente y los sumos sacerdotes (**usékölpa**), con quienes podían casarse. *NMEB-44*.

### **Mòjk, mòk**

Búho (*Pulsatrix sp.*). Personaje (ver **akéköl**) que nació de una de las lágrimas de **Namàsia** cuando mataron a su nieta **Iriria**, la niña tierra. *TOIC5-31*.

### **Molo’**

Manojo sagrado. Ver **mula’**

### **Molo’ páryö(k)**

**molo’** ‘puño sagrado, manojo’, **páryö(k)** ‘ocho’. Ocho tipos de manojos sagrados que se usan para curar. *AGS*.

### **Mula’**

Cuatro manojos o paquetes que **Sibò** le entregó a **Tsàitami** (**Duluitami**, **Namàitami**) para que ella lograra

llegar hasta donde **Shulàkama**. Uno era de gotas de lluvia, otro de polvo de una clase de hormigas, otro de polvo de otra clase de hormigas y el último de gotas de agua. Cuando Tsàitami llegó adonde Shulàkama, fue abriendo cada manojo conforme se acercaba a él. Primero abrió uno y se le llenó la ropa completamente de agua. Con el segundo, se llenó de hormigas. Con el tercero, se llenó de otra clase de hormigas, hasta que llegó al lado de Shulàkama. *KKLT-53.VINC2-176*.

### **Mulùriwak**

**mulù** ‘ceniza’, **di** ‘agua, río’, **-wak** ‘dueños, gente’. Dueños del arroyo de ceniza. Clan de Coén, con hablantes de cabécar y de bribri. No comen danta, pero pueden comer guacamaya. *NMEB-44,5.CCTS-111-2*. Uno de los clanes que primero heredaron el conocimiento para hacer trampas. *TOIC7-33*.

### **Mulúrtami**

Ver **Dulùitami**.

### **Mulùsik**

**mulù** ‘ceniza’, **sík** ‘hoja’. Bijagua (*Calathea insignis*). Planta de hoja grande, blanca por el dorso, que crece en los suamos y se utiliza para envolver los cadáveres. Ver **pó**.





# N

## **Nai'**

Danta, tapir (*Tapirella bairdii*). Personaje (ver **akëköl**) que representa a las dantas. Como personaje mitológico, su nombre es **Namàitami** y es hermana de **Sibò** y madre de **Iriria**, la niña tierra. **Sibò** la invitó a la fiesta de inauguración del mundo como encargada de preparar y repartir el cacao (**tsuru' ókòm**). *ISY-84*. Debido a su carácter de animal sagrado, al consumo impropio de su carne se le atribuye una serie de enfermedades relacionadas con las hemorragias (el cacao es la representación mitológica de la sangre de los bribris). Para evitar la enfermedad de danta, los bribris tienen un código de conductas que incluye cuidados especiales para cazarla, sacrificios que deben hacer los cazadores, precauciones particulares para cocinar la carne y para comerla. *VINC 2-170*. También se refiere a **Wàikala**, rey de las dantas. Ver **Ògalasi**.

## **Nai' dawe**

**nai'** 'danta, tapir', **dawè** 'enfermedad'. Enfermedad causada por la carne de danta y una de las primeras que

el médico (**awá**) aprende a curar. *VINC2-170*. Ver **Namàitami**.

### **Nai' shkaba'**

**nai'** 'danta o tapir', **shkaba'** 'arco iris'. Arco iris de la danta. Vengador y protector de las dantas. Era una cuerda muy delgada y de colores brillantes que se le apareció a **Ògalasi**, el cazador de las dantas, una vez que este andaba matando dantas. La cuerda estaba atravesada en el camino y **Ògalasi** no podía pasar. Si trataba de pasar por debajo la cuerda bajaba y si trataba de saltársela, la cuerda subía. Para poder superarla pensó en subirse a un árbol, pero la cuerda también subió hasta la rama. Entonces pensó que si se bajaba muy rápido podría salir corriendo antes de que la cuerda hubiera bajado, pero la cuerda bajó también. Finalmente pensó volver a subir muy rápido y tirarse al otro lado del camino antes de que la cuerda subiera, y así lo hizo, pero la cuerda ya estaba arriba, y cuando **Ògalasi** se tiró, la cuerda le dio por la cintura y lo partió en dos. *ISY-44-5,81*. Cuerda que tenía los colores del arco iris y que fue utilizada por **Wàikala**, rey de las dantas, para partir en dos a **Ògalasi**, el cazador de las dantas. *TOIC7-33*. Ver **amù**.

### **Naitak**

Bejuco con el que se hace una bebida contra la enfermedad de la danta, cuando se tiene una calentura demasiado fuerte. *TOIC7-18*.

## **Naitali**

**nai'** 'danta', -**tali** 'indicador de danta macho'. Manatí (*Trichachus manatus*). Hermano de **Namaitami**, la danta, y tío de **Iriria**, la niña tierra. Cuando **Sibò** sacrificó a Iriria para hacer la tierra, **Naitali** se enojó y le pidió que le permitiera quedarse en este mundo para tomarse el chocolate (la sangre de los bribris), pero como era un ser dañino y peligroso para el indígena, **Sibò** lo envió a otro mundo, convirtió su sombra en manatí y le ordenó vivir en los esteros y en las desembocaduras de los ríos. No está permitido matar al manatí ni comérselo, porque ambas acciones causan enfermedades mortales. *VEVS-38,41*. Cuando **Sibò** llevó a la danta a la fiesta de inauguración del mundo, **Naitali** quiso acompañarlos, pero **Sibò** no quería que fuera y por ello lo mandó adonde nace el sol. *TOIC7-17,32*. En algunas fuentes aparece este nombre como referido a **Òksula** o **Ògalasi**, el cazador de dantas, como en las siguientes: Hombre que pertenecía al clan **Tkabèriwak**. Era un gran cazador de dantas y mataba grandes cantidades todos los días, hasta que **Sibò** quiso castigarlo y le tendió unas cuerdas (ver **nai' shkaba'**) en forma de trampa en el camino. Cuando el hombre trató de brincárselas, su cuerpo se partió en dos. Durante mucho tiempo estuvo sobre un tapezco de secar carne al cual su esposa debía echar leña constantemente. Un día ella se aburrió y, por consejo de **Sibò**, se fue a cruzar un puente sobre una quebrada; su esposo, al seguirla, se hundió con el puente, tomando su cuerpo la forma actual de los manatíes. *TOIC5-11-12.TOIC6-21*.

Cazador que agarraba muchas dantas con trampas hechas de hilo de pita (**amù**). Una vez, una de esas trampas no lo dejó pasar porque subía y bajaba. En el cuarto intento, el manatí intentó brincársela, pero el hilo le cortó la ingle. El manatí regresó a su casa, e iba siempre detrás de su mujer, quien ya estaba aburrída. Entonces Sibò la mandó a construir un puente sobre un río. Ella puso un palo con un corte en el medio como puente y le pidió al manatí que pasara. El manatí lo hizo así, pero cuando llegó a la mitad, el palo se quebró y él cayó al río. De este modo, Sibò lo mandó al mar. *BSS-19, DCMB-59, 132.*

### **Naitami**

Ver **Namàitami**.

### **Namàbata**

Título de la mujer encargada de hacer algo en cualquier trabajo ceremonial. *TOIC7-35*. Danta, hermana de Sibò y madre de Iriria, la niña tierra. Después de que Sibò hizo que la niña se convirtiera en tierra, se puso a llorar y sus lágrimas se convirtieron en gavilanes y ardillas (ver **Namàsia**). **Namàbata** le dijo a Sibò, en venganza, que de todo lo que él hiciera, una parte le correspondería a ella y por eso la danta es tan temida. Ver **Namàitami**. *VINC2-170, 175.*

### **Namàitami**

Reina de las dantas, hermana de Sibò y madre de Iriria, la niña tierra. De forma humana en el tiempo mitológi-

co, representa a la danta o tapir (**nai'**). *ITHB-86,140-151.KKLT-37-56*. Madre de Bènu, otro nombre de la niña tierra (registrado únicamente en esta fuente). *TOIC3-46*. Vivía en un lugar lejano, hasta que soñó dos veces que Sibò llegaría adonde ella para invitarla a repartir chocolate en la fiesta de inauguración del mundo. La danta no quería ir con Sibò, hasta que este la convenció de ir prometiéndole casarla con buenos hombres de los clanes **Bukuébulwak** y **Alàbuluwak**. Cuando llegaron a la ceremonia, la danta les sirvió chicha a sus primos cruzados (**dawòpa**) y a otros clanes, con lo que se determinó que los clanes que tomaron chicha podían matar dantas, los que solo la probaron podían comerla, y los que no la probaron del todo no pueden comer danta. Hay dantas de todos colores porque Sibò le dio diversos vestidos a su hermana cuando fue a buscarla. Sibò, en la fiesta, creó una imagen de sí mismo así como de los otros personajes que estaban allí. Dejó las imágenes en la fiesta para distraer a la danta y se fue con los seres reales a buscar a Iriria para cubrir el suelo con ella. Sibò dejó establecido que cuando se caza una danta es como si el cazador se casara con ella. Según una historia, la danta vivía en un pozo de sangre; por eso produce enfermedades relacionadas con fuertes hemorragias (ver **Ògalasi**). Sibò le regaló un collar; por eso las dantas tienen ese color blanco en la garganta. *TOIC7-14-7,32-3.TOIC3-46*. Existía antes de que existieran los indígenas. Sibò la convenció de ir a la fiesta dándole telas muy bonitas, aretes y pulseras de oro. Después de que su hi-

ja Iriia fue aplastada, arrojó la olla y el molinillo que estaba utilizando para cocinar el chocolate en la celebración. Como compensación por la muerte de Iriia, Sibò convirtió la sombra de Namàitamì en lo que hoy es la danta, y puso muchas restricciones a su cacería. Desde entonces, el espíritu de la danta puede tomar chocolate, la sangre de los bribris, causándoles enfermedades y muerte y vengándose así por la muerte de su hija. Para evitar la enfermedad provocada por Namàitamì, los indígenas deben cumplir muchas reglas; para algunos clanes es prohibido matar dantas. Los que sí la pueden matar, lo hacen con muchas precauciones y respetando las leyes de Sibò. *VEVS -40*. Vivía en un lugar muy profundo. Soñó que su hermano vendría a llevársela, y ella se preguntaba cuál sería la explicación del sueño. Antes de que llegara Sibò, **Batsù**, el colibrí, le avisó que este venía en camino. Sibò quería llevársela a su casa y casarla con sus primos paralelos, pero la danta no deseaba dejar su hogar. A los tres días, Sibò regresó y ella se fue con él, pero estaba pensando en vengarse. Cuando llegaron a la fiesta, la danta estaba triste y soñó con una chira de bananos que se movía como un péndulo. Después bailó sorbón (**bùlikale**) con los participantes, pero nadie resistía su fuerza. Cuando llegó el momento de casarse, le dijo a Sibò que ella bebería lo mismo que él, es decir, el chocolate o sangre de los indígenas, y le dio a entender que ella era tan poderosa como él y que se vengaría de los primos. Como solución, la danta propuso que su hermana **Tsawì** tomara su lugar. *VINC2-186-9*. Fue lle-

vada a la superficie por Sibò para que sirviera el chocolate en la casa que él hizo; para convencerla le dio ropa y joyas. La llegada de Sibò fue anunciada cuatro veces por **Namàsia**, la madre de la danta, pues se lo había soñado. Cuando **Namàsia** llevó a la niña tierra arriba, **Namàitamì** corrió a alzarla, pero como tenía las manos resbalosas por la manteca del cacao, la niña se le deslizó, cayó sobre las rocas, y todas las personas que estaban bailando la pisaron. Por esto, la danta se puso a llorar y alguien recogió las lágrimas en una hoja de tiquisque; de una de las lágrimas nació un tigre al que le nació cacao en una mano, pero Sibò se lo quitó. También surgió un gavián con cacao en las patas. Sibò le dejó el cacao a todos los que nacieron con esto en las uñas, excepto al tigre negro y al gavián negro, por lo que estos comen gente. *VINC2- 170,173,174*. Cuando fue herida por un cazador, huyó con la flecha incrustada en el anca y entró en la casa de **Sèrkè** para que este la curara. *VEVS-51. TOIC7-32*. Tiene muchas representaciones: es la danta, es la madre de la niña tierra, es el mar (ver **Dulùitamì**). Como mujer mar, se casa con su hermano **Bulùmia** y queda embarazada, pero muere antes de dar a luz. Cuando muere, de su vientre surge un árbol que luego da origen al mar. *ISY-68-71,81*.

### **Namàlama**

Diablos que viven bajo la montaña. *DCMB-45,132*. Son varios y cambian su apariencia de hombres a felinos y viceversa. *ISY-81*. Vivían antes de que **Sibò** construyera



su casa (el mundo). Uno de ellos fue adonde Sibò para pedirle fruta de jobo a cambio de cacao, pero Sibò le dijo que él solo podría darle cacao seco o podrido, es decir, los huesos de los humanos cuando se mueren. Otro de ellos fue adonde la dueña de la enfermedad de los granos. Ella le curó los granos y lo alimentó, pero un día un pájaro la convenció de que Namàlama se la comería. Entonces ella le metió piedras calientes en el recto mientras el tigre dormía, lo que provocó que este saliera a buscar agua; cuando regresó, pegó un brinco hacia el burío donde estaba escondida la anciana y quedó guindando. De esta manera ella lo mató. *TOIC7-21-3*. Ver dinamu y namù.

### Namàsia

Madre de Namàitamì y abuela de Iriria, la niña tierra. *ITHB-140.KKLT-37-40*. Solo ella podía cargar a su nieta, por lo que Sibò tuvo que convencerla de que llevara la niña a la fiesta de inauguración del mundo. Una vez aquí, Sibò le dio unos fajones de mastate para que cargara a la niña sobre su espalda y pudiera bailar con él, pero después de cuatro vueltas bailando el sorbón, los fajones se rompieron y la niña se cayó al suelo. *VEVS-38-9*. Cuando los ayudantes de Sibò empezaron a cantar, ella llevó a su nieta a la celebración. Después, una vez muerta la niña, empezó a llorar y a buscarla. A veces la oía llorar y cuando iba a buscarla sólo encontraba una pulga y otros insectos que chupan sangre. De sus lágrimas nacieron diferentes animales: un tipo de gavilán

(**köl**), un tipo de jaguar (**dulékolo**) y el tigre de agua (**dinamu**). *VINC2-170,173,174*. Era la única que podía alzar a su nieta, por lo que fue invitada a la celebración para que llevara a la niña. Cuando en la fiesta a **Namàitami** se le cayó la niña y esta se convirtió en tierra, **Namàsia** le dijo a **Sibò** que ella también iba a aprovechar todo lo que él hiciera crecer. Por eso cuando alguien se muere se va a la tierra. *TOIC6-32.TOIC7-17*. Abuela de **Bènu** (otro nombre de la tierra). Cuidaba de su nieto y lo arrullaba con un canto sagrado que se refería a todos los sufrimientos que iba a pasar la tierra en este mundo. *TOIC3-46-8*.

### **Namàsöl**

Cerro que representa el poderío de los clanes. Fue construido por **Sibò** como lugar donde lucharían los **Sèbalepa**, seres anteriores a los indígenas, contra la serpiente gigante (**tkabèköl**), personaje que representa al clan **Tkabèriwak**. Una vez vencida la serpiente, **Sibò** la envía a través del río **Làri** al mar, atrás de donde nace el sol. *AGS*. Lugar donde **Sibò** construyó un puente de piedra para que los **Sébalepa** pudieran eliminar a la gente del clan **Tkabèriwak**. *TOIC3-7*.

### **Namù**

Felino. Término genérico que incluye a los **namàlama** y los **dinamu**. Seres antropomorfos que cambiaban su aspecto por el de tigres. Constituyen un personaje central en la estructura de la mitología bribri ya que ellos

simbolizan la relación entre cabécares y bribris. Son, además, quienes salvan a los bribris en la guerra contra los téribes. Un tercer aspecto importante es que sus hábitos de cacería son tomados como referencia en la educación de los bribris sobre cómo cazar correctamente. La figura mitológica del tigre genera todo un código de cacería, según el cual se deben respetar ciertas reglas y ejecutar ciertos rituales cuando se caza un tigre. Por estas razones, como todos los seres importantes en la estructura mitológica bribri, tienen la potestad de causar enfermedades al ser humano. Ver **akéköl**. AGS. Al principio del tiempo, estos personajes se comían a la gente, por lo que **Sibò** pensó en matarlos. El primer tigre fue a pedirle semillas de cacao al dios; este le dio un puñito de semillas verdes. Cuando el tigre pasó al lado del personaje de la cabuya (**amù**), se comió su fruto maduro, el cual le provocó picazón y lo mató. Otro tigre quería comerse al personaje del árbol goma; este, al enterarse, se trepó en un árbol y luego, cuando el tigre se echó al pie del árbol, tiró un garrote a un abismo; el tigre salió tras él y el hombre goma aprovechó para bajarse y quemar la camisa del tigre, que se había quedado ahí. Cuando regresó el tigre, le dio una picazón tan fuerte que se murió. El tercer tigre quería comerse a su abuela, pero ella lo mató. **Sibò** le recomendó a la abuela que cavara un hueco y dijera que era para esconderse cuando el tigre no estuviera; luego le indicó que hiciera una imagen de ella misma en un árbol de balsa y dijera que era para que el tigre la siguiera viendo después de muer-

ta y la recordara. Después, le dijo que cuando el tigre estuviera dormido, calentara una piedra y se la pusiera en el trasero, y que si el tigre le pedía agua, dijera que no había y lo mandara al río. Así lo hizo y se escondió en el hueco. Cuando el tigre regresó a buscarla, se dirigió al árbol de balsa donde estaba la imagen; el tigre agarró la imagen y la reventó. Pero de igual forma al tigre se le reventó la panza y murió. El cuarto tigre vivía con una mujer bribri que estaba embarazada. Ambos se fueron al río. La ma-má de la mujer mandó al hombre cabuya y al hombre bastón a vengarse del tigre, por lo que estos se escondieron y le tiraron lanzas, pero sólo pudieron herirlo levemente. Este último es la clase de tigres que se comen a los bribris en la montaña. *TOIC6-22-3.BSS-16*. Se dice que una vez un hombre tigre y su hermana buscaron parejas humanas, pero ninguno de los dos se reía nunca pues no querían enseñar los dientes de tigre; contestaban a las preguntas únicamente con la cabeza. Ambos se llevaron a sus respectivas parejas a la montaña, a lugares donde había otros tigres que no les hacían nada. Los padres se enojaron mucho por la preocupación de no saber nada de sus hijos en cuatro o cinco días. La muchacha logró convencer al tigre de que fueran a su casa, pero este aceptó acompañarla solamente de noche. A pesar de que al padre no le gustó la relación, tuvieron que permitirle al principio, pero luego le exigieron que lo dejara. La muchacha se negó al inicio, pero después cuando sintió que el marido la arañaba y que tenía colmillos, decidió dejarlo. La tierra era la

abuela del tigre y le comunicaba todo lo que oía; por eso él supo lo que decían los suegros. La muchacha ya estaba embarazada y el tigre decidió vengarse: primero mató al suegro, luego a la suegra, y por último a la muchacha. Ambos tigres se fueron para no volver. En otra historia, el tigre fue engañado por el mono congo, quien le quitó la voz. El mono le dijo que dejaran sus respectivos caracoles a un lado e hicieran una competencia, pero mientras el tigre corría, el mono le robó el caracol. El tigre se puso muy triste y entonces llovió mientras hacía sol; por eso se cree que cuando hace sol y llueve, es que está pasando un tigre. Sibò lo consoló diciéndole que él había querido que intercambiaran las voces. La camisa del tigre era negra y la del mono era pintada, entonces le dio la camisa del mono al tigre y viceversa. Por eso el rugido del tigre no suena tan fuerte como el aullar del mono. *VINC3-93-5.KKLT-33-5*. Personaje que, durante la construcción del mundo, le ayudó a **Ölòbulu** a colocar el poste central de la casa de Sibò. Luego puso los ocho postes que iban a sostener la casa. *CCTS-129*.

### **Namùbuli**

Canto y danza de sorbón dedicado al tigre o jaguar. *CCTS-163*. Ver **Bùlikale**.

### **Nàuchake**

**naù** 'tío materno' –**chake** sufijo cariñoso (en este caso). Uno de los apelativos referidos a los personajes que ayudaron a Sibò en la construcción de su casa. *TOIC7-9*.

## **Nomòsöl**

*KKLT-58.* Ver **Namàsöl**.

## **Nopátkuo**

Lugar donde vivían **Namàsia**, **Namàitamì** y la niña tierra **Irìria**. *TOIC3-46.* Lugar donde vive **Shulàkama**. *DCMB-141.* Lugar donde vivía el clan de los sumos sacerdotes (**usékölpa**) antes de que **Sibò** los trajera a la tierra. *VEVS-45.* Lugar donde estaba **Bulùmia** y adonde llegó **Tsáitamì** a pedirle que le enseñara el lugar donde están guardadas las plagas. También fue aquí donde ella le pidió el fuego. *VINC2-177.* Equivalente del universo; está dividido en ocho espacios u ocho tiempos superpuestos dentro de dos cubiertas cónicas unidas por la base. *CCTS-152,164.* Lugar más allá de este mundo, punto en el universo donde nace el sol; hay ocho cercos o zonas encerradas, que se orientan en dos filas de ocho cercas cada una; es decir, un par de cercos, seguido de otro par de cercos, etc., hasta formar ocho pares. Se orientan de norte a sur, porque ahí viven seres peligrosos. Están en dirección contraria al eje este-oeste, con el fin de que los seres no se salgan por ese camino. *VINC2-170,173.*



# Ñ

## Ñá

Impureza, excremento. Tabú que produce enfermedades solo relacionadas con el estómago. Están en esta condición una mujer que acaba de dar a luz o menstruando, los cadáveres y los cementerios. *AGS*. Grado de impureza inferior a **bukulú**. *RMIS-27*.

## Ñala' kàchök

**ñala'** 'camino', (**aj**)kàchök 'señalar'. Ceremonia fúnebre que se realiza un año después de muerta la persona a fin de que el alma de los huesos encuentre su camino y se vaya finalmente de este mundo. Ver **dichèkala**.

## Ñani

Nombre del río del clan **Ñaniwak**. *ISY-81*. Sobre el origen de los ríos, ver **Làri**.

## Ñaniwak

**ñani'** 'escarabajo', -**wak** 'clan, dueños'. Clan del escarabajo, procedente del río Alto Lari. Podían unirse con los miembros del clan **Sébaliwak**. *AGS*.





# O

## **Oka**

Seres que existieron hace mucho tiempo y ahora son invisibles. Hacían chicha de jobo, que para ellos era su pejibaye. No había que hablar de Oka porque la gente se enfermaba. *TOIC8-23*.

## **Òkama**

Divinidad tutelar de los blancos (**kirèrma**, **síkuapa**). Señor de las herramientas y la técnica. Fue quien le dio los machetes y hachas a **Sibò** para que pudiera derribar el árbol mar (ver **Dulùitami**). **Sibò** no llegó de repente a pedirle las herramientas sino que fue arrimándose poco a poco. Al verlo venir, **Òkama** salió de la casa y le dijo que se sentara en un banco. **Sibò** se sentó, pero al rato hizo que el banco se quebrara. Entonces **Òkama** le dio una piedra para que se sentara, esta vez más cerca de él; pero nuevamente **Sibò** hizo que se quebrara. Entonces **Òkama** le dio otro banco, más cerca aún. De esta forma, **Sibò** se fue acercando y cuando llegó junto a **Òkama** le pidió el hacha. Este señor le dio las hachas y con ellas **Sibò** pudo tumbar el árbol. *ISY-71, 81*. Vive en la tercera capa superior de la casa cósmica (ver **Nopátkuo**). *CCTS-96*.

### **Ókõm**

Enterrador. *TOIC7-27. VINC2-170,175,185. CCTS-104, 164.* Encargado de los rituales fúnebres; rango de la jerarquía de dignidades bribris entre el cantor fúnebre (**tsókõl**) y la encargada de cuidar las piedras curativas del médico (**siätami**). *ITHB-30,141.* Especialista encargado de la manipulación de los cadáveres. Cuando **Itsa'** se comía el cuerpo de sus víctimas y se iba a su cueva, los enterradores y los parientes aprovechaban para llevarse los restos. *SCTB-62.*

### **Òlbatsu**

Colibrí que se encontraba fumando en **Sulàyõm** cuando **Sibò** lo envió a **Òlakapa** a traer dos granitos y dos hojas de tabaco; con esto **Sibò** hizo el cigarro que utilizó para dejar ciego a **Yéria**, el cazador. *TOIC7-11.* Ver **duwà**.

### **Olòbitawak**

Uno de los clanes que se quedaron sin pareja, por lo cual pueden unirse conyugalmente con cualquiera de los demás clanes. *TOIC5-7.*

# Ö

## Ògalasi, Ògala, Òkala

Cazador de dantas. Demonio que hacía trampas para cazar dantas. *ISY-44-8*. Si no lograba matarlas con flechas, el mecate que dejaba como trampa agarraba a las presas. Acostumbraba llevar un cambute (caracol) para avisarle a su esposa que había matado una danta, para que ella fuera a ayudarle a traerla. Una vez ocurrió que no cazó nada; fue adonde tenía la trampa y tampoco ahí había nada. El mecate tomó vida (ver **nai'** **shkaba'**) y no lo dejaba pasar, por lo que el cazador trató de brincárselo, pero el mecate lo cortó por la cintura y así murió. *TOIC6-31*. Personaje que solía cazar dantas rayadas, pero que después de cuatro veces empezó a atrapar dantas coloradas con una trampa de mecate. **Wàikala**, rey de la danta, le puso una trampa que consistía en que cuando intentaba cruzar por debajo de un mecate atilintado, este bajaba, y cuando intentaba pasarle por encima, el mecate subía. Finalmente Ògala se subió a un árbol e intentó tirarse al otro lado desde una rama, pero el mecate lo cortó en dos. Entonces se fue a su casa y se sentó encima de la carne de danta a cantar una canción. Por esto es que cuando alguien de un clan que no puede

comer carne de danta la come, adquiere la enfermedad de danta (ver **nai'**). *TOIC7-16*. Después de que fue cortado en dos, Ògalasi se empezó a secar y fue despreciado por su mujer, quien, para librarse de él, cruzó por un puente de hamaca y, cuando su esposo iba por medio puente, lo cortó. Ògalasi cayó al río y sus huesos se deshicieron. *TOIC7-33*.

### Òk

Mono cariblanco (*Cebus capucinus*). Uno de los maestros de ceremonia en el funeral de **Dìwö Akéköl**, el sol. El mono cariblanco y sus compañeros (**sàl** 'mono colorado', **wim** 'mono congo' y **bità** 'ardilla') debían tocar y llevar el cadáver, cocinar chocolate y servir a los presentes. Después de la comida, llevaron el cadáver del sol al camastro (**pó**) que habían hecho. Al mono colorado y al cariblanco se les olvidó que antes de volver a comer debían ser purificados por **Sibò** y se llevaron las manos impuras a la boca; por ello estos dos animales están propensos a tener parásitos intestinales y sus cuerpos son muy delgados. Fue, junto con sus compañeros, convertido en animal y purificado por **Sibò**. *SCTB-45-7*.

### Òkpu

**òk** 'mono cariblanco', **pú** 'águila'. Águila que solía llevarse a los bribris. Para deshacerse de ella, un día los indígenas hicieron una canasta de fibra de pejibaye dentro de la cual se metió un hombre con un mecate y un

garrote y esperaron a que el águila se llevara la canasta. El águila se la llevó al lugar donde vivía, cerca de una gran poza. Al anochecer, las águilas se durmieron sin haber podido abrir la canasta; entonces el hombre salió y con el garrote golpeó a las cuatro águilas, que cayeron en la laguna. Al amanecer, el hombre bajó del lugar por medio del mecate y contó lo que le había sucedido, por lo que desapareció al día siguiente. *TOIC1-9*. Ver **pú**.

### **Òksula**

Otro nombre de **Ògalasi**. *TOIC7-16*.

### **Òlakapa**

Lugar lleno de trampas donde **òlbatsu** consiguió los dos granitos y las dos hojas de tabaco para hacer el cigarro con el que **Sibò** cegó a **Yéria**, el cazador. *TOIC7-11*.

### **Ölö**

Zopilote, buitre (*Catharistes atrata*). Personaje (ver **aké-kol**) que le servía a **Sibò** cuando estaba enfermo. Colgó el hígado de **Sibò** en un árbol, lo purificó y se lo comió. Más tarde el zopilote llamó a **Sibò**; este lo oyó, lo sintió y lo miró a la cara, pero no le podía hablar. Unos señores le preguntaron al zopilote por el hígado, pero él negó habérselo comido. De todas formas, como los señores se dieron cuenta de que mentía, lo agarraron y lo apretaron fuertemente hasta que lo vomitó. Los maestros de ceremonia (**bikákala**) tomaron el hígado, lo limpiaron y lo

metieron en el interior de Sibò, entonces este pudo hablar. *BSS-17*. En la historia de las mujeres mariposa (**kuàkua**), Sibò se cae de una rama, se revienta y varios animales se comen sus órganos. El zopilote se come el ojo izquierdo de Sibò. *VINC3-87*. Los zopilotes eran como los humanos. Cuando hacían una junta de trabajo, mandaban a los menores a avisar que se disponían a trabajar. Cuando el mundo cambió, ellos también cambiaron de forma, pero su trabajo es el mismo: los menores son ahora las moscas, que les avisan a los zopilotes dónde hay animales muertos. *TOIC4-12*.

### **Ölóbulu**

Rey del zopilote. Durante la construcción de la casa de **Sibò**, puso el poste central ayudado por el representante del tigre (**namù**). Después, una vez que **Tsawibulu**, el rey del armadillo, empezó a hacer los huecos para los ocho postes, él continuó metiendo la mano y sacando tierra; por eso se le peló la cabeza, de tanto sacar tierra. También puso las varillas inclinadas que se unen en la cúspide del techo. *CCTS-129,164*. En la historia de las mariposas (**kuàkua**), Sibò se cae de una rama, se revienta y varios animales se comen sus órganos. El rey del zopilote se come el ojo derecho de Sibò. *VINC3-87*.

### **Ölóki, Ölókipu**

Otro nombre de **pú**. *VINC3-75-6*.

## **Ölökik**

Gavilanes pequeños que nacieron de las lágrimas de **Namàsia**. *VINC2-174*.

## **Ölöriwak**

**ölö** ‘zopilote’, **di** ‘agua’, **-wak** ‘dueños, gente’. Clan dueño del arroyo de zopilote, quebrada que llega al río Lari. Vivían en Alto Coén. Podían nombrar **tsókol** ‘cantor fúnebre’. No comen danta pero pueden comer guacamaya. *NMEB-45*. Clan que nació cuando aún no había sol. Este clan trajo con él un chanchito pequeño, una vaca pequeña y un poco de maíz. Por ello a este clan no le gusta sembrar cosas en cantidad, pero son buenos para criar animales. *TOIC7-11,12*. Uno de los dos clanes que Sibò puso en el centro de la casa cósmica, junto con **Sébaliwak**, por ser los mejores. *CCTS-111.VINC2-178*.

## **Óröksula**

Señal de mal agüero (**wáyök**). Cerdo descabezado que surgió de una extremidad de **Sòrkula**. A veces se escucha a orillas de los caminos. De su garganta brota un espumarajo que produce el escalofriante sonido “aròk, aròk, aròk”. *TOIC3-33. TOIC4-13*. Espíritu malo de un cerdo enorme al que **Sibò** le cortó la cabeza y guardó su sangre para castigar a los hombres. Vive en el lodo de pantanos y lagunas. Su espuma produce un sarpullido que causa la muerte. *TTCR-114*.



### **Órösili**

Uno de los demonios de los pozos y el agua; es a la vez una gran serpiente y un cangrejo, con cuerpo de chanchó y sin cabeza. Se le llama **kábala**, para no mencionar su nombre. *TOIC7-20*.

# O

## Òdalër

**o'** 'estómago', **dalèr** 'dolor'. Dueño de las enfermedades del estómago. Otra forma de referirse a **Yàbulu**, quien se había tragado la canasta de semillas (**ditsò**) origen de los bribris. **Sibò** envió a **Sula'** a donde Yàbulu y le hizo creer que era su hermano, pero Yàbulu le tenía mucha envidia y lo mató; luego le sembró una planta de cacao sobre el cuerpo y la planta dio frutos. Sibò fue disfrazado adonde Yàbulu a buscar la canasta de semillas y cuando vio el cacao, le pidió que lo preparara para beberlo juntos. Yàbulu le entregó un guacal de chocolate a Sibò y este fingió que se lo tomaba, pero en realidad lo iba regando. En eso sopló un viento que hizo caer polvo en el chocolate de Yàbulu, pero Sibò lo instó a beberlo de todas formas. El polvo era en realidad los ayudantes de Sibò que de esa manera se metieron dentro de Yàbulu. Cuando este se bebió el chocolate, se comenzó a inflar y se le reventó el estómago. Así Sibò pudo recuperar la semilla. Por esto se dice que si este ser no se hubiera tragado las semillas, las enfermedades del estómago no existirían. *ITHB-165-97.CCTS-130-1,164.*

## Òkala

Uno de los nombres de **Sibò**, en un canto curativo. *ITHB-218*. Ver **kér(wa)**.

## Olòmsa

Rey de los lagartos. Vive en el más allá de la tierra, en la puerta por donde nace el sol. Como guardián de la puerta del sol, es considerado benefactor de los indígenas, porque evita que se escape **Dinamu**, el felino del agua. Su alimento son los **dinamu** que se escapan. Es abuelo materno o tío materno de los **sèrkèpa**, dioses de las tormentas. *ISY-81.TOIC7-33.VINC2-171*. Por medio de retumbos en la tierra, avisa que **Dinamu** se escapó y que alguien morirá ahogado. Cuida la puerta del este, por debajo de donde nace el sol. Allí termina el mar, todas las aguas de la tierra se juntan y se van para abajo en un solo río. **Olòmsa** está en una hamaca, cuando se mece la tierra retumba. Hay una gran paila llena de llamas debajo de él y así **Dinamu** no puede salir. Cuando **Sibò** le da permiso, **Olòmsa** se duerme y, entonces, **Dinamu** pasa y sube aguas arriba por los ríos y ahoga a la gente. Cuando ha ahogado a alguien, **Dinamu** baja muerto y **Olòmsa** ya no le permite entrar muerto al lugar debajo de donde nace el sol. También avisa con retumbos cuando se escapan las culebras. *VINC3-83*. Permanece sentado; arriba de él hay un mecate en la dirección del sol, por donde pasa **Dinamu** cuando él se duerme o se descuida. *CCTS-157*. Vivía con una anciana que era

como su madre. Un día la invitó a cazar dantas, y ya en la montaña, la mató. Pero entonces los hijos de ella, los sèrkèpa, decidieron vengarla y el menor de ellos lo mató. **Sibò** utilizó la lengua de **Olòm̄sa** para cubrir el sol, y convirtió su barba en lagarto. Sibò lo dejó como protector de los seres humanos. *TOIC7-19-20*. Hizo un horno de piedra para que **Itsa'** se metiera, cuando esta pretendía ser como Sibò (ver **Shulàkama**). *VINC3-85*.

### **Omóklaba**

**omók** 'un roedor', **-la** 'diminutivo', **-ba** 'sílabo rímicu'. Uno de los ayudantes de **Sibò** que este introdujo en la panza de **Yàbulu** para rescatar la canasta de semillas que dieron origen a los seres humanos. *ITHB-182*.

### **O'**

Estómago y todo lo referente a él. Tabú; elemento contaminante que causa hemorragias a las mujeres en la menstruación, embarazo y parto. La niña púber se contamina si toca o ve la sangre de los cerdos, el ganado, o si toca el pájaro sangre de toro o un tipo de ave pequeña llamada **dolo'**. *AGS. VINC2-170*.

### **O's**

Pájaro sangre de toro. Ver **a's**.

### **O'sbata**

Uno de los lugares cuyo nombre fue puesto por **Bóknama** al oír el canto de un pájaro que sonaba "o's, o's". *TOIC7-13*.



# P

## **Pà**

Lora verde (*Ara ambigua*). Una de las cuatro aves, con el tucán (**tsiö**), la guacamaya (**kuka'**) y el quetzal (**ka-bék**), que constituyen el origen de los cantores (**tsököl**). **Sibö** sembró una planta de jícara (**tá**) que dio una sola fruta; de ella salieron las semillas de las cuatro aves. *VINC2-185*.

## **Pelē'**

Hormiga zompopa (*Atta sexdens*). Personaje (ver **aké-köl**) al que **Sibö** trajo para mostrarles a los indígenas como sería la gente blanca (ver **síkuapa**). **Sibö** le ordenó caminar, y cuando pisó el suelo, el polvo de la tierra que se levantó a sus pies se fue convirtiendo en cientos de hormigas zompopas que inmediatamente empezaron a trabajar, haciendo caminos, cortando las hojas de las plantas y limpiando para construir sus nidos. Luego **Sibö** les dijo a los indígenas: "Así trabajarán los blancos; ellos tendrán el don de llevar su ciencia a todas partes, por eso los crearé de día." *VEVS-36-7*.

## **Pó**

Tumba, camastro. Lugar donde se coloca a los difuntos, cementerio. Cuando alguien muere, se lleva el cuerpo a este lugar, se coloca encima de un pedazo de madera de camposanto y se envuelve con hojas de bijagua (**mulù-sik**). *AGS*.

## **Pulè**

Caracol, cambute pequeño que **Sibò** sonaba para molestar a Sòrkula. *TOIC3-31*.

## **Pulíkata**

**pulí**, de **balí** 'hambre', **katà** 'sostén, apoyo'. Anciana origen del hambre. Fue enviada por **Sibò** a recoger las aves que estaban entre las ramas de **Dulùitamì**, el árbol mar, con la intención de que al caer el árbol, la aplastara. De esta manera, quedaría eliminada y con ella las hambrunas de la humanidad; pero como **Dulùitamì** volvió a ver hacia atrás, el hambre siempre existió, existe y existirá, según se cree. *TOIC5-8*. Anciana a quien **Sibò** le dijo que fuera a sostener el árbol que había nacido de **Namàitamì**, cuando éste se iba a caer, con el pretexto de que era para salvar a los pájaros y que él se los iba a regalar todos para que tuviera qué comer. De esta manera **Sibò** mató a la anciana, haciendo que el árbol le cayera encima. *NIC-33*. Matando a la anciana, **Sibò** protegería a la semilla origen de los indígenas (**ditsò**) de este temible personaje. La anciana muere cuando derriban el árbol, pero no su simbolismo. *AGS*. Viejita de los picho-

nes. Personaje que aparece en la historia del primer mar que Sibò creó. Ella recogía los pichones de los pájaros que vivían en el árbol nacido de la mujer mar y que caían al suelo cuando lo estaban cortando. Los seres que lo estaban cortando un día le dijeron que dentro de cuatro días ese árbol estaría derribado y que llegara ella a sostenerlo. Al cumplirse el día señalado, llegó la anciana y la pusieron a sostener el lado de abajo. El árbol cayó y la anciana murió aplastada; por eso cuando se agita mucho el mar es ella se quiere levantar. *TOIC6-20*. Nombre que se usa en lugar de **balí** ‘hambre’, para no mencionar ese mal directamente, pues si se hace el hambre sería peor en caso de crisis (el cambio de sonidos en los nombres mitológicos, en particular cuando se trata de personajes disfóricos (ver **Introducción**) a veces se hace intencionalmente para evitar llamar al personaje, como este caso). *TOIC5-29*. Ser que se relaciona con los tiempos de crisis en que los pájaros y las loras se comen el banano. *TOIC7-25*. *TOIC5-29*.

### **Puli’**

Comején. Su nombre mitológico es **Áksula**. Personaje (ver **akëköl**) a quien Sibò envió con la luciérnaga (**ka-tù**) al mundo de abajo para averiguar qué había dentro; el comején tuvo que chupar cuatro capas para que la luciérnaga pudiera ver lo que había. Por eso el comején existe en este mundo y se chupa cualquier madera, pues esto quedó así establecido desde el principio. *CCTS-159-60*.



## **Pú**

Término genérico referido a las aves rapaces: águilas, halcones, gavilanes, etc. *AGS*. Ser que existía en tiempos remotos y que se comía a los indígenas. Para eliminarlo la gente le pidió ayuda a los sumos sacerdotes (**usékölpa**). Estos hicieron una canasta (**jkó**) con ocho forros para que se escondiera un señor y que el águila se lo llevara. El ave se lo llevó y cuando llegó a la cabeceira del río Lari, el señor se puso a fumar el cigarro que le habían dado los sacerdotes y el humo atontó a las águilas; entonces él salió y le dio un garrotazo al águila macho, que cayó en la dirección de donde nace el sol; lo mismo hizo con la hembra, que cayó en la dirección donde se esconde el sol. El pichón hembra cayó cerca de la madre y el otro pichón quedó colgando de las rocas. Luego el señor regresó al lugar donde vivía. *NTAY-25*. Ser que vivía en las montañas y de vez en cuando bajaba a comerse a las personas. Los **usékölpa** hicieron siete canastas y las metieron una dentro de otra; adentro se metió un hombre con cigarros y un garrote. El águila se llevó la canasta y en su trayecto tenía que hacer siete paradas, las cuales aprovechaba para cortar con su pico los bejucos de la canasta, pero cada vez que trataba de abrirla, el hombre fumaba y entonces el águila desistía. En la noche, el gavilán se fue a dormir junto con su pareja y sus hijos. Cuando estaban dormidos, el señor salió de la canasta, cogió el garrote y le dio un garrotazo al macho, que se fue a morir donde nace el sol; luego le dio un garrotazo a la hembra, que se fue a morir donde

se pone el sol, el águila hijo murió en el precipicio de esa montaña. *TOIC4-11*. Seres que nacieron de las lágrimas de **Namàitami** y **Namàsia** (madre y abuela, respectivamente, de **Iriria**, la niña tierra) y que cazaban seres humanos. Una sola pluma de sus alas era del tamaño de una hoja de banano. Dos hombres del clan **Kádawewak** se metieron en una canasta y el águila hembra se los llevó primero al cerro **Lúkir** y luego al cerro **Talísla**. Aquí, ella, el macho y sus pichones fueron golpeados por los hombres. El águila hembra cayó muerta, uno de los pichones cayó al río, el otro quedó colgado de la pared de las rocas, y el macho se fue. *SCTB-64-6*. Personaje que todos los días se llevaba a la gente de uno en uno y los mataba. El águila se comía a la gente y luego, al echar excremento sobre el cerro, lo dejaba blanco. Este lugar es Pico Blanco (**Sulàyibi**). Esto se supo gracias a un hombre que se metió en una canasta con un cigarro y fue llevado por el águila a su nido. El hombre logró sobrevivir con la ayuda del humo del cigarro, y a los días regresó a su lugar y contó todo lo sucedido. Según la historia, antes de morir, el águila se convirtió en roca como castigo de **Sibò** y aún hoy puede verse en esa montaña una roca en forma de águila, que mantiene prisionera el alma del ave. *TOIC5-22,24*. También se le llama **Ölókipu**. Vive en la cabecera del río **Dapári**, donde se pueden encontrar los dientes y los huesos de sus víctimas. La gente le preguntó a un **uséköl** qué se podía hacer, a lo que este respondió que nada, pues el águila había venido al mismo tiempo que la semilla (**ditso**)

origen de los indígenas. Sibò dejó al águila cuatro días en el lugar donde nace el sol para ver si regresaba, pero no pasó así, sino que Ölökipu se fue atrás de donde nace el sol. El lugar en donde está se llama **Ák Ölökipu**, la piedra en la cual se comía a la gente. *VINC3-75-6*.

# S

## **Sàkchakela**

**sa'** 'nosotros, nuestro (exclusivo), **chakè** 'mayor', **-la** 'diminutivo'. Viejita. Apelativo referido a una anciana. *ISY-82*.

## **Sàl**

Araña. En la construcción de la casa de **Sibò**, este personaje (ver **akéköl**) puso las varillas más delgadas del techo, tejiendo en rueda; por eso la estructura por dentro de la casa cónica (**ù sule**) se ve como una telaraña. También puso la suita (*Geonoma congesta*) del techo y la amarró con bejucos. *CCTS-129*.

## **Sàl**

Mono colorado (*Ateles geoffroyi*). Uno de los maestros de ceremonia (**bikákala**) que participaron en el ritual funerario de **Dìwö Akéköl**, el sol. Solo él y sus compañeros (**wìm** 'mono congo', **òk** 'mono cariblanco' y **bità** 'ar-dilla') debían tocar y llevar al muerto, preparar el chocolate y servir a los presentes. Todos estaban tomando chocolate y comiendo manteca de cacao. El mono colorado tenía las manos llenas de manteca y a me-

nudo se rascaba y se tocaba todo el cuerpo; por eso tiene parte de su pelaje de color amarillo brillante. Después de comer, los maestros de ceremonia llevaron el cadáver del sol para dejarlo sobre el camastro (**pó**) que habían hecho. **Sibò** mandó a calentar agua para purificarlos antes de que volvieran a comer; pero al mono colorado y al cariblanco se les olvidó lavarse y se llevaron las manos impuras a la boca; por esta razón esos dos son propensos a tener parásitos intestinales y sus cuerpos son muy delgados. Al final, los cuatro personajes fueron convertidos en animales y purificados por **Sibò**. *SCTB-45-7*. Ver **akéköl**.

### **Sàl búli**

**sàl** 'mono colorado', **búli** forma enfática de **bùl** 'sorbón'. Canto y danza de sorbón dedicados al mono colorado. *CCTS-164*.

### **Sàlbulu**

Rey del mono colorado. Participó en la construcción de la casa cósmica amarrando los bejucos y poniendo los tres aros del techo de la casa. *CCTS-129,164*.

### **Sàlkwak**

Uno de los clanes a los que pertenecían los reyes. Eran muy exigentes. Pasaban por todas las casas para revisar su estado: si encontraban basura, mandaban a matar a todos los de la casa. Fueron nombrados **Sàlkwak** porque tenían rabo como los monos (**sàl**). *TOIC5-17*. Gente del

mono colorado. El clan de los últimos reyes bribris. El último rey, Antonio Saldaña, murió en 1910. Se dice que su clan venía de progenitores que tenían dos rabos, adelante y atrás, y también ojos en la cara y en la cabeza, o que tenían dos cabezas. Como sus antepasados, los monos colorados, ellos eran fuertes y vencían a sus enemigos, se colgaban de sus colas, y podían pegar muy duro con esos rabos. Era prohibido reírse de ellos. Además de reyes, los miembros de este clan podían ser intérpretes (**bikili'**) entre la gente y el sumo sacerdote (**uséköl**). *NMEB-45.VEVS-31,46*. Personaje que era familia de los **usékölpa** bribris y cabécares. Uno de los clanes que tenía permitido cazar y matar dantas (**nai'**). *VINC2-178,183, 189*.

### **Sàlpu**

Águila arpía (*Harpia harpija*). Uno de los animales que nació de las lágrimas de **Namàsia**. *VINC2-174*. Águila que comía gente. *VINC3-76*. Ver **pú**.

### **Sbulàuk**

**sa'** 'nosotros, nuestro (exclusivo)', **bulàuk** 'hacer sonar', en sentido ritual 'cantar al cadáver'. Trabajos funerarios de los cuales los cantores fúnebres (**tsókölpa**) eran los responsables. *VINC2-185*. Fiesta fúnebre. Música del ritual funerario. *VINC2-171,175*.

### **Sèbalepa**

**se'** 'nosotros, gente', **ébale** 'primigenio, anterior', **-pa** 'plural'. Humanidad que existió antes de la actual (ver

**Introducción).** Llamada también **Skédawe**. *TOIC7-12.TOIC7-24.VINC3-98-9.CCTS-104.*

### **Séitami**

Madre de **Sibò**. Ver **Siitami**.

### **Sékama**

Otro nombre de **Siitami**, madre de **Sibò**. En los tiempos en que nada se había hecho y solo estaban los **Sòrbulu**, había un gran médico (**awá**), **Sibòkomo**, a quien su piedrita sagrada (**sia'**) indicó que fuera a buscar dónde se podía hacer el mundo. La piedrita es el mismo **Sibò**, quien a través de ella le comunicaba su pensamiento a **Sibòkomo**. La piedrita le dijo que llevara a **Sékama**, su sobrina. **Sékama** soñó que su tío se había unido con ella, a raíz de lo cual quedó embarazada; a los nueve meses nació **Sibò**. *TOIC7-8-9.*

### **Sébalë**

**sé** 'helecho', **balë** 'zanja'. Zanja del helecho. Nombre del riachuelo donde fueron purificados los seres humanos. *AGS.*

### **Sébaliwak**

**sébali** 'poste principal de la casa', **-wak** 'dueños, gente'. Clan cuyo nombre proviene del poste central que sostiene la casa (**ù sulé**); también por el maíz negro o morado. Se asocia al mono. El último rey bribri tomó

esposas de este clan (ver **Sàlkwak**). Viven en Coén principalmente. Pueden comer guacamaya, pero no danta, porque esta es como su hermana (ver **Namàitami**). *NMEB-48.TOIC7-11,15.TOIC4-13*. Clan central con respecto a los demás clanes. Son buenos para médico (**awá**), cantor (**tsóköl**), enterrador (**óköm**) y otros cargos. A este clan no le cuesta conseguir animales ni dinero. Sirven para contar historias porque ellos todo lo recuerdan bien. Por mandato de **Sibò** nunca hacen nada malo con la gente. Este clan trajo una piedra que tiene su propia canasta, por lo cual antes sus miembros vivían muy felices y eran buenos y humildes, y no se les pone el pelo blanco cuando envejecen. Estaban con los blancos cuando estos vinieron por primera vez, por eso no les temen. Pueden juntarse con miembros de los clanes **Ñóniwak** y **Ölóriwak**, pero no con otros clanes. *TOIC7-12*. Clan que fue creado por **Sibò** como el poste central de las casas cónicas. **Sibò** lo puso en el centro de la primera casa, y a los demás clanes los puso alrededor. No puede matar ni comer danta, pues no recibió chicha y quedó como hermano de esta. Fue uno de los primeros clanes en heredar el conocimiento para hacer trampas. *TOIC7-27,33.VINC2-178*. Puede ejercer cualquiera de los rangos chamánicos excepto el de sumo sacerdote (**uséköl**). El ancestro de este clan son los **Sèbalepa**; por eso sus miembros conocen mejor que los otros las cuestiones de los médicos (**awápa**). **Sibò** lo puso en el centro de la casa, junto con **Ölóriwak**, por ser uno de los mejores clanes. *CCTS-104,111*.



## Sèrkè

Singular de **sèrkèpa** 'dioses de las tormentas'. Como entidad individual, se le reconoce como hijo de **Kikilma**, dios del trueno y de **Kàli**, la lluvia, hija de **Itsa**'. Es ocho hombres en uno. Cuando el viento sopla en verano es señal de que está enojado. *TTCR-131*. Dueño del mar. Es muy envidioso y siempre le suplica a **Bukùbulu** que le deje todos los animales y se vaya a vivir al mar. Sube a las montañas en forma de huracán, arrancando árboles y todo lo que se encuentra a su paso, ya que por ser tan peludo, el pelo se le enreda en los árboles y los arranca. Dura unos dos o tres días suplicando, le pide a Bukùbulu que se muestre, que le enseñe por lo menos las manos, por lo que este se pinta los brazos a rayas y engaña a Sèrkè, quien se aburre y vuelve al mar. *TOIC5-10*. Viento. Dueño de los animales silvestres. Una vez que dos cazadores hirieron y persiguieron a una danta (**nai**'), se metieron a su casa, y luego él no les permitía salir. Durante las noches, muchos malos espíritus deseaban comerse a los cazadores, a quienes veían como chocolate, pero Sèrkè no los dejaba. Por intervención de un médico (**awá**) que hizo que dos loras trataran de lastimar a Sèrkè, este personaje les enseñó a los cazadores cantos para curar enfermedades y llamar a sus dueños; luego los dejó ir poniéndoles tres prohibiciones: no volver a mirar atrás, no almorzar antes de haber llegado a la mitad del camino y no contar lo que habían visto antes de tres días. Uno de ellos desobedeció todo y por eso le creció el pene hasta quedar del largo de una

manguera y murió cuando sus parientes se lo cortaron. El otro sí cumplió todas las órdenes y se convirtió en uno de los mejores médicos. A Sèrkè le desagrada que hieran a sus animales. Vive en el mar y se enoja cuando un cazador mata, menosprecia o desperdicia a su presa, por lo que no le vuelve a dar más. (En esta historia se le identifica con Bukùbulu). *VEVS-35,51-2,55-6*. Cuando **Dìnamu** se ha llevado a alguna persona, el pato de agua, la nutria y el lagarto le avisan a Sèrkè para que lo mate. Es sobrino de **Olòmsa**, el rey del lagarto. Ayudó a Sibò en la construcción de su casa. *TOIC7-9,33*.

### **Sèrkèpa**

Dioses de las tormentas; huracanes. Hijos de **Kikilma** y nietos de **Olòmsa**. Los sèrkèpa eran dieciséis, pero uno de ellos murió a manos de **Itsa'** y los diablos (**bé**). En otras historias, los sèrkèpa son cuatro u ocho, pero la muerte de uno de ellos es constante. **Itsa'** mata a la madre de los sèrkèpa, que es **Kòli**, la lluvia, pero **Kikilma** logra revivirla; en otras versiones es **Olòmsa**, su propio padre, quien la mata. Los bribris los consideran espíritus benefactores. *ISY-82*. **Sibò** los creó en forma de seres humanos. Eran dieciséis en total. Cuando estaban pequeños les gustaba abrir zanjas y jugar con pelotas. Cuando ya estaban grandes, **Sibò** los envió a conocer un lugar que está debajo de donde nace el sol. Al llegar a la orilla del mar vieron que era muy grande y que no lo podían cruzar, por lo que le pidieron ayuda a un lagarto y este los llevó a la otra orilla. Luego convinieron en que el

lagarto los volvería a cruzar en cuatro días. Mientras ellos andaban conociendo aquellos lugares, su abuelo se comió a la madre de ellos y puso la cabeza en un cesto en la parte superior de la casa. Cuando regresaron, no preguntaron por su madre, pues Sibò había hecho que se les olvidara. Pero cierta vez, uno de ellos tiró una pelota que cayó dentro del cesto en donde se encontraba la cabeza de la madre. La cabeza le contó lo sucedido al que subió a recoger la pelota y él lo contó a sus hermanos y los instó a vengarse, por lo que mataron al viejito y colocaron su cabeza en el mismo cesto. Cuando los sèrkèpa ya eran adultos, el octavo de ellos decidió ir a pedirle una hija como novia a su abuelo **Bukùbulu** y les dijo a sus hermanos que si no regresaba en cuatro días, fueran a buscarlo. El octavo partió y cuando llegó, fue muerto por los diablos y tuleviejas que allí vivían. Al cuarto día, los hermanos fueron a buscarlo y Bukùbulu les contó lo sucedido. Mientras hablaban con Bukùbulu, vieron una pierna humana ahumándose sobre la fogata y escucharon a los diablos y las tuleviejas diciendo: “¿Por qué no preparan algo de comer para nuestros huéspedes?” Al saber los propósitos de los diablos, los sèrkèpa le dijeron al abuelo que ellos volverían y se anunciarían con tambores, pero que les alistara bancas. A los cuatro días, los sèrkèpa volvieron. El más pequeño de ellos era velludo y malo, era el jefe de los demás y usaba un bastón muy pesado. Él no quiso entrar y se fue a la cumbre de la montaña. Cuando estuvieron sentados frente a los diablos y las tuleviejas, estos quisieron succionarlos, pe-

ro apenas lograron moverlos. Los sèrkèpa los amarraron y se los llevaron para comérselos. Mientras esto sucedía, el más pequeño hacía estremecer la montaña con el bastón y parecía que la casa iba a volar por los aires. Bukùbulu les ofreció muchos regalos para que no le hicieran nada y así se pudo salvar, pero su casa quedó totalmente destrozada. *TOIC3-18-21*. Los ocho nietos de Olòmsa. El menor de ellos descubrió que Olòmsa había matado a su madre cuando encontró el hueso del cachete de ella en una canasta. Sibò le dio su ombligo (bastón), el cual utilizó para cortarle la barba a Olòmsa cuando este dormía y de esa manera sacarle la lengua. *TOIC7-20*. Seres cuya madre fue engañada y muerta por Itsa', quien le pidió que le ayudara a sembrar maíz, oportunidad que aprovechó para matarla y comérsela a ella y a uno de sus hijos. Un día el cráneo de la madre les habló a sus cuatro hijos y les dijo que Itsa' la había matado. El más pequeño de los sèrkèpa tenía un bastón con el que podía derribar cualquier montaña. Sibò dejó a los sèrkèpa para cuidar a los seres humanos y tomar venganza por cualquier error cometido contra estos. Cuando los sèrkèpa pasan en forma de vientos fuertes que vienen del este, es porque están regañando a otros seres que están en su contra. *TOIC5-33*. Son cuatro personas. Por encargo de Sibò mataron a Itsa', quien a su vez había matado a su madre. Primero hicieron que Itsa' se metiera en el horno, luego le echaron agua, la sacaron y se la comieron. Sibò les dio fuerza para que pudieran dominar las montañas, los mares, todo el mundo. Uno

de ellos anda con un bordón, el otro tiene un brazo largo, otro es como el camarón grande y el último es como el camarón pequeño. Caminan por las montañas y cada uno tiene su fuerza. En otra historia se dice que son dieciséis. Uno de ellos fue a **Kámuk** para casarse con la hija de Bukùbulu y dejó dicho que si no regresaba en cinco días era porque lo habían matado. Sus hermanos fueron a buscarlo y vieron que lo habían ahumado para dárselo a los que preguntaran por él. Uno de los sèrkèpa no había entrado en la casa, sino que se fue por el lado de atrás de esta y le pegó cuatro bordonazos a la montaña. Antes de que la montaña se cayera, Bukùbulu les ofreció muchas cosas como pago, aunque ya antes les había revelado que los asesinos eran Itsa' y los duendes (**kabèpa**). También se les llama **suwa'** 'viento', **talà Sèrkè** 'abuelo Sèrkè' y **naù** 'tío'. Cuando estos seres viajan juntos, sólo un huérfano de padre, madre y parientes puede espantarlos o pegarles. Se les pega con una varita de verolís de caña blanca (**kuàböt**) haciendo como si se le pegara a un objeto. Para los sèrkèpa, este movimiento es como si los golpearan a ellos. *VINC 3-85, 86.*

### **Siáköl**

Instrumento musical utilizado por los cantores fúnebres (**tsókölpa**) en la danza funeraria. *ITHB-112.TOIC7-26-7.*

### **Siáköldi'**

Nombre de un río. Después de beber chicha de yuca, **Sibò** tiró el afrecho (sedimento que queda en el fondo

del guacal) en este río y eso se convirtió en piedras sagradas (**sia'**). *VEVS-32*. Acerca del origen de los ríos, ver **Làri**.

### **Siákòlshte**

Trabajos funerarios que eran responsabilidad de los cantores fúnebres (**tsókòlpa**). *VINC2-185*. Ceremonia fúnebre para personas jóvenes. *ITHB-115*.

### **Siàrkua**

Rey de las hormigas bala, quienes rescataron las aguas sagradas con las que iban a formar a los seres humanos. En total eran ocho aguas, pero solo quedaron cuatro. *AGS*. Ver **Sula'**.

### **Sibawak**

**si** 'luna', **bá** 'caliente', **-wak** 'clan, dueños'. Clan dueño de la claridad de la luna. *VEVS-28*. Uno de los mejores clanes del centro, bueno para todos los cargos. No come danta (ver **Namàitami**). *TOIC7-11,16*. Se dice que su semilla fue dejada en Alto Lari; viven principalmente en Coén. Podía entrenar cantores fúnebres (**tsókòlpa**). *NMEB-48*.

### **Sibò**

Dios creador, pero también héroe cultural, que vivió en la tierra haciendo todas las cosas que los seres humanos iban a hacer después de ser creados. *TOIC6-18.RMIS-17-8*. Espíritu benigno a quien se le achaca todo lo bue-

no del mundo. Es omnipresente, habla todas las lenguas y enseñó a hacer todo a la gente. Diseñó el mundo y creó a los seres humanos por medio de **Sula'**, el artesano. *TTCR-113.KKLT-25-32,37-46,64-74*. Fue con Sula' a buscar a **Iriria**, la niña grande que vivía debajo del mundo; la trajo y la regó sobre la roca para que pudiera haber tierra fértil. Luego hizo la lluvia, el cielo, el sol, el aire y a los bribris como semillas de maíz (**ditsò**) que sembraba en la tierra. *TOICI-6-7*. Estuvo viviendo un tiempo con los antepasados de los indígenas y les contó cómo él hizo la tierra y el mar, cómo trajo a este mundo los animales y cómo sembró los primeros árboles. Les dejó también los códigos de comportamiento y fijó castigos para las personas que no los obedecieran. Les enseñó a los bribris cómo tenían que vivir, instruyó a la semilla origen de los indígenas para ser médicos (**awá-pa**). Prohibió que se mencionaran los nombres de los seres sobrenaturales sin motivo, que se anduviera por lugares sagrados o en la oscuridad de la noche y que se inventara. *VEVS-34*. Para distinguir cada clan, cogió granos de maíz, les dio diferentes nombres y les asignó sus respectivas parejas, con las que pueden contraer matrimonio. *TOIC5-7*. Les enseñó a los indígenas qué productos podían comer; para eso les enseñó a sembrar y a conocer cuáles plantas debían cultivar para uso doméstico. Les enseñó a los médicos todos los cantos y les entregó las piedritas adivinatorias (**sia'**). *SCTB-77*. Trajo las semillas de debajo de donde nace el sol hasta **Sulàyòm**. Cuando hizo la fiesta para las semillas, él les dio sus

nombres. Después de traerlas pensó por cinco días en el lugar en que las sembraría para que nacieran, se multiplicaran y nadie pudiera hacerles ningún daño. Sibò hizo la demarcación del lugar donde deberían vivir las semillas. Estas estaban puras, venían sin mezclar; en Sulàyöm está el río donde Sibò las bañó y lavó. *BSS-1*, 9. Le dio nombre y trabajo específico a cada uno de los clanes. Es considerado nuestro padre y protector y trajo a los extranjeros (**kirèrma**, **síkuapa**) en forma de polvo (ver **pèlè'**). Es eterno, está en todas partes, todo lo sabe y lo puede. Nada le sucede. Es el que idea y ordena. Es autosuficiente, tiene la capacidad de adquirir formas humanas. Cuida todas las cosas, es nuestro amigo. Tiene, además, los mismos poderes que los diablos y entabla una lucha constante con los demonios de abajo que lo persiguen para matarlo. Ve a los bribris como si fueran cacao. Cuenta la historia que una vez se hizo pedazos, al caerse al suelo desde un árbol, por estar espiando a las mujeres mariposa (ver **kuàkua**), que estaban bañándose en el río; Sula' lo reconstruyó gracias al padre de Sibò, **Sibòkomo**, quien dijo cómo deberían soplarlo. Sibò trajo los cuatro grupos de semillas que son nuestro origen. Se cuenta que ayunó cinco días por el bien de la semilla y que purificó a los bribris en el agua. Es capaz de adquirir varias formas y de convertirse en maestro de ceremonias (**bikákala**) y en médico (**awá**). Junto con Sula', da vida a la semilla indígena. Su aspecto es elegante y se manifiesta como tal a sus escogidos. Castiga a los que le roban la cosecha de la semilla. Castiga el



incesto (**kulù**) con enfermedad o muerte, pues tiene el poder suficiente para disponer de la vida y de la muerte de los bribris. Durante el día vive en el este cuidando a los buenos espíritus y por la noche se traslada al oeste para proteger a las personas de los malos espíritus. Se le considera, además, dueño del maíz blanco. Ve a las culebras como peces y a la inmensa laguna como una pocita. Frecuentemente trata a los diablos con el vocativo **naù** 'tío'. Es el hermano de **Namàitami**, la danta, y propicia a los agentes naturales que producen la germinación; por ello se le considera el proveedor de los alimentos. Es todopoderoso, creó el mar y todas las demás cosas. Es tío y hermano de **Dulùitami**, la mujer mar, desde que medió para que existieran la tierra, el océano y la raza humana. Le dio la danza al hombre y es representado en forma de zopilote (**óló**) con collar. Fuma tabaco y es protector de la vida humana. *TTCR-113*. Escogió a cuatro familias: de los **Tkabèriwak** salieron los médicos buenos; de los **Kóswak** salieron los **kòkama**, médicos peligrosos; de los **Sàlkwak** salió la realeza y de los **Korrué**, los maestros de ceremonia. Se dice que mató al rey de los diablos, que deseaba matarlo a él (ver **Sòrkula**). Tiene visiones del futuro y conoce lo que va a suceder. *DCMB-23, 135-9*. Su padre **Sibòkomo** era un gran médico que tenía cuatro piedras adivinatorias: una hembra y tres macho. **Sibò** era una de las piedras macho, que decidió venirse de arriba para construir su casa. Trajo una canasta con las semillas origen de los indígenas; las sembró alrededor de su casa en ocho puñitos y

así quedaron formando los ocho postes de la casa (símbolo de los clanes principales). *CCTS-111*. Cuando Sibò nació, era una sia'. Su padre Sibòkomo se fue a trabajar como awá y llegó hasta el cuarto mundo. Su sobrina Siitamí lo acompañaba. Ahí se le perdió la piedra macho que usaba para curar; estaba dentro de Siitamí. La madre de Sibò en realidad no es su madre. Él solo se escondió dentro de su vientre. En realidad Sibò no tiene padre ni madre. Él se escondió en Siitamí porque sabía que los hombres no podían nacer reproduciéndose solos. Él pensó: "A la mujer en que me escondí la llamaré mamá y a aquel lo llamaré papá, pues la semilla (ditsò) debe tener mamá y papá." Cuando Sibò nació y era pequeño, pensó: "Soy una persona mayor, solo que en un cuerpo pequeño." Luego pensó: "Ojalá mi mamá le pida a mi papá un poquito de plátano maduro o un poco de masa de maíz." Entonces Siitamí le pidió a Sibòkomo que le trajera esas cosas para darle de comer al niño. Luego Sibò pensó: "Ojalá mi mamá le diga a mi papá que me purifique y que construya un ranchito de parto (alàwe) cerca de la casa." Y así se hizo. Sibòkomo cuidó al niño, lo curó dos noches mientras lo purificaba. Cuando Siitamí regresó a la casa, cuatro días después Sibò logró pararse y ocho días después era un muchacho. Entonces empezó a crear todas las cosas. Sibò pensó: "Todas estas cosas no son para mí, pues yo soy la piedrita sagrada. Esto que yo hago es para la semilla. A la semilla que yo quiero le es mejor así. Por eso hice la purificación. No es para mí, yo no la necesito. Soy mi

propio nombre. Nadie sabe quién soy.” *ISY-52-4*. Sibò nació en un lugar allá abajo. En el momento en que nació cantó un gallo; ese gallo nunca antes había cantado; por eso los **Sòrbulu** supieron que Sibò había nacido. Ellos no querían que hubiera nadie más por ahí; por eso cuando supieron que Sibò había nacido lo buscaron para matarlo. Siitamì dijo: “Mi hijito va a morir, ¿quién pudiera ir conmigo allá arriba, por donde anduvimos su padre y yo viendo lugares?” Entonces Áksula, el rey del comején, dijo: “Yo lo puedo pasar para allá arriba, sin que nadie lo vea.” Y se puso a hacer un camino subterráneo, por el que la señora y el niño se vinieron a un lugar llamado en canto Dìratuaa Lóratuaa, en donde estaba la gran casa de las hormigas. Ellas lo escondieron y ahí creció Sibò. Cuando se hizo hombre le dijo a su padre: “Quiero regresar allá abajo; quiero conocer a los Sòrbulu, quiero saber por qué no me quieren.” Sibòkomo le contestó: “Está bien, vaya, pero tenga mucho cuidado, pues esa gente todavía lo quiere matar.” Sibò se vino para abajo y trajo un hueso grande de animal, sobre el cual había dibujos de serpiente y águila. Dos Sòrbulu andaban trabajando en sus tierras, cuando en eso escucharon “wek, wek, wek”. “¿Qué es eso?”, se preguntaron y fueron a ver, pero no había nadie. Colgado sobre el fogón estaba el zorro (**bikili**) seco, que era la comida de los Sorbulu. Sibò llegó y empezó a soplar al zorro, con lo que cobró vida. El zorro se bajó y empezó a tocar el tambor; el zorro hacía de cantor (**tsóköl**) y Sibò hacía de su ayudante y tocaba la maraca. Los Sòrbulu estaban

escondidos viendo todo aquello, entonces salieron y punzaron a Sibò con una lanza, pero él saltó por los aires. Mientras los Sòrbulu peleaban con Sibò, el zorro volvió a colgarse encima del fogón. Los Sòrbulu estaban furiosos: “¡Todo esto significa mal agüero, nos vamos a morir!” Entonces agarraron al zorro, lo picaron y lo botaron; por esta razón el zorro no se come. Así anduvo Sibò por mucho tiempo haciéndoles malos agüeros (wáyök) a los diablos. *ITHB-107-11*. Otra versión dice que Sibòkomo fue a pescar con lanza y encontró a Sibò como un bebé a la orilla de un río; lo recogió, lo llevó a su casa y se lo dio a su mujer, a quien se lo presentó como hijo de él. Ella, entonces, lo tomó como hijo propio. El niño nació con cáscara (o en un saco de piel); el padre lo purificó, pero el niño no paraba de llorar, a pesar de que su padre ya le había cortado el ombligo y lo había librado de la impureza (ñá) del nacimiento. El niño no quería mamar, comer ni tomar agua. La mamá molió cacao y le puso la masa suave de cacao en la boca, lo cual logró alegrar al niño. Con solamente este alimento, Sibò creció y logró pensar en todas las cosas del universo. El diablo (bé) lo buscó por todo el mundo, pues sentía deseos de matarlo por haber creado a las semillas humanas. Sibò no le permitía acercarse a dichas semillas; por eso el diablo lo acechaba en todas partes con la intención de matarlo. Un día Sibò pensó que estaría bien entregarse para ver qué podía hacerle el diablo, y se fue a encontrarlo. El diablo lo esperaba con una lanza de doble punta; trató de herir a Sibò, pero fue

este quien lo mató. Luego Sibò se puso a asar al diablo y engañó a los familiares de este haciéndoles creer que era él quien se estaba cocinando y no el diablo. En otro tiempo, Sibò andaba sonando su caracol y su cuerno, y se encontró con los diablos. Entonces hizo que tomaran por realidad una visión en la que él mataba pollos en presencia de ellos, los cocinaba y los invitaba a comer. Los diablos no lo habían reconocido y él se sentó a fingir que comía con ellos. Uno de los pollos que ya estaba cocinado se levantó, movió las alas con fuerza y cantó tres veces para avisar que alguien moriría. Sibò ya sabía que planeaban matarlo; por eso preparó este mal agüero y sopló al pollo para que saliera volando (ver **Abèbulu**). Es un ser superior y no le sucede nada en absoluto, es piedra y por eso existe en todo el universo. Puede profetizar la muerte de un hombre. Anda por todo el mundo, se mueve como las nubes, llueve como la lluvia, fluye como los arroyos, yace como piedra, sopla como el viento. Sus padres comprendieron que él era dios. Limpia de la impureza (**ñá**) a los indígenas. Para él es fácil destruir a los blancos. Les dijo a los indígenas que sus palabras eran lo más alto y que nadie pasaría sobre ellas, aunque existan españoles y venzan a los indígenas. En el tiempo en que **Sòrkula** pensó en matarlo, Sibò estaba haciendo un zorro, animal que antes de ser formado como tal era una maraca; el zorro tenía maraca y bordón. Sibò trajo a la guacamaya (**kuka'**) para que hiciera de cantor fúnebre. Los **Sòrkula** llamaban **naù** 'tío materno' a Sibò y este llamaba de la misma forma al zorro y a la

guacamaya. En los primeros tiempos, Sibò fue a la casa de Sòrkula y llevó miel, un caracol, un cuerno, su bastón, un escudo y una falda de mastate. El dios había dispuesto dejarse atrapar y por eso fue a este lugar. Los Sòrkula le preguntaron si él era dios y, a pesar de que él lo negó, ellos lo atraparon, le quitaron las cosas y las guardaron. Al día siguiente volvió muy bien vestido y con la apariencia de un anciano. Al llegar, les preguntó si era cierto que ellos habían capturado a Sibò y, cuando le respondieron que sí, les pidió que le mostraran las cosas y se las puso: el cuerno en un hombro, el caracol en el otro, las plumas en la cabeza, tomó el bastón en la mano, se amarró la falda, y les preguntó que si se parecía a Sibò; pero los Sòrkula pensaron que no tenía parecido. Después salió y comenzó a sonar el caracol, luego se convirtió en viento y se fue por el espacio. En otra ocasión regresó con las cosas y nuevamente los Sòrkula lo atraparon, lo ataron y le quitaron todas sus pertenencias. En cuanto se fueron, Sibò aflojó el mecate y se marchó. Transcurridos cuatro días, Sibò decidió recuperar sus cosas y asumió la apariencia de un joven. De nuevo los convenció de que le permitieran probarse las cosas, comenzó a caminar, sonó el cuerno y los caracoles, se amarró la falda y tomó el bastón. Se convirtió en viento y se fue. Los Sòrkula tenían en su casa unos tambores, zorros en forma de maracas y unas guacamayas. Un día en que la casa se encontraba sola, Sibò entró y les dijo a las guacamayas que cantaran y al zorro que tocara las maracas, mientras él haría sonar el tambor.

Como la guacamaya y el zorro estaban muertos, el dios los sopló y ellos revivieron. Los Sòrkula, que estaban afuera pero cerca, oyeron el ruido y supusieron que Sibò había entrado en su casa, por lo que regresaron rápidamente. Sibò hizo que la guacamaya y el zorro volvieran a su estado anterior, muertos y colgando sobre el fogón, y se fue. Al día siguiente volvió con la forma de un visitante y les preguntó si era cierto que Sibò había estado allí. Los Sòrkula respondieron que sí y le comentaron sus planes de matar a Sibò dentro de poco tiempo. Un día Sibò decidió dejar que lo maltrataran nuevamente, por lo que volvió a la casa y los Sòrkula le salieron al encuentro, intentaron chucearlo y lo amarraron. Cuando anocheció, Sibò hizo que los Sòrkula se durmieran, situación que aprovechó para marcharse y llevarse sus cosas. En otra versión, Sibò decidió que quería mostrarles a los Sòrkula que él era dios; por eso le dijo a uno de ellos que matara un gallo y lo mandó a cocinarlo sin sacarle las entrañas. Después de cocinado, les dijo que extendieran unas hojas y que sobre estas pusieran lo cocinado y allí comieran. Mientras uno de los Sòrkula miró a otra parte, Sibò sopló el gallo y le dio vida. El gallo se levantó y cantó dos veces. Ante la extrañeza de los Sòrkula, el dios les dijo que tal vez se trataba de que alguno de ellos iba a morir y que era mejor no comerlo. Luego los mandó a hacer otras cosas, momento en que desapareció volando (ver Abèbulu). Sibò pasaba por el mismo camino todos los días en la mañana y en la tarde, de este a oeste. Sòrkula conocía este camino y un día se

quedó esperándolo, pero Sibò pasó en forma invisible y luego tocó el cuerno y el caracol. Entonces Sòrkula se preguntó por dónde habría pasado. Lo mismo sucedió ocho veces, hasta que Sibò pensó que se mostraría y se entregaría. El día del encuentro Sòrkula llevaba dos lanzas, mientras que Sibò llevaba únicamente sus cosas. Sibò esquivó los tiros y con las mismas armas de Sòrkula, chuceó a este y lo mató. Posteriormente, lo descuartizó, le sacó el fémur y lo tiró al espacio. Ese hueso que vuela se llama **kukulè** y es símbolo de mal agüero. Sonó el caracol y, cuando los Sòrkula fueron a ver el cuerpo de Sibò, encontraron a su pariente muerto y descuartizado. En otra historia, Sibò hizo a las mariposas como mujeres y mandó su espíritu a un pozo. Como vio que eran bonitas, ideó la forma de verlas bañándose. Presintió que se iba a matar por causa de ellas; por eso buscó al zopilote (**öLö**), la mosca, el armadillo **bulür**, el armadillo **tsawi**, y también a Sula', el artesano. Les explicó que cuando él muriera tenían que comerse todo su cuerpo y que Sula' debía preguntar dónde estaban las partes de Sibò. Entonces, el dios se fue hasta donde estaban los espíritus de las mariposas y las libélulas (**tkabèwak**) y allí vio a muchas mujeres. La laguna era muy grande y ellas estaban en el centro, lavando ropa y lavándose el pelo. La laguna estaba en **Kámuk**, la casa de **Bukùbulu**. Como no podía acercarse por la orilla, se subió a un árbol; la rama del árbol se vino al suelo y el dios cayó de golpe y se reventó, como cuando se rompe un objeto de barro. Todos los animales llegaron a verlo: el zopilo-



te se comió el ojo derecho; el armadillo tsawì se comió el hígado; el armadillo bulùr se comió el corazón; las larvas se llevaron la sangre. Entonces Sula' recogió cuidadosamente la carne, limpió los huesos y los unió, les puso carne pero solo alcanzó para la mitad. El resto lo tenían los animales. Por eso empezó a preguntar: "¿Quién tiene el hígado?" Entonces el cuerpo se movió hacia el armadillo tsawì. Sula' comprendió el movimiento y tuvo que sacarle el hígado al armadillo a la fuerza. Luego le sacó el corazón al armadillo bulùr. Ya con estas partes, Sibò iba para arriba, reviviendo lentamente. Pero todavía le faltaban los ojos. Sula' preguntó quién los tenía y nadie contestó. Entonces el cuerpo se volvió hacia el rey del zopilote (**ölóbulu**). Sula' comprendió y apretó al rey del zopilote; este vomitó el ojo izquierdo y Sula' lo limpió y lo colocó en el cuerpo. Entonces el ojo izquierdo se volvió para cierto lado y Sula' pensó que allí estaría el ojo derecho. Sula' le preguntó al zopilote por el ojo derecho: "¿Tú lo viste?" "No lo vi", respondió. "¿Tú lo tocaste?" "No lo toqué." "¿Tú te lo comiste?" "No me lo comí." "¿Tú lo tienes?" "No lo tengo." Entonces Sula' agarró al zopilote y lo apretó fuertemente, entonces el ojo derecho salió. Aún el cuerpo no podía hablar pues le faltaba la lengua. Los ojos miraban hacia el armadillo. Entonces agarraron al armadillo y lo apretaron tanto que el armadillo pensó que no podía aguantar más y vomitó la lengua. Las moscas vomitaron las tripas y el resto de la carne. Luego el padre de Sibò, Sibòkomo, le dijo a Sula' que soplara el

cuerpo, y Sula' lo sopló prolongadamente. Sibò se sentó, pero Sula' vio que todavía no se curaba y se fue a buscar agua al río; con el agua lo limpió, lo lavó y entonces Sibò se puso de pie. Pero el dios se enojó mucho con las mujeres, por eso las cogió y las regó por el aire, y así se fueron convertidas en mariposas hasta su lugar de origen. De aquí proviene la costumbre de algunas semillas (los indígenas) de andar observando a las mujeres en los ríos. *VINC3-67-71,73,80,87*. El diablo empezó a luchar contra Sibò por los bribris; lo acechó muchas veces para matarlo. Un día el diablo les dijo a sus familiares que cuando oyeran sonar un caracol en el camino de abajo sería porque él había matado a Sibò. Sibò pasó intencionalmente a su lado, el diablo le tiró lanzas, pero el dios las esquivó. En cambio, Sibò mató al diablo con una sola lanzada, lo descuartizó y después se puso a sonar el caracol. Los demás diablos se alegraron y cuando encontraron una carne que se estaba secando al fuego, creyeron que era la de Sibò, pero luego vieron que era su pariente y se enfurecieron. Una vez Sibò invitó a los diablos a comer, pero estos no sabían quién era él. El dios mató un pollo y lo cocinó, luego lo sopló y este resucitó y cantó. Esto era signo de mal agüero. Sibò les dijo que alguno de ellos iba a morir; esto lo hizo porque uno de los diablos lo había amenazado de muerte. Él dejó que lo mataran, pero en realidad no murió. Él es piedra, viento, nube, agua, es todos los elementos. A él no le pasa nada, es inmortal. Él sabe cuán-

do van a morir los bribri. Está en todas partes como protector de los indígenas. *BSS-1*.

### **Sibòbala**

El centro de **Sibò**. Nombre de un lugar en Talamanca. *AGS*.

### **Sibòkama**

Padre de **Sibò**. Ver **Sibòkomo**.

### **Sibòkomo**

Padre de **Sibò**. Estuvo en tiempos remotos cuando todo estaba oscuro. Poseía cuatro piedras adivinatorias, tres de ellas eran macho y una era hembra. Una de las piedras macho era **Sibò**, que fue quien decidió hacer el mundo. *CCTS-111*. Era un médico poderoso; tenía una piedrita que siempre usaba para examinar cuando trabajaba. La piedrita es **Sibò**, quien a través de ella le comunicaba su pensamiento. Así **Sibò** hizo que **Sibòkomo** cantara los nombres de todos los lugares y distribuyera el lugar de permanencia de los dueños de las enfermedades y los dueños de las medicinas. *TOIC7-8.KKLT-19-24*. Fue el primer ser que se levantó en este mundo, simplemente se levantó; salió de un árbol de **bulu' kéli** 'bastón de rey' en el tiempo de la oscuridad. Pertenece al linaje de los **Sòrbulu**, los primeros seres. Como el sistema de parentesco bribri es matrilineal, es decir, la ascendencia se traza por vía de la madre, el dios **Sibò** no

resulta pariente de los Sòrbulu; por el contrario, estos son sus eternos enemigos y contra ellos pasa peleando. Sin embargo, por ser su padre, Sibòkomo en repetidas ocasiones advierte a Sibò sobre los Sòrbulu. Así por ejemplo, cuando Sibò llega a ser adulto, quiso regresar al mundo de abajo (siendo niño, él y su madre Siitami habían huído de ahí por los Sòrbulu, que querían matarlo). Entonces le preguntó a Sibòkomo: “¿Por qué los Sòrbulu no me quieren? Yo voy a regresar allá abajo, para conocerlos.” Y el padre le contesta: “Está bien, vaya, pero tenga mucho cuidado, pues esa gente lo quiere matar.” *ITHB-28,76,109.TOIC7-9*. Sibòkomo cumple otras funciones también; por ejemplo, en la historia de las mujeres mariposa (ver **kuàkua**), es quien le indica a **Sula'** que debe soplar el cuerpo de Sibò para que este reviva. *VINC3-87*. En tres ocasiones compitió con su hijo. Sibò le propuso que cada uno hiciera algo que el otro destruiría y viceversa. Hicieron montañas, abismos y peñas. Sibò destruyó todas las cosas hechas por su padre, pero éste no pudo destruir las que hizo Sibò. *TOIC 6-20. BSS-11. KK-63-4*.

### **Siböyale**

Ayudantes de **Sibò** en la construcción de su casa (ver **ùsule**). *TOIC7-9*.

### **Sichó**

Un tipo de mariposa nocturna, blanca y grande. Fue la segunda esposa del sol (ver **Dalàbulu**). Se usa también

para referirse a una persona viuda o a una mujer que ha sufrido una pérdida después de cuatro meses de embarazo. *AGS*.

### **Siitamí**

**si'** 'luna', **-itamí** 'dueña'. Madre de **Sibò** y sobrina de **Sibòkomo**, con quien tuvo el hijo. **Sibòkomo** era un gran médico (**awá**) y tenía una piedrita macho, la cual utilizaba para examinar y curar. La piedrita es en realidad **Sibò**, quien le comunica su pensamiento a **Sibòkomo** a través de la piedra. De esta manera le indicó a **Sibòkomo** que fuera a buscar **Siitamí** y la llevara con él a examinar los lugares donde se podría hacer el mundo. Luego la piedrita se pierde y nueve meses después nace **Sibò**. Por eso se dice que **Siitamí** no es la mamá en realidad, sino que **Sibò** se escondió dentro de ella para nacer. *TOIC7-8-9.ITHB-78.KKLT-20-24.ISY-52-3*. También es la luna, hermana gemela del sol. Una historia cuenta que cometió incesto con su hermano, y ella, que era tan brillante como él, pierde su poder y se enfría, por lo que solo alcanza a iluminar la noche. Las manchas que tiene son reflejo del incesto. *ISY-82*.

### **Síkua kape**

**síkua** 'extranjero(a), gente blanca', **kapé** forma enfática de **kapá** 'máxima autoridad'. Divinidad tutelar de la gente blanca. Otra forma de referirse a **Òkama**. *CCTS-96, 157*.

### **Síkuapa**

**síkua** ‘extranjero(a), gente blanca’, **-pa** ‘plural’. Los blancos. *VINC2-171.CCTS-95*. Sibò estableció que los síkuapa tienen que vivir y estar en el mar. *TOIC7-10*. Fueron creados de día por Sibò; por eso tienen el don de llevar su ciencia a todas partes del mundo. Su reflejo en la tierra es la hormiga zompopa (**pèlè**). Ver **kirèrma**. *VEVS-37,43*.

### **Si'**

Luna. Personaje que fue dejado por Sibò como mujer. Al principio Sibò creó dos soles con el mismo calor y cuando uno desaparecía, nacía el otro. Pero después el dios vio que eso no era conveniente, pues las semillas humanas se iban a acabar, la tierra se iba a quemar y no iba a nacer ningún vegetal. Entonces decidió que era necesario que se enfriara uno y quedara congelado; ese es la luna, que ahora camina de noche. *VINC3-83*. Ver **Siitamj**.

### **Siàlu**

Especie de felino pequeño, de color oscuro, que nació de las lágrimas de **Namàsia**. *VINC2-174*.

### **Siànámabata**

Persona que, en las ceremonias de iniciación de los médicos (**awápa**), acompañaba al aprendiz; debe pertenecer a su mismo clan. *AGS.TOIC7-35*.

### **Siàtami**

**sia'** 'piedras curativas sagradas', **-tami** 'dueña'. Encargada de las piedras curativas. *ITHB-30*. La historia de **sia'** se remonta al nacimiento de **Sibò**. Antes de nacer, **Sibò** era **sia'**, la primera piedra curativa; él se escondió en el vientre de **Siitami**, la dueña de la luna, para poder nacer. Las piedras son como un oráculo que le permite al médico (**awá**) averiguar sobre la enfermedad que aqueja al paciente y también sobre otros fenómenos de la vida presente y futura. **Siàtami** debe prepararse como un **awá**: realiza los mismos estudios, pero su graduación es diferente. Ella debe pertenecer al mismo clan del médico cuyas piedras cuidará. Cuando un **awá** muere, esto significa que sus piedras enviudan; cuando esto ocurre **Siàtami** debe recogerlas, guardarlas y cuidarlas, pues ellas tienen poder por sí mismas y si no se cuidan podrían causar algún daño. **Siàtami** guarda las piedras en una bolsita especial para ellas y la cuelga en un lugar de la casa donde nadie puede tocarlas. Ahí se quedan protegidas para siempre. *AGS*

### **Sia'**

Piedritas oculares sagradas con las que adivina el médico (**awá**). *VINC2-171.SCTB-81.TOIC4-26.CCTS-164*. Antes de nacer, **Sibò** era una piedrita curativa; él se escondió en el vientre de **Siitami**, la luna, para poder nacer. Existen piedras macho (ver **duwàlk**), que son redondas, y piedras hembra (ver **dikúswa**), que son planas. Las

piedras funcionan como un oráculo que le permite al médico averiguar sobre la enfermedad que aqueja al paciente y también sobre diversos fenómenos, incluso futuros. Los bribris consideran que las piedras son seres vivos con los cuales es posible comunicarse. Requiere mucho tiempo aprender a manejar las piedras. El médico formula una pregunta, coloca la piedra en su mano y la sopla. Si la piedra se mueve o se suspende en el aire significa que la respuesta es afirmativa; de lo contrario la respuesta es negativa. La piedra solo contesta afirmativa o negativamente. El médico conversa con la piedrita con el fin de averiguar por qué surgió la enfermedad, qué tipo de enfermedad es, etc. La piedrita va orientando la reflexión del médico de manera que este pueda ir descartando opciones y concentrándose en determinada dirección. Los médicos consideran que si una piedrita está quieta es que no está trabajando muy bien. Cuando se mueve, se sabe que trabaja bien. Hay que llamar al espíritu de la piedrita; se comienza por averiguar si se puede curar la enfermedad. Si la piedrita dice que sí, hay que comenzar recordándole lo que ella soñó cuando pertenecía a Sibò. Por ejemplo, con la enfermedad del reumatismo (**álim**), en la que intervienen ocho seres, se le recuerda que ella soñó con los ocho seres negativos, que son los dueños de la enfermedad, cuando apenas era agua, luego cuando fue masa, luego cuando fue adolescente. Se le dice a la piedrita: “Yo te vi cuando apenas eras un poco de agua. Ayúdame a mandar esta enfermedad al más allá.” A la piedrita se le debe hablar como si



estuviéramos enojados con ella, de manera que ella sienta nuestro poder y conocimiento. Estas conversaciones con la piedra son siempre en habla ritual o canto. *ISY-24-5,40*. Son tres piedras: la más poderosa es *dikúswa*. Los médicos saben cuándo va a morir alguien porque esta piedra desaparece o se divide en dos. Solo los más poderosos médicos se atreven a usarla; la mayoría usa otra piedra llamada *sòrkuswa*. Todas las piedras se comunican con *Sibò* y los médicos en lenguaje sagrado (canto). Los médicos nuevos ponen granos de maíz en las rocas de un lugar específico de Talamanca durante la noche; a la mañana siguiente aparecen convertidas en *sia'*. *TTCR-137*. Piedras de los sumos sacerdotes (*usé-kòlpa*). Aún se conservan en *Kátsipatsipa*, envueltas en algodón dentro de una canasta bien protegida. Solamente los sacerdotes pueden tocarlas. Las guardan celosamente para que no se vayan volando, ya que estas piedritas vuelan y, si se escapan, son capaces de convertirse en un jaguar que se come a las gallinas, o en un gavilán emisario de plagas, o en un tigre de agua (*dinamu*) que acecha en los ríos y mata a la gente. Estas piedras nacieron del afrecho que *Sibò* tiró en el río *Siáköldi'*. No se pueden tocar. *Sia'* es hermana de *Sibò*. *VEVS-32, 35, 47*. Piedrita que cada grupo de seres malignos tenía en la garganta y que *Bóknama* les sacaba cuando los mataba. Este personaje llevó todas las piedritas a *Yòn*, un lugar en San José Cabécar; por esta razón, se dice que *Bóknama* tiene un poder que casi iguala al de *Sibò*. *TOIC 7-12-4*.

### **Sia' wěñe**

Piedras adivinatorias macho que utilizan los médicos (**awápa**) para curar. Viven dentro de los animales. DCMB-97,135. Ver **duwàlk**.

### **Sinà**

Perico ligero (*Chloepus hoffmani*). Este personaje (ver **akéköl**) ayudó a unos hombres que andaban huyendo de los diablos (**bé**). Le pidieron al perico ligero un mecate para pasar al otro lado de un río y lo amenazaron con matarlo si no lo hacía. El perico ligero entonces cruzó al otro lado y les dio el mecate. VINC3-72.

### **Sinàwak**

**sinà** 'perico ligero, perezoso', **-wak** 'dueños, gente'. Clan de Coén, de la misma rama del clan **Sulàriwak**. NMEB-45.VINC2-178.

### **Sinìbulu**

**sinì** 'chanchó de monte, pecarí (*Tayassu tajacu*)', **bulu** 'rey, jefe'. Rey del chanchó de monte. Durante la construcción de la casa de **Sibò**, limpió el terreno, trazó el círculo de la base y puso las marcas para los ocho postes (ver **ù sule**). CCTS-129. Ver **Boruca**.

### **Sinì'**

Chanchó de monte o pecarí (*Tayassu tajacu*). Ver también **sinìbulu**. VINC3-90-2.

### **Skáwak**

**se'** 'nosotros, nuestro (inclusivo)', **ká** 'lugar', **-wak** 'dueños'. Literalmente: dueños de nuestro lugar, es decir, indígenas. Denominación que se dan los bribris a sí mismos. *AGS*. Otro nombre dado por **Sibò** a los bribris. *SCTB-51*.

### **Skuálòm**

Cacao pataste (*Theobroma bicolor*). Una de las cuatro hermanas, junto con **Solo'**, **Tsuru'** y **Wèròm**, con quien **Sibò** quería casarse. **Sibò**, para probarlas, se les presentó disfrazado de anciano despreciable. **Skuálòm** y **Solo'** se burlaron de su apariencia y por eso él las castigó. Las mujeres colgaron una hamaca muy alto y cuando estaban arriba, la hamaca se rompió y ambas cayeron al suelo. A **Skuálòm** se le arrugó la cara cuando cayó en la tierra y se le hicieron huecos; por eso el cacao pataste no tiene la cáscara pareja. Solo **Tsuru'** no se burló del dios y por eso él se casó con ella. *TOIC5-32 VINC2-186*. Ver **Tsuru'**.

### **Skuéibuluwak**

**skué** forma enfática de **skuè** 'ratón', **bulu'** 'rey, jefe', **-wak** 'dueño, clan'. Clan que tomó de la chicha de la danta (ver **Namàitamì**). *TOIC7-16*.

### **Skuèitamì**

**skuè** 'ratón', **itamì** 'dueño, cargador'. Ratón; uno de los personajes que ayudó a **Sibò** a recuperar la canasta de

semillas (**mitsò**) que **Yàbulu** se había tragado. Los ayudantes se metieron en la panza de **Yàbulu** y lo hicieron explotar. Así **Sibò** recuperó la semilla. *ITHB-141*.

### **Skuèla**

Lugar donde los sumos sacerdotes (**usékölpa**) cantaron para deshacerse de los **shkua'**, una clase de diablos. Para ello convirtieron a los ratones que había ahí en tigres y estos mataron a los **shkua'**. *TOIC1-8*.

### **Skuèlaba**

**skuè** 'ratón', **-la** 'diminutivo', **-ba** 'sílabo rímicu'. *ITHB-182*. Ver **skuèitamj**.

### **Skùkicha**

**sku'** 'bolso, chácara', **kichà** 'cuerda'. Otro nombre de **Tkabèköl**. *DCMB-142*.

### **Solo'**

Cacao de monte (*Theobroma angustifolium*). Hermana de **Tsuru'**, **Skuálöm** y **Wèröm**. Los hombres la consideraban bonita y la pretendían. **Sibò** la castigó por burlarse de él convirtiéndola en una clase de cacao que cuando está maduro despide un olor muy fuerte. *VINC2-186*. Cacao de mico y de ardilla. Una de las cuatro hermanas con quien **Sibò** quería casarse. Debido a la apariencia del dios (estaba lleno de granos), ella y su hermana **Skuálöm** se burlaban de él y lo despreciaban. Por

eso, aunque era la preferida por Sibò, cuando junto con su hermana se subió muy alto en una hamaca, esta se rompió y ambas cayeron al suelo. A Solo' se le escaparon gases del intestino y quedó hedionda, por eso de lejos se le siente el olor. *TOIC5-32*. Ver **Tsuru'**.

### **Sòrbulu**

Los primeros seres que existieron, enemigos de Sibò; son la familia de **Sibòkomo**, el padre de Sibò. Tenían cuatro casas o mundos, en donde vivían. Eran malos y solo les gustaba pelear y molestar. Fueron eliminados por Sibò como venganza por tratar de matarlo cuando era niño. Cuando nació Sibò, un gallo que nunca había cantado cantó, con lo que el más anciano de los Sòrbulu se enteró del nacimiento del dios y lo mandó matar. *ITHB-76. KKL-27-32. TOIC7-8*. Seres que, junto con los **Kábala**, hicieron las sabanas (ver **Alábulu**); en los lugares que sembraban todo se convertía en zacate y no volvían a crecer los árboles, el maíz ni las cosechas. Sibò los mandó al mar. *VINC3-97*. Personajes a los cuales Sibò hacía malos agujeros como venganza por haberlo perseguido para matarlo cuando era niño. Ver **Aksula**. *TOIC6-20*. Otro nombre de **Sòrkula**. *TOIC7-25-7*.

### **Sòrkula**

Diablo principal. *VINC2-171*. Abuelo paterno y enemigo de Sibò. *VEVS-35*. Personaje que se llevó las ollas que Sibò usó en la celebración de las semillas, para tener en

qué beber. Era pariente de Sibò, a quien amenazó con matarlo para hacerse jefe de los bribris. Sibò se dio cuenta y por eso siempre se transformaba en seres diferentes cuando pasaba al lado de Sòrkula, quien lo esperaba en el camino. A veces Sibò se transformaba en colibrí (**ba-tsù**) y llegaba a revolotear al lado de su enemigo. La cuarta vez que Sibò lo estuvo molestando, Sòrkula decidió matarlo y le dijo a su familia que cuando lo hubiera hecho, les iba a avisar sonando el caracol de Sibò. Primero Sòrkula le tiró una lanza a Sibò, que se le quedó pegada en el arete; la segunda lanza no le hizo nada y la tercera quedó clavada en el bastón. Por su parte, Sibò le clavó una lanza en la frente y lo mató. Sibò entonces sonó su caracol; los parientes llegaron y creyeron que el muerto era Sibò, pues este había cambiado de forma con Sòrkula. Luego los convenció de sacarle los ojos y la sangre a Sòrkula y tirarlos al espacio. Así lo hicieron y entonces, Sibò reveló su identidad. *TOIC6-19,31.TOIC 4-5.BSS-1,12*. Personaje que ayudó a Sibò a deshacerse de los niños culebra del clan **Tkabèriwak**. Él mató a la primera y más grande de las serpientes, pero luego, cuando quiso matar a la segunda, Sibò, de un soplo, la mandó hasta donde nace el sol. *VINC2-181*. Principal enemigo de Sibò. Quería ser el rey de los seres humanos y por eso peleó contra el dios. Sibò siempre que pasaba cerca de la casa de Sòrkula sonaba un caracol para molestarlo. A la cuarta vez, Sòrkula fue a esperarlo para

matarlo y les dijo a sus familiares que sonaría su caracol para que fueran. El viento previno a Sibò del peligro, por lo que este no fue. A la cuarta vez, Sibò fue a enfrentársele; Sòrkula le tiró las cuatro lanzas que tenía, pero Sibò las apañó todas y le clavó la cuarta en el corazón causándole la muerte. Se transformó en Sòrkula y sonó el caracol, al tiempo que vistió el cuerpo de Sòrkula con su propia ropa. Cuando llegaron los familiares, se convencieron de que el muerto era Sibò y este, con la apariencia de Sòrkula, hizo que destazaran el cuerpo. Sibò lanzó el fémur (**kukulè**) al aire y lo dejó como señal de mal agüero (**wáyök**). También lanzó la mano por los techos de las casas. De una extremidad de Sòrkula surgió **Òròksula**, y de otro pedazo surgió **Àiáksula**. Después de todo, Sibò reveló su identidad y se elevó por el aire, por lo que los demás Sòrkula no pudieron hacerle nada. *TOIC3-31-4*. Este diablo tenía un instrumento musical que era un zorro pelón disecado, del cual Sibò se apoderó para tocarlo y terminar con los Sòrkula. Sibò los mató con un pedazo de machete, después de que ellos estuvieron a punto de matarlo en varias ocasiones. *TOIC7-25-7*. Sibò mató a Sòrkula y lanzó sus restos por varias partes (unas por la tierra, otras por el agua). Desde entonces en el mundo solamente hay Yàbulu, seres muy parecidos a los Sòrkula. *VINC3-69*. Enemigo de Sibò que se robó la semilla de maíz (**ditsò**) origen de los indígenas (ver **Yàbulu**). *NEB-168*.

### **Sòrkuswa**

Piedra adivinatoria (**sia'**) que usa el médico (**awá**) para curar. Es más usada que la piedra **dikúswa**, pues esta solo la usan los médicos más poderosos. *TTCR-137*.

### **Sòrsö**

Uno de los artesanos encargados de hacer a los seres humanos. Ver **Sula'**. *ITHB-113*.

### **Sòtèra**

Personaje que ayudó a **Sibò** a deshacerse de los niños **Tkabèriwak**. *TOIC3-42-3*. Otro nombre de **Sòrkula**.

### **Sòtki**

Nombre en bribri de Salitre, localidad en el Pacífico Sur. *AGS*. Lugar donde vivían los duendes (**alàrbulu**). *TOIC6-21.BSS-14*.

### **Stè**

Conjunto de acciones y pertenencias de una persona a lo largo de su vida. Cuando alguien muere, se celebra la ceremonia llamada **stèbalök**, narración de la vida del difunto. En su camino de vuelta al mundo de **Sula'** (el artesano, creador de los seres humanos), el espíritu de la persona debe presentarle su **stè** a **Yàbulu**. Si la persona ha vivido bien, este lo deja pasar y le muestra el camino al mundo de su **Sula'**; si ha vivido mal, al pasar por el lugar de **iyitkabè** (culebras de las cosas), las culebras lo torturan. *ITHB-13-5.TOIC7-24.VINC2-171*.



### **Stè pàryök**

**stè** 'manejo', **pàryök** 'ocho'. La última de las ocho capas que se encuentran debajo de donde nace el sol, en donde viven **Sula'**, **Namàitami** y otros. *VINC2-186*. Ver **Nopátkuo**.

### **Stèbalök**

Ceremonia que consiste en narrar todos los hechos de la vida del difunto. Ver **stè**.

### **Suítkala**

Lugar donde murió uno de los seguidores de **Bóknama** cuando miró la catarata que el primer **Bóknama** había prohibido mirar. Es una gran piedra, larga, como una persona muerta puesta boca abajo. *TOIC7-14*.

### **Sùla**

Lechuza (*Nyctibius grandis*). Fue la primera esposa del sol. Ver **Dalàbulu**. *AGS*.

### **Sulàböte**

Una de las deidades o artesanos encargados de hacer a los humanos. Ver **Sula'**. *ITHB-113*.

### **Sulàjkwak**

Gente de **Sula'**; clan de la misma rama de clan **Sulàriwak**. *NMEB-45*.

### **Sulàkáska**

Mundo de **Sula'**. Lugar donde van todos los espíritus buenos. *SCTB-70*. Lugar del destino. De aquí **Sibò** trajo las semillas de los indígenas (**ditsò**). *VEVS-36. VINC 3-84*. Lugar adonde las almas regresan a su origen después de su vida sobre la tierra; allí se halla su esencia. Aquí todos los clanes tienen su pozo sagrado. Corresponde a la última capa del mundo, más allá de la cual no hay nada. Está situada bajo la ruta nocturna del sol y es uno de los cuatro lugares claves de la cosmovisión talamanqueña. Lugar primigenio de la creación por excelencia, por eso contiene las esencias y los orígenes de todo cuanto existe sobre la tierra. La casa del mundo de arriba construida por **Sibò** (ver **ù sule**) habría seguido, en alguna medida, el modelo de esta, en la que residían **Sula'** y los seres anteriores a la semilla humana. *CCTS-112,158-9*. Ver **Sulàwastëwa** y **Nopátkuo**.

### **Sulàlàköl**

**Sula'** 'el artesano', **alàköl** 'mujer'. Una de las deidades o artesanos encargados de hacer a los humanos. Ver **Sula'**. *ITHB-113*.

### **Sulàr kéli**

**sulàr** 'ceremonia fúnebre', **kéli** 'bastón', forma enfática de **kàl** 'leño'. Una de las ceremonias fúnebres especiales para ancianos o personas mayores, que ya han adquirido sus bienes. *ITHB-115*. Ver **kolóm**.

### **Sulàriwak**

**Sula'** 'el artesano', **di'** 'agua, río', **-wak** 'dueños, gente'. Dueños del arroyo de **Sula'**. Clan del Alto Lari, con miembros residentes en la zona del Pacífico. *NMEB-45. VINC2-178.*

### **Sulàtsuk**

Una de las deidades o artesanos encargados de hacer a los humanos. Ver **Sula'**. *ITHB-113.*

### **Sulàwastëwa**

Nombre en habla ritual o canto del lugar adonde llegan los espíritus de las personas que han vivido bien. Este es el lugar de **Sula'**. De aquí provienen todas las personas y por eso el espíritu tiene que regresar ahí de nuevo. *TOIC7-24. Ver Sulàkáska.*

### **Sulàyibi**

Lugar o centro de la creación, situado en Alto Lari. Es el centro de la tierra y del cielo. Sitio sagrado por excelencia donde **Sibò**, ayudado por **Sula'** y otros seres, construyó el universo de los talamanqueños. Aquí se estructuró la primera casa (el mundo). *CCTS-102.* Cerro situado en **Sulàyö**m. La semilla original o jefe supremo está aquí en forma de piedra. Las semillas (**distö**) saben que las piedras están en Sulàyibi. *BSS-1.* Colina de Sulàyöm. Ahí está la semilla original, que tiene el mismo nombre. Sulàyibi era el rey de la primera semilla, todavía está ahí, en forma de piedra y es también semejante

a un diablo. *NMEB-168*. Colina en Alto Lari. Ser que se traduce por primer rey, primera madre o primera abuela. Lugar adonde llegó Sibò con todos sus ayudantes y una canasta llena de semillas. De las semillas salieron los primeros bribris. Sibò les explicó las leyes y los dividió en clanes. Les dio maíz, herramientas e implementos de caza y les enseñó cómo usarlos. Después de esto, para probarles que él era dios, puso muchas lanzas con la punta hacia arriba. Todos sus ayudantes trataron de subir, pero no pudieron; entonces Sibò, con su gran poder, subió e hizo todo lo que quiso sobre ellas, probando así que era dios. Luego se hundió bajo tierra y desapareció, llevándose a todos sus ayudantes y lo que había traído. *VINC2-171,177.VINC2-179*. Ser creado por Sibò para que terminara de hacer a la humanidad. Este personaje construyó ocho cántaros de barro, de los cuales nacerían los seres humanos. Estos cántaros producían lindos y distintos sonidos y representaban cualidades tales como trabajador, inteligente, bondadoso, etc. Después de que hizo los ocho cántaros, Sibò le pidió a Sulàyibi que le mostrara su obra. Este se negó tres veces, pero a la cuarta Sibò obtuvo el permiso de ver lo hecho y al instante se quebraron los ocho cántaros, lo que significó la muerte de la vida humana, hecho que poco antes había sido anunciado por el canto de un búho (ver **Sula'**). *TOIC4-14*. Personaje que logró reconstruir cuatro de los ocho cántaros después de que éstos se quebraron. *TOIC5-7*. Terreno en el Alto Lari, cerca del río Lagarto. Antes de nacer el sol era una persona. Era el amo del espacio ce-

leste y viajaba de Talamanca a Boruca dándoles nombre a su paso a picos y ríos. Su nombre significa ‘eternidad’, pues “siempre existió y nunca ha dejado de existir”. *TTCR-115*.

### **Sulâyibi Namàsöl**

Pico Blanco. Lugar donde **Sibò** hizo un cerro como su casa. Lo hizo para celebrar el velorio de la lluvia, que era un hombre. Aquí viven sus peones, que son como diablos. Ahí se encuentra **Sulâyȫm**. Fue lo primero que hizo Sibò como su casa grande para celebrar (ver **ù su-le**). En la celebración no había gente, sino solamente diablos; también lo acompañaron los cantores fúnebres (**tsòkölpa**). Cerca de esta montaña nadie puede vivir, porque hay muchos hechizos; ahí se puede ver el sol solo a las doce del día; en las otras horas se pone el tiempo muy oscuro. *TOIC1-6*. Lugar donde vivía el águila que se comía a las personas (ver **pú**). *TOIC5-22*.

### **Sulâyȫm**

Lugar en el Alto Lari. *VINC2-171*. Lugar donde **Sibò** celebró la creación de los bribris. Es considerado el centro del mundo. *ISY-63-5*. *TOIC7-11*. Lugar en Alta Talamanca, a las orillas del río Lari, donde se realizó la fiesta de la creación de los indígenas y Sibò instruyó a los médicos (**awápa**), habló sobre los extranjeros (**síkuapa**), narró cómo hizo la tierra y todo lo que existe. *VEVS-43*. Lugar a donde Sibò llevó la semilla (**ditsò**) antes de nacer el sol. Con la semilla trajo cuatro bancos, que están

todavía en ese lugar. Es el lugar de origen de los bribris. Ahí fue donde primero amaneció. El lugar de **Sula'** en la superficie de la tierra es **Sulàyȫm** o **Sulàyibi**, hacia el Alto Lari. *NMEB-167-9*. Lugar al que Sibò llevó las semillas, junto con cuatro bancos y dos ollas. En este lugar él celebró la fiesta por las cuatro clases de semillas. Mientras celebraba por el agua de las semillas, empezó a amanecer, y cuando terminó de beberse el agua, salió el sol. Sibò dejó las ollas y **Sòrkula** se las llevó. Todas las semillas nacieron en el suelo, por eso ellas saben dónde queda este lugar y por qué se llama Sulàyȫm. *BSS-1*. Lugar donde Sibò llevó a su hermana **Namàitami**, la danta, para celebrar la fiesta de inauguración del mundo. *TOIC7-16-7*. Lugar adonde Sibò llevó a las semillas indígenas y las distribuyó por los valles de los ríos. De estos tiempos es el camino que va de Lari a Cabagra, un camino natural dejado por Sibò. Por aquí siempre iban y venían los indígenas. *VINC3-77*.

### **Sula'**

Formador de los seres humanos. Se le conoce como el artesano o alfarero, porque nos hace como se hace una canasta o una vasija. Es el padre de **Iriria**, la niña tierra. Es el gran ayudante de **Sibò**. *ISY-20,83.KKLT-61-62, 68-72.RMIS-23*. Es el artesano, encargado de hacer a los seres humanos. La niña tierra, aunque su hija, no es de su mismo clan, debido al sistema de parentesco matrilineal de los bribris. Cada persona tiene su artesano, el cual sigue el proceso de fabricación de la persona a lo

largo de su vida. Cuando la persona muere regresa al lugar de su artesano. Muchos de ellos tienen nombres propios: **Sòrsò**, **Sulàtsuk**, **Sulàlàköl**, etc. Sula' es aliado y ayudante de Sibò en diversos episodios: cuando Sibò fue a rescatar la semilla origen de los seres humanos, hizo que Sula' apareciera como hermano de **Yàbulu**. *ITHB-140,188*. Deidades forjadoras. Son ocho mujeres y ocho hombres. Sibò les manda que hagan a las personas. Van haciendo las canastas poco a poco, mientras las mujeres llevan adentro al niño. Si ellos hacen muy bien su trabajo, la canasta va a ser buena y fuerte, bien hecha, y así la persona va a durar muchos años. Ellos utilizan distintas aguas para fabricar a la persona y la siguen trabajando aún después de que la persona ya nació. *CCTS-88,123.BSS-1*. Principio; todos los seres que existen tienen su origen o principio, que representa su verdadera naturaleza. El origen retiene los atributos de ese ser en forma más acentuada. Las formas que vemos en este mundo son como dobles o proyecciones del verdadero origen, el cual permanece en el lugar donde nace el sol, donde se pone el sol, o debajo de la tierra. *VINC2-186,171*. Creador material de los indígenas a orillas del río Lari. Dio a cada ser humano su agüita de colores en la cual lo bañó al nacer. Se le considera el maestro del ser humano, a quien enseñó el cultivo de los plátanos y del maíz, la elaboración de la chicha, así como la construcción de las casas circulares o palenques (ver **ù sule**). *TTCR-113*. En esta entidad se conjuga el principio de todas las cosas: lo fuerte, lo firme, lo real,

lo bueno y lo malo. Tiene la capacidad de predecir el destino de las personas por medio de su agüita. Su trabajo consiste en lavar y colorear a los seres que crea en las aguas del río. *DCMB-139-40*. Le ayudó a Sibò a traer a la niña tierra para cubrir la piedra con ella. El lugar de Sula' se llama **Sulàwastëwa**. *TOIC7-10,24.VEVS-39*. En la historia de las mujeres mariposa (**kuàkua**), Sula' fue quien reconstruyó el cuerpo de Sibò cuando este se despedazó contra el suelo por estar espiando a aquellas mujeres. *VINC3-87*. Las personas cuando mueren, en general van al lugar de Sula', excepto los asesinos, quienes se van al sol y nunca más vuelven a su sula'. El destino de estas almas, entonces, es ir por un mal camino y permanecer en donde está el sol más grande (ver **Dalàbulu**). *VINC3-83*.

### **Sulé**

Forma enfática del término **sula'**; se utiliza para referirse a un sula' específico, o bien, a un sula' que ya ha sido mencionado.

### **Sulè**

Tipo de lanza en cuya punta había un pedazo de hierro afilado y que fue usada en la guerra de los bribris contra los térrabas. Ver **uséköl**. *VINC3-78*.

### **Surérwak**

Grillo (*Agrillus asimilis*). Personaje (ver **akéköl**) que gritaba y espantaba a los animales que se acercaban a la



canasta con las semillas (**ditsö**) de los bribri. Por ello, estos animales cantan en la noche y siguen avisando a los humanos del peligro. *CCTS-130*.

### **Suwèutöwak**

**suwè** 'árbol de guaba o cuajiniquil (*Inga sp.*)', **ù** 'casa', **tò** 'huella, recuerdo' **-wak** 'dueños, clan'. Clan de la huella de la casa del árbol de guaba o cuajiniquil. De este clan bribri y del clan Koktuwak cabécar se escogían los jefes (**kapá**) y los sumos sacerdotes (**usékölpa**). Se asocia al jaguar. *NMEB-48-9.VINC2-183*.

### **Suwëuk**

**suwè** 'árbol de guaba o cuajiniquil', **-ük** 'hueco, espacio vacío'. Lugar cerca del Alto Lari. *VINC2-171.VEVS-45*. Lugar donde se colocó el cadáver del primer rey, quien nació al mismo tiempo que **Sibö**. Aquí se realizaron sus rituales fúnebres. *VINC2-185*. Lugar donde vivían los sumos sacerdotes (**usékölpa**). En este lugar los térrabas mataron a un **uséköl** y se lo llevaron a Téríbe. *VINC2-171,183*.

### **Sulì**

Venado (*Odocoileus virginianus*). Personaje (ver **aké-köl**) que, antes de que el árbol mar (**Dulùitami**) se cayera, en **Sulàyibi**, fue enviado por **Sibö** con un mecate para medir en cuatro partes el mundo; debido a su rapidez, pudo hacerlo en cuatro saltos hasta volver al punto

de partida. *TOIC5-8*. Por orden de Sibò, agarró la copa del árbol caído y la colocó sobre el tronco, formando así un círculo. *VEVS-50*.

### **Suliak**

**suli** ‘venado’, **ák** ‘piedra’. Lugar en Alto Lari donde sucedió la historia de las dos mujeres del clan **Dójkwak**. *SCTB-52*.

### **Sulitsuwak**

Clan dueño del valle de venado. Sus miembros podían ser cantores (**tsókölpa**). No comen danta, pero sí guacamaya. *NMEB-45*.

### **Suwòlaba**

**suwo**’ ‘viento, historia, alma’, **-la** ‘diminutivo’, **-ba** ‘sí-laba rímica’. Viento; uno de los ayudantes de Sibò que este introdujo en la panza de **Yàbulu** para rescatar la canasta de semillas que dieron origen a los seres humanos (**ditsò**). *ITHB-182*.

### **Suwo**’

Viento, alma, historia. En su conjunto, la tradición oral bribri se designa con este término que, según el dialecto, puede escucharse también como **siwo**’, **suwa**’ o **siwa**’.



# SH

## **Shèla**

Uno de los personajes (ver **akéköl**), junto con **Shòtala**, **Sula'**, **Kòsh** y **Kikílma** que acompañaron a **Sibò** a buscar a **Irìria**, la niña tierra. *TOIC7-17*.

## **Shinù**

Gallito de agua (*Crypturellus tinamus*). Uno de los personajes (ver **akéköl**), junto con **Shèla**, **Sula'**, **Kòsh** y **Kikílma**, que **Sibò** llevó al mundo de abajo para que abrieran la roca donde vivía **Irìria**, la niña tierra. *VINC2-175.CCTS-159*. Su nombre mitológico es **Shòtala**.

## **Shinùriwak**

**shinù** 'gallito de agua (*Crypturellus tinamus*).', **di'** 'río', **-wak** 'dueños, clan'. Clan del arroyo del gallito de agua, en el río Coén. *NMEB-48*.

## **Shkaba'**

Arco iris. Presenta varios simbolismos: es la cuerda que usa **Wàikala**, rey de la danta, para cortar en dos a **Ògalasi**, el cazador de dantas (ver **nai'** **shkaba'**). *TOIC 7-33*. Es también una representación de **Tkabèköl** (tam-

bién **Dulù**), la serpiente que castiga el incesto. *VEVS-35*. Además se relaciona con **Bukùbulu**, quien enciende su pipa con el arco iris. *TTCR-126*.

### **Shkáwak**

Término con el que se alude a dos hombres que vivían en la montaña y que un día hallaron dos pichones de lora. Los pusieron en una mata de chile y ahí crecieron. Cuando se hicieron grandes, los hombres se dieron cuenta de que las loras se convertían en mujeres. Cada uno se casó con una y tuvieron mucha descendencia. *TOIC7-25.VINC8-6*. Ver **Dùriwak** y **Kótsöbawak**. El término shkáwak podría ser **skáwak** 'indígenas, literalmente: dueños de nuestro lugar'.

### **Shkibök**

Lamprea gigante. Culebra enorme que castigaba el incesto (**ku<sup>u</sup>lù**). Tenía una trompa muy pegajosa, con la cual atrapaba a sus víctimas por la espalda cuando estas estaban bañándose en los ríos, en donde vivía el monstruo. Las llevaba hasta la mitad de alguna enorme poza y ahí se quedaba sosteniéndolas; luego se comía la porción del cuerpo que cubría con su trompa y le succionaba la sangre. Fue eliminada por los sumos sacerdotes (**usékölpa**). *TOIC3-25-6*. Monstruo similar a una sanguijuela de gran tamaño, que, al igual que la serpiente **Tka-bèköl**, se llevaba a las personas que cometían incesto y les chupaba la sangre. *VEVS-44*.

### **Shkua'**

Rey de las nubes. Como entidad colectiva, grupo de diablos que tenían casas, animales y cosas como los bribris, pero que eran malos, mataban y destruían a los indígenas, por lo que estos solicitaron a los sumos sacerdotes (**usékölpa**) que los eliminaran. *TOIC1-8*. Demonios que **Sibò**, cuando iba a crear a los bribris, envió alrededor de la casa, pues el centro estaba reservado para las semillas (**ditsò**). Fueron convertidos en piedra. *CCTS-95*. Seres antropomorfos y salvajes. Los sumos sacerdotes los eliminaron transformándolos en tigres. *TOIC8-23*. Según otra versión, primer ser que sembró banano del llamado **skòchamu** 'banano indio', literalmente 'banano de nuestro lugar'. *AGS*.

### **Sholòkuakua**

**sholò** 'ancho', **kuàkua** 'mariposa'. Una variedad de paloma nocturna, grande y de color café. *AGS*. Personaje (ver **akéköl**) que nació de una de las lágrimas de **Namàsia** cuando mataron a su nieta **Irìria**, la niña tierra. Cuando hay muchas de estas mariposas, es porque se encuentra cerca algún tipo de felino. *TOIC5-31*.

### **Shòtala**

Nombre en habla ritual del personaje que representa al gallito de monte (**shinù akéköl**). *ISY-82.AGS*. Cuando **Sibò** fue a robarse a **Irìria**, la niña tierra, lo llevó, junto con **Shèla**, **Sula'**, **Kòsh** y **Kikílma**, para que le ayudara a abrir la casa de **Namàitamì**; él fue el primero en dis-

parar contra la puerta de la casa, pero su intento fue fallido. Al final fue **Talàchake (Kikíľma)**, el trueno, quien logró abrir la puerta con su cerbatana. *ITHB-150.TOIC7-9-10, 17.*

### **Shpò**

Cuyeó (*Nyctidromus albicollis*). Personaje (ver **akéköl**) que representa al médico (**awápa**) original. Para probarlo, **Sibò** fingió haberse enfermado y le pidió que diagnosticara su enfermedad. Cuyeó fracasó en su intento y por ello **Sibò** le aplastó el pico. *TTCR-148.VINC3-97-8.* Por ser un mal awá, **Sibò** lo condenó a anunciar malos agüeros, por ejemplo, las enfermedades de **áľim** (reumatismo, artritis, mala sombra, etc.). Ver **Dikúswa**.

### **Shulákama**

Rey de las culebras. *KKLT-31,52-54.TOIC7-10,14.* Uno de los ayudantes de **Duwálök**, el rey de los animales. Es médico (**awá**) y se le conoce también como **Yéria**, el cazador. En la mitología bribri cada serpiente es también una estrella o un bejuco y se asocia a la construcción de la vivienda que representa el cielo. *ISY-69-70,83.* Es como una culebra hecha hombre. Las culebras que hay en la tierra son sus proyecciones. Es “el que caza al revés”, pues cuando sale a cazar y encuentra alguna huella, no la sigue en la dirección en que se fue el animal, sino en sentido inverso. Si caza algo, se coloca la presa en la espalda con la cabeza hacia abajo, en vez de llevarla con la cabeza hacia arriba como se acostumbra; por eso las culebras, si encuentran una pista, la siguen

también por el lado de donde vino la presa y no por el lado adonde se fue. *TOIC5-30*. Esto es así porque, según ha dispuesto **Sibò**, si las culebras siguieran siempre la huella de las personas, estas estarían en peligro constantemente. Solo cuando el escudo protector (**wiköl**) de una persona se resquebraja, la serpiente percibe la huella en la dirección correcta y encuentra a su víctima. *AGS, ISY-4*. Las culebras venenosas son sus flechas. *VEVS-35*. Sibò lo envió a un lugar allá arriba, cuando eliminó a los seres nocivos para luego crear a los humanos y que estos pudieran sobrevivir. *ITHB-208*. Se le imagina como un hombre con taparrabo, portando un arco y una flecha. *CCTS-164*. Vive en **Nopátkuo**. Su bastón tenía el poder de convertirse en serpiente y mordió a **Dulùitami**, la mujer mar. Se le considera mala persona. *DCMB-141*. Awá poderoso, hermano de la mujer mar. Vivía al otro lado de esta tierra. Mientras estaba haciendo dieta en un lugar con cuatro capas, **Tsàitami** (**Dulùitami**) fue, por consejo de Sibò, a buscarlo para que la curara. Ella logró acercarse a él mediante los manojos (**mula'**). Luego, por insistencia de la mujer, él le prestó el bastón, pero le advirtió que no se apartara de él. Ella se apartó del bastón y por eso cuando fue a buscarlo lo encontró convertido en una serpiente que la mordió. *VINC2-171,176*. En habla ritual o canto a veces se le llama **Aèbëko**.

### **Shulëliwak**

**shulè** 'guatusa (*Dasyprocta punctata*)', **di'** 'río, agua', **-wak** 'clan, dueños'. Clan del río de la guatusa. *AGS*.





# T

## **Talà**

**talà** ‘abuelo o tío abuelo paterno’. Término que se usa con frecuencia para referirse a **Kikílma**, el dueño del trueno. Hace bolas de piedra (**aláwö**) y las tira hacia abajo. Es un gran cazador y anda con cerbatana. Talà mata a los diablos con las bolas y se los come, protegiendo de este modo a los bribris. *TOIC5-32*. Se identifica con **Duwàlök**. *VINC3-91*.

## **Talàchake**

**talà** ‘abuelo o tío abuelo paterno’, **-chaké**, usado aquí como sufijo deparentesco, forma enfática de **chakà** ‘carne, materia’. Nombre mitológico, muy formal, del trueno (**alá** en bribri común). **Sibò** le encargó disparar con la cerbatana contra la puerta de la casa de **Namàitami** para robar a **Irìria**, la niña tierra. El trueno derribó la puerta y la niña fue robada. *ITHB-150*. Uno de los cuatro hombres a quienes Sibò mandó a averiguar en qué parte de la tierra se podía construir el mundo. *CCTS-138,159*. *TOIC7-9*. *TOIC5-11*. Ver **Kikílma**.

### **Talàri**

Lugar al que llegaron los térrabas (ver **Térum**) cuando llevaban la cabeza del sumo sacerdote (**uséköl**) que habían matado, en la historia de la guerra entre térrabas y bribris. Estando en ese lugar, pusieron la cabeza en una camilla, le hicieron un albergue y comenzaron a hacerle fiesta y a cantarle (ver **kapá**). Es también el nombre del río que el tigre (**namù**) se bebió para que pudiera pasar su hermana (ver **uséköl**). *VINC3-78-80*.

### **Talísla**

Cerro en donde las águilas (**pú**) se comían a las personas. Aquí había cientos de calaveras de todo tamaño y el mal olor era insoportable. En este lugar los hombres del clan **Kádawewak** mataron a las águilas. *SCTB-66*.

### **Talók**

Lagarto (*Caiman corcodilus*). Personaje ver (**akéköl**) que se comía de un solo golpe a las personas que habían cometido incesto (**kulù**). Mordía a su víctima y se la tragaba inmediatamente. Fue eliminado por los sumos sacerdotes (**usékölpa**). *TOIC3-26*.

### **Tanùkichawak**

**tanùkicha** 'una clase de bejuco', **-wak** 'dueños, gente'. Clan de Coén, de la misma rama del clan **Bulèriwak**. *NMEB-45*.

## **Tá**

Planta de jícara (*Crescentia cujete*) de la cual **Sibò** sembró una rama que echó una sola fruta; esta sazónó, cayó al suelo y se rompió. De aquí nacieron las semillas de los primeros cantores fúnebres (**tsökólpa**): la lora verde (**pà**), el tucán quioro (**tsiö**), el quetzal (**kabék**) y la guacamaya (**kuka'**). *VINC2-185.VINC3-90.*

## **Tamì**

Maestro(a) o dueño(a). Según la mitología, cada montaña tiene su **tamì**, pues las montañas son las casas de los seres mitológicos. Con este nombre se designa también a **Duwälök**, el dueño de los animales, y a **Shuläkama**, el rey de las culebras. *ISY-83.* Dueño o espíritu de los animales. No es malo; cuando considera que alguien está necesitado de carne, le regala un tepezcuinte. Cuida que los duendes (**alàr**) no se escapen, pues se comerían a las personas. Se enoja cuando la gente hiere a los animales y los deja abandonados. *VINC3-91,92.VINC2-172.* Espíritus del mal secundarios, pueden ser hombres o mujeres, uno o varios. Cuidan de todos los animales. Ven a las dantas como sus vacas; a los cerdos de monte y los saínos como sus puercos. No quieren al hombre. Habitan en una montaña cerca de Cabagra, en la Zona Sur. Los cazadores que han perdido el rumbo han dado informes sobre ellos. A veces ven sus ropas secándose, pero al acercarse al lugar solo se ven cuatro grandes piedras. *TTCR-114.*

### **Tàu**

Collar hecho con los huesos de los cangrejos y los pajaritos que **Sibò** se comía. **Namàlama** lo trajo cuando Sibò estaba empezando a hacer el mundo. Algunas personas todavía tienen de estos collares (ver **Tékibiwak**). *TOIC7-10,23*. Collar sagrado del sumo sacerdote (**uséköl**). Estaba compuesto de animalitos hechos de arcilla con varios significados cada uno. No debía ser expuesto al sol. *TOIC8-24*.

### **Tchòdawe**

Diablos del bosque. *ITHB-161-4.KKLT-57-59*. Ver **tkòdawe**.

### **Tékibiwak**

Clan cuyos miembros se percataron, gracias a la señal del pájaro **tsíko**, de que los tigres de agua (**dinamu**) se acercaban en forma de humanos. Los hombres del clan mataron a los felinos y solo quedaron vivos dos de ellos. Estos tigres se juntaron con dos hermanas del clan, pero uno de los hermanos de ellas mató a uno de los tigres mientras que el otro tigre, **Namàlama**, huyó. Los miembros de este clan hacen collares con los dientes de los tigres y solo ellos pueden cazarlos porque ellos también son tigres. *TOIC7-22-3*. Ver **namù**.

### **Tèksula**

Una de las deidades o artesanos encargados de hacer a los humanos. Ver **Sula'**. *ITHB-113*.

## **Télma**

Otro nombre de **Kikílma**. AGS.

## **Térum(wak)**

Téribes y térrabas. Uno de los grupos que surgieron de la semilla origen de los indígenas (**ditsò**). Se fueron siguiendo a los borucas y se hicieron monos colorados (**sàl**). *VINC3-77*. Tribu panameña que estuvo en guerra con los talamanqueños. Fueron ellos quienes le cortaron la cabeza a uno de los sumos sacerdotes (**usékòlpa**); pero luego este se transformó en tigre y acabó con ellos. *NTAY-26*. Ver **kapá**.

## **Tlöláskë**

Dorasques, indígenas de Panamá; también se les llama cricamolas. Al igual que todas las demás semillas (**ditsò**) de los indígenas, fueron llevados a **Sulàyòm** por **Sibò**. Peleaban contra los téribes, los bribris y los borucas. *VINC3-77*.

## **Tòl**

Taltuza (*Macrogeomys cherrer*). *AGS.ISY-84*. Crisálida. *VINC3-98*. Ver **atòl** y **awá**.

## **Tótöbe**

Nombre mitológico del armadillo **tsawì** (*Dasypus novemcinctus*). Es el primer guardián de la semilla (**ditsò**) que da origen a los seres humanos. Comete la terrible

imprudencia de comérsela, por lo que Sibò lo castiga con gran dureza. En otra dimensión, aparece como una viejecita. *ITHB-186.KKLT-65*. Personaje (ver *akéköl*) que, a petición de Sibò, quedó encargado de cuidar la canasta con las semillas de los primeros bribris. Un día, cuando Sibò llegó adonde había dejado la canasta al cuidado del armadillo, vio que este tostaba el maíz y se lo comía. Al ver la desobediencia del armadillo, Sibò se enojó tanto que lo agarró por la mandíbula y se la apretó hasta romperle todos los dientes; después le dio varios golpes contra el suelo, cogió la olla donde el armadillo tostaba el maíz, se la arrojó sobre la espalda, y, como la olla estaba tan caliente, se pegó a la piel del armadillo. Finalmente este logró huir metiéndose dentro de la tierra. Fue convertido en animal y purificado, por lo que está permitido comer su carne. *VEVS-41-2*. Sobrino de Sibò, quien le encomendó que secara el maíz al sol. Aprovechaba el momento en que el dios se iba a trabajar para tostar el maíz y comérselo, por lo que Sibò, cuando se dio cuenta, lo mató pegándole con un pedazo de caña blanca y por eso el armadillo tiene la espalda de forma estriada. Vive en la tierra porque antes de morir le pidió al dios que lo enterrara. *TOIC5-11*. Anciana a quien Sibò dejó encargada de secar los granos de maíz, que eran las semillas de los bribris y se hallaban dentro de una canasta colgada. Cuando Sibò se iba, la armadilla tostaba el maíz en una olla y se lo comía. Al enterarse, Sibò la golpeó y la iba a tirar al río, pero ella le pidió que la dejara morir en la tierra. Antes de meterla a vivir

en la tierra, Sibò le puso una caña blanca en lugar de cola. *TOIC6-18-9.BSS-5*. Viejita dueña del hambre y de la crisis. Cuidó de la canasta de las semillas de maíz hasta que **Yàbulu** la convenció de que se la entregara para comerse las semillas. *TOIC7-10*. Otro nombre de **Bulùr**. *TOIC7-11-2*.

### **Tuàlia**

Rey de la gripe. *KKLT-31*. **Sibò** lo envió a un lugar arriba cuando decidió eliminar a los seres nocivos que poblaban el mundo para luego crear a los humanos y que estos pudieran sobrevivir. *ITHB-82,208*. Dueña del catarro. Anciana que vive en el lugar del catarro, donde hay un pocito lleno de pescados (sombras o reflejos de los seres humanos). Ella se pasa comiendo pescado todos los días. Cuando alguien se enferma de catarro es porque esta anciana está comiendo pescado. *CCTS-148, 164*. Ser que produce las enfermedades de la gripe y el catarro. Se considera el dueño de estas enfermedades, pues toda enfermedad tiene su dueño. Tiene gran importancia ya que la gripe es una enfermedad que para los médicos indígenas resulta difícil de curar. A Tuàlia lo mata el zorro hediondo (**awa'**). *AGS.ISY-18*.

### **Tùbölwak**

**tu'** 'ñame (*Dioscorea sp.*)'. Clan de los ñames. Hay miembros en Salitre y Cabagra. Este clan se asociaba especialmente con el jaguar y con la guerra. Nombraba jefes guerreros. En cabécar de Talamanca se llaman



**Túkwak.** En Coén se dice que las mujeres de los clanes de sumo sacerdote (**uséköl**) se casaban con hombres Túkwak y estos maridos se convertían en tigres al morir. Podían comer danta ( ver **Namàitami**). *TOIC7-17. TOIC5-7.VINC2-178.NMEB-46.* Uno de los clanes que salieron de **Bribrikiche**. *TOIC7-11.*

### **Túkwak**

Clan al que pertenecen las únicas personas que pueden casarse con los miembros del clan **uséköl**. Clan del ñame (ver **Tübölwak**). *VEVS-28,46.CCTS-112.* Clan que come danta (ver **Namàitami**). Uno de sus miembros solo probó un poco de chicha y por ello no pueden matar dantas, pero pueden comerla cuando está cocinada. *TOIC7-16,18.* Clan al que pertenecen médicos peligrosos (ver **kòkama**). *ISY-66.*

### **Tuléski**

Tribu indígena de seres muy pequeños. Según sus costumbres, si una persona los visitaba y ellos le daban de comer, tenía que comérselo todo. Si se les pedía alguna planta, había que llevársela toda, hasta las hojas. Una vez un joven del clan de sumo sacerdote (**uséköl**) fue a buscar leña, cortó un árbol seco y se llevó sólo lo que necesitaba, por lo que los Tuléski lo buscaron, le dieron de garrotazos y lo dejaron medio muerto. Los sumos sacerdotes decidieron vengarse, haciendo que tronara y lloviera fuertemente. Los ríos se desbordaron y todos los Tuléski perecieron. *TOIC3-9.TOIC6-15.* Raza de

diablos. Gente mala que no se muere. **Sibò** los envió alrededor de su casa, pues el centro estaba reservado para los bribris. Se convirtieron en piedras. *CCTS-95*. Ver **Tkòdawe**.

### **Tulibetkala**

Venado mitológico que tiene una sola pata en el centro de la panza. Uno de los seres que castiga el incesto (**kulù**). *AGS*.

### **Tuwàriwak**

Clan que bailó sorbón con la danta (ver **Namàitami**) en la fiesta de celebración del mundo, por lo que puede comer su carne. *TOIC7-15.VINC2-178*. En Salitre se entiende como “dueños del pájaro bobo”. En Talamanca se les relaciona con otras aves. También en Talamanca algunos los consideran “dueños del catarro”. Se considera un clan malo, de los que están mezclados con tigre. *NMEB-46.VEVS-28*.



# TK

## Tkabèköl

Gran serpiente que castiga el incesto. *TOIC5-32. VINC 2-189*. Tenía cuatro tentáculos con los que rodeaba a la víctima hasta inmovilizarla; luego se erguía hasta alcanzar una gran altura. Cuando alguien le daba de hachazos, al sacar el hacha de su cuerpo, la herida se le cerraba inmediatamente, por lo tanto nadie podía hacerle absolutamente nada. Hacía sufrir a su prisionero durante cuatro días consecutivos y después desaparecía con él en la inmensidad del firmamento. Cuatro días después, dejaba caer el esqueleto en el patio de la casa, para que lo vieran sus familiares. Fue eliminada por los sumos sacerdotes (**usékölpa**). *TOIC3-25*. Tenía dos antenas larguísimas y pegajosas con las cuales era capaz de atrapar a los que habían cometido incesto. Era inútil defender a la persona atrapada, porque la piel de este animal era como hule grueso que ni con el hacha se podía cortar. Primero se llevaba a la mujer y a los ocho días regresaba para llevarse al hombre. Después de cuatro días lo único que regresaba, tanto de la mujer como del hombre, eran los órganos genitales, que dejaba en el umbral de la puerta. Este monstruo desapareció gracias a las

curaciones de los sacerdotes y al ayuno de un mes que guardaron los indígenas. *SCTB-71-3*. Serpiente gigantesca que castigaba a los indígenas que tenían relaciones sexuales con personas de un mismo clan. Bajaba del cielo, buscaba las grandes lagunas y ahí se mantenía. Este animal, enviado por **Sibò**, sabía cuáles personas habían desobedecido y no pasaban ni ocho días cuando este monstruo se las llevaba. Es también el arco iris (**shkaba'**). *VEVS-35,44*.

### **Tkabèwak**

**tkabè** 'libélula (*Odonata sp.*)', **-wak** 'dueño'. Espíritu de las libélulas, que vivía en una poza con el espíritu de las mujeres mariposa (ver **kuàkua**). *DCMB-92,128*.

### **Tkabèriwak**

**tkabè** 'culebra', **di** 'agua, río', **-wak** 'dueños, gente'. Clan de las serpientes. *TOIC6-17*. Clan del arroyo de la culebra; se asocia al mono. Las personas de este clan podían formarse como médicos (**awápa**). *NMEB-48*. Uno de los clanes que salieron de **Bribrikiche**. Pueden comer danta. *TOIC7-11,15,17*. Los primeros seres de este clan tienen su origen en la unión de un hombre y una mujer que partieron a la selva en compañía del hermano de la mujer y acamparon en **Tkabèsöl**. Cada día los dos hombres salían a cazar y, al regresar, la mujer les tenía carne preparada. Al esposo le parecía extraño, por lo que al cuarto día se quedó escondido y logró ver cómo un hombre gigantesco y velludo llegaba a la choza,

le daba la comida a la mujer y esta mantenía una relación amorosa con él. Cuando el ser se fue, el hombre le contó todo a su cuñado. Juntos decidieron irse al día siguiente y la mujer tuvo que acompañarlos. Al volver a la casa, el marido tomó sus cosas y se fue sin despedirse. La madre de la mujer descubrió que su hija estaba embarazada, cuatro días después la mujer tuvo gemelos. A los ocho días de nacidos, los niños ya estaban grandes y le pidieron a su abuela goma para cazar pájaros. Durante tres días, los niños salieron a cazar y regresaron con muchos pájaros, por lo que, al cuarto día, su abuela los siguió y vio cómo estos se revolcaban en la tierra y se convertían en culebras; luego se subían a un árbol de frutas y los pájaros quedaban atrapados en la goma de las culebras. Los niños comprendieron que su abuela había descubierto su secreto, por lo que le pidieron que les hiciera unos arcos y flechas para pescar. Ellos regresaron con muchos pescados; la anciana los siguió de nuevo al cuarto día y descubrió que rodaban en la arena, se transformaban en culebras, entraban en el río y pescaban mucho. Ellos comprendieron que su abuela lo sabía y, al día siguiente, decidieron marcharse. A los ocho días, la anciana sintió un retumbo muy fuerte y vio que en la poza donde pescaban los niños había dos enormes serpientes, que rozaban las rocas y aumentaban el tamaño de la poza. Sibò, para evitar que toda la tierra se convirtiera en agua, fue con Sòtèra (Sòrkula) a matar a los monstruos. Sòrkula mató al más grande, luego Sibò falló su tiro a propósito y, para evitar que Sòrkula lo

matara, mandó de un sople al segundo hasta donde nace el sol (en otra versión, son dos sumos sacerdotes (**usé-kölpá**) quienes se deshacen de los gemelos). *TOIC3-39-3*. El niño culebra que vive donde nace el sol es uno de los seres que avisa cuando **Dinamu**, el tigre de agua, sale de su cerco, para que la gente se prepare. *VINC2-179,181-2*. Clan que desciende de la mujer que tuvo los gemelos serpiente. Esta mujer, cuando su esposo regresaba de trabajar, le servía alimentos que él no había llevado a la casa. Por esta razón, un día él se ocultó y vio que el agua de la laguna cercana empezaba a moverse y luego se levantaba a una altura de dos metros; de ahí salió un hombre alto y fuerte que se dirigió al rancho; luego salió y cuando estuvo a la orilla de la laguna, se convirtió en serpiente. El hombre dejó a su mujer y esta se fue a vivir con sus padres, pues estaba embarazada. Tuvo gemelos que crecieron muy rápido y cuando ya tenían seis años, empezaron a salir juntos a cazar y llevaban a la casa diferentes especies de pájaros. Un día la abuela insistió en acompañarlos y vio que los niños se subían a la ramas del árbol donde se comían los pájaros y se convertían en enormes serpientes, uniéndose sus ombligos en cierto momento. La abuela no divulgó el secreto hasta que los niños se convirtieron en adultos. Entonces, Sibò construyó un puente de piedra en **Namàsöl**, en el cual se encontraron las personas escogidas por él para eliminar a estos dos seres extraños. Un día que los gemelos andaban pescando en el río y se convirtieron en serpientes, las personas las atacaron con flechas y las

separaron: el macho se fue hacia el este y la hembra hacia el oeste. Es por esto que cuando se oye un ruido que viene del este, eso significa que el varón avisa que hay inundación o animales peligrosos, y cuando el ruido viene del oeste, es la hembra que avisa la llegada de una enfermedad extraña. *TOIC3-6-8*.

### **Tkabès**

Lugar en **Sulàyibi**; es una piedra inmensa y elevada. Puede tapanla el agua hasta la tercera parte, lo demás queda fuera. Está entre dos ríos. *NMEB-168*. Uno de los lugares en donde están las piedras con figuras de lagarto, tortuga y tigre. *BSS-1*.

### **Tkabèsöl**

Lugar en la selva donde hicieron su cabaña los padres de los primeros seres del clan **Tkabèriwak**. *VINC2-179*.

### **Tkéköi**

Bastón de **Shulàkama**, el señor de las serpientes. Sus bastones tienen la propiedad de convertirse en serpientes. En la mitología bribri cada serpiente es una estrella o un bejuco. *AGS.ISY-83*. Árbol que estaba en la naciente del río **Tkéköldi'**. Por ser un árbol sagrado, solo los médicos (**awápa**) pueden cortarlo y usarlo para hacer curaciones de enfermedades. El médico elabora de este árbol bastones de dos metros de largo, que usa para golpear a los dueños de las enfermedades. En cierta ocasión, un indígena que no creía en esto intentó cortarlo,



pero el árbol se convirtió en una enorme serpiente que lo mordió y le causó la muerte inmediata. *VEVS-30*.

### **Tkéköldi**

**tkéköl** 'una clase de arbusto', **di** 'río, agua'. Riachuelo del bastón del médico (**awá**); los médicos hacen bastones de la madera de este arbusto, el cual se halla en la naciente de este río. *VEVS-30*.

### **Tkiutōwak**

**tki** 'pulga', **ù** 'casa', **tò** 'huella, recuerdo', **-wak** 'dueños, gente'. Clan de la casa de las pulgas, encargados de preparar un polvo rojo de las hojas de **tkama**, una clase de platanillo, que se mezclaba con agua y parecía sangre. Esta preparación se hacía para ponerla sobre el cuerpo como defensa o protección. *NMEB-46*.

### **Tkòdawe**

**tkò** 'guacal', **dawè** 'enfermedad, mal'. Diablos del bosque. Constituyen el tercer grupo de seres que **Sibò** creó para poblar el mundo. Primero creó a los **Kábala**, luego a los **Kádawewak**, luego a los **Tkòdawe**, después a **Sèbalepa** y por último creó a **ditsò**, la semilla origen de los seres humanos (ver **Introducción**). Una vez estos seres invitaron a los sumos sacerdotes (**usékòlpa**) a su casa. Cuatro de ellos aceptaron la invitación y se fueron con los diablos. Por la noche uno de los diablos decidió matar a uno de los sacerdotes. A la mañana siguiente, el diablo se puso a decir: "¡Pobrecito el señor, seguramente

se cayó y ahora está muerto!" Los sacerdotes tomaron esto muy a mal y se fueron indignados.

Ya de vuelta en su casa, uno de los sacerdotes decidió que era tiempo de castigar a aquellos malvados seres. Entonces se sentó a convocar la lluvia y pidió a sus parientes guardar ayuno. A los cuatro días se vino un aguacero tremendo. Los *Tkòdawe* trataban de salvarse subiéndose a las montañas, pero de nada les servía, y finalmente todos murieron ahogados. *ITHB-161-164. TOIC7-9*. Fueron destruidos porque eran muy violentos. Se metían debajo de los ríos, comían piedras y se mataban entre ellos. Se decía que tenían la carne muy fea, como arenosa, no servían como comida y por eso fueron destruidos. *ISY-83*.

### **Tkùwō**

Luciérnaga (*Lampyridae*). Personaje (ver **akéköl**) a quien **Sibò** le ordenó que acompañara al murciélago (**dakúr**) al lugar donde se encontraba **Iriria**, la niña tierra, para que le enseñara y le alumbrara el camino. *TOIC6-32*. **Sibò** la envió, junto con el comején (**puli'**), a investigar qué había debajo de las cuatro capas de piedra, cuando andaba buscando la tierra. Actualmente, cuando se ven luciérnagas, se dice que mañana o pasado mañana va a llegar una visita. *CCTS-159*.



# TS

## **Tsàitami**

Otro nombre de **Dulùitami**. *CCTS-96*. Dueña del gavilán tijereta. Uno de los tres jefes que existían cuando nació la primera culebra. Hermana de **Bulùmia**, con quien se unió por recomendación de **Sibò** y quedó embarazada. En su afán por curarse, fue al lugar del cazador (**Yéria**), en donde se encontró arrollados a los reyes de las culebras; aquí no se curó. Regresó adonde **Sibò** y este la mandó adonde el médico **Shulàkama**, a la vez que le dio cuatro paquetes de **mula**'. Logró acercarse a **Shulàkama** abriendo de uno en uno los paquetes hasta que llegó al nivel donde él estaba. Al día siguiente, logró convencer al médico de que le prestara su bastón; este accedió, pero le advirtió que no se separara de él. Ella desobedeció, y cuando fue a buscar el bastón, este se había convertido en una serpiente que la mordió cuatro veces. Debido a esto, las serpientes nos muerden y nos causan la muerte. *VINC2-172,176-7*.

## **Tsai'**

Gavilán tijereta (*Elanoides fortificatus yelapa*). Personaje (ver **akéköl**) al que **Sibò** le encargó traerle los pe-

jibayes que se le habían olvidado al colibrí (**batsù**). El gavilán tijereta le llevó muchos pejibayes. *TOIC6-18*.

### **Tsanè**

Una clase de pájaro carpintero (*Picidae sp.*). Cuando **Sibò** estuvo haciéndoles malos agujeros (**wáyök**) a los **Sòrbulu**, estos agarraron el ave, la amarraron y mataron a sus pichones, lo cual explica por qué esta variedad de pájaro carpintero tiene una franja blanca sobre el pecho. *ITHB-111.KKLT-29.TOIC7-26*.

### **Tsawì**

Armadillo, cusuco (*Dasypus novemcinctus*). Se relaciona con **Bulùr**. Antes **Bulùr** y **Tsawì** eran un solo cusuco, pero **Sibò** dejó que **Tsawì** se come, mientras que **Bulùr** no se puede comer. *TOIC7-11-2*. Esto es así porque **Tsawì** es hembra y **Bulùr** es macho. *AGS*. Ayudante de **Sibò**, encargada de cuidar la semilla de maíz origen de los indígenas (**ditsò**). Cuando **Sibò** se iba al trabajo, **Tsawì** empezaba a secar el maíz. Un día probó un grano y le gustó, por lo que continuó comiéndoselo y a **Sibò** le decía que era el sol el que, al secar el maíz, eliminaba un grano cada vez. **Sibò** un día se escondió detrás de un árbol para ver quién se comía el maíz y al ver que era **Tsawì**, le metió un palo y la tiró a la tierra. *TOIC6-31*. Ver **Tòtòbe**.

### **Tsawìbulu**

Rey del armadillo. Hizo los primeros huecos para las bases de la casa de **Sibò** (ver **ù sule**). *CCTS-129*.

### **Tsikirí**

Árbol que, en el calendario bribri, marca el mes de diciembre. *ISY-84*.

### **Tsikita**

Una de las clases de gavilanes que nacieron de las lágrimas de **Namàsia**. *VINC2-174*. Ver **Kòl**.

### **Tsinìkichawak**

**tsinì** 'árbol de hule', **kichà** 'cuerda, fibra', **-wak**. Clan dueño de la fibra o tronco del árbol de hule. Podían matar y comer danta (ver **Namàitamì**) porque bailaron con ella en la fiesta de celebración de la tierra. Se dice en Coroma que este clan podía casarse con cualquier otro porque vino de último y sin pareja. Otros afirman que su pareja era el clan **Tuwàriwak**. *NMEB-48.VINC2-178, 189*. También es uno de los clanes que primero heredaron el conocimiento para hacer trampas. *TOIC7-33*. Clan que corresponde a uno de los ocho postes de la casa de **Sibò**. *CCTS-111*.

### **Tsiö**

Tucán quioro (*Ramphastos swainsonii*). Junto con la lora (**pà**), el quetzal (**kabék**) y la guacamaya (**kuka'**), conforma el grupo de semillas que dio origen a los can-

tores (**tsökölpa**), responsables de los trabajos funerarios. *VINC2-185*.

### **Tsiöriwak**

**tsiö** 'tucán quioro (*Ramphastos swainsonii*)', **di** 'río, agua', **-wak** 'gente, dueños'. Clan del arroyo del tucán grande. *NMEB-48*.

### **Tsipàriwak**

**tsipa** 'bijagüilla', **di** 'río, agua', **-wak** 'gente, dueños'. Clan del arroyo de la bijagüilla. *NMEB-45*.

### **Tsirík**

Manejo de plantas utilizado por el médico (**awá**) en la ceremonia de curación para hacer el diagnóstico de la enfermedad, purificar y "soplar" al enfermo. La acción de soplar se hace para aclarar la naturaleza de la enfermedad y tener una mejor comunicación con el más allá, que es donde reside el espíritu de la enfermedad. *AGS.CCTS-164*. Puñado de palillos que los médicos recogen y luego lanzan al aire, como una indicación simbólica de la persona a quien celebran. *ITHB-50*. Se usa en la curación de las enfermedades llamadas **álim** (reumatismo, artritis, etc.). *VEVS-62*.

### **Tsiríkö**

Conchas u hojas que utiliza el médico en la curación. *VINC2-171*.

### **Tsíkò**

Bobochú (*Piaya cayanna*). Pájaro del tigre, el cual, mediante su graznido, daba la señal a los **Tékibiwak** de que **Bóknama** o **Namàlama** llegaban al pueblo en forma de humanos. *TOIC7-22*.

### **Tsóköl**

Cantor. Antiguamente, era el encargado de la transmisión oral de la historia antigua o **suwo'**. Los cantos correspondientes a este cargo eran fundamentalmente cantos fúnebres. En la actualidad no existen cantores que realicen esta función específicamente. Como sobrevive solo el cargo de médico (**awá**), son estos los que fungen como cantores y como enterradores (**óköm**). Ver **Introducción**. *ITHB-30*. Los cantores tuvieron su origen en la planta de jícara (**tá**). Sibò trajo muchas ramas de esta planta, pero solo sembró una. Esta rama echó una sola fruta y cuando sazonó, cayó al suelo y se rompió. De ahí nacieron las semillas de los cantores, que podían hablar y cantar. Eran cuatro: el quetzal (**kabék**), la lora (**pà**), el tucán quioro (**tsiö**) y la guacamaya (**kuka'**). De ellos, la guacamaya cantaba fuerte y se podía escuchar de muy lejos; el tucán en cambio cantaba bajito. La semillas del quetzal eran las que se llamaban **tu' ditsé** 'semillas de tubérculo'. Los cantores vinieron para cantar cuando se tocan los tambores, en los trabajos funerarios como **bòshte**, **sbulàuk**, **siàkòlshte**. *VINC2-185-6*. Otras ceremonias fúnebres que eran responsabilidad de los canto-



res son: **kolóm**, para jóvenes, y **sulàr kéli**, para ancianos. *ITHB-115*.

### **Tsókölpa**

**tsóköl** ‘cantor fúnebre’, **-pa** ‘plural’. Los cantores fúnebres acompañaron a **Sibò** en la fiesta de inauguración del mundo en **Sulàyöm**. *TOIC1-6*. Son los encargados de celebrar los velorios con **Sula**’ y su instrumento es el **siáköl**. *TOIC7-26. BSS-1*.

### **Tsulë’ tak**

**tsulë** ‘árbol camposanto (*Tapirira brenesii*)’, **ták** ‘trozo plano de algo’. Camastro de madera de camposanto. Este árbol es muy importante en la cultura bribri. Su madera es sumamente dura, por lo cual representa “fuerza”. Cuando se lleva un cadáver al cementerio (**pó**), el cuerpo se coloca sobre un camastro de camposanto. *AGS*. Camilla sobre la cual fue colocado el cadáver del primer rey, en **Suwèuk**. *VINC2-185*.

### **Tsuru’**

Cacao (*Theobroma cacao*). Una de las tres hermanas con las que **Sibò** quería casarse. A sus hermanas **Skuálöm** y **Solo**’ (a veces se menciona una cuarta hermana, **Wèrö**) los hombres las pretendían porque eran bonitas, en cambio a **Tsuru**’ la despreciaban por fea. Un día **Sibò** se disfrazó y se les presentó con una apariencia horrible, por lo que **Skuálöm** y **Solo**’ lo despreciaron. En cambio

Tsuru', que era humilde, no rechazó a Sibò por su apariencia; por eso él se juntó con ella y se la llevó a su casa, la arregló, le compró buenas cosas y la puso muy bonita. Por eso Tsuru' se pone cintas, cambia de colores y, de tiempo en tiempo, se pone lindos vestidos (lo cual significa que tiene hermosas flores). *TOIC5-32. VINC2-186.*

**Tsuru' namàbata**

**tsuru'** 'cacao, chocolate', **namàbata** 'cargador(a)'. Encargada de repartir el chocolate en las celebraciones o ceremonias. *ITHB-30,141.* Otro nombre de **Tsuru' ókòm.** *TOIC7-35.*

**Tsuru' ókòm**

Mayordoma del cacao. Preparadora del cacao en funerales y otras actividades en donde el chocolate se reparte ceremonialmente. *TOIC7-34-5. VINC2-172,175.*

**Tsurùruwak**

Clan del cacao maduro. Se asocia al mono. Tenía hablantes de cabécar. Podía comer danta (ver **Namàitamí**). *NMEB-48.*



# U

## Ù sule

ù ‘casa’, **sulé** forma enfática de **sulé** ‘puntiagudo’. Casa cónica tradicional bribri. **Sibò** hizo una gran casa redonda y puso dos semillas principales en el centro; esas dos semillas son el origen de los clanes **Sébaliwak** ‘clan del poste central de la casa’ y **Ölóriwak** ‘clan del zopilote’. Los demás clanes ocupaban lugares alrededor de la casa. Por esto el rancho o palenque bribri tiene ocho postes, que **Sibò** mismo dispuso al construir su casa y representan a los clanes. Según una interpretación de la casa tradicional, el poste central se relaciona con la fecundación: el palo atraviesa el mundo uterino de la casa y la fecunda, depositando en ella la semilla que da origen a los indígenas, en particular, a los clanes sembrados durante la noche (gestados por **Sula**, el alfarero, en el mundo oscuro subterráneo) que germinan con la llegada del sol. *CCTS-103, 111.*

## Ukàbalë

**uka** ‘caña blanca’, **balë** ‘zanja, hondonada’. Camino que los reyes del clan **Sàlkwak** mandaron a hacer y que llegaba hasta el mar. *VEVS-31.*

### **Ukáböt**

Tipo de lanza que tiene por palo la vara del verolís de la caña blanca y por punta un pedazo de hierro afilado. Fue usada en la guerra de los bribris contra los térrabas (**Térum**). *VINC3-78*. Ver **uséköl**.

### **Uka'**

Caña blanca (*Gynerium saccharoides*). Con una vara de esta planta los huérfanos pueden espantar a los dioses de las tormentas (**sèrkëpa**). *VINC3-86*.

### **Ulàbuluwak**

**ulà** 'mano', **bulu'** 'jefe, rey', **-wak** 'dueños, clan'. Clan cuyos hombres **Sibò** ofreció en matrimonio a **Namàitami**, la danta. Por esta razón les está permitido cazarla. *ITHB-148*. Clan "dueños de la mano". *VEVS-28*.

### **Uléjkwak**

**ulé** 'una clase de gusano', **-wak** 'dueños, gente'. Clan dueño del gusano **ulé** según algunos, y del árbol guachipelín, según otros. Podían nombrar jefes guerreros y matar y comer danta (ver **Namàitami**). *NMEB-46*. Clan que corresponde a uno de los ocho postes de la casa de **Sibò** (ver **ù sule**). *CCTS-111*.

### **Uléjkë**

Dueño de los animales. Personaje que participó en la construcción de la casa de **Sibò**. *CCTS-138*. Se le identi-

fica con **Duwàlök**; otras veces es su cuñado y cuida sus animales. *ISY-84*. Rey o dueño de los peces, a los cuales ve como yucas (ver **ali'**). Pusó culebras en todos los ríos y arroyos para que le ayuden a cuidar sus yucas. *VINC3-88*. En algunas historias, los peces son varones, enemigos causantes del catarro y de la gripe. *VINC2-172*. Es el guardián de los peces, que vive en una gran poza. *TTCR-116*.

### **Ulù**

Balsa (*Ochroma lagopus*), madera suave que utilizan los médicos para hacer la llamada balsa. Esta consiste en un palo de esta madera sobre la cual el médico dibuja la enfermedad que está tratando y los seres que intervienen en su curación. También dibuja a **Sibò** y a **Sula'**, el artesano. La balsa se hace en casos de enfermedad grave. *ISY-17*.

### **Ulùkichawak**

**ulù** 'balsa (*Ochroma lagopus*)', **kichà** 'cuerda, bejuco', **-wak** 'dueños, gente'. Clan que tomó de la chicha que **Namàitami**, la danta, llevó a la fiesta, por lo cual puede comer de su carne. *TOIC7-15*. Uno de los clanes que salieron de **Bribrikiche**. *TOIC7-11.VINC2-178.TOIC5-7*. Dueños, además de la balsa, del **ulùk** 'cedro'. También se le llama **Batsùwökirwak** 'gente de la cabeza de colibrí'. *NMEB-46*.

## Uséköl

Sumo sacerdote, máxima autoridad. Jefe del más alto rango entre los bribris y cabécares hasta la segunda o tercera década del presente siglo. Residió en **Kátsipatsipa**. *VINC2-172,183.TOIC7-17.BSS-1.VINC8-5-6*. Título que se otorga a los mayores sabios entre los bribris y los cabécares. Se les atribuye extraordinarios poderes mágicos. Era tan grande su poder que no se podía hablar directamente con ellos, sino que era necesario hacerlo por medio de un intérprete (**bikili'**). Solo intervenían cuando se daban grandes calamidades como pestes, inundaciones o grandes conflictos sociales. Provenían de clanes específicos. *ISY-74.TOIC4-26*. El más alto rango según la jerarquía de dignidades bribri. Los **Tkòdawe** engañaron y enfurecieron a los primeros sacerdotes, por lo que estos invocaron el diluvio universal, eliminando así a esos demonios. *ITHB-161*. A petición de un grupo de gente, exterminaron a los seres que castigaban el incesto (**tkabèköl, shkfbök, yawi', kètali y kò**), mandándolos nuevamente al mundo subterráneo de donde habían salido. *TOIC3-27*. Clan cuyo jefe fue **Bóknama**. *TOIC7-12*. Clan al que **Sibò** trajo para proteger a los indígenas de los espíritus que se manifiestan en la tierra en forma de terribles animales deseosos de comerse o enfermarlos. Los miembros de este clan eran superiores a los demás, fueron traídos de **Nopátkuo**, pues eran seres celestiales que vivían con **Sibò**. Fueron ubicados en **Suwèuk** y en **Kátsipatsipa**. Cuando **Sibò** les dio las piedras sagradas (**sia'**), los sacerdotes empezaron

a luchar contra los dueños de las enfermedades y los vencieron, excepto a los dueños de la gripe, el catarro y el sarampión. Viven juntos en un lugar y solo los miembros del clan **Túkwak** pueden casarse con ellos; los demás indígenas no pueden verlos ni tocarlos. Si, cuando muere un sacerdote, su cadáver no es bien cuidado, entonces el espíritu del muerto se convierte en un jaguar, que puede asustar y matar a la gente. Únicamente los intérpretes pueden comunicar a los sacerdotes con las personas de los demás clanes. La misión de este clan es ayudar a la población entera cuando sufre un mal colectivo. Mientras los sacerdotes hacen su trabajo, la gente por lo general tiene que ayunar hasta por un mes. En 1935 provocaron una inundación que se llevó todos los puentes, rieles, trenes y bodegas de la compañía bananera United Fruit. Después, cuando la Compañía volvió a instalarse en Talamanca, los sacerdotes crearon un mal en las plantaciones de banano y se arruinó el comercio. El clan de sumo sacerdote todavía receta ayunos cuando los indígenas sufren de males colectivos. Solo ellos nos pueden proteger del tigre de agua (**dinamu**). Tienen que caminar de noche, montaña arriba, vestidos de mastate. Llaman al tigre de agua y él se les acerca. Lo acarician para calmarlo y el tigre va achicándose hasta que se convierte en una piedrita. Los sacerdotes la llevan a casa y la colocan en una canasta para que no vuelva a amenazar a la gente. *VEVS-45-8*. Personajes que, junto con cinco médicos (**awápa**), lograron que hubiera una gran inundación en las tierras de la Compañía bananera.



Como el armadillo zopilote (**bulùr**) sabe excavar, pusieron en un hueco cerca del agua un par de manos de ese animal, un verolís, una mano de persona y otras cosas que causaron la inundación. Podían hacer crecer los ríos y matar a las personas. Durante la guerra entre los bribris y los téribes, estos últimos mataron a un sacerdote, le cortaron la cabeza y se la llevaron. La cabeza iba mordiénolos en el camino y después de un mes, cuando ya se había podrido, se convirtió en un hermoso tigre y se comió a los téribes. (En otra narración, se cuenta que de la cabeza salió una especie de ratón negro que fue creciendo día tras día y que empezó primero a comerse a los animales y luego a las personas.) El tigre protegía a una nieta que había llevado con él; un día la llevó a la casa de la familia de ambos y él retomó su forma humana, pero la familia no deseaba tenerlo con ellos porque se iba volando como un espíritu a comer gente; entonces lo llevaron a una cueva, lo amarraron y taparon la entrada con una piedra. *TOIC4-7-9*. Hombre poderoso y sabio al que todos respetaban y temían. En cierta ocasión salió a cazar pájaros con su pequeña sobrina, momento en que pasaron los téribes, después de la guerra contra los bribris, y lo mataron. Le cortaron la cabeza e hicieron que la sobrina la llevara, porque la cabeza los mordía. Colocaron la cabeza en un cerco y tomaron a la niña como sirvienta. De la cabeza salió un tigre que fue creciendo poco a poco y empezó a comerse a la gente. Una noche el tío se le apareció a la sobrina en sueños y le dijo que volverían a su tierra cuando

ella oyera un aullido fuerte. Así fue y el tigre se quedó en el cerro, en una cueva. *TOIC5-24-5*. Un día, mientras estaba tranquilo tirando pájaros con una cerbatana, los téribes lo chucearon y le cortaron la cabeza. La guindaron con un mecate, pero la cabeza les mordía la espalda; luego la guindaron en un palo, pero rompió el mecate. Entonces hicieron que la sobrina del sacerdote, la cual fue tomada prisionera en el momento en que mataron a su tío, llevara la cabeza. La cabeza fue puesta en una estaca y una noche se cayó, se convirtió en un gran tigre y se empezó a comer a toda la gente, hasta que quedaron unos pocos, que hicieron una balsa y se fueron. Durante tres días el tigre cuidó de su sobrina y la dejó en el lugar donde lo habían matado. Era como piedra, salía como tigre, mataba a la gente, pero no se la comía. *TOIC1-7-8*. En otra versión se dice que los térrabas pusieron la cabeza sobre un palo, pero esta no se quedaba quieta, sino que se caía una y otra vez, entonces tuvieron que dejarla en el suelo. A los pocos días vieron una huella muy pequeña que iba creciendo cada día. Este animal cazaba pollos y los mató a todos. Cuando era más grande, empezó a matar chanchos y luego a los térrabas. Estos se dieron cuenta de que era un tigre el que hacía daño, pero que no se comía a los bribris que habían sido capturados. Cuando se acabaron los térrabas, el tigre se vino para el lugar de los bribris. Solamente quedaron dos térrabas, quienes se fueron a **Chamùkōla Wókekika**. *VINC3-77*. Uno de los miembros de este grupo se fue al árbol **duchá** a fingir que estaba matando

pájaros mientras esperaba a que llegaran los **Térum**, en la historia de la guerra de los bribris contra los térrabas. Cuando los térrabas llegaron, mataron a este joven y le cortaron la cabeza, al mismo tiempo que ataron a su sobrina. En el trayecto, la cabeza mordía a sus portadores en los hombros, las manos y la espalda. Durante toda la noche, amarraban la cabeza y esta cortaba los bejucos. Cuando llegaron a **Talàri**, pusieron la cabeza en una camilla y comenzaron a hacerle fiesta y a cantarle. La fiesta duró cuatro días; entonces vieron que la cabeza echaba agua y dentro de esa agua encontraron una especie de gato muy pequeño. Era el alma (**wiköl**) del joven sacerdote. Siempre que intentaban matarlo, el animal se metía dentro del cráneo. Transcurridos veinte días, este animal había alcanzado el tamaño de un ratón. Cuando el cadáver se secó, el gato desapareció. A los cuatro días, aparecían los pollos muertos; luego terminó con todos los cerdos y, después, se volvió a desaparecer por diez días, al cabo de los cuales comenzó a matar las reses. En veinte días acabó con todo el ganado, y entonces continuó con la gente. Cuando solo quedaban dos o tres térrabas, estos decidieron matarlo. La niña debía cuidar la cabeza de su tío, quien, ya convertido en tigre, le había dicho: "Me mataron, según ellos, pero estoy vivo, todavía no se ponga triste ni se asuste". Los sobrevivientes trataron de herir al tigre con diferentes armas, pero no pudieron hacerle daño. También tenían dos tigres, uno de los cuales era un rey. A la medianoche, los echaron a pelear con el tigre bribri, pero ganó este últi-

mo. Lo mismo pasó con el segundo tigre. Los téribes tenían una culebra en forma de persona, a la cual le amarraron una vaca para que sirviera de señuelo. El tigre fue a la medianoche por la vaca; la culebra mordió al tigre en el pescuezo y lo mató. Pero luego el tigre se hizo culebra y creció como un toro y mató a la otra culebra. Cuando algún téribe salía, el tigre serpiente lo mataba. Un médico (**awá**) les dijo que debían cuidar a la hermana (la historia primero identifica a la niña como sobrina del sacerdote, pero a partir de este punto la llama hermana) y que tal vez así ese hombre no los mataría. Los téribes salían con ella, pero después la mandaban sola a buscar y repartir banano en todas las casas. En la noche, la niña venía acompañada de un tigre, que pasaba a la casa con ella y, una vez adentro, mataba a toda la gente. El tigre le avisó a su hermana que en tres días partirían, cuando ella oyera su grito. La niña les dijo a los térrabas que, si no la dejaban marcharse, su hermano iba a matar a todos los que quedaban y que cuando ya se hubieran ido no correrían más peligro. La niña calentó cacao, asó un plátano maduro y los téribes le hicieron gallina y chompipe para despedirla. Al amanecer, se oyeron tres rugidos desde lo alto de una montaña. La niña se fue y el tigre nunca la dejaba sola. Descansaron ese día en una montaña y, al día siguiente, continuaron el viaje. Llegaron a un río grande llamado Talàri; el tigre se tomó toda el agua hasta secarlo y la niña pasó, después de lo cual el río se volvió a llenar. Luego llegaron a una montaña, en donde unos médicos

examinaron al tigre, arreglaron a la niña y la mandaron a hacer una casa. Esto último pasó en el lugar llamado **Yòn**, en donde hay mucho tigre, pues por ahí pasó el sacerdote. *VINC3-78-80,82*. Uno de los miembros de este clan estaba matando pájaros en un árbol, acompañado de su sobrina, y fue muerto por los de la tribu Térum. Estos le cortaron la cabeza y se la llevaron a Panamá; cuando bailaron el sorbón, la cabeza también giraba como el baile. A los ocho días, cerca de la cabeza había muchos ratones; ocho días después, un gato caminaba alrededor de todas las casas. Cada ocho días el animal crecía y se fue comiendo a los animales y luego a las personas. Cuando terminó de comerse a todos los de la tribu, se llevó a su sobrina a su lugar de origen. El tigre era su tío y, después de esto, quedó encerrado cerca de la cabecera del río Telire. *NTAY-25,26*. Personajes a quienes los bribris acudieron para pedirles ayuda para eliminar a las águilas (**pú**) que se los comían. El águila se los llevaba a la cabecera del río Telire, en donde tenía su lugar de comer, sobre una laja de piedra. Uno de los sacerdotes hizo una jaba muy grande y en ella metió a una persona y le dijo que, cuando el águila se lo hubiera llevado, moviera la jaba, para que el águila sintiera que llevaba a alguien y no la dejara caer. El hombre llegó al lugar donde el águila tenía el nido; llevaba un trozo de palo, tabaco y un mecate muy largo que el sacerdote le ordenó que llevara. En aquel lugar, el hombre empezó a fumar el tabaco y al poco rato el águila se durmió. El hombre salió de la canasta y con el palo golpeó a los

polluelos del águila, uno voló al este y el otro, al oeste. Cuando estaba matando a los polluelos, oyó decir a alguien debajo de la laja que había llegado un zorro (**biki-li'**) a matar pollos. Así ocurrió dos veces. El hombre inmediatamente amarró el mecate a un árbol, bajó y regresó a su casa. *VINC3-76*. Durante casi toda la noche Sibò educó a los sacerdotes y en la madrugada empezó a preparar a los médicos; cuando salió el sol, tuvo que irse sin terminar. Por eso los sacerdotes eran más poderosos que los médicos. *VINC3-98*. Ahora este personaje vive solo y cura a los que acuden a él. Para que él atienda a alguien, tiene que ir una anciana muy limpia, decente y vestida a la usanza antigua; ella le pide la medicina y el sacerdote sale y se la deja. Una historia cuenta que cuando Monseñor Thiel fue adonde estaba el sacerdote se hicieron amigos. Había una corriente de agua y el sacerdote la convirtió en una poza; después de quince minutos aparecieron pececitos que volaban. El sacerdote retó al obispo para que hiciera lo mismo, pero este no pudo. *VINC3-81*. Sibò les dio a los de este clan unas piedras con las que ellos hablaban y que, cuando ellos querían, se transformaban tigres. Después de que los sacerdotes se fueron acabando, pronto se acabó la felicidad, pues ellos dejaron de espantar los males, aparecieron tigres que se comen a los chanchos, cayeron los pájaros para hacerle daño a los cultivos, nacieron muchísimas culebras. Dos de ellos debían matar a los niños culebra (ver **Tkabèriwak**). A uno le tocaba matar una culebra con la mano derecha y al otro le tocaba matar la

otra con la mano izquierda. El de la mano derecha chuceó a la culebra macho y la mató. El de la mano izquierda chuceó a la culebra hembra, pero no logró matarla, pues esta pasó muy velozmente y se fue por el río Sixaola hasta la desembocadura. Esta culebra es Dinamu, el tigre de agua. Estos personajes, después de pasar por muchos lugares, llegaron a este sitio a cuidar a las semillas indígenas, para hacer renacer todas las plantas destruidas, pero Sibò mismo los ha eliminado. *VINC2-182-5*. Un miembro joven de esta tribu fue apaleado por los **Tuléski (Tkòdawe)**, por lo que, como venganza, los sacerdotes hicieron que lloviera fuertemente y se desbordaran los ríos, matando así a todos los Tuléski. Tenían muchos poderes y podían detener el agua del río, dejándola correr luego como ola grande e inundar todo. Este clan todavía existe, pero los que tenían poderes ya no. *TOIC3-9.TOIC6-15*. Seres poderosos a quienes los vecinos de las mujeres del clan **Dójkwak** recurrieron para librarse del hombre maligno que mató a una de las hermanas. *SCTB-54*. Personaje que fue llamado por los mayores para que los salvara de los **shkua'**, diablos de las nubes. Él vino y al llegar al cerro **Skuèla**, empezó a cantarles a sus piedras mágicas y de una canasta que llevaba, empezaron a salir ratas pequeñas al atardecer; estas luego se convirtieron en tigres grandes que se comieron a los animales y a los shkua'. En la madrugada, cuando ya habían matado a casi todos los shkua', se metieron nuevamente en la canasta. Duraron cuatro noches eliminando a los shkua'. *TOIC1-8*.

# U

## Úniwak

ù 'olla'. Clan dueño del cántaro o de la tinaja de barro. *VEVS-28*. Se asocia al tigre. Se encuentran miembros de este clan en Talamanca y, por el Pacífico Sur, en Salitre y Cabagra. *NMEB-49*. Clan que no puede comer danta (ver Namàitami). *TOIC7-16.TOIC5-7.VINC2-178*.





# W

## **Wàikala**

Dueño y protector de la danta (**nai'**). Logró deshacerse de Ògalasi, el cazador de dantas, mediante una trampa que le cortó las piernas. *TOIC7-16*. Envía al arco iris de la danta (**nai' shkaba'**) contra los cazadores que no piden permiso para cazar. Antes del nacimiento del sol, **Namàitami** era la dueña de las dantas. *AGS*.

## **Wáyök**

Señales de malos agüeros. Portentos que anuncian eventos peligrosos o sombríos. *AGS*. Personajes que asustan cuando alguien va a buscar alimentos. Por ejemplo, cuando se oye un ruido 'ole, ole', se trata de una niña que tiene un rabo largo metido en la boca. Cuando se oye 'chic, chic', se trata de una niña con un vestido largo de seda que al moverlo produce el ruido. *TOIC4-13*. Las partes del cuerpo del diablo **Sòrkula** fueron convertidas en este tipo de señales. *TOIC3-31-34*.

## **Wèrö(m)**

Cacao de monte (*Theobroma anguatifolium*). Una de las hermanas de **Tsuru'**, la mujer cacao. *VINC2-186*.

No tiene un papel relevante en la historia de Tsuru', lo cual refleja el hecho de que los bribris casi no utilizan este tipo de cacao. *AGS*.

### **Wíköl**

Alma exterior al cuerpo, también llamada escudo protector. Es visto como un ser independiente, pero que a la vez envuelve totalmente a la persona en una especie de capullo invisible. Cuando el escudo está sano, es invisible a las enfermedades y por lo tanto, la persona lo es también. Cuando el escudo se resquebraja, la persona queda a merced de las enfermedades. Estas por lo general se presentan como si fueran animales, por ejemplo, cuando la enfermedad del reumatismo (**álim**) ataca al escudo protector, se presenta como una ardilla que viene a comer cacao (el cacao representa la sangre de los bribris). Los factores que pueden causar la ruptura del escudo protector son diversos: tensión emocional, frustración, incumplimiento de normas sociales, delitos contra la naturaleza o violación de algún tabú. El trabajo del médico (**awá**) es restaurar las fisuras que sufre el escudo cuando es atacado por alguna enfermedad. *ISY-4*. Alma o esencia de los seres. *VINC2-172*. Alma que produce los sueños y es viajera entre este mundo y el más allá. *DCMB-106,144*. Alma que regresa al mundo de Sula' después de que la persona muere. *CCTS-164*. Espíritu o proyección de los principios o seres originales. *VINC3-99*. Las almas son cuatro: además de wíköl, **dichèkala**,

alma de los huesos, **diököl**, alma de los ojos, y **wímbulu**, alma del hígado o alma interior.

### **Wim**

Mono congo (*Alouata villosa*). Uno de los maestros de ceremonia en el funeral de **Diwö Akéköl**, el sol. Él y sus compañeros, la ardilla (**bità**), el mono colorado (**sàl**) y el mono cariblanco (**òk**), debían tocar y llevar al muerto, cocinar chocolate y servir a los presentes. Después de comer, llevaron el cuerpo del sol y lo dejaron sobre el camastro (**pó**) que habían hecho. **Sibò** mandó a calentar agua para purificarlos antes de que volvieran a comer; la ardilla y el mono congo se acercaron y fueron purificados, no así el mono colorado ni el cariblanco. El mono congo hasta ahora no toca con sus manos las hojas y las frutas que va a comer. Al final, fue transformado en animal por **Sibò**, junto con sus compañeros. *SCTB-45-7*. Ver **akéköl**.

### **Wímbulu**

Alma que forma parte del cuerpo, a diferencia de **wíköl**, que reside fuera de él. Al morir la persona, wímbulu permanece en el mundo. *AGS*. Alma del hígado, a la cual también se le llama **yàbolo**, término que además se emplea para referirse a las piedritas curativas (**sia'**, ver **Kerwa**). El hígado se relaciona con la comprensión global de las cosas, con las emociones y con los deseos; para decir "lo entiendo" se dice literalmente "cayó en mi hígado", para decir "lo quiero" se dice literalmente

“duele sobre mi hígado”. *ISY-7*. Ánimas de los difuntos. De las tres ánimas de las personas (la que regresa a donde Sula’ (**dióköl**), la que se queda con los huesos (**dichèkala**), y wímbulu), esta es la que atormenta a los vivos. Se le aparece a la persona que más le interesaba en vida, la remeda y la molesta en sueños. La víctima debe ser curada por un médico (**awá**) y si no, muere. *TTCR-115*. Nombre general utilizado para referirse a las almas. *RMIS-31*. Ver **dichèkala**, **dióköl** y **wiköl**.

### **Wíchake**

**wí** de **wíke** ‘abuela materna’, **chaké**, usado aquí como sufijo de parentesco, forma enfática de **chakà** ‘carne, materia’. Anciana. Se utiliza en las historias para referirse a personajes femeninos. *AGS*.

### **Wíkela**

**wíke** ‘abuela materna’, **-la** ‘diminutivo’. Abuelita, ancianita. Se utiliza en las historias para referirse a personajes femeninos. *AGS*. Otra forma de referirse a **Itsa’**. *DCMB-144*.

### **Wöke**

Abuelo materno. Anciano. Nombre que, por consejo de **Sibò**, los indígenas le dan a **Itsa’**, para que este no se enoje ni ataque a las personas como lo hacía antes, cuando era llamado **Itsa’**. *VINC3-73*.

# Y

## **Yàbolo**

Uno de los nombres en habla ritual con que **Sibò** se refiere a las piedras curativas sagradas (**sia'**) y a sí mismo, pues él es hermano de las piedras. *AGS.ISY-7*. Ver **ker(wa)**.

## **Yàbulu**

Diablo que se robó la semilla (**ditsò**) del origen de los seres humanos cuando **Tötòbe**, el armadillo, la estaba cuidando, y se la tragó. **Sibò** preparó un engaño para rescatar la semilla. Primero, puso a **Sula'**, el artesano y ayudante de **Sibò**, como un bebé en un río. La madre de **Yàbulu** lo encontró, lo trajo a la casa y lo crió como hermano de **Yàbulu**. Pero este le tenía mucha envidia y finalmente lo mató. Sobre el cuerpo enterrado de **Sula'**, **Sibò** ordenó a **Yàbulu** sembrar una rama de cacao y otra de jícara. Cuando el cacao estuvo maduro, **Sibò** convenció a **Yàbulu** de que preparara chocolate para beberlo juntos y lo sirviera en las jícaras; entonces **Sibò** hizo que cayera polvo (en realidad, los ayudantes de **Sibò**) en la jícara de **Yàbulu**, introduciendo así a los ayudantes

dentro del cuerpo. Luego estos lo hicieron explotar, con lo que la semilla fue rescatada. *ITHB-186.KKLT-67-74*. Convenció a Tótöbe de que le entregara la canasta de granos de maíz; los echó en una olla caliente, los tostó y se los comió. Le ofreció un poco a Tótöbe, pero esta no pudo comer porque no tenía dientes. En otra versión, Yàbulu, acompañado por la guatusa, el tepezcuintle, la cotorra roja y el gallo, fueron a ver qué estaba haciendo Sibò. Cuando llegaron, Sibò no les quiso decir que estaba haciendo la tierra para los seres humanos, sino que los devolvió a su lugar. Yàbulu es el encargado de revisar el manojito (*stè*) de las personas cuando mueren. *TOIC7-10-11,23-4*. Otro nombre de **Òdalër**. *CCTS-130-1*. Ver **Abèbulu** y **Alàbulu**.

### **Yàmipa**

**yàmi** 'pariente', **-pa** 'plural'. Parientes, amigos. Designación genérica que incluye a los parientes de Sibò y a otros personajes que colaboran con él. Constituye así uno de los grupos de seres del mundo mitológico junto con **akékòl** 'representantes de plantas y animales', **ditsò** 'semilla origen de los humanos, clanes', **iyi** 'cosas' y **bé** 'diablos'. Ver **Introducción**.

### **Yawi'**

Cangrejo gigante que se comía a los que cometían incesto. Vivía en los ríos al igual que la lamprea gigante, **Shkíbök**. Cogía a su víctima por la mitad del cuerpo con sus tenazas y luego se posaba en la mitad del río

para hacerla sufrir. Nadie podía matarlo, pues era tan grande que parecía una enorme piedra. Fue eliminado por los sumos sacerdotes (**usékölpa**). *TOIC3-26*. Personaje que se comía a la gente. Es del tamaño de una casa. Se llevaba a las personas a un pozo grandísimo. A los cuatro días salía y dejaba solo la palma de la mano derecha de la víctima. *TOIC4-11-2*.

### **Yéria**

Rey de las culebras. Cazador. Es el segundo guardián de las semillas. Se le identifica con **Shulàkama**. *ISY-84*. Después de que la canasta de las semillas origen de los indígenas (**ditsò**) fue rescatada de la panza de **Yàbulu**, **Yéria** la cuidó por un tiempo. En **Sulàyòm** le dijo a **Sibò** que él deseaba comerse y tomarse lo que naciera de las semillas, por lo que **Sibò** lo sopló dos veces con el humo del cigarro (ver **duwà**) que le había hecho el colibrí **Òlbatsu** y lo dejó ciego. Le gusta cazar seres humanos. *TOIC7-10-1,14.ITHB-153,196-97*. Personaje que es como un hombre grande que tiene un taparrabo de mastate. Cuando encuentra a un indígena lo chucea con sus flechas, que en realidad son culebras, y lo mata. No se lleva el cuerpo, sino únicamente el espíritu, para observar qué clase de animal es el indígena, pues él los considera animales. A veces, en las montañas, por las noches se oye el silbido de **Yéria**, entonces los bribris no salen. *TOIC1-5-6*.



## **Yésali**

Garrobo (*Plethodonte*) pequeño de color amarillo que cuidaba la canasta de semillas (**ditsò**) que los animales malos querían comerse. Cuando **Sibò** se ausentó, Yésali se puso a sostener la cuerda de la cual colgaba la canasta, pero después de un rato ya no pudo sostenerla más, se le estiraron las manos, y finalmente **Òdalër** (**Yàbulu**) se tragó la canasta. También, Sibò le encargó darle de comer cada tres o cuatro días al sapo verde que cuidaba el vientre de la mujer mar (ver **Dulùitamì**). *CCTS-109, 130.*

## **Yésbata**

Montaña en la que pernoctaron los térrabas (**Térum**) cuando llevaban la cabeza del sacerdote (**uséköl**) al que habían matado, en la historia de la guerra entre los briris y los térrabas. Ver **kapá**. *VINC3-78.*

## **Yèyëwak**

Clan de Alto Coén. *VEVS-28.NMEB-49.*

## **Yili'**

Pléyades, constelación de las Siete Cabritas. **Sibò** las creó cuando hizo su casa (la casa es la tierra y el techo es la bóveda celeste). Él amarró los palos del techo con bejucos e hizo la casa cónica (ver **ù sule**), y del palo alto de la punta de la casa, colgó las Siete Cabritas. En ese tiempo había unos diablos llamados **Kábala** que Sibò

quería eliminar. Él les dijo: “¿No les gustaría tener un juguete? ¿No quieren ir a alcanzar esas Siete Cabritas?” Entonces se pusieron a construir una torre muy alta para alcanzarlas; tardaron mucho tiempo y cuando ya iban a terminar, Sibò los instó a que trajeran a todos sus familiares, para que terminaran más rápido. Todos fueron y se subieron muy alto en la torre. Cuando estaban arriba, Sibò hizo que la torre se derrumbara y todos los diablos cayeron al mar. Sibò los sopló tres veces y no se volvió a saber de ellos. Las Siete Cabritas son las puntas de los bejucos que sirvieron para amarrar la casa. *TOIC5-29*.

### **Yòn**

Lugar en San José Cabécar donde **Sibò** estableció a **Bóknama** y donde este personaje aún permanece aislado. *TOIC7-13-4*. Lugar de los **Sulàyöm**. *TOIC1-8*.

### **Yókalo**

Felino pequeño, familia de **Namàlama**. Vive en la montaña. Hay muchos de ellos en la cabecera del río Telire. *TOIC7- 23*.



*Apéndice*  
*Correspondencia de Términos*  
**ESPAÑOL - BRIBRI**

**Abeja negra** kòsh

**Águila (aves rapaces)** pú

**Águila arpía** (*Harpia harpija*) sàlpu

**Alma** suwo' (variantes: siwo', suwa', siwa') (general); -  
**de los huesos** dichèkala; - **de los ojos** dióköl; - **de los**  
**sueños, escudo protector** wíköl; - **del hígado** wímbulu

**Animales, rey de los** - Duwàlök

**Año** duwás (variante: dawás)

**Araña** sàl

**Arco iris** shkaba', Dulù, Tkabèköl

**Ardilla** (*Sxiurus hoffmani*) bità

**Armadillo** (*Dacypus novencinctus*) tsawì (nombre común), Tótöbe (nombre mito-lógico); - **zopilote o pelón** bulùr, Tótöbe; **rey del** - tsawìbulu

**Artesano** Sula' (general), Sòrsö, Suläböte Suläläköl, Sulätsuk, Téksula (específicos)

**Autoridad máxima** kapá

**Baile del sorbón** bülíkale

**Balsa** (*Ochroma lagopus*) ulù

**Bijagua** (*Calathea insignis*) mulùsik

**Blanca, gente** - síkua (nombre común), kirërma (nombre mitológico); **dios de la** - Òkama

**Bribris** skáwak

**Brujo (médico peligroso)** kòkama

**Búho** (*Pulsatrix sp.*) mòjk (variante: mòk)

**Buitre** (*Catharistesatrata*) ölö (variante: aló); **rey del** - ölöbulu

**Cabécar** kabékir

**Cabuya** (*Furceacea cabuya*) amù

**Cacao** (*Theobroma cacao*) tsuru' (variante: tsiru'), **mayordoma del** - tsuru' ókòm

**Cacao pataste** (*Theobroma bicolor*) skuálòm

**Cacao de monte** (*Theobroma angustifolium*) solo'; wèrom (variante: wèro)

**Camposanto** (*Tapirira brenesii*) tsulè'

**Cangrejo yawi'**

**Cantor** tsóköl (variante: jtsóköl)

**Caña blanca** (*Gynerium saccharoides*) uka' (variante: kua')

**Caña brava, flor de** - kuàböt

**Caracol (cambute)** pulè

**Casa cónica tradicional** ù sule

**Cazador Yéria**

**Ceniza** mulù

**Chamán awá**

**Chanco de monte** (*Tayasu tajaar*) sini'

**Chicha bolo'**

**Chichada bolòye**

**Clan ditséwö, ditsö**

**Comején Áksula** (nombre mitológico), **puli'** (nombre común)

**Cosa íyi**

**Cosas, reyes de las** - íyibulupa; **culebras de las** - íyitkabë

**Creador Sula'** (general), Sòrsö, Suláböte Sulàlàköl, Sulàtsuk, Téksula (específicos); **lugar del** - Sulàkaska, Sulàwastëwa

**Creación, lugar de la** - Sulàyibi, Sulàyööm

**Cuajiniquil** (*Inga sp.*) suwë

**Culebra tkabë** (nombre común); Dulù, Kalökata (nombres mitológicos); Tkabëköl (monstruo); **rey de la** - Shulàkama, Yélia

**Danta** (*Tapirella bairdii*) naí' (nombre común), Namài-tamì (nombre mitológico); **cazador de** - Ògalasi; **rey de la** - Wàikala

**Diablo(s)** bé (general), Abèbulu, Áknama, Alàbulu, It-sa', Namàlama, Sòrkula, Shkua', Yàbulu (específicos)

**Dios** Sibò

**Dorasques** tloláskë

**Duende(s)** alàr, kabèpa

**Enterrador** ókòm

**Este (lugar donde nace el sol)** káñak

**Estómago** o'

**Excremento** ñá

**Extranjero** kirèrma (nombre mitológico); síkua (nombre común)

**Felino** namù

**Funeral, trabajos fúnebres** sbulàuk, siákòlshte, stèbalök, kolóm, sulàr kéli



**Funerario, instrumento musical - siáköl**

**Garrobo (*Plethodonte*) yésali**

**Gavilán (aves rapaces) pú; - norteño irò; - tijereta (*Elanoides fortificatus yelapa*) tsai'**

**Grillo (*Aquillus asimilis*) surérwak**

**Gripe, rey de la - Tuàlia**

**Guaba suwè**

**Guacamaya (*Ara macao*) kuka'**

**Guatusa (*Dasyprocta punctata*) shulè**

**Gusano í; - de fuego kö**

**Hambre balí, anciana del - Pulíkata**

**Historia sagrada suwo' (variantes: siwo', suwa', siwa')**

**Hormiga zompopa (*Atta sexdens*) pèlè'**

**Huesos, alma de los - dichèkala**

**Humanidades** Sòlbulu (primera); Kábala (segunda);  
Tkòdawe, Kádawewak, Skédawe (tercera); Sèebalepa  
(última, anterior); Ditsò (actual, indígenas)

**Huracanes, dioses de los** - Sèrkèpa

**Iguana** buà

**Impureza** ñá

**Incesto** kulù

**Intérprete** bikili'

**Jefe** bulu'

**Jícara** (*Crescentia cujete*) tá

**Jilguero** (*Myadustes ralliodes malanops*) dolo'

**Lagartija chirvala** (*Esphacrodictylus*) kirè

**Lagarto** (*Caiman corcodilus*) talók; **rey del** - Olòmsa

**Lanza, tipos de** - kèt, sulè, ukáböt

**Lechuza** (*Nyctibius grandis*) sùla

**Libélula** (*Odonata sp.*) tkabë'

**Lluvia** kàlì (variante: kòlì)

**Lora verde** (*Ara ambigua*) pà

**Luciérnaga** katù, tkùwö

**Luna** si'

**Maestro de ceremonias** bikákala

**Mal agüero** wáyök

**Manatí** (*Thichachus manatus*) naitali

**Manojo (puño sagrado)** m<sup>u</sup>l<sup>a</sup>' (variante: m<sup>o</sup>l<sup>o</sup>'); - **pa-  
ra curar** tsirik

**Mar** dayè (nombre común), Dulùit<sup>a</sup>m<sup>i</sup>, Namàit<sup>a</sup>m<sup>i</sup>,  
Tsàit<sup>a</sup>m<sup>i</sup> (nombres mitológicos)

**Mariposa** kuàkua, **un tipo de** - sichó

**Matapalo** (*Loranthaceae*) duchá

**Mastate** datsi' (variante: ditsi')

**Medicina** kapóli

**Médico** awá, - **peligroso** kòkama

**Mono cariblanco** (*Cebus capucinus*) òk

**Mono colorado** (*Ateles geoffroyi*) sàl; rey del - sàlbulu

**Mono congo** (*Alouata villosa*) wim

**Mujeres mariposa** kuàkua

**Murciélago** (*Artibeus jamaicensis*) dakúr (variante: dukúr)

**Nubes, rey de las** - Shkua'

**Ñame** (*Discorea sp.*) tu'

**Orión, constelación de** - kulè

**Pájaro bobochú** (*Piana cayanna*) tsíko

**Pájaro cacique** (*Icteridae*) a's (variante: o's)

**Pájaro carpintero** (*Picidae sp.*) tsanè

**Pájaro colibrí** (*Tronchilus colubris*) batsù (variante: bitsù)

**Pájaro cuyeo** (*Nyctidromus albicollis*) shpó

**Pájaro gallito de agua** (*Crytorellus tinamus*) shinù  
(nombre común), Shòtala (nombre mitológico)

**Pájaro sangre de toro** (*Icteridae*) a's (variante: o's)

**Pava negra** (*Penelope purpuracens*) kaë

**Peces, rey de los** - Uléjkë

**Perezoso, perico ligero** (*Chloepus hoffmani*) sinà

**Pecarí** (*Tayassu tajacu*) sinì'

**Piedras curativas sagradas** sia' (general); dikúswa,  
duwàlk, sia' wéñe, yàbolo, sòrkuswa, - **de médico peli-**  
**groso kús, encargada de las** - siàtami

**Pléyades** yili'

**Portento** wáyök

**Primo cruzado** duwö' (variante: dawö')

**Puño sagrado (manejo)** mūla' (variante: molo')

**Quetzal** (*Pharomachrus nocinno costarricensis*) kabék

**Rana bukuë'**; - **de mar** dulùbukuë', - **del achiote** ka-  
cha' bukuë'

**Ratón** skuè

**Rey** bulu'

**Sacerdote, sumo** - uséköl

**Sagrada, entidad** kerwa

**Sainillo** (*Dienffenbachia seguine*) ai'

**Saíno, rey del** - Duwàlkö

**Sal** dayè

**Salamandra** (*Plethodontidae*) kétali

**Salitre** Sòtki

**Sepulturero** óköm

**Serpiente** tkabè (nombre común); Dulù, Kalökata (nombres mitológicos); Tkabèköl (monstruo); **rey de la** - Shulàkama, Yélia

**Siete Cabritas, constelación de las** - yili'

**Sirviente ceremonial** bikákala

**Sol** diwö (nombre común); Dalàbulu, Diwö Akéköl (nombres mitológicos)

**Sorbón** bùlikale

**Tabaco** duwà (variante: dawà)

**Tabú** bukulú, ñá, o'

**Taltuza** (*Macrogeomys cherrer*) alè (nombre común); atòl (variante: tòl) (nombre mitológico)

**Tapir** (*Tapirella bairdii*) nai' (nombre común), Namài-tamì (nombre mitológico); **cazador de** - Ògalasi; **rey del** - Wàikala

**Teribes** tέρum

**Térrabas** tέρum

**Tierra** Iriria, Bènu (nombres mitológicos)

**Tigre** namù; - **de agua** Dinamù; - **de piedra** Áknama

**Tiquisque** (*Xanthosoma violaceum*) buë'

**Tormentas, dioses de las** - Sèrkèpa

**Trueno** alá (nombre común), **rey del** - Kikíma, Talà, Talàchake, Télma (nombres mitológicos)

**Tucán quioro** (*Ramphastos swaisonii*) tsiö

**Tuete** (*Vernonia patens*) duwás (variante: dawás)

**Tumba pó**

**Venado** (*Odocoileus virginianus*) suli; Tulibetkala

**Vestido tradicional** datsi' (variante: ditsi')

**Viento** suwo' (variantes: siwo', suwa', siwa'); **rey del** -  
Bukùbulu

**Yuca** (*Manihot sculenta*) ali'

**Zopilote** (*Catharistes atrata*) òló (variante: aló); **rey del** -  
òlóbulu

**Zorro hediondo** (*Conepatus semistratus*) awa'

**Zorro pelón, zarigüeya** (*Didelphis marsupialis*) bikili'





## Acerca de los autores

### *Carla Victoria Jara Murillo*

---

Dirección, Introducción y Redacción

Profesora catedrática de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica. Obtuvo el doctorado en lingüística en Louisiana State University, Estados Unidos. Es autora de *I Ttè Historias Bribris* y coautora (con Alí García Segura) de *Kó Késka El Lugar del Tiempo*.

### *Alí García Segura*

---

Consultor de Cultura Bribri

Consultor nacional e internacional de problemática indígena. Fue Director Ejecutivo de Iriia Tsóchtök Fundación para la Defensa de la Tierra. Es miembro del Grupo de Trabajo de las Naciones Unidas para la Declaración de los Derechos Autónomos de los Pueblos Indígenas del Mundo. Autor de *Plantas de la Medicina Bribri* y coautor de *Ìes Sa' Yilite Nuestros Orígenes* (con Alejandro Jaén) y de *Kó Késka El Lugar del Tiempo* (con Carla Victoria Jara).

La licencia de este libro se ha otorgado a su comprador legal.

Adquiera más de nuestros  
libros digitales en la [Librería UCR](#)

LIBRERÍA  
  
UCR



El Diccionario de Mitología Bribri compila la definición de alrededor de 500 nombres de entidades míticas bribris. La motivación de los autores ha sido responder a algunas interrogantes básicas: Aparte de Sibò, el dios y eje central de la mitología bribri, ¿cuáles son los personajes míticos clave que construyen ese mundo; quiénes son aliados del dios y quiénes son sus adversarios; cuál es la relación entre todos ellos; cuál es la función de cada uno? El Diccionario se introduce con un estudio de este espacio mitológico, abigarrado de seres y de eventos todavía significativos para la cultura.

Los bribris son el pueblo indígena de Costa Rica más numeroso y habitan desde tiempos inmemoriales en las montañas de Talamanca, provincia de Limón.